



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1271

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1271

1982

I. Nos. 20953-20965  
II. No. 902

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 13 March 1982 to 25 March 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 20953. Norway and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement regarding maintenance of rural roads in the Tanga and Mbeya regions (with schedule). Signed at Dar es Salaam on 30 August 1979 . . . . .	3
<b>No. 20954. United Nations (Economic Commission for Latin America) and Federal Republic of Germany:</b>	
Memorandum of Understanding concerning technical co-operation. Signed at Santiago on 18 March 1982. . . . .	13
<b>No. 20955. Czechoslovakia and People's Republic of Kampuchea:</b>	
Agreement on co-operation in the field of public health and medical science. Signed at Phnom Penh on 16 February 1980 . . . . .	23
<b>No. 20956. Czechoslovakia and People's Republic of Kampuchea:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on 19 November 1980 . . . . .	29
<b>No. 20957. Mexico and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning shipping. Signed at Berlin on 25 September 1979 . . . . .	43
<b>No. 20958. International Atomic Energy Agency and Viet Nam:</b>	
Agreement for the application of safeguards to the Da Lat research reactor. Signed at Vienna on 12 June 1981 . . . . .	61
<b>No. 20959. International Atomic Energy Agency and Turkey:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 30 June 1981 . . . . .	77
<b>No. 20960. International Atomic Energy Agency and Argentina:</b>	
Agreement for the application of safeguards in relation to the Atucha II Nuclear Power Plant. Signed at Vienna on 15 July 1981 . . . . .	123
<b>No. 20961. International Atomic Energy Agency and Argentina:</b>	
Agreement for the application of safeguards in relation to the heavy water production plant at Arroyito (with annex). Signed at Vienna on 14 October 1981 . . . . .	149

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1271

1982

I. N<sup>os</sup> 20953-20965  
II. N<sup>o</sup> 902

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 mars 1982 au 25 mars 1982*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 20953. Norvège et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à l'entretien de routes rurales dans les régions de Tanga et Mbeya (avec annexe). Signé à Dar es-Salaam le 30 août 1979 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 20954. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine) et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Mémoire d'accord relatif à la coopération technique. Signé à Santiago le 18 mars 1982 . . . . .	13
<b>N<sup>o</sup> 20955. Tchécoslovaquie et République populaire du Kampuchea :</b>	
Accord sur la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales. Signé à Phnom Penh le 16 février 1980. . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 20956. Tchécoslovaquie et République populaire du Kampuchea :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 19 novembre 1980 . . . . .	29
<b>N<sup>o</sup> 20957. Mexique et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Berlin le 25 septembre 1979 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 20958. Agence internationale de l'énergie atomique et Viet Nam :</b>	
Accord pour l'application de garanties au réacteur de recherche de Da Lat. Signé à Vienne le 12 juin 1981 . . . . .	61
<b>N<sup>o</sup> 20959. Agence internationale de l'énergie atomique et Turquie :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 30 juin 1981 . . . . .	77
<b>N<sup>o</sup> 20960. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :</b>	
Accord concernant l'application de garanties à la centrale nucléaire Atucha II. Signé à Vienne le 15 juillet 1981. . . . .	123
<b>N<sup>o</sup> 20961. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :</b>	
Accord concernant l'application de garanties à l'usine d'eau lourde d'Arroyito (avec annexe). Signé à Vienne le 14 octobre 1981 . . . . .	149

	<i>Page</i>
<b>No. 20962. International Atomic Energy Agency and Argentina:</b>	
Agreement for the application of safeguards to heavy water supplied from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 14 October 1981 . . . . .	185
<b>No. 20963. International Atomic Energy Agency and Austria:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the granting of certain additional privileges to the officials of the International Atomic Energy Agency and members of their families forming part of their household, exempting them from payment of certain taxes. Vienna, 15 and 27 January 1982 . . . . .	207
<b>No. 20964. Finland and Hungary:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Budapest on 25 October 1978 . . . . .	213
<b>No. 20965. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and United Republic of Tanzania:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 25 March 1982 . . . . .	243

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 13 March 1982 to 25 March 1982*

<b>No. 902. International Atomic Energy Agency and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Agreement relating to collaboration in the implementation and operation of the AGRIS system. Signed at Rome on 20 January 1982 and at Vienna on 23 February 1982 . . . . .	257
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:</b>	
Ratification by the Bahamas of the above-mentioned Charter and of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires") signed at Buenos Aires on 27 February 1967 . . . . .	266
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Nicaragua . . . . .	267
<b>No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris on 27 September 1956:</b>	
Accession by Portugal . . . . .	267

	<i>Pages</i>
<b>N° 20962. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :</b>	
Accord pour l'application de garanties à la fourniture d'eau lourde par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 14 octobre 1981 . . . . .	185
<b>N° 20963. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'octroi de certains privilèges supplémentaires aux fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux membres de leur famille habitant sous le même toit, les exemptant du paiement de certains impôts. Vienne, 15 et 27 janvier 1982 . . . . .	207
<b>N° 20964. Finlande et Hongrie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Budapest le 25 octobre 1978 . . . . .	213
<b>N° 20965. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement tanzanien. Signé à Dar es-Salaam le 25 mars 1982 . . . . .	243

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 13 mars 1982 au 25 mars 1982*

<b>N° 902. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Accord relatif à la collaboration dans la mise en œuvre et l'utilisation du système AGRIS. Signé à Rome le 20 janvier 1982 et à Vienne le 23 février 1982 . . . . .	257
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :</b>	
Ratification des Bahamas de la Charte susmentionnée et du Protocole de réforme de la Charte susmentionnée («Protocole de Buenos Aires») signé à Buenos Aires le 27 février 1967. . . . .	266
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation du Nicaragua . . . . .	267
<b>N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris le 27 septembre 1956 :</b>	
Adhésion du Portugal. . . . .	267

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Italy of Regulations Nos. 45 and 47 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	268
Entry into force of amendments to Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958. . . . .	268
Entry into force of amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958. . . . .	280
<b>No. 5910. Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Cambodia. Signed at Prague on 27 November 1960:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	356
<b>No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:</b>	
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accessions by Lesotho . . . . .	357
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:</b>	
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Successions by the Solomon Islands . . . . .	358
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:</b>	
Accession by Lesotho. . . . .	359
<b>No. 9944. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Turkey and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 30 September 1968:</b>	
Protocol prolonging the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 30 June 1981 . . . . .	360
<b>No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:</b>	
Accession by Lesotho. . . . .	362

	<i>Pages</i>
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Italie des Règlements n°s 45 et 47 annexés à l'Accord susmentionné	312
Entrée en vigueur des amendements au Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958. . . . .	312
Entrée en vigueur des amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958. . . . .	323
<b>N° 5910. Accord sur la coopération culturelle entre la République socialiste tchécoslovaque et le Royaume du Cambodge. Signé à Prague le 27 novembre 1960 :</b>	
-Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ). . . . .	356
<b>N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :</b>	
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésions du Lesotho . . . . .	357
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :</b>	
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Successions des Îles Salomon . . . . .	358
<b>N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :</b>	
Adhésion du Lesotho . . . . .	359
<b>N° 9944. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 30 septembre 1968 :</b>	
Protocole portant prolongation de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 30 juin 1981 . . . . .	361
<b>N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :</b>	
Adhésion du Lesotho . . . . .	362

	<i>Page</i>
<b>No. 13271. Convention concerning the issuance free of charge of copies of civil registration documents and the waiver of authentication requirements relating thereto. Concluded at Luxembourg on 26 September 1957:</b>	
Accession by Portugal . . . . .	362
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Entry into force of annex A.3 to the above-mentioned Convention . . . . .	363
Accession by Portugal to the above-mentioned Convention of 18 May 1973 . . . . .	370
<b>No. 13930. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on social security. Signed at The Hague on 7 March 1974:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 5 November 1980 . . . . .	390
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Succession by the Solomon Islands . . . . .	400
<b>No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:</b>	
Withdrawal by Romania . . . . .	401
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Argentina . . . . .	402
<b>No. 16206. Agreement between the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards. Signed at Vienna on 22 July 1977:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 4 December 1980 . . . . .	403
<b>No. 16546. Convention concerning the authentication of certain deaths. Concluded at Athens on 14 September 1966:</b>	
Accession by Portugal . . . . .	407
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratifications by Norway, the Republic of Korea and Switzerland . . . . .	408



	<i>Pages</i>
<b>N° 13271. Convention relative à la délivrance gratuite et à la dispense de légalisation des expéditions d'actes de l'état civil. Conclue à Luxembourg le 26 septembre 1957 :</b>	
Adhésion du Portugal . . . . .	362
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Entrée en vigueur de l'annexe A.3 à la Convention susmentionnée . . . . .	371
Adhésion du Portugal à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973 . . . . .	378
<b>N° 13930. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. Signée à La Haye le 7 mars 1974 :</b>	
Accord additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 5 novembre 1980 . . . . .	395
<b>N° 14531. Pacte interuational relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Succession des Îles Salomon . . . . .	400
<b>N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :</b>	
Retrait de la Roumanie . . . . .	401
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Argentine . . . . .	402
<b>N° 16206. Accord entre le Gouvernement de la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 22 juillet 1977 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 4 décembre 1980 . . . . .	403
<b>N° 16546. Conventiou relative à la constatation de certains décès. Conclue à Athènes le 14 septemhre 1966 :</b>	
Adhésion du Portugal . . . . .	407
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés iuterna-tiouaux (Protocole 1). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratifications de la Norvège, de la République de Corée et de la Suisse . . . . .	408

	<i>Page</i>
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratifications by Norway, the Republic of Korea and Switzerland . . . . .	410
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Provisional application and accession by Guatemala . . . . .	411
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979. . . . .	412
<b>No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications and approvals by various countries. . . . .	414
<b>No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cbeques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya and approvals by Mauritania. . . . .	416
<b>No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by the Libyan Arab Jamahiriya . . . . .	418
<b>No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya and the Democratic People's Republic of Korea . . . . .	418

Pages

<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratifications de la Norvège, de la République de Corée et de la Suisse . . . . .	410
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Application provisoire et adhésion du Guatemala . . . . .	411
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications et approbations de plusieurs pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979. . . . .	413
<b>N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications et approbations de plusieurs pays. . . . .	415
<b>N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne et approbations de la Mauritanie . . . . .	417
<b>N° 19991. Arrangement concernant le service interuational de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de la Jamahiriya arabe libyenne . . . . .	419
<b>N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Couclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne et de la République populaire démocratique de Corée. . . . .	419

*International Labour Organisation*

- No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Denunciation by Luxembourg . . . . . 420
- No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- Denunciations by Luxembourg, Uruguay and Ireland . . . . . 420
- No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:**
- No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:**
- Ratifications by Mexico . . . . . 422
-

*Organisation internationale du Travail*

- N° 587.** Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciation du Luxembourg. . . . . 421
- N° 1070.** Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- Dénonciations du Luxembourg, de l'Uruguay et d'Irlande . . . . . 421
- N° 19183.** Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :
- N° 20691.** Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manntentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :
- Ratifications du Mexique. . . . . 423
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 March 1982 to 25 March 1982*

*Nos. 20953 to 20965*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 mars 1982 au 25 mars 1982*

*N<sup>os</sup> 20953 à 20965*





**No. 20953**

---

**NORWAY  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement regarding maintenance of rural roads in the  
Tanga and Mheya regions (with schedule). Signed at  
Dar es Salaam on 30 August 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by Norway on 17 March 1982.*

---

**NORVÈGE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à l'entretien de routes rurales dans les  
régions de Tanga et Mbeya (avec annexe). Signé à  
Dar es-Salaam le 30 août 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 17 mars 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA REGARDING MAINTENANCE OF RURAL ROADS IN THE TANGA AND MBEYA REGIONS

The Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "Norway") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "Tanzania"),

Recognizing the importance of improved communications,

Desiring to continue and expand their cooperation in this sector and thereby strengthen further the friendly relations which exist between the two countries,

In pursuance of the Agreement between Norway and Tanzania regarding Economic and Social Cooperation, dated 11 July 1975 (hereinafter referred to as "the General Agreement"), and with reference to the provisions therein relating to Specific Agreements,

Have reached the following understanding, which shall constitute a Specific Agreement as mentioned above:

*Article I.* OBLIGATIONS OF NORWAY

Norway shall:

1. On terms and conditions set forth or referred to in this Agreement and subject to Parliamentary appropriations provide a financial grant (hereinafter referred to as "the Grant") not exceeding Norwegian kroner 27,800,000, (twenty-seven million eight hundred thousand) for the partial financing of the programme described in the Schedule to this Agreement (hereinafter referred to as "the Programme").

2. Over and above the Grant provide the personnel referred to in Section 2 of the Schedule, subject to the availability of such personnel at the appropriate time.

The status and privileges of this personnel shall be as set out in the General Agreement or in future General Agreements.

*Article II.* OBLIGATIONS OF TANZANIA

Tanzania shall:

1. Have the overall responsibility for the planning, administration and implementation of the Programme, including all categories of works, repair and maintenance of equipment, spare parts and materials made available under this Agreement. Exempted from this is the housing project referred to in paragraph 3 of the Schedule;

2. In addition to the assistance referred to in Article I of this Agreement, provide all funds, facilities, services, local staff and all other resources that may be required for a successful implementation of the Programme;

3. Grant all necessary permits, import licences and foreign exchange permissions that may be required in connection with the implementation of the Programme;

4. Promptly inform Norway or its representatives of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful realization of the purpose of the Agreement;

5. Submit to Norway:

— For information, procurement procedures to be applied,

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1979 by signature, in accordance with article VI (2).

- Summary of tenders received and contracts awarded,
- Annual budgets and work schedules for each region.

### Article III. PROCUREMENT

1. Tanzania shall be responsible for procurement of equipment, spare parts and materials to be made available under this Agreement.

2. If considered beneficial for the progress of the Programme, Norway may upon request, undertake direct purchases of such goods according to the procedure set forth below:

- (i) The goods shall be made available to Tanzania on the terms defined in Article VII of the General Agreement.
- (ii) Norway will enter into contracts with the suppliers in question and shall be responsible for the shipment of goods.
- (iii) Norway shall notify Tanzania of the estimated date of arrival of each consignment immediately upon dispatch of carriers from a port of loading and shall forward shipping documents, invoices and other related information.
- (iv) If any consignment of goods is partly or entirely lost or damaged during the shipment to the port of destination, Tanzania shall take all appropriate measures and institute any proceedings that may be required, such as lodging of sea protest against ship-owner, obtainment of surveyor's reports, etc., and shall notify Norway as soon as possible thereafter.
- (v) In the event of loss or damage of any consignment of goods, Norway will pursue the matter vis-à-vis the insurance company if in Norway's opinion such action is justified. Norway shall at its earliest convenience, within the limit of the insurance policy taken out, grant to replace goods lost or damaged. Norway is under no further obligations than those stated in this paragraph.

### Article IV. DISBURSEMENTS; REPORTS

1. Tanzania shall submit to Norway:

- (i) Semi-annual requests for disbursement of estimated expenditures for goods and services to be financed from the proceeds of the Grant. Each request shall contain a statement of expenditures incurred during the preceding half year;
- (ii) Semi-annual progress reports together with the applications for disbursement. Such progress reports shall set out, *inter alia*:
  - The progress in relation to the established time schedule for the construction works,
  - Amendments, if any, of the said schedule and cost estimates,
  - The programme of activities for the next six months;
- (iii) Within eighteen months after the end of each fiscal year, audited accounts in respect of the Programme.

2. Norway shall effect disbursement upon approval of the requests and the progress reports referred to in paragraph 1(i) and (ii) above.

3. With respect to the procurements referred to in Article III.2, Norway will effect disbursements directly to the supplier. Norway will furnish semi-annual reports on the expenditures incurred.

### Article V. COOPERATION; REPRESENTATION

1. Norway and Tanzania shall cooperate fully to ensure that the purpose of this Agreement is accomplished. To that end each Party shall furnish the other with such

information as it may reasonably require pertaining to the Programme. Tanzania shall permit representatives of Norway to have access to all relevant records, documents and work related to the Programme.

2. In matters relating to the implementation of this Agreement, the Norwegian Agency for International Development (NORAD) and the Prime Minister's Office shall be competent authorities to represent Norway and Tanzania, respectively.

*Article VI.* DISPUTES; ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

1. If any dispute arises relating to the implementation or interpretation of this Agreement, there shall be mutual consultations between the two Parties with a view to a successful implementation of the Programme.

2. This Agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall remain valid until both Parties have fulfilled all obligations arising from it.

3. Notwithstanding the preceding paragraph, each Party may terminate the Agreement by giving three months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement in two originals in the English language.

DONE at Dar es Salaam this 30th day of August 1979.

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed]

NIELS DAHL

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

E. A. MULOKOZI

SCHEDULE

1. *Scope of Programme*

The Programme is based *inter alia* on the following reports:

- A study of Rural Roads Maintenance in Tanzania, a Tanzanian-Norwegian report of December 1977, and
- Tanzania, Maintenance of Rural Roads, a NORAD report from meetings with Tanzanian Authorities, October 1978.

The main objective of the Programme is to strengthen the Regional and District Administrations in Tanga and Mbeya as to the implementation, planning and budgeting of maintenance and upgrading of rural roads.

The Programme puts emphasis on maintenance. It is a main objective to obtain balance between upgrading and maintenance inputs. Maintenance of roads of adequate standards and newly improved roads will be given priority. Upgrading and constructions of new roads shall be limited to the capacity to maintain them.

2. *Organization*

Each Regional Engineer is responsible to the Regional Development Director, and will be assisted by a Resident Engineer (Rural Roads).

The Resident Engineer shall be responsible for the administration and the implementation of the maintenance and upgrading work, and shall be sub-warranted all funds allocated for these works. He shall also assist in the technical planning as to the annual work programmes.

The Resident Engineer shall have a staff consisting of a Road Supervisor, a Mechanical Supervisor, Road and Bridge Inspectors, an Office and Accounting Staff and labourers.

To strengthen the initiation of the Programme a Project Coordinator shall be posted at the Prime Minister's Office, and an Administrative Consultant shall be appointed in each region. These positions are considered temporary.

In accordance with Article I, section 2, of the present Agreement, NORAD shall provide the Project Coordinator as well as a Resident Engineer, a Road Supervisor, a Mechanical Supervisor and an Administrative Consultant in each region.

As to the routine maintenance, the District Administration shall have the responsibility.

### 3. *Utilization of the Grant*

The Grant is scheduled over a four-year period starting 1 July 1979, and is expected to be utilized as follows:

- Approximately Nkr 16,000,000 (sixteen million) for provision of equipment, materials and spare parts, which shall be provided according to the schedule contained in the aforesaid report dated October 1978. Amendments in this schedule shall be approved of by NORAD;
- Approximately Nkr 11,000,000 (eleven million) to cover recurrent expenditures over and above the Tanzanian allocations to the Programme;
- Approximately Nkr 800,000 (eight hundred thousand) for the construction and equipment of four staff houses in Mbeya. The planning and implementation of the housing scheme will be undertaken by NORAD supported by the regional authority.

Tanzania shall become the owner of the houses upon completion of the housing scheme, and shall be responsible for the necessary maintenance and repair services. The houses shall, however, remain at NORAD's sole disposal as long as needed for Norwegian-supported projects in the area.

If any amount is not fully utilized for the items indicated, the balance may upon agreement between the Parties be utilized for any other purpose to the benefit of the Programme.

### 4. *Training*

A Staff Development Plan shall be worked out and priority will be given to the training of personnel. A major component of this plan will be to appoint and train national staff to take over positions held initially by expatriates.

### 5. *The Road Betterment Units Project in the Rungwe and Lushoto Districts*

Reference is made to the Agreement between Norway and Tanzania dated 19 April 1972, regarding the above-mentioned Project.

This Programme includes maintenance of the roads upgraded by the Road Betterment Units. A plant will remain in Rungwe and Lushoto for this purpose and shall be administered by the Resident Engineer.

NORAD technical staff, local personnel, as well as equipment will be transferred from the Road Betterment Units to the Programme.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
RELATIF À L'ENTRETIEN DE ROUTES RURALES DANS LES RÉ-  
GIONS DE TANGA ET MBEYA

Le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé «Norvège») et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé «Tanzanie»),

Reconnaissant l'importance de l'amélioration des communications,

Désireux de poursuivre et de développer leur coopération dans ce secteur et ainsi de renforcer encore les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Conformément à l'Accord entre la Norvège et la Tanzanie du 11 juillet 1975, relatif à la coopération économique et sociale (ci-après dénommé «l'Accord général») et se référant aux dispositions qu'il contient au sujet des accords particuliers,

Sont parvenus à l'accord suivant, qui constitue l'un des accords particuliers sus-mentionnés :

*Article premier.* OBLIGATIONS DE LA NORVÈGE

La Norvège :

1. Fournit, aux termes et conditions énoncés ou mentionnés dans le présent Accord et sous réserve de l'ouverture de crédits par le Parlement, une contribution financière (ci-après dénommée «la Contribution»), qui ne dépasse pas 27 800 000 couronnes norvégiennes en vue du financement partiel du programme décrit dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommé «le Programme»).

2. Fournit, en sus de la contribution, le personnel mentionné au paragraphe 2 de l'annexe, sous réserve que ce personnel soit disponible au moment voulu.

Le statut et les privilèges de ce personnel sont conformes à ce qui est précisé dans l'Accord général ou dans des accords généraux futurs.

*Article II.* OBLIGATIONS DE LA TANZANIE

La Tanzanie :

1. Assume la responsabilité globale de la planification, de l'administration et de la mise en œuvre du Programme, notamment de toutes les catégories de travaux, réparation et maintenance de l'équipement, des pièces détachées et des matériaux fournis en vertu du présent Accord. Est exempté de cette disposition le projet de logement visé au paragraphe 3 de l'annexe;

2. En sus de l'assistance visée à l'article premier du présent Accord, fournit tous les fonds, facilités, services, personnel local et toutes autres ressources qui peuvent être nécessaires pour le succès de la mise en œuvre du Programme;

3. Délivre tous les permis, licences d'importation et autorisations de change qui peuvent être nécessaires en liaison avec la mise en œuvre du Programme;

4. Informe promptement la Norvège ou ses représentants de toute situation qui entrave ou menace d'entraver l'heureuse réalisation de l'Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1979 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

5. Communique à la Norvège :

- Pour information, les procédures d'achat à appliquer;
- Un résumé des soumissions reçues et des marchés attribués;
- Des budgets annuels et des plans de travail pour chaque région.

*Article III. ACHAT*

1. La Tanzanie est responsable de l'achat de l'équipement, des pièces détachées et des matériaux qui doivent être mis à disposition en vertu du présent Accord.

2. Si cela est jugé avantageux pour la réalisation du Programme, la Norvège peut, sur demande, acheter directement de telles marchandises conformément à la procédure décrite ci-après :

- i) Les marchandises sont mises à la disposition de la Tanzanie aux conditions définies à l'article VII de l'Accord général;
- ii) La Norvège passe des marchés avec les fournisseurs en question et est responsable de l'expédition des marchandises;
- iii) La Norvège informe la Tanzanie de la date estimée d'arrivée de chaque livraison dès que l'expédition a été effectuée par les transporteurs dans un port de chargement et transmet les documents d'expédition, factures et autres renseignements connexes;
- iv) Si un lot de marchandises est partiellement ou entièrement perdu ou endommagé au cours du transport vers le port de destination, la Tanzanie prend toutes les mesures appropriées et intente toutes les actions qui peuvent être nécessaires, notamment en adressant un rapport de mer à l'armateur, en faisant dresser des constats par le commissaire d'avaries, et en informe la Norvège dans les meilleurs délais;
- v) Si un lot de marchandises est perdu ou endommagé, la Norvège intervient auprès de la compagnie d'assurance si elle estime cette action justifiée. La Norvège s'occupe à sa plus prompte convenance de remplacer les marchandises perdues ou endommagées dans les limites de la police d'assurance souscrite. La Norvège n'assume pas d'autres obligations que celles qui sont énoncées dans le présent paragraphe.

*Article IV. DÉCAISSEMENTS; RAPPORTS*

1. La Tanzanie présente à la Norvège :

- i) Des demandes semestrielles de décaissement concernant les dépenses estimatives au titre de marchandises et services à imputer sur la Contribution. Chaque demande contient un état des dépenses du semestre précédent;
- ii) Des rapports d'activité semestriels qui sont joints aux demandes de décaissement. Ces rapports exposent entre autres :
  - Les progrès réalisés en fonction du calendrier fixé pour les travaux de construction;
  - Les modifications, le cas échéant, dudit calendrier et des estimations des coûts;
  - Le programme d'activités des six mois suivants;
- iii) Dans un délai de 18 mois à compter de la fin de chaque exercice, les comptes vérifiés concernant le Programme.

2. La Norvège effectue les décaissements sur approbation des demandes et des rapports d'activité visés aux alinéas i et ii du paragraphe 1 ci-dessus.

3. En ce qui concerne les achats visés au paragraphe 2 de l'article III, la Norvège effectue les décaissements directement entre les mains du fournisseur. La Norvège fournit des rapports semestriels des dépenses supportées.

*Article V. COOPÉRATION; REPRÉSENTATION*

1. La Norvège et la Tanzanie coopèrent pleinement afin d'assurer la réalisation de l'objet du présent Accord. A cette fin, chaque Partie fournit à l'autre les renseignements dont elle peut raisonnablement avoir besoin dans le cadre du Programme. La Tanzanie permet aux représentants de la Norvège de consulter tous les rapports, documents et états se rapportant au Programme.

2. Pour les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord, l'Agence norvégienne pour le développement international (NORAD) et le Cabinet du Premier Ministre sont habilités à représenter la Norvège et la Tanzanie, respectivement.

*Article VI. DIFFÉRENDS; ENTRÉE EN VIGUEUR; DÉNONCIATION*

1. Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les deux Parties dans le but d'assurer le succès de la mise en œuvre du Programme.

2. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties aient rempli toutes les obligations qui en découlent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

FAIT à Dar es-Salaam, le 30 août 1979.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[Signé]

NIELS DAHL

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

[Signé]

E. A. MULOKOZI

ANNEXE

1. *Portée du Programme*

Le Programme est basé, entre autres, sur les rapports ci-après :

- Etude de l'entretien des routes rurales de Tanzanie, rapport conjoint tanzanien-norvégien de décembre 1977, et
- L'entretien des routes rurales de Tanzanie, rapport établi par NORAD à l'issue de réunions avec les autorités tanzaniennes d'octobre 1978.

Le principal objectif du Programme est de renforcer l'administration régionale et l'administration de district dans les régions de Tanga et de Mbeya pour ce qui concerne l'exécution, la planification et l'établissement du budget des travaux de maintenance et d'amélioration des routes rurales.

Le Programme met l'accent sur la maintenance. L'un des principaux objectifs est d'établir un équilibre entre les deux aspects, amélioration et maintenance. La priorité est donnée à la maintenance des routes dont l'état est conforme à des normes appropriées et des routes nouvellement améliorées. L'amélioration et la construction de nouvelles routes sont limitées en fonction de la capacité de les entretenir.

2. *Organisation*

Chaque ingénieur régional relève du Directeur du développement régional et est assisté par un ingénieur résident (routes rurales).



L'ingénieur résident est responsable de l'administration et de la mise en œuvre des travaux d'entretien et d'amélioration et reçoit en dépôt tous les fonds alloués à ces travaux. Il collabore également à la planification technique des programmes de travaux annuels.

L'ingénieur résident a un personnel composé d'un surveillant des routes, d'un surveillant mécanicien, d'inspecteurs des ponts et chaussées, d'employés de bureau et comptables et de manœuvres.

Dans le but de renforcer l'exécution du Programme, un coordonnateur de projet est nommé au Cabinet du Premier Ministre et un consultant administratif est nommé dans chaque région. Ces postes sont considérés comme temporaires.

Conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, NORAD met à disposition le coordonnateur de projet, ainsi qu'un ingénieur résident, un surveillant des routes, un surveillant mécanicien et un consultant administratif dans chaque région.

L'administration de district est responsable de l'entretien de routes.

### 3. *Utilisation de la Contribution*

La Contribution est prévue pour une période de quatre ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1979 et doit être utilisée comme suit :

- Approximativement 16 millions de couronnes norvégiennes pour la fourniture d'équipement, de matériaux et de pièces détachées, à livrer conformément au calendrier contenu dans le rapport susmentionné d'octobre 1978. Toute modification du calendrier doit être approuvée par NORAD;
- Approximativement 11 millions de couronnes norvégiennes pour couvrir les dépenses renouvelables en sus des sommes allouées par la Tanzanie au Programme;
- Approximativement 800 000 couronnes norvégiennes pour la construction et l'équipement de quatre logements destinés au personnel à Mbeya. La planification et la mise en œuvre du projet de logement sont confiées à NORAD, avec l'appui de l'autorité régionale.

La Tanzanie devient propriétaire des logements lorsque le projet de logement est terminé et est responsable de l'entretien et des réparations nécessaires. Les logements demeurent cependant à l'entière disposition de NORAD, aussi longtemps qu'ils sont nécessaires pour des projets patronnés par la Norvège dans la région.

Si un montant n'est pas pleinement utilisé pour le poste correspondant, le solde, avec l'agrément des Parties, peut être utilisé à toute autre fin dans l'intérêt du Programme.

### 4. *Formation*

Un plan de perfectionnement du personnel est élaboré et la priorité est accordée à la formation du personnel. Un des éléments majeurs de ce plan est de nommer et de former du personnel national pour lui permettre de remplir les postes initialement occupés par des étrangers.

### 5. *Projet des unités d'amélioration des routes dans les districts de Rungwe et de Lushoto*

Il est fait référence à l'Accord entre la Norvège et la Tanzanie du 19 avril 1972, relatif au projet susmentionné.

Ce programme englobe la maintenance des routes remises en état par les unités d'amélioration des routes. Une installation demeure à cet effet à Rungwe et Lushoto et est administrée par l'ingénieur résident.

Les techniciens de NORAD, le personnel local, ainsi que l'équipement sont transférés des unités d'amélioration des routes au Programme.



No. 20954

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA)  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Memorandum of Understanding concerning technical co-  
operation. Signed at Santiago on 18 March 1982**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered ex officio on 18 March 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE  
LATINE)  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique.  
Signé à Santiago le 18 mars 1982**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 18 mars 1982.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA (ECLA) AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

---

The United Nations Economic Commission for Latin America (hereinafter referred to as "ECLA") and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to their common interest in the promotion of economic and social progress in Latin America and desirous of strengthening their relations so as to enable them to co-operate more effectively and efficiently in their efforts to enhance the economic and social development goals of Latin America set out in the medium-term plan for the development of the region and to this end to facilitate and regulate the implementation of such co-operation with a view to ensuring its success,

Desire to record their understanding as follows:

*Article 1. AREAS OF CO-OPERATION AND ASSISTANCE*

The co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLA within the framework of this Memorandum of Understanding shall, without prejudice to any other arrangements, extend to the following areas in particular:

- Regional and sub-regional co-operation
- Measures to meet the basic needs of the population of the region
- Transport and communications
- Food and agriculture
- Science, technology and energy
- Medium and small-scale industries
- Education, training including adult education and health.

*Article 2. SCOPE OF ASSISTANCE*

For the purposes of Article 1 of this Memorandum of Understanding the Government of the Federal Republic of Germany shall provide ECLA with technical and financial assistance over the period referred to in paragraph 2 of Article 4 of this Memorandum of Understanding, it being understood that the amount of such assistance shall be determined for each year by the Government of the Federal Republic of Germany and communicated to ECLA as soon as possible.

*Article 3. METHOD OF CO-OPERATION*

(1) ECLA shall submit with respect to each year during the operation of this Memorandum of Understanding a list of projects together with related project documents, concerning the fields set out in Article 1 of this Memorandum of Understanding to the authorities of the Government of the Federal Republic of Germany for their consideration and approval by October preceding the year to which the projects relate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1982 by signature, in accordance with article 4 (1).

(2) Each project document shall set out clearly the objectives of the project and the contributions to be made towards its implementation by the Government of the Federal Republic of Germany and ECLA.

(3) The list of projects submitted by ECLA shall first be considered by the Government of the Federal Republic of Germany and thereafter by representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and ECLA in an annual review of projects being undertaken under this Memorandum of Understanding.

(4) Funds may be provided by the Government of the Federal Republic of Germany under this Memorandum of Understanding for the following purposes including programme support costs to be agreed upon in accordance with the United Nations Financial Regulations and Rules:

- a) Funds-in-trust experts and other personnel other than those referred to in sub-paragraph b) below;
- b) Short-term experts provided by the Government on a non-reimbursable basis;
- c) Design and implementation of studies;
- d) The supply of material and equipment;
- e) The training of technical and managerial personnel in the Federal Republic of Germany or elsewhere;
- f) Seminars, training workshops and similar activities;
- g) Other technical co-operation activities agreed upon by the Government of the Federal Republic of Germany and ECLA.

(5) There shall be concluded in respect of each project to be undertaken under this Memorandum of Understanding a separate agreement which shall also contain where applicable standard provisions regarding the responsibility of ECLA with respect to the financial management of the project.

(6) It shall be the responsibility of ECLA to administer any assistance provided to it under this Memorandum of Understanding in accordance with its own financial practice and where applicable in accordance with the Financial Rules and Regulations of the United Nations, and to implement projects being undertaken under this Memorandum of Understanding in a timely manner and in accordance with the provisions of their related project documents.

(7) ECLA shall within three months after the completion of the project submit to the Government of the Federal Republic of Germany a final report on the project which shall be accompanied by a final financial statement with respect to the project, prepared in conformity with the Financial Rules and Regulations of the United Nations; provided that no final financial statement shall be required to be submitted in respect of non-reimbursable experts provided by the Government of the Federal Republic of Germany.

(8) ECLA shall, subject to the Financial Rules and Regulations of the United Nations, submit to the Government of the Federal Republic of Germany upon being requested to do so by the Government, an interim report including a financial statement on the execution of projects being undertaken under this Memorandum of Understanding; provided that no financial statement shall be required to be submitted in respect of non-reimbursable experts provided by the Government of the Federal Republic of Germany.

(9) The Government of the Federal Republic of Germany may propose that projects being financed by it under this Memorandum of Understanding shall be jointly evaluated in accordance with United Nations practice, by the Government and ECLA.

(10) The responsibility for the execution of this Memorandum of Understanding shall, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, lie with the Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Referat 210, and, on behalf of ECLA, with the secretariat of ECLA through its Division of Operations.

(11) This Memorandum of Understanding shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ECLA within three months of the date of entry into force of this Memorandum of Understanding.

*Article 4. FINAL PROVISIONS*

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for three years after its entry into force and shall thereafter be extended for successive periods of three years each unless terminated in writing by either Party to this Memorandum of Understanding three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any project commenced under this Memorandum of Understanding and not completed at the time of the expiry of this Memorandum of Understanding shall until its completion be governed by the provisions of this Memorandum of Understanding.

DONE at Santiago on the 18th day of March 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations  
Economic Commission for Latin  
America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

18/3/82

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Enrique V. Iglesias — Signé par Enrique V. Iglesias.

<sup>2</sup> Signed by Hans Dittman — Signé par Hans Dittman.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER WIRTSCHAFTSKOMMISSION DER  
VEREINTEN NATIONEN FÜR LATEINAMERIKA (ECLA) ÜBER  
TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und  
die Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Lateinamerika (nachstehend  
„ECLA“ genannt),

eingedenk ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und  
sozialen Fortschritts in Lateinamerika, von dem Wunsch geleitet, ihre Beziehungen zu  
vertiefen, um wirksamer und erfolgreicher bei ihren Bemühungen zusammenzuarbeiten,  
die wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsziele Lateinamerikas, wie sie im mittel-  
fristigen Plan zur Entwicklung der Region enthalten sind, zu fördern, und zur Erreichung  
dieses Zieles die Durchführung einer derartigen Zusammenarbeit zu erleichtern und zu  
regeln, um ihren Erfolg sicherzustellen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1. BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT UND HILFE*

Im Rahmen dieser Vereinbarung erstreckt sich die Zusammenarbeit zwischen der  
Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLA unbeschadet anderer Ab-  
sprachen insbesondere auf folgende Bereiche:

- Regionale und subregionale Zusammenarbeit
- Maßnahmen zur Befriedigung der Grundbedürfnisse der Bevölkerung der Region
- Verkehr und Kommunikationswesen
- Ernährung und Landwirtschaft
- Wissenschaft, Technologie und Energie
- Mittel- und Kleinindustrie
- Erziehung, Ausbildung einschließlich Erwachsenenpädagogik und Gesundheit

*Artikel 2. UMFANG DER HILFE*

Zur Erreichung der Ziele des Artikels 1 leistet die Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland der ECLA technische und finanzielle Hilfe für den in Artikel 4 Absatz 2  
genannten Zeitraum, wobei davon ausgegangen wird, daß der Umfang dieser Hilfe jedes  
Jahr von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festgelegt und der ECLA mög-  
lichst bald mitgeteilt wird.

*Artikel 3. MODALITÄTEN DER ZUSAMMENARBEIT*

(1) Die ECLA legt für jedes Jahr der Laufzeit dieser Vereinbarung der Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland zur Prüfung und Zustimmung eine Aufstellung von  
Vorhaben mit den dazugehörigen Unterlagen für das Vorhaben in den in Artikel 1 dieser  
Vereinbarung genannten Bereichen vor, und zwar jeweils bis Oktober des den Vorhaben  
vorangehenden Jahres.

(2) Jedes Vorhabendokument enthält eine klare Aussage über die Ziele des Vorhabens und die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLA zu seiner Durchführung zu leistenden Beiträge.

(3) Die von der ECLA vorgelegte Vorhabenliste wird zunächst von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und danach von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLA in einer jährlichen Besprechung der im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Vorhaben geprüft.

(4) Im Rahmen dieser Vereinbarung können Mittel von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für folgende Zwecke einschließlich der dabei in Übereinstimmung mit den Finanzverwaltungsvorschriften der Vereinten Nationen zu vereinbarenden Verwaltungskosten bereitgestellt werden:

- a) Treuhandfonds-Fachkräfte und anderes als das unter Buchstabe b) genannte Personal;
- b) Kurzzeitsachverständige, die von der Regierung auf Zuschußbasis zur Verfügung gestellt werden;
- c) Planung und Durchführung von Studien;
- d) Lieferung von Material und Ausrüstung;
- e) Ausbildung von Fach- und Führungskräften in der Bundesrepublik Deutschland oder anderswo;
- f) Seminare, Ausbildungswerkstätten und ähnliche Maßnahmen;
- g) andere einvernehmlich zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLA festgelegte Maßnahmen der technischen Zusammenarbeit.

(5) Für jedes im Rahmen dieser Vereinbarung durchzuführende Vorhaben wird eine besondere Vereinbarung geschlossen, die auch die Standardbestimmungen über die Verantwortlichkeit der ECLA in bezug auf die finanzielle Verwaltung des Vorhabens enthält.

(6) Die ECLA trägt die Verantwortung dafür, daß die ihr im Rahmen dieser Vereinbarung gewährte Hilfe in Übereinstimmung mit der Finanzpraxis der ECLA und, soweit anwendbar, mit den Finanzvorschriften und Bestimmungen der Vereinten Nationen verwaltet wird und daß die im Rahmen dieser Vereinbarung vorgesehenen Vorhaben von ihr rechtzeitig und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der jeweilige Projektunterlagen durchgeführt werden.

(7) Innerhalb von drei Monaten nach Beendigung des Vorhabens legt die ECLA der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Schlußbericht einschließlich einer Schlußabrechnung über das Vorhaben vor, der in Übereinstimmung mit den Finanzvorschriften und Bestimmungen der Vereinten Nationen ausgearbeitet wurde; hierbei gilt, daß der Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Schlußabrechnung in bezug auf die Bereitstellung von Fachkräften auf Zuschußbasis vorgelegt werden muß.

(8) Entsprechend den Finanzvorschriften und Bestimmungen der Vereinten Nationen legt die ECLA der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Anforderung einen Zwischenbericht einschließlich einer Zwischenabrechnung in bezug auf die Durchführung von Vorhaben im Rahmen dieser Vereinbarung vor; hierbei gilt, daß der Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Abrechnung in bezug auf die Bereitstellung von Fachkräften auf Zuschußbasis vorgelegt werden muß.

(9) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann vorschlagen, daß von ihr im Rahmen dieser Vereinbarung finanzierte Vorhaben in Übereinstimmung mit der Praxis der Vereinten Nationen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLA gemeinsam ausgewertet werden.

(10) Die Verantwortung für die Ausführung dieser Vereinbarung liegt für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beim Bundesministerium für wirtschaftliche



Zusammenarbeit, Referat 210, und für die ECLA beim Sekretariat der ECLA, das heißt, ihrer „Division of Operations“.

(11) Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der ECLA innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 4. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung bleibt für die Dauer von drei Jahren nach Inkrafttreten gültig und wird danach für einen Folgezeitraum von jeweils drei Jahren verlängert, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien die Vereinbarung drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Jedes Vorhaben, welches im Rahmen dieser Vereinbarung begonnen, jedoch bei Auslaufen dieser Vereinbarung noch nicht beendet wurde, unterliegt bis zu seiner Beendigung den Bestimmungen dieser Vereinbarung.

GESCHEHEN zu Santiago am 18. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
18/3/82

Für die Wirtschaftskommission  
der Vereinten Nationen für  
Lateinamerika:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hans Dittman — Signé par Hans Dittman.

<sup>2</sup> Signed by Enrique V. Iglesias — Signé par Enrique V. Iglesias.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE  
DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE (CEPAL) ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

La Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (ci-après : «CEPAL») et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social en Amérique latine, désireux de resserrer leurs relations de manière à instaurer entre eux une coopération plus large et plus efficace aux fins de la réalisation des objectifs du développement économique et social assignés à l'Amérique latine dans le plan à moyen terme pour le développement de la région et désireux, à cette fin, de faciliter et régler l'application de cette coopération pour en assurer le succès,

Souhaitent consigner ci-après l'accord auquel ils sont parvenus :

*Article premier.* DOMAINES DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE

La coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPAL dans le cadre du présent Mémoire d'accord s'étendra en particulier, sans préjudice de tous autres arrangements, aux domaines suivants :

- Coopération régionale et sous-régionale;
- Mesures visant à pourvoir aux besoins essentiels de la population de la région;
- Transport et communications;
- Alimentation et agriculture;
- Science, technique et énergie;
- Petites et moyennes industries;
- Education, formation, y compris l'éducation des adultes et la santé.

*Article 2.* PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Aux fins de l'article premier du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à la CEPAL une assistance technique et financière couvrant la période visée au paragraphe 2 de l'article 4 du Mémoire d'accord, étant entendu que l'ampleur de cette assistance sera fixée chaque année par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et communiquée à la CEPAL dès que possible.

*Article 3.* MÉTHODE DE COOPÉRATION

1) Tant que le présent Mémoire d'accord restera en vigueur, la CEPAL soumettra chaque année aux autorités du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour examen et approbation avant le mois d'octobre précédant l'année sur laquelle portent les projets, une liste des projets, assortie des descriptifs de projets pertinents, relevant des domaines énoncés à l'article premier du présent Mémoire d'accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

2) Chaque descriptif exposera clairement les objectifs du projet et la façon dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPAL pourront contribuer à son exécution.

3) La liste des projets soumis par la CEPAL sera d'abord examinée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne puis par les représentants du Gouvernement et de la CEPAL dans le cadre d'un examen annuel des projets au titre du présent Mémoire.

4) Conformément au présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra fournir des fonds aux fins décrites ci-après, y compris pour couvrir les dépenses d'appui au programme dont il sera convenu sur la base du Règlement financier et des règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies :

- a) Services d'experts et autres personnels financés par des fonds d'affectation spéciale, autres que ceux spécifiés à l'alinéa b ci-après;
- b) Services d'experts à court terme fournis par le Gouvernement sur une base non remboursable;
- c) Conception et exécution des études;
- d) Fourniture du matériel et de l'équipement;
- e) Formation du personnel technique et de gestion en République fédérale d'Allemagne ou ailleurs;
- f) Séminaires, ateliers de formation et activités similaires;
- g) Autres activités de coopération technique convenues entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPAL.

5) Il sera conclu pour chaque projet entrepris au titre du présent Mémoire un accord séparé qui contiendra également, le cas échéant, des dispositions types concernant la responsabilité de la CEPAL sur le plan de la gestion financière du projet.

6) Il incombera à la CEPAL d'administrer toute assistance fournie en vertu du présent Mémoire d'accord conformément à sa propre pratique financière et, le cas échéant, conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, et d'exécuter dans les délais prévus et conformément aux dispositions de chacun des descriptifs de projet les projets entrepris au titre du présent Mémoire.

7) La CEPAL soumettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans les trois mois suivant l'achèvement du projet, un rapport final avec un état financier final concernant le projet, rapport qui sera établi conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies; toutefois, il n'y aura pas lieu de présenter un état financier final pour les services d'experts non remboursables fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

8) La CEPAL soumettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur demande de cette dernière et sous réserve du Règlement financier et des règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, un rapport intérimaire avec un état financier concernant l'exécution des projets entrepris au titre du présent Mémoire d'accord; toutefois, il n'y aura pas lieu de présenter un état financier pour les services d'experts non remboursables fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut proposer que les projets qu'il finance au titre du présent Mémoire soient, conformément à la pratique de l'ONU, évalués conjointement par le Gouvernement et la CEPAL.

10) Sont chargés de l'exécution du présent Mémoire d'accord, pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : le Bundesministerium für wirtschaft-

liche Zusammenarbeit, Referat 210, et pour la CEPAL, le secrétariat de la Commission (Division des opérations).

11) Le présent Mémoire d'accord s'applique également à Berlin-Ouest, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne faite à la CEPAL dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

*Article 4.* DISPOSITIONS FINALES

1) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Il restera en vigueur pendant trois ans et sera par la suite prolongé pour des périodes successives de trois ans chacune, à moins qu'il ne soit abrogé par écrit par l'une des Parties trois mois avant l'expiration de la période considérée.

3) Tout projet entrepris au titre du présent Mémoire d'accord et non achevé au moment de l'expiration de ce dernier restera soumis jusqu'à achèvement aux dispositions du Mémoire.

FAIT à Santiago le 18 mars 1982, en double original en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission économique  
des Nations Unies  
pour l'Amérique latine :  
[ENRIQUE V. IGLESIAS]  
18/3/82

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[HANS DITTMAN]

---

No. 20955

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
**and**  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA**

**Agreement on co-operation in the field of public health and  
medical science. Signed at Phnom Penh on 16 February  
1980**

*Authentic text: French.*

*Registered by Czechoslovakia on 19 March 1982.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la santé pu-  
blique et des sciences médicales. Signé à Phnom Penh  
le 16 février 1980**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 19 mars 1982.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE CONSEIL POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchèque et le Conseil Populaire Révolutionnaire de la République Populaire du Kampuchea, désireux de renforcer les rapports d'amitié et la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales entre les deux pays, ont convenu de conclure le présent Accord :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties Contractantes développeront la coopération et favoriseront l'échange mutuel d'expérience dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales en vue d'améliorer l'état de santé des peuples des deux pays.

*Article 2.* En dehors de l'échange général d'expérience dans le secteur de la santé publique et de la gestion des services sanitaires, les Parties Contractantes échangeront plus particulièrement l'expérience acquise dans l'utilisation des instruments et appareils médicaux et des médicaments et étudieront la possibilité d'une coopération dans le secteur de l'industrie pharmaceutique.

*Article 3.* Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement des congrès et des colloques avec participation internationale consacrés aux problèmes sanitaires qui se tiendront sur le territoire de leurs pays respectifs.

*Article 4.* Les Parties Contractantes échangeront des listes de la littérature médicale et des films sanitaires, ainsi que le matériel relatif à l'éducation sanitaire.

*Article 5.* Pour mener une lutte commune contre les maladies contagieuses, les deux Parties échangeront l'expérience concernant la prévention, le diagnostic et le traitement de ces maladies et s'enverront les relevés sur la situation épidémiologique de leur pays.

*Article 6.* Les Parties Contractantes coopéreront dans le domaine de la formation et du perfectionnement du personnel sanitaire, notamment :

1. Par l'envoi, par une Partie Contractante, sur demande de l'autre Partie Contractante, de ses spécialistes pour former le personnel sanitaire de l'autre Partie Contractante ou en facilitant aux travailleurs sanitaires de l'autre Partie Contractante la formation donnée dans ses propres établissements;
2. En encourageant l'échange de médecins et d'autres spécialistes sanitaires ou en leur facilitant les études postgraduelles dans les disciplines déterminées et l'étude des espèces déterminées de maladies;
3. Par l'envoi dans l'autre pays, par une Partie contractante, sur demande de l'autre Partie Contractante, de ses spécialistes conformément aux accords particuliers conclus entre les organismes compétents;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1981, date de l'échange de notes (effectuées les 15 décembre 1980 et 23 avril 1981) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs prescriptions constitutionnelles, conformément à l'article 10.

4. En favorisant l'échange d'accessoires d'enseignement et d'expérience pédagogique.

*Article 7.* 1. Les Parties Contractantes faciliteront, sur demande de l'autre Partie Contractante, à ses citoyens malades, le traitement hospitalier dans leurs établissements sanitaires. Les conditions d'admission pour l'hospitalisation et d'autres détails seront fixés dans les plans de coopération conclus aux termes de l'article 8 du présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante accordera aux citoyens de l'autre Partie Contractante qui séjournent temporairement sur leur territoire les soins médicaux indispensables en cas de maladie subite ou d'accident.

*Article 8.* Aux fins d'application du présent Accord, des plans de coopération pour les périodes déterminées seront conclus qui comprendront également le volume et les modalités financières de cette coopération.

*Article 9.* Les frais occasionnés par l'application du présent Accord seront couverts conformément aux principes suivants :

1. Les listes de littérature médicale et de films sanitaires, les accessoires scolaires et autre matériel d'enseignement sanitaire seront échangés gratuitement;
2. Les conditions du recouvrement des frais liés à l'envoi et au séjour des médecins et du personnel sanitaire sur le territoire de l'autre Parties Contractante seront fixées dans les plans de coopération conclus en vertu de l'article 8 ou dans les accords particuliers signés aux termes des dispositions de l'article 6 du présent Accord;
3. Les conditions du recouvrement du traitement prévu à l'article 7, alinéa 1, seront fixées dans les plans de coopération conclus conformément à l'article 8 du présent Accord;
4. Le traitement indispensable en cas de maladie subite ou d'accident des citoyens prévu à l'article 7, alinéa 2, du présent Accord sera accordé gratuitement.

*Article 10.* Le présent Accord est soumis à l'approbation conformément aux prescriptions constitutionnelles des Parties Contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant cette approbation.

*Article 11.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé par périodes renouvelables de cinq ans, aussi longtemps que l'une des Parties Contractantes ne le dénoncera pas par écrit dans un délai de trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Phnom Penh, le 16 février 1980 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Conseil Populaire  
Révolutionnaire de la République  
Populaire du Kampuchea :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Bohuslav Chňoupek — Signed by Bohuslav Chňoupek.

<sup>2</sup> Signé par Nou Beng — Signed by Nou Beng.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK  
SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY  
COUNCIL OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA ON CO-  
OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL  
SCIENCE

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea, desiring to strengthen the ties of friendship between the two countries and co-operation between them in the field of public health and medical science, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote co-operation and encourage the exchange of experience in the field of public health and medical science with a view to improving the state of health of the peoples of the two countries.

*Article 2.* In addition to a general exchange of experience in the sector of public health and the management of health services, the Contracting Parties shall exchange, in particular, experience acquired in the use of medical instruments and equipment, and medicines, and shall study the possibility of co-operating in the pharmaceutical industry sector.

*Article 3.* The Contracting Parties shall notify each other of any international congresses or colloquia concerning health problems, scheduled to be held in the territory of their respective countries.

*Article 4.* The Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and health films, as well as material relating to health education.

*Article 5.* In a joint effort to control contagious diseases, the two Parties shall exchange their experience in preventing, diagnosing and treating such diseases and shall provide each other with statistics on the epidemiological situation in their countries.

*Article 6.* The Contracting Parties shall co-operate in the field of basic and advanced training of health personnel by the following means, *inter alia*:

1. Assigning specialists from one Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, to train the health personnel of the other Contracting Party, or providing health workers of the other Contracting Party with training in its own establishments;
2. Encouraging the exchange of physicians and other health specialists or allowing them to take post-graduate courses in specific disciplines and study specific types of diseases;
3. Sending specialists from one Contracting Party to the other country, at the request of the other Contracting Party, in accordance with special agreements between the competent bodies;
4. Encouraging the exchange of teaching materials and pedagogical experience.

*Article 7.* 1. Each Contracting Party shall provide, at the request of the other Contracting Party, to any citizen of the latter who falls ill, hospital treatment in its health

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1981, the date of the exchange of notes (effected on 15 December 1980 and 23 April 1981) by which the Parties informed each other that it had been approved in compliance with their constitutional provisions, in accordance with article 10.



establishments. The conditions for admission to hospitals and other details shall be specified in the plans of co-operation negotiated in pursuance of article 8 of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall grant the citizens of the other Contracting Party who are temporarily visiting their territory the necessary medical care in case of sudden illness or accident.

*Article 8.* For purposes of implementing this Agreement, plans of co-operation for specific periods shall be negotiated and shall cover both the extent of and the financial arrangements governing the co-operation.

*Article 9.* The costs incurred in implementing this Agreement shall be covered in accordance with the following principles:

1. Lists of medical literature and health films, school supplies and other health education teaching materials shall be exchanged free of charge;
2. The terms of reimbursement of expenditures relating to the travel and stay of physicians and health personnel in the territory of the other Contracting Party shall be established in the plans of co-operation negotiated in pursuance of article 8 or in special agreements signed in accordance with article 6 of this Agreement;
3. The terms of reimbursement for the treatment referred to in article 7, paragraph 1, shall be established in the plans of co-operation negotiated in pursuance of article 8 of this Agreement;
4. The necessary treatment in case of a citizen's sudden illness or accident provided for in article 7, paragraph 2, of this Agreement, shall be provided free of charge.

*Article 10.* This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming this approval.

*Article 11.* This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for subsequent five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the expiry of the current period.

DONE at Phnom Penh on 16 February 1980 in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the People's Revolutionary  
Council of the People's  
Republic of Kampuchea:

[NOU BENG]



**No. 20956**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on  
19 November 1980**

*Authentic texts: Czech, Khmer and French.*

*Registered by Czechoslovakia on 19 March 1982.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le  
19 novembre 1980**

*Textes authentiques : tchèque, khmer et français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 19 mars 1982.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A LIDOVOU REVOLUČNÍ RADOU KAMBODŽE

Vláda Československé socialistické republiky a Lidová revoluční rada Kambodže, vycházejíce ze snahy rozvíjet a upevňovat bratrské vztahy mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžskou lidovou republikou na základě marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu, vedeny přáním rozšiřovat kulturní a vědecké styky mezi oběma zeměmi, rozvíjet svazky přátelství a posilovat vzájemné porozumění mezi národy obou států, dohodly se takto:

*Článek 1.* Smluvní strany budou upevňovat a rozšiřovat vzájemně výhodné kulturní a vědecké výměny na základě respektování zásad svrchovanosti, rovnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany a v souladu se zákony obou zemí.

*Článek 2.* Smluvní strany budou přispívat k rozvoji spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury a umění, literatury a vydávání knih, hromadných sdělovacích prostředků, zdravotnictví, tělesné výchovy, sportu a turistiky. Za tím účelem budou podporovat navazování a rozvoj styků mezi státními orgány a nevládními organizacemi působícími ve vědecké a kulturní oblasti.

*Článek 3.* 1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství. Za tím účelem budou podporovat:

- a) výměnu informací o svých školských systémech a učebních osnovách;
- b) výměnu školních učebnic, pedagogických a laboratorních pomůcek;
- c) výměnu profesorů na stáže pro zvýšení jejich odborné kvalifikace a vysílání profesorů k výuce nebo k přednáškové činnosti;
- d) vzájemné poskytování stipendií ke studiu, jakož i výměnu informací o nabídnutých studijních oborech a o podmínkách přijímání studentů na školy.

2. Smluvní strany prozkoumají podmínky pro uzavření zvláštní dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o školním vzdělání, vědeckých hodnostech, jakož i vědecko-pedagogických i akademických titulech, získaných na území druhé smluvní strany.

*Článek 4.* 1. Smluvní strany budou podporovat výměny vědeckých pracovníků, představitelů vědeckých společností a dalších odborníků k provádění vědeckého výzkumu, přednášek a k seznamování se s činností vědeckých zařízení, jakož i výměny publikací a dalších vědeckých materiálů, o které budou mít společný zájem.

2. Smluvní strany budou usnadňovat účast odborníků druhé smluvní strany na národních nebo mezinárodních vědeckých konferencích a seminářích, které se budou konat na jejich území.

*Článek 5.* Každá smluvní strana bude usnadňovat poznávání kulturního dědictví a současné národní kultury lidu druhého státu. Za tím účelem budou obě strany podporovat:

- a) výměny uměleckých souborů a umělců k uměleckému vystupování;
- b) navazování styků a rozšiřování výměn mezi svými národními knihovnami, muzei, vydavatelstvími, archivy a jinými kulturními zařízeními;
- c) překládání knih a vydávání literárních, uměleckých a kulturních děl druhé strany;

- d) výměny celovečerních, dokumentárních, výchovných nebo zdravotnických filmů na obchodním i neobchodním základě, popř. výměny filmových natáčecích týmů, jakož i pořádání filmových týdnů, premiér a festivalů;
- e) vzájemné návštěvy spisovatelů, malířů, skladatelů, pracovníků filmu a kulturních pracovníků.

*Článek 6.* Smluvní strany přistoupí k aktivní spolupráci v oblasti tisku a rozhlasu. Za tím účelem budou podporovat přímou spolupráci mezi svými tiskovými agenturami a rozhlasu a novinářskými organizacemi. Budou rovněž uskutečňovat výměny novinářů a tiskových zpravodajů, jakož i výměny informačních materiálů a dokumentace z politického, hospodářského a kulturního života svých zemí.

V budoucnu, po vytvoření nutných předpokladů, budou rozvíjet spolupráci i na úseku televize.

*Článek 7.* Smluvní strany budou rozvíjet v souladu se zvláštní dohodou spolupráci v oblasti zdravotnictví.

*Článek 8.* Smluvní strany budou napomáhat rozvoji styků mezi tělovýchovnými a sportovními organizacemi obou zemí.

*Článek 9.* Smluvní strany budou napomáhat rozvoji přímých styků mezi odborovými a mládežnickými organizacemi a organizacemi žen obou států.

*Článek 10.* K provádění této dohody budou smluvní strany vždy na určité období vypracovávat plány spolupráce, ve kterých budou stanoveny rovněž finanční podmínky uskutečňování jednotlivých akcí.

*Článek 11.* Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

*Článek 12.* Tato dohoda se uzavírá na pětileté období. Bude mlčky prodlužována vždy o další pětileté období, dokud ji jedna nebo druhá smluvní strana písemně nevyhoví nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.

*Článek 13.* Dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžským královstvím ze dne 27. listopadu 1960.

DÁNO v Praze dne 19. listopadu 1980 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém, khmerském a francouzském. V případě rozdílnosti ve výkladu bude použito francouzské znění.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Lidovou revoluční  
radu Kambodže:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

<sup>2</sup> Signed by Hun Sen — Signé par Hun Sen.

[KHMER TEXT—TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

សហប្រតិបត្តិការ វិស័យសេដ្ឋកិច្ច រវាងរដ្ឋាភិបាល ទ្វីបអាស៊ាន  
រដ្ឋសង្គមនិយម ឆេកូស្លូវ៉ាគី និងក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិ  
វ័ត្តនី កម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាល ទ្វីបអាស៊ាន រដ្ឋសង្គមនិយម ឆេកូស្លូវ៉ាគី និងក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិវ័ត្តនី កម្ពុជា មានបំណងបង្កើន និងពង្រឹងចំណងទាក់ទងជាភាគរវាង រវាង សាធារណរដ្ឋ - សង្គមនិយម ឆេកូស្លូវ៉ាគី ជាមួយ និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា ឈរលើមូលដ្ឋាន ទ្រឹស្តី ម៉ាកស្វីស្តឡីនី និង វង្សៈអធិបតេយ្យជាតិ ព្រមទាំងបង្កើនការទាក់ទងទៅទៅរវាង ទ្វីបអាស៊ាន និង វិទ្យាសាស្ត្រ រវាង ប្រទេសទាំងពីរ ពង្រឹងចំណងមិត្តភាព និង បង្កើនការសហប្រតិបត្តិការ រវាង ប្រជាជនទាំងពីរប្រទេស ព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ ៖

ប្រកាស ១

ភាគីទាំងពីរ នឹងពង្រឹងយោងព្រឹក្សាប្រជាជន រវាងទ្វីបអាស៊ាន និង វិទ្យាសាស្ត្រ ដែលមានអត្ថប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកចំពោះ ការគោរពគោលការណ៍ ទ្រឹស្តី អធិបតេយ្យភាព សមភាព និងការមិនប្រែប្រួល ទ្រឹស្តីស្តីពីសេចក្តីស្របគ្នា ព្រមទាំងស្របទៅតាមច្បាប់នៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ២

ភាគីទាំងពីរ នឹងរួមគ្នាស្វែងរកការបង្កើនសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យសេដ្ឋកិច្ច រវាង វិទ្យាសាស្ត្រ វិស័យសេដ្ឋកិច្ច និង វិស័យសេដ្ឋកិច្ច រវាង រដ្ឋាភិបាល និង ក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិវ័ត្តនី កម្ពុជា និង ប្រទេសបដិវ័ត្តនី ។ ភាគីទាំងពីរ នឹងគាំទ្រចំពោះ ការពង្រឹង ការទាក់ទង រវាង អង្គការសេដ្ឋកិច្ច និង អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលដែលស្របគ្នា រវាង វិទ្យាសាស្ត្រ និង វិស័យសេដ្ឋកិច្ច ។

ប្រកាស ៣

១ - ភាគីទាំងពីរ នឹងបង្កើនសហប្រតិបត្តិការ រវាងវិស័យសិក្សារបស់ ។

ចំពោះ ការព័ទ្ធនេះ ភាគីនឹងស្របច្បាប់ :

- ក - ការប្តូរព័ត៌មានទៅវិញទៅមកស្តីពីសម្ព័ន្ធសិក្សារបស់ និងកម្មវិធីសិក្សា ។
- ខ - ការប្តូរសៀវភៅសិក្សា សម្ភារៈគន្ថុកោសល្យ និងមន្ទីរពិសោធន៍ ។
- គ - ការប្តូរសាស្ត្រាចារ្យ ដើម្បីធ្វើកម្មសិក្សា ស្រុកិតការ និង ការបញ្ជូនសាស្ត្រាចារ្យ ដើម្បីបង្រៀន ឬដើម្បីធ្វើសន្និសីទ ។
- ឃ - ការផ្តល់អាហារូបករណ៍សិក្សាទៅវិញទៅមក ព្រមទាំងការប្តូរព័ត៌មានដែលទាក់ទង និងវិជ្ជាឯកទេសដែលផ្តល់ឱ្យ និង របៀបរបបទទួលនិស្សិតឱ្យចូលក្នុងសាលា ។

២ - ភាគីទាំងពីរ នឹងពិនិត្យលក្ខខណ្ឌដែលធ្វើឱ្យសំរេចការស្របច្បាប់ពិសេសមួយស្តីពីការទទួលស្គាល់គ្នា ទៅវិញទៅមក ចំពោះ តម្លៃលើគ្នា ទំនួលសញ្ញាបត្រសិក្សា សញ្ញាបត្រវិទ្យាសាស្ត្រ ព្រមទាំងសញ្ញាបត្រវិទ្យាសាស្ត្រ គន្ថុកោសល្យ និង បណ្ឌិតសភា ដែលបានទទួលលើទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ។

ប្រកាស ៤

១ - ភាគីទាំងពីរ នឹងគាំទ្រការប្តូរអ្នកស្រាវជ្រាវ រំលោភសមាគមវិទ្យាសាស្ត្រ និងអ្នកឯកទេសផ្សេងទៀត ដើម្បីធ្វើការស្រាវជ្រាវរវាងវិទ្យាសាស្ត្រ ព្រមទាំងការប្តូរការព្រះពុម្ពផ្សាយ និងសម្ភារៈវិទ្យាសាស្ត្រផ្សេងទៀតដែលមានស្របច្បាប់ដ៏ស្រួល ។

២ - ភាគីទាំងពីរ នឹងស្របច្បាប់ការចូលរួមរបស់អ្នកឯកទេស ទំនួលភាគីម្ខាងទៀតក្នុងសន្និសីទ និង ការប្រជុំផ្នែកវិទ្យាសាស្ត្រ ដែលមានលក្ខណៈជាតិ ឬ អន្តរជាតិធ្វើឡើងនៅលើទឹកដីរបស់ ពួកគេ ។

ប្រកាស ៥

ភាគីនីមួយៗ ពុំ នឹងសម្រួលការចេះដឹងចំពោះប្រជាជនខ្លួន អំពីកេរ្តិ៍ ដ៏វិសេសវិសេស ធម៌ និងវប្បធម៌ជាតិ បច្ចុប្បន្នរបស់ប្រជាជននៃរដ្ឋម្ខាងទៀត ។ ក្នុងគោលដៅនេះ ភាគីទាំងពីរ នឹង សម្រួល ៖

- ក - ការប្តូរក្រុមប្រឹក្សា និងសិប្បករ ទើប្បស្រីម្តងទស្សន៍យភាព ។
- ខ - ការបង្កើតទំនាក់ទំនង និង ការពង្រីក ការប្តូរគ្នារវាងបណ្តាលយុវជន សារមន្ទីរ គ្រឹះស្ថានព្រះពុទ្ធផ្សាយ បណ្ណសារ និង ការបង្កបង្កើតផ្សេង ពុំ ទៀត ដែលមានលក្ខណៈវប្បធម៌ ។
- គ - ការបកប្រែសៀវភៅ និង ការផ្សាយខ្សែស្នាដៃ អក្សរសិល្ប៍ សិល្បៈ និងវប្បធម៌របស់ភាគីម្ខាងទៀត ។
- ឃ - ការប្តូរវិទ្យាសាស្ត្រខ្នាតទីវង ភាពយន្តឯកសារ អប់រំ ឬ ពេទ្យ តាម មូលដ្ឋានពាណិជ្ជកម្ម និងមិនមែនពាណិជ្ជកម្ម បើមានឱកាស ការប្តូរក្រុម ចៅវាំងភាពយន្តជាដំបូង និងម្នាក់ៗស្រព ភាពយន្ត ។
- ង - ទស្សនកិច្ចទៅវិញទៅមក របស់អ្នកទិព្វ វិចិត្រករ អ្នកតែងតែង អ្នកធ្វើ ភាពយន្ត និងបុគ្គលដទៃទៀតដែលធ្វើការខាងវិស័យវប្បធម៌ ។

ប្រកាស ៦

ភាគីទាំងពីរ នឹងធ្វើ សហប្រតិបត្តិការមួយយ៉ាងលកម្ម ខាងវិស័យកាសែត និងវិទ្យុ ផ្សាយសម្លេង ។ ភាគីទាំងពីរ នឹង សម្រួលចំពោះការនោះ សហប្រតិបត្តិការផ្តល់ រវាងភ្នាក់ងារកាសែត និង វិទ្យុផ្សាយសម្លេងរបស់ខ្លួន បើយើងអង្គការអ្នកកាសែតរបស់ ខ្លួន ។ ភាគីទាំងពីរក៏នឹងធ្វើការប្តូរអ្នកកាសែត នឹងអ្នកផ្សាយដំបូងព័ត៌មានដងទីផ្សារ ព្រម ទាំងការប្តូរ សម្ភារៈផ្សាយព័ត៌មាន និងឯកសារ ស្តីពីនិយោជន៍ សេដ្ឋកិច្ច និងវប្បធម៌នៃ ប្រទេសរបស់ខ្លួន ។



ទៅ ពេលដែលសក្តានុពល ចាំបាច់ មាន គ្រប់គ្រាន់ ហើយ ភាគីទាំងពីរ និង ពង្រីក  
សហប្រតិបត្តិការ ផងដែរ ខាង វិស័យ ទូទស្សន៍ ។

ប្រកាស ៧

ភាគីទាំងពីរ នឹងសម្រួល - ប្រសាមគ្គីភាព ទំនាក់ទំនង កិច្ចព្រមព្រៀង ដោយ ឡែក -  
សហប្រតិបត្តិការ ខាង វិស័យ សុខាភិបាល ។

ប្រកាស ៨

ភាគីទាំងពីរ នឹង គាំទ្រ ការ ពង្រីក ការ ទាក់ទង រវាង អង្គការ នានា ខាង  
កាយ វប្បកម្ម និង វិទ្យា ទ្រឹស្តី ប្រទេស ទាំងពីរ ។

ប្រកាស ៩

ភាគីទាំងពីរ នឹង គាំទ្រ ការ ពង្រីក ការ ទាក់ទង ផ្ទាល់ រវាង អង្គការ សហជីព  
និង យុវជន ហើយ នឹង អង្គការ នានា ទ្រឹស្តី ប្រទេស ទាំងពីរ ។

ប្រកាស ១០

ដើម្បី អនុវត្ត កិច្ចព្រមព្រៀង នេះ ភាគីទាំងពីរ នឹង ធ្វើ ក្នុង រយៈ ពេល កំណត់ -  
គ្នា គំរោង សហប្រតិបត្តិការ នានា ដែល នឹង កំណត់ របៀប វិធី ពាក់ព័ន្ធ ផ្នែក ផ្សេង ទៀត ទំនាក់ទំនង រវាង  
ការ សម្របសម្រួល នានា ។

ប្រកាស ១១

កិច្ចព្រមព្រៀង នេះ ពួក ដាក់ ជូន ដើម្បី ការ យល់ ព្រម ប្រសាមគ្គី ភាព ធម្មនុញ្ញ  
របស់ ភាគី ទាំងពីរ ហើយ នឹង ចូល ជា ធរមាន ទៅ ផ្ទៃ ក្នុង កំណត់ ហេតុ ស្តី ពី របៀប វិធី ពាក់ព័ន្ធ ។

ប្រកាស ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានចុះហត្ថលេខា សំរាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងបន្តដោយស្វ័យប្រវត្តិ សំរាប់រយៈពេលប្រាំ ឆ្នាំ ថ្មីទៀត ដរាបណាការដឹកនាំ មិនបានដឹងសេចក្តីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ប្រាំមួយខែយ៉ាងតិចមុន រយៈពេលផុតកំណត់ ។

ប្រកាស ១៣

ថ្ងៃ - ដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមាន - នឹងសហកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ វិប្បធម៌ចោល វារ៉ាង អាណាចក្រ កម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម ដែលកំណត់ថ្ងៃ ២៧ វិច្ឆិកា ១៩៦០ ។

ធ្វើនៅប្រាសាទ ថ្ងៃ ១៩ វិច្ឆិកា ១៩៨០ ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាខ្មែរ ខ្មែរ និង បារាំង ។ ក្នុងករណីដែលមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នា រវាងភាសាខ្មែរ និងបារាំង នឹងប្រើជាភាសាប្រកាស ។

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ សង្គមនិយម  
នៃកម្ពុជា

ជ. ក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិវត្តន៍  
កម្ពុជា

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE CONSEIL POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DU KAMPUCHEA

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Conseil Populaire Révolutionnaire de Kampuchea, désireux de promouvoir et de renforcer les rapports fraternels entre la République Socialiste Tchécoslovaque et la République Populaire du Kampuchea fondés sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien, soucieux d'élargir les relations culturelles et scientifiques entre les deux pays, de développer les liens d'amitié et de raffermir la compréhension mutuelle entre les peuples des deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties Contractantes consolideront et élargiront les échanges culturels et scientifiques, mutuellement avantageux basés sur le respect des principes de souveraineté, d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Partie et conformément à la législation des deux pays.

*Article 2.* Les Parties Contractantes contribueront au développement de la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science, de la culture et des arts, de la littérature et de l'édition, des moyens d'information, de la santé publique, de la culture physique, des sports et du tourisme. Elles soutiendront, à cet effet, l'établissement et le développement des liens entre les organismes d'Etat et des organisations non gouvernementales exerçant des activités scientifiques et culturelles.

*Article 3.* 1. Les Parties Contractantes développeront la coopération dans le domaine de l'enseignement. A cet effet, elles favoriseront :

- a) L'échange d'informations portant sur leur système d'enseignement et leurs programmes d'études;
- b) L'échange de manuels scolaires, de matériel pédagogique et de laboratoire;
- c) L'échange de professeurs pour effectuer des stages de perfectionnement et l'envoi des professeurs pour l'enseignement ou pour des conférences;
- d) L'octroi mutuel de bourses d'études de même que l'échange d'informations relatives aux spécialités d'études offertes et aux modalités d'admission des étudiants dans les écoles.

2. Les Parties Contractantes examineront les conditions permettant de conclure un arrangement spécial concernant la reconnaissance mutuelle d'équivalence de diplômes de l'enseignement, de grades scientifiques, ainsi que de titres scientifico-pédagogiques et académiques obtenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article 4.* 1. Les Parties Contractantes soutiendront les échanges de chercheurs, de représentants des associations scientifiques et d'autres spécialistes pour effectuer des recherches scientifiques, ainsi que de l'échange de publications et d'autres matériaux scientifiques d'intérêt commun.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1981, date de l'échange de notes (effectuées les 22 mars et 23 avril 1981) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 11.

2. Les Parties Contractantes faciliteront la participation des spécialistes de l'autre Partie Contractante aux conférences et séminaires scientifiques à caractère national ou international qui se tiendront sur leurs territoires respectifs.

*Article 5.* Chacune des Parties Contractantes facilitera la connaissance par son peuple du patrimoine culturel et de la culture nationale contemporaine du peuple de l'autre Etat. Dans ce but, les deux Parties favoriseront :

- a) L'échange de groupes artistiques et d'artistes en vue de présenter des spectacles;
- b) L'établissement des contacts et l'extension des échanges entre leurs bibliothèques nationales, musées, maisons d'édition, archives et autres établissements à caractère culturel;
- c) La traduction de livres et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et culturelles de l'autre Partie;
- d) L'échange de films de long métrage, documentaires, éducatifs ou médicaux sur la base commerciale et non commerciale, et le cas échéant, l'échange d'équipes de tournage de films, ainsi que l'organisation de Semaines du film, de premières et de festivals;
- e) Les visites mutuelles d'écrivains, peintres, compositeurs, cinéastes et autres personnes travaillant dans le domaine de la culture.

*Article 6.* Les Parties Contractantes procéderont à une coopération active dans le domaine de la presse et de la radiodiffusion. Elles favoriseront, à cet effet, la coopération directe entre leurs agences de presse et de radiodiffusion et leurs organisations de journalistes. Elles procéderont également aux échanges de journalistes et de correspondants de presse, ainsi qu'aux échanges de matériel d'information et de documentation sur la vie politique, économique et culturelle de leurs pays.

Dès que les conditions nécessaires auront été réunies, elles développeront aussi la coopération dans le domaine de la télévision.

*Article 7.* Les Parties Contractantes favoriseront conformément aux termes de l'Accord particulier la coopération dans le domaine de la santé.

*Article 8.* Les Parties Contractantes donneront leur appui au développement des relations entre les organisations de culture physique et des sports des deux pays.

*Article 9.* Les Parties Contractantes donneront leur appui au développement des relations directes entre les organisations syndicales, de jeunesse et des organisations des femmes des deux Etats.

*Article 10.* Pour l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront pour des périodes déterminées des plans de coopération qui fixeront également les modalités financières de la réalisation des différentes manifestations.

*Article 11.* Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties Contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes portant sur ladite approbation.

*Article 12.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura dénoncé par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 263.

*Article 13.* Le jour où le présent Accord entrera en vigueur sera abrogé l'Accord sur la coopération culturelle entre la République Socialiste Tchécoslovaque et le Royaume du Cambodge en date du 27 novembre 1960<sup>1</sup>.

FAIT à Prague le 19 novembre 1980 en deux exemplaires originaux en langues tchèque, khmère et française. En cas de différence d'interprétation, le texte français servira de référence.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Conseil  
Populaire Révolutionnaire  
de Kampuchea :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Bohuslav Chřoupek — Signed by Bohuslav Chřoupek.

<sup>2</sup> Signé par Hun Sen — Signed by Hun Sen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY COUNCIL OF KAMPUCHEA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Revolutionary Council of Kampuchea, desirous of developing and consolidating fraternal relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Kampuchea based on Marxism-Leninism and socialist internationalism, and concerned to broaden cultural and scientific relations between the two countries, to develop friendly ties and strengthen mutual understanding between the peoples of the two States, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall consolidate and broaden mutually advantageous cultural and scientific exchanges based on respect for the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party, in conformity with the laws of the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the field of education, science, culture and art, literature and publishing, mass media, public health, physical education, sports and tourism. To that end, they shall encourage the establishment and development of relations between State organs and non-governmental organizations active in the scientific and cultural fields.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of education. To that end, they shall encourage:

- (a) The exchange of information on their education systems and curricula;
- (b) The exchange of school textbooks and pedagogical and laboratory materials;
- (c) The exchange of teachers for professional training courses, or to provide instructions or deliver lectures;
- (d) The reciprocal award of study grants, and the exchange of information on courses of study and conditions for admitting students to schools.

2. The Contracting Parties shall study the conditions for concluding a special agreement on the reciprocal recognition of the equivalency of school certificates, scientific degrees and pedagogical-science and academic titles obtained in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4.* 1. The Contracting Parties shall encourage exchanges of scientists, representatives of scientific associations and other specialists for the purpose of conducting scientific research, as well as exchanges of publications and other scientific materials of common interest.

2. The Contracting Parties shall facilitate the participation of specialists of the other Contracting Party in national or international scientific conferences or seminars held in their territory.

*Article 5.* Each Contracting Party shall facilitate knowledge among its people of the cultural heritage and contemporary national culture of the people of the other State. To that end, the two Parties shall encourage:

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1981, the date of the exchange of the notifications (effected on 22 March and 23 April 1981) by which the Parties informed each other that it had been approved in compliance with their constitutional provisions, in accordance with article 11.

- (a) The exchange of artistic groups and artistes for public performances;
- (b) The establishment of contacts and the broadening of exchanges between their national libraries, museums, publishing houses, archives and other cultural institutions;
- (c) The translation of books and the publication of literary, artistic and cultural works of the other Party;
- (d) The exchange of full-length, documentary, educational or medical films on a commercial and non-commercial basis and, where necessary, the exchange of film crews, as well as the organization of film weeks, *premières* and festivals;
- (e) Exchange visits of writers, painters, composers, film makers and other persons working in the cultural field.

*Article 6.* The Contracting Parties shall initiate active co-operation in the field of the press and radio-broadcasting. To that end, they shall support direct co-operation between their press agencies, radio-broadcasting companies and organizations of journalists. They shall also exchange journalists and press correspondents, as well as information and documentation on political, economic and cultural life in their countries.

As soon as the necessary conditions have been met, they shall also develop co-operation in the field of television.

*Article 7.* In conformity with the terms of the Special Agreement, the Contracting Parties shall develop co-operation in the field of health.

*Article 8.* The Contracting Parties shall promote the development of relations between the physical-education and sports organizations of the two countries.

*Article 9.* The Contracting Parties shall promote the development of direct contacts between trade union, youth and women's organizations of the two States.

*Article 10.* For purposes of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up plans for co-operation, covering specific periods, which shall also establish the financial conditions for carrying out the various activities involved.

*Article 11.* This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes regarding such approval.

*Article 12.* This Agreement is concluded for a five-year period. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current period of validity.

*Article 13.* On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Cambodia of 27 November 1960<sup>1</sup> shall cease to have effect.

DONE at Prague, on 19 November 1980, in duplicate, in the Czech, Khmer and French languages. In case of any difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the People's  
Revolutionary Council  
of Kampuchea:  
[HUN SEN]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 263.





**No. 20957**

---

**MEXICO  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning shipping. Signed at Berlin on  
25 September 1979**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Mexico on 23 March 1982.*

---

**MEXIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Berlin le  
25 septembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par le Mexique le 23 mars 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Democrática Alemana,

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Democrática Alemana,

Tomando en cuenta el interés mutuo de desarrollar y profundizar la cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Democrática Alemana, en el terreno de la navegación mercante,

Reconociendo la necesidad de configurar el tráfico marítimo entre ambos Estados de una manera eficaz y regular,

Reconociendo también la conveniencia de ampliar y diversificar las relaciones económicas entre los dos países,

Convienen lo siguiente:

*Artículo I.* En el presente Convenio:

1. El término “buque de la Parte Contratante” significa cualquier buque inscrito en el Registro de la Marina Mercante de esta Parte y que navega bajo su bandera; para los efectos de este Convenio, este término no incluye los buques de guerra.

2. El término “tripulante” significa el capitán y toda otra persona incluida en la tripulación, que realmente desempeña durante el trayecto a bordo del buque las obligaciones vinculadas con la explotación o el servicio del mismo.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes seguirán realizando, dentro de los límites de sus correspondientes disposiciones jurídicas en vigor, todos los esfuerzos para mantener y desarrollar la colaboración entre las autoridades responsables del transporte marítimo en sus países.

En particular, las Partes Contratantes están de acuerdo en organizar las consultas mutuas e intercambiar la información entre las Entidades gubernamentales responsables del transporte marítimo en sus países y estimular el desarrollo de los contactos entre las organizaciones navieras y las empresas navieras de ambos países.

*Artículo III.* 1. Para fomentar el servicio al incremento del comercio, las Partes Contratantes promoverán el establecimiento de un servicio de transporte marítimo regular conjunto, que corresponda a las necesidades, entre los puertos de los Estados Unidos Mexicanos y los puertos de la República Democrática Alemana, con una participación igualitaria del tonelaje de buques de las Partes Contratantes, la cantidad de la carga a transportarse, así como los importes de los fletes.

Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes designarán para la operación de estos servicios regulares a las empresas navieras nacionales, las que concluirán entre sí un acuerdo sobre las tarifas y demás condiciones comerciales y organizativas de la prestación de los servicios en la esfera de transportaciones entre los puertos de los Estados Unidos Mexicanos y los de la República Democrática Alemana.

Cuando las empresas navieras nacionales designadas no puedan ofrecer los servicios correspondientes, las autoridades competentes de las Partes Contratantes autorizarán el

embarque de las cargas en buques de otras empresas navieras nacionales o de terceras banderas.

2. Las disposiciones del punto 1 del presente artículo, no deben crear demoras en el manejo de las cargas en los puertos de las Partes Contratantes.

3. Las disposiciones del presente artículo no afectarán la legislación de cada una de las Partes Contratantes en lo que se refiere al transporte de petróleo y sus derivados.

*Artículo IV.* El Acuerdo sobre Tarifas y Condiciones de Transporte tomará en cuenta los intereses de los usuarios y estará sujeto a la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

En caso de no llegarse a un entendimiento en relación con el Acuerdo sobre las Tarifas y Condiciones de Transporte, las empresas navieras designadas someterán el problema a las autoridades marítimas competentes para su resolución definitiva.

Las tarifas, sus modificaciones y alteraciones, entrarán en vigor después de su aprobación por las autoridades marítimas competentes en los casos en que esta aprobación sea necesaria.

*Artículo V.* Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes fijarán los plazos para efectuar las comunicaciones recíprocas sobre aprobación o no aprobación de las tarifas y condiciones de transporte, así como el plazo para notificar a los usuarios las modificaciones sobre las tarifas y condiciones de transporte.

*Artículo VI.* Si la aplicación de tarifas, fletes o las condiciones de transporte lesionan los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportistas, las Partes Contratantes promoverán en sus respectivas jurisdicciones consultas entre los sectores interesados.

*Artículo VII.* Los Participantes en el Acuerdo sobre Tarifas y Condiciones de Transporte deberán proporcionar a las autoridades marítimas competentes de su país la información que éstas les soliciten en relación con sus actividades, dentro del marco de dicho Acuerdo.

*Artículo VIII.* 1. Las Partes Contratantes darán permiso para abrir la representación de las entidades marítimas de una Parte en el territorio de la otra Parte.

2. La actividad de las representaciones mencionadas estará sujeta a las leyes y reglamentos correspondientes vigentes en el territorio del país de su estancia.

*Artículo IX.* 1. Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte Contratante el mismo tratamiento que conceda a sus propios buques que realizan el transporte internacional respecto al libre acceso de los puertos, la utilización de los puertos para la carga y descarga y el embarque y desembarque de pasajeros, el pago del derecho de tonelaje y otros cobros e impuestos, la utilización de servicios destinados a la navegación y a la realización de transacciones comerciales corrientes.

2. Las disposiciones del punto 1 del presente artículo:

- a) no se extienden a los puertos no abiertos para la escala de los buques extranjeros,
- b) no afectan el derecho de las Partes Contratantes para adoptar las medidas que garanticen la seguridad nacional,
- c) no se aplican a las actividades reservadas por cada parte Contratante para sus entidades o empresas, incluyendo en particular el cabotaje nacional, entendiéndose como tal los servicios de transporte por agua que se realizan entre puertos y puntos geográficos de un mismo país, conforme a su legislación,
- d) no obligan a una Parte Contratante a extender a los buques de la otra Parte Contratante las excepciones del derecho de practica obligatorio concedidas a sus propios buques,
- e) no afectan la aplicación de las reglas respecto a la entrada y permanencia de los extranjeros.

3. De ninguna manera la aplicación de este Convenio situará en condiciones desventajosas de competitividad a las flotas mercantes de ambas Partes, en comparación con las flotas de otros países.

*Artículo X.* Las Partes Contratantes adoptarán dentro del marco de su legislación y derechos portuarios todas las medidas necesarias para facilitar y acelerar el transporte por mar, impedir las demoras innecesarias de los buques y, dentro de sus posibilidades, acelerar y simplificar los trámites aduaneros y otras formalidades vigentes en los puertos.

*Artículo XI.* 1. Los documentos que certifican la nacionalidad de los buques, los certificados de tonelaje y los demás documentos de buque extendidos o reconocidos por una de las Partes Contratantes, se reconocerán por la otra Parte.

2. Los buques de cada una de las Partes Contratantes que lleven los certificados de tonelaje oficialmente extendidos, no estarán sujetos a un nuevo arqueo en los puertos de la otra Parte y el tonelaje neto del buque señalado en el certificado se tomará en consideración como la base para calcular el derecho de tonelaje.

*Artículo XII.* Las Partes Contratantes, siendo miembros del Convenio sobre los Documentos de Identidad de la Gente de Mar, 1958 (Convenio 108/OIT), se comprometen a conceder a los poseedores de los documentos de identidad, expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte, las facilidades previstas en el citado Convenio.

Tales documentos de identidad son: para los ciudadanos mexicanos: la Carta de Identidad de la Gente de Mar de los Estados Unidos Mexicanos. Para los ciudadanos de la República Democrática Alemana: el Pasaporte de Marino de la República Democrática Alemana.

*Artículo XIII.* 1. Si un buque de una de las Partes Contratantes naufraga, encalla, es arrojado a la costa o sufre otra avería cualquiera cerca de la costa de la otra Parte, el buque y la carga gozarán en el territorio de esta Parte, de los mismos privilegios que se presten al buque nacional y su carga.

2. A los tripulantes y pasajeros, así como al mismo buque y su carga, se les concederá en cualquier tiempo la misma protección y asistencia que se concede a los buques nacionales.

3. La carga y los bienes desembarcados o salvados del buque mencionado en el punto 1 del presente artículo, estarán exentos del pago de los derechos aduaneros, siempre y cuando no pasen al uso o consumo en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Artículo XIV.* 1. En caso de que un tripulante del buque de una de las Partes Contratantes cometa una infracción de la ley a bordo de dicho buque, durante su estancia en las aguas marítimas interiores de otra Parte Contratante, las autoridades de esta otra Parte no le perseguirán según la ley, sin el consentimiento del funcionario diplomático o consular competente del país de la bandera de dicho buque, salvo los casos en que, cuando a juicio de las autoridades mencionadas:

- a) las consecuencias de la infracción de la ley se extiendan al territorio del Estado en el cual se encuentra el buque,
- b) la infracción de la ley disturbe el orden público de dicho Estado o su seguridad,
- c) la infracción de la ley según la legislación de dicho Estado sea un crimen grave,
- d) la infracción de la ley se haya cometido contra una persona que no forme parte de la tripulación de dicho buque.

2. Las disposiciones del punto 1 no afectan el derecho de control e inspección que las autoridades de cada una de las Partes Contratantes tienen según su legislación.

*Artículo XV.* 1. Para los efectos del presente Convenio, entiéndese por Autoridad Marítima Competente, en los Estados Unidos Mexicanos, a la Dirección General de

Marina Mercante, de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, y en la República Democrática Alemana, al Ministerio de Transportes.

2. Si por cambio de la legislación de alguna de las Partes Contratantes se modificare la competencia de las autoridades Marítimas mencionadas en el punto 1 de este artículo, la nueva autoridad será comunicada a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

*Artículo XVI.* Las Partes Contratantes acuerdan la constitución de una Comisión Conjunta de Consulta integrada por Representantes de ambas Partes, a fin de evaluar los resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su eficaz funcionamiento.

La Comisión se reunirá cuando sea necesario, a solicitud de cualquiera de las Partes, dentro de un plazo no mayor de 45 días, contados al recibir la otra Parte la mencionada solicitud. Las reuniones se efectuarán en donde acuerden las Partes.

En el período entre las reuniones de la Comisión las Autoridades Marítimas competentes podrán comunicarse entre sí, por los canales normales de trabajo.

*Artículo XVII.* El presente Convenio podrá ser revisado o modificado por mutuo consentimiento entre las Partes Contratantes, en la medida que sea necesario. Tales modificaciones serán aprobadas mediante canje de notas diplomáticas.

*Artículo XVIII.* El presente Convenio está sujeto a Ratificación, o Aprobación de conformidad con las respectivas normas legales internas, y entrará en vigor 30 días después del canje de los instrumentos de ratificación o aprobación, que se celebrará en la ciudad de México a la brevedad posible.

El presente Convenio será válido por cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será automáticamente prorrogado por períodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes comunique a la otra por escrito y por la vía diplomática, con ciento ochenta días de anticipación, su intención de darlo por terminado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio en la ciudad de Berlín, el día 25 del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares, en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:  
[Signed—Signé]  
EMILIO MÚJICA MONTOYA  
Secretario de Comunicaciones  
y Transportes

Por el Gobierno  
de la República Democrática Alemana:  
[Signed—Signé]  
OTTO ARNDT  
Ministro de Transportes

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ÜBER DIE SEESCHIFFFAHRT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER RE- GIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen,

in Anbetracht des gegenseitigen Interesses an der Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet der Handelsschiffahrt,

in Anerkennung der Notwendigkeit, den Seeverkehr zwischen beiden Staaten effektiv und regelmäßig zu gestalten und auch in Anerkennung der Zweckmäßigkeit, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten zu erweitern und allseitig zu entwickeln, folgendes vereinbart:

### *Artikel I.* In diesem Abkommen

1. bezeichnet der Begriff „Schiff des Abkommenspartners“ ein beliebiges Schiff, das in das Register der Handelsflotte dieses Abkommenspartners eingetragen ist und unter der Flagge des Staates dieses Abkommenspartners fährt; dieser Begriff schließt keine Kriegsschiffe ein;

2. bezeichnet der Begriff „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede andere Person, die in die Mannschaftsrolle eingetragen ist und tatsächlich während der Fahrt an Bord des Schiffes Pflichten im Zusammenhang mit dem Betrieb des Schiffes und dessen Dienstleistungen erfüllt.

*Artikel II.* Die Abkommenspartner werden weiterhin im Rahmen ihrer jeweilig geltenden Rechtsvorschriften alle Anstrengungen unternehmen, um die Zusammenarbeit zwischen den für den Seeverkehr in ihren Staaten zuständigen Organen zu pflegen und weiterzuentwickeln.

Insbesondere kommen die Abkommenspartner überein, gegenseitige Konsultationen zu organisieren und Informationen zwischen den für den Seeverkehr in ihren Staaten zuständigen Regierungsorganen auszutauschen sowie die Entwicklung von Kontakten zwischen den Schiffsfahrtsorganisationen und den -unternehmen beider Staaten zu stimulieren.

*Artikel III.* 1. Zur Förderung des steigenden Handels unterstützen die Abkommenspartner die Errichtung eines gemeinsamen, den Bedürfnissen entsprechenden regelmäßigen Seeschiffahrtsdienstes zwischen den Häfen der Vereinigten Mexikanischen Staaten und den Häfen der Deutschen Demokratischen Republik bei gleicher Beteiligung der Tonnage der Schiffe, der Abkommenspartner, der Menge der zu transportierenden Güter sowie den Frachteinnahmen.

Die für den Seeverkehr zuständigen Organe der Abkommenspartner benennen zur Durchführung dieses regelmäßigen Dienstes die nationalen Schiffsfahrtsunternehmen, die miteinander eine Vereinbarung über Tarife und andere kommerzielle und organisatorische Bedingungen für die Dienstleistungen im Bereich des Transports zwischen den Häfen der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Deutschen Demokratischen Republik abschließen werden.

Wenn die benannten nationalen Schiffsfahrtsunternehmen die entsprechenden Dienstleistungen nicht bieten können, gestatten die für den Seeverkehr zuständigen Organe der

Abkommenspartner die Verschiffung der Ladungen auf Schiffen anderer nationaler Schifffahrtsunternehmen oder dritter Flaggen.

2. Die Bestimmungen des Punktes 1 dieses Artikels dürfen keine Verzögerung in der Behandlung der Frachten in den Häfen der Abkommenspartner verursachen.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels beeinträchtigen nicht die Gesetzgebung der Abkommenspartner in bezug auf den Transport von Erdöl und Erdölderivaten.

*Artikel IV.* Das Abkommen über Tarife und die Transportbedingungen berücksichtigt die Interessen der Befrachter und unterliegt der Bestätigung durch die für den Seeverkehr zuständigen Organe der Abkommenspartner.

Falls keine Übereinkunft hinsichtlich des Abkommens über die Tarife und Transportbedingungen erzielt wird, übergeben die benannten Schifffahrtsunternehmen diese Frage den für den Seeverkehr zuständigen Organen zur endgültigen Entscheidung.

Die Tarife, ihre Modifizierungen und Änderungen treten nach ihrer Bestätigung durch die für den Seeverkehr zuständigen Organe in Kraft, falls eine derartige Bestätigung erforderlich ist.

*Artikel V.* Die für den Seeverkehr zuständigen Organe der Abkommenspartner bestimmen die Termine für die gegenseitige Information über die Bestätigung bzw. Nichtbestätigung der Tarife und Transportbedingungen sowie die Termine für die Benachrichtigung der Befrachter über die Änderung von Tarifen und Transportbedingungen.

*Artikel VI.* Wenn die Anwendung der Tarife, der Frachtsätze oder der Transportbedingungen den Interessen des Handels, der Befrachter oder Beförderer schadet, unterstützen die Abkommenspartner in ihrer jeweiligen Zuständigkeit Konsultationen zwischen den betreffenden Seiten.

*Artikel VII.* Die Unterzeichner der Vereinbarung über Tarife und Transportbedingungen haben den für den Seeverkehr zuständigen Organen ihres Staates auf deren Anforderung Informationen bezüglich ihrer Tätigkeit im Rahmen der genannten Vereinbarung zu liefern.

*Artikel VIII.* 1. Der eine Abkommenspartner erteilt die Erlaubnis zur Eröffnung von Vertretungen der Schifffahrtsunternehmen des anderen Abkommenspartners auf dem Hoheitsgebiet seines Staates.

2. Die Tätigkeit der genannten Vertretungen unterliegt den entsprechenden Gesetzen und Vorschriften, die auf dem Hoheitsgebiet des Aufenthaltsstaates gelten.

*Artikel IX.* 1. Jeder Abkommenspartner gewährt den Schiffen des anderen Abkommenspartners die gleiche Behandlung wie den eigenen Schiffen, die im internationalen Transport eingesetzt sind, hinsichtlich des freien Zugangs zum Hafen, Nutzung der Häfen zum Be- und Entladen von Gütern, Ein- und Aussteigen von Passagieren, Bezahlung von Schiffs- und anderen Gebühren und Steuern, Inanspruchnahme von Leistungen, die für die Seeschifffahrt bestimmt sind, und Abwicklung der üblichen kommerziellen Operationen.

2. Die Bestimmungen des Punktes 1 dieses Artikels

- a) gelten nicht für Häfen, die nicht für das Einlaufen ausländischer Schiffe freigegeben sind;
- b) berühren nicht das Recht der Abkommenspartner, Maßnahmen zur Gewährleistung der nationalen Sicherheit zu ergreifen;
- c) finden keine Anwendung auf die Tätigkeit, die sich jeder Abkommenspartner für seine Organisationen oder Unternehmen, insbesondere die nationale Küstenschifffahrt, welche Transportleistungen auf dem Wasserweg zwischen Häfen und geographischen Punkten ein und desselben Landes entsprechend seiner Gesetzgebung durchführt, vorbehält;

- d) verpflichten nicht den einen Abkommenspartner, die Ausnahmen hinsichtlich der obligatorischen Lotsengebühr für seine Schiffe auf die Schiffe des anderen Abkommenspartners auszudehnen;
- e) berühren nicht die Anwendung der Vorschriften bezüglich der Einreise und des Aufenthaltes von Ausländern.

3. Die Anwendung dieses Abkommens versetzt die Handelsflotten beider Staaten in keiner Weise in ungünstigere Wettbewerbsbedingungen gegenüber den Flotten anderer Staaten.

*Artikel X.* Die Abkommenspartner ergreifen im Rahmen ihrer Gesetzgebung und der Hafenbestimmungen alle notwendigen Maßnahmen, um die Seetransporte zu erleichtern und zu beschleunigen, unnötigen Aufenthalten der Schiffe entgegenzuwirken und nach Möglichkeit die Abwicklung der Zoll- und anderen in den Häfen geltenden Formalitäten zu vereinfachen und zu beschleunigen.

*Artikel XI.* 1. Die Dokumente, die die Staatszugehörigkeit der Schiffe bescheinigen, Meßbriefe und andere Schiffspapiere, die von einem Abkommenspartner herausgegeben oder anerkannt werden, werden von dem anderen Abkommenspartner anerkannt.

2. Die Schiffe eines jeden Abkommenspartners, die mit offiziell herausgegebenen Meßbriefen versehen sind, werden keiner erneuten Vermessung in den Häfen des anderen Abkommenspartners unterzogen, und die Nettotonnage eines Schiffes, die im Meßbrief angegeben ist, wird der Berechnung der Schiffsgebühren zugrunde gelegt.

*Artikel XII.* Die Abkommenspartner verpflichten sich als Mitglieder des Übereinkommens über die staatlichen Personalausweise für Seeleute von 1958 (ILO-Konvention Nr. 108), den Inhabern von Personaldokumenten, die von den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners ausgegeben wurde, die in dieser Konvention vorgesehenen Vergünstigungen zu gewähren.

Derartige Personaldokumente sind: für die mexikanischen Bürger: Personalausweis eines Seemanns der Vereinigten Mexikanischen Staaten; für die Bürger der Deutschen Demokratischen Republik: Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik.

*Artikel XIII.* 1. Wenn ein Schiff des einen Abkommenspartners Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft, strandet oder irgendeine andere Havarie an der Küste des anderen Abkommenspartners hat, genießen das Schiff und die Fracht auf dem Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners die gleichen Vorteile, die einem nationalen Schiff und seiner Fracht gewährt werden.

2. Den Besatzungsmitgliedern und den Passagieren wie auch dem Schiff selbst und seiner Fracht wird zu jeder Zeit die gleiche Hilfe und der gleiche Schutz zuteil wie einem nationalen Schiff.

3. Die Fracht und die Gegenstände, die von einem unter Punkt 1 des vorliegenden Artikels genannten Schiff entladen oder gerettet wurden, sind von der Zahlung von Zollgebühren befreit, sofern sie nicht zur Nutzung oder zum Verbrauch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners übergeben werden.

*Artikel XIV.* 1. Wenn ein Besatzungsmitglied eines Schiffes eines Abkommenspartners eine Rechtsübertretung an Bord dieses Schiffes während seines Aufenthaltes in den inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners begeht, verfolgen ihn die Organe dieses Abkommenspartners gesetzlich nicht ohne Zustimmung einer zuständigen diplomatischen oder konsularischen Amtsperson des Staates, unter dessen Flagge das Schiff fährt, außer in dem Fall, wenn nach Meinung der genannten Organe:

- a) sich die Folgen der Rechtsübertretung auf das Hoheitsgebiet des Staates erstrecken, in dem sich das Schiff befindet;
- b) die Rechtsübertretung die öffentliche Ordnung in diesem Staat oder dessen Sicherheit verletzt;



- c) die Rechtsübertretung nach der Gesetzgebung dieses Staates ein Schwerverbrechen darstellt;
- d) die Rechtsübertretung gegen eine Person gerichtet war, die nicht Mitglied der Besatzung dieses Schiffes ist.

2. Die Bestimmungen des Punktes 1 berühren nicht das Kontroll- und Untersuchungsrecht, das die Organe jedes Abkommenspartners entsprechend ihrer Gesetzgebung haben.

*Artikel XV.* 1. Im Sinne dieses Abkommens werden unter den für den Seeverkehr zuständigen Organen verstanden: in den Vereinigten Mexikanischen Staaten die Generaldirektion der Handelsmarine des Ministeriums für Nachrichtenwesen und Transport, und in der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium für Verkehrswesen.

2. Wenn sich infolge einer Änderung der Gesetzgebung eines Abkommenspartners die Zuständigkeit der Organe ändert, wie sie in Punkt 1 dieses Artikels angegeben ist, so wird dem anderen Abkommenspartner das neue Organ auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

*Artikel XVI.* Die Abkommenspartner vereinbaren die Bildung einer Gemeinsamen Konsultativkommission aus Vertretern der Abkommenspartner, um die Ergebnisse der Anwendung des vorliegenden Abkommens einzuschätzen und auf dessen effektive Realisierung hinzuwirken.

Die Kommission wird nach Bedarf auf Antrag eines Abkommenspartners spätestens 45 Tage nach dem Eingang dieser Bitte beim anderen Abkommenspartner zusammentreten. Der Beratungsort wird entsprechend einer Übereinkunft der Abkommenspartner festgelegt.

In der Zeit zwischen den Beratungen der Kommission können die für den Seeverkehr zuständigen Organe untereinander auf den üblichen Arbeitskanälen in Verbindung treten.

*Artikel XVII.* Vorliegendes Abkommen kann im gegenseitigen Einvernehmen der Abkommenspartner je nach Notwendigkeit überprüft oder geändert werden. Derartige Änderungen werden durch den Austausch von diplomatischen Notizen genehmigt.

*Artikel XVIII.* Dieses Abkommen unterliegt der Ratifikation beziehungsweise Bestätigung entsprechend der jeweiligen innerstaatlichen Gesetzgebung und tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikations- und beziehungsweise Bestätigungsurkunden in Kraft, der so bald wie möglich in Mexiko-Stadt erfolgt.

Dieses Abkommen ist gültig für fünf Jahre ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens. Es wird automatisch jeweils um den gleichen Zeitraum verlängert, solange nicht einer der beiden Abkommenspartner zu einem beliebigen Zeitpunkt 180 Tage im voraus den anderen Abkommenspartner von seiner Absicht schriftlich auf diplomatischem Weg in Kenntnis setzt, die Geltungsdauer des Abkommens zu beenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die in gebührender Form von ihren entsprechenden Regierungen bevollmächtigt wurden, vorliegendes Abkommen in Berlin am 25. September 1979, in zwei Exemplaren, jedes in spanischer und deutscher Sprache unterzeichnet, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

[Signed — Signé]

EMILIO MUJICA MONTOYA  
Minister für Nachrichtenwesen  
und Transport

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]

OTTO ARNDT  
Minister für Verkehrswesen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING SHIPPING

The Government of the United Mexican States and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to strengthen friendly relations between the United Mexican States and the German Democratic Republic,

Having regard to their common interest in developing and intensifying co-operation between the United Mexican States and the German Democratic Republic, in the field of commercial navigation,

Recognizing the need to organize effective and regular shipping between the two countries,

Recognizing also the desirability of broadening and diversifying the economic relations between them,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" means any vessel registered in the shipping register of the merchant marine of the Party in question and flying its flag; for the purposes of this Agreement, the term does not include warships.

2. The term "crew member" means the master and any other person included in the crew who is actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel.

*Article II.* The Contracting Parties shall continue to make every effort within the limits of their respective legislation to support and develop co-operation between the authorities responsible for shipping in their countries.

In particular, the Contracting Parties agree to hold mutual consultations, to exchange information between the governmental organs responsible for shipping in their countries and to encourage the development of contacts between shipping organizations and shipping enterprises of the two countries.

*Article III.* 1. In order to facilitate trade, the Contracting Parties shall promote the establishment of joint regular shipping services, as required between the ports of the United Mexican States and the ports of the German Democratic Republic, with equal apportionment of the tonnage of the Contracting Parties, the quantity of transported cargo and the freight costs.

For the operation of the said regular services, the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall designate national shipping enterprises which shall conclude an agreement on tariffs and other commercial and organizational conditions for providing transport service between the ports of the United Mexican States and the German Democratic Republic.

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1980, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico on 9 April 1980, in accordance with article XVIII.

When the designated national shipping enterprises are not able to provide the relevant services, the competent authorities of the Contracting Parties shall permit the loading of cargoes on hoard vessels belonging to other national shipping enterprises or vessels flying the flag of a third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this article must not create delays in the handling of cargo in the ports of the Contracting Parties.

3. The provisions of this article shall not affect the legislation of either Contracting Party regarding the transport of oil and oil products.

*Article IV.* The agreement on tariffs and shipping conditions shall take account of the interests of the charterers and shall be subject to approval by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

If no understanding is reached concerning an agreement on tariffs and shipping conditions, the designated shipping enterprises shall submit the case to the competent maritime authorities for its definitive solution.

The tariffs, and any modifications or amendments to them, shall enter into force after approval by the competent maritime authorities, in cases where such approval is necessary.

*Article V.* The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall establish the time-limits for informing each other of the approval or disapproval of tariffs and shipping conditions and the time-limits for notifying charterers of any change in tariffs or shipping conditions.

*Article VI.* If the application of tariffs, charter costs or shipping conditions is prejudicial to the interests of trade, of the charterers or of the carriers, the Contracting Parties shall, within the limits of their respective jurisdictions, encourage consultations between the parties concerned.

*Article VII.* The parties to the agreement on tariffs and shipping conditions shall make available to the competent maritime authorities of their country, upon request, information regarding their activities within the framework of the said agreement.

*Article VIII.* 1. The Contracting Parties shall grant permission for the opening of missions of maritime organizations of one Party in the territory of the other Party.

2. The activity of the above-mentioned missions shall be subject to the respective laws and regulations in force in the territory of the host country.

*Article IX.* 1. In respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharging of passengers, the payment of shipping and other dues and taxes, the use of services intended for navigation, and the conduct of normal commercial transactions, each Contracting Party shall accord the same treatment to the vessels of the other Contracting Party as it accords to its own vessels engaged in international transport.

2. The provisions of paragraph 1 of this article:

- (a) Shall not extend to ports which are not open for the use of foreign vessels;
- (b) Shall not affect the right of the Contracting Parties to take measures to ensure national security;
- (c) Shall not apply to activities which each Contracting Party reserves for its organizations or enterprises, including, in particular, national cabotage, where "national cabotage" means water transport between ports and geographical points of the same country in accordance with its legislation;
- (d) Shall not oblige either Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party such exemptions from the rules concerning compulsory pilotage as it extends to its own vessels;

(e) Shall not affect the application of regulations concerning the admission and residence of aliens.

3. The application of this Agreement shall in no way subject the merchant fleets of the two countries to less advantageous conditions of competition than those enjoyed by the fleets of other countries.

*Article X.* The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delays of vessels and, where possible, to expedite and simplify the completion of customs and other port formalities.

*Article XI.* 1. The documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels of one Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party, and the vessel's net tonnage indicated in the certificate shall be taken as the basis for calculating shipping dues.

*Article XII.* Since the Contracting Parties are signatories to International Labour Organisation Convention No. 108 concerning Seafarers' National Identity Documents, of 1958, each Party undertakes to grant to the holders of identity documents issued by the competent authorities of the other Party the privileges provided for in the aforementioned Convention.

The relevant identity documents are: for Mexican citizens, a seaman's identity card of the United Mexican States; and for citizens of the German Democratic Republic, a seaman's passport of the German Democratic Republic.

*Article XIII.* 1. If a vessel of either Contracting Party is wrecked, runs aground on a shoal or on shore or sustains any other damage on the coast of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy the same advantages in the territory of the latter Party as are granted to national vessels and cargoes.

2. The same protection and assistance as in the case of national vessels shall be afforded at all times to the crew members and passengers and to the vessel and its cargo.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a vessel in the circumstances described in paragraph 1 of this article shall be exempt from customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

*Article XIV.* 1. Where a crew member of a vessel of either Contracting Party commits an offence on board the said vessel while the vessel is in the internal marine waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the flag State of the vessel unless, in the opinion of the said authorities:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the State in which the vessel is situated;
- (b) The offence disturbs the public order or the security of the said State;
- (c) The offence constitutes a grave crime under the legislation of the said State;
- (d) The offence has been committed against a person who is not a crew member of the said vessel.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the right of control and inquiry possessed by the authorities of each Contracting Party under its legislation.

*Article XV.* 1. For the purposes of this Agreement, the term "competent maritime authorities" means: in the United Mexican States, the General Administration of the

Merchant Marine, a part of the Ministry of Communications and Transport, and in the German Democratic Republic, the Ministry of Transport.

2. If, because of a change in the legislation of either Contracting Party, the competence of the maritime authorities mentioned in paragraph 1 of this article is altered, information regarding the new authorities shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

*Article XVI.* The Contracting Parties agree to establish a Joint Consultative Commission, composed of representatives of each Party, for the purpose of evaluating the results of the implementation of this Agreement and promoting its effective operation.

The Commission shall hold meetings whenever necessary, at the request of either Party, within 45 days after the date on which the request is received by the other Party. The venue shall be determined by agreement between the Parties.

During the period between the meetings of the Commission, the competent maritime authorities may communicate with each other through the normal working channels.

*Article XVII.* This Agreement may be reviewed or amended, if necessary, with the mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be approved through an exchange of diplomatic notes.

*Article XVIII.* This Agreement shall be ratified or approved in accordance with respective domestic legislation, and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification or approval, which shall take place in Mexico City as soon as possible.

This Agreement shall be valid for a period of five years after the date of its entry into force, and shall be extended automatically for additional periods of the same length unless either Contracting Party gives the other Party 180 days' written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement at Berlin on 25 September 1979, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO MÚJICA MONTOYA  
Minister of Communications  
and Transport

For the Government  
of the German Democratic Republic:

[Signed]

OTTO ARNDT  
Minister of Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié entre les Etats-Unis du Mexique et la République démocratique allemande,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de développer et d'intensifier la coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la République démocratique allemande pour ce qui est de la navigation marchande,

Reconnaissant la nécessité d'organiser le trafic maritime entre les deux Etats de façon efficace et régulière,

Reconnaissant aussi qu'il convient d'élargir et de diversifier les relations économiques entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord:

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» désigne un navire immatriculé au registre de la marine marchande de cette Partie et battant son pavillon; en sont exclus les navires de guerre.

2. L'expression «membre de l'équipage» désigne le capitaine et toute autre personne inscrite au rôle d'équipage et effectivement employée à bord du navire, au cours du voyage, à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire.

*Article II.* Dans les limites de leurs dispositions législatives en vigueur, les Parties contractantes poursuivent leurs efforts en vue de maintenir et de développer la coopération entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays.

Les parties contractantes conviennent en particulier d'organiser des consultations mutuelles et des échanges d'information entre les organismes gouvernementaux responsables des transports maritimes dans leur pays, et d'encourager le développement des relations entre les organismes et entreprises de navigation des deux pays.

*Article III.* 1. Pour faciliter le développement du commerce, les Parties contractantes favorisent, selon les besoins, l'établissement d'un service de transports maritimes régulier et commun entre les ports des Etats-Unis du Mexique et ceux de la République démocratique allemande, avec une participation égale en tonnage des navires des Parties contractantes pour ce qui est de la quantité de marchandises transportées et des recettes du fret.

Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes désigneront, pour l'exploitation dudit service régulier, des entreprises nationales de navigation, qui concluent entre elles un accord sur les tarifs et autres conditions commerciales et administratives de la prestation de services dans le domaine des transports entre les ports des Etats-Unis du Mexique et ceux de la République démocratique allemande.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 mai 1980, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 9 avril 1980, conformément à l'article XVIII.

Lorsque les entreprises nationales de navigation désignées ne sont pas en mesure de fournir les services voulus, les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent le chargement de cargaisons à bord de navires d'autres entreprises de navigation nationales ou de pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas causer de retards dans le traitement des cargaisons dans les ports des Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la législation de chacune des Parties contractantes en ce qui concerne le transport du pétrole et des produits pétroliers.

*Article IV.* L'accord sur les tarifs et conditions de transport tiendra compte des intérêts des affréteurs; il sera soumis à l'approbation des autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Faute de positions communes concernant l'accord sur les tarifs et conditions de transport, les entreprises de navigation désignées transmettront la question pour décision définitive aux autorités maritimes compétentes.

Les tarifs, et les modifications et corrections qui leur seront apportées, entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par les autorités maritimes compétentes dans les cas où ladite approbation est requise.

*Article V.* Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixent les délais de notification réciproque de l'approbation ou du défaut d'approbation des tarifs et conditions de transport, ainsi que les délais de notification aux affréteurs des modifications des tarifs et conditions de transport.

*Article VI.* Si l'application des tarifs, des taux de fret ou des conditions de transport porte préjudice au commerce, aux affréteurs ou aux transporteurs, les Parties contractantes, dans les limites de leur compétence respective, favorisent l'organisation de consultations entre les parties intéressées.

*Article VII.* Les participants à l'accord sur les tarifs et conditions de transport sont tenus de communiquer aux autorités maritimes compétentes de leur pays, sur leur demande, des renseignements sur leurs activités dans le cadre dudit Accord.

*Article VIII.* 1. Les Parties contractantes autorisent les organismes de navigation d'une des Parties à ouvrir des représentations sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les activités desdites représentations sont soumises aux lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays d'accueil.

*Article IX.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires affectés aux transports internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des taxes portuaires et autres taxes et redevances, l'utilisation des services prévus pour la navigation et l'accomplissement des opérations commerciales habituelles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers;
- b) Ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures propres à garantir leur sécurité nationale;
- c) Ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties réserve à ses organismes et entreprises, notamment au cabotage national; le cabotage national s'entend à cette fin des transports par bateau entre ports et points géographiques d'un même pays, conformément à sa législation;

- d) N'obligent pas une Partie contractante à étendre aux navires de l'autre Partie les dérogations accordées à ses propres navires pour ce qui est des règles de recours obligatoire au pilotage;
- e) Ne portent pas atteinte aux règles relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

3. L'application du présent Accord ne saurait en aucun cas placer les navires des deux pays dans des conditions de concurrence moins favorables que celles dont bénéficient les flottes d'autres pays.

*Article X.* Dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer les transports maritimes, empêcher les retards inutiles des navires, et dans les limites de leurs possibilités, accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

*Article XI.* 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Tout navire de l'une des Parties contractantes muni d'un certificat de jauge en bonne et due forme est exempté d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et le tonnage net du navire, tel qu'il ressort dudit certificat, sert de base au calcul des taxes portuaires.

*Article XII.* Les Parties contractantes, en tant que parties à la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité des gens de mer, adoptée en 1958, s'engagent à accorder aux titulaires de pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie les privilèges prévus par ladite Convention.

Les pièces d'identité susmentionnées sont les suivantes : pour les citoyens mexicains : la carte d'identité des gens de mer des Etats-Unis du Mexique; pour les citoyens de la République démocratique allemande : le passeport de marin de la République démocratique allemande.

*Article XIII.* 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette autre Partie des mêmes avantages que les navires nationaux et leur cargaison dans les mêmes circonstances.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les objets déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article sont exemptés du paiement de droits de douane, pourvu qu'ils ne soient ni utilisés ni consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XIV.* 1. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord dudit navire quand celui-ci se trouve dans les eaux maritimes intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de cette autre Partie n'engagent de poursuites qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon, sauf dans les cas où, de l'avis desdites autorités :

- a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat où se trouve le navire;
- b) L'infraction porte atteinte à l'ordre public dudit Etat ou à sa sécurité;
- c) L'infraction constitue un crime grave au regard de la législation dudit Etat;
- d) L'infraction est commise à l'encontre d'une personne qui n'est pas membre de l'équipage dudit navire.



2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit de contrôle et d'enquête dont disposent les autorités des Parties contractantes en vertu de leur législation.

*Article XV.* 1. Aux fins du présent Accord, les autorités maritimes compétentes s'entendent, aux Etats-Unis du Mexique, de la Direction générale de la marine marchande, qui relève du Secrétariat aux communications et aux transports, et en République démocratique allemande, du Ministère des transports.

2. Si une modification de la législation de l'une des Parties contractantes entraîne un changement des autorités maritimes visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie est informée par la voie diplomatique du nom de la nouvelle autorité compétente.

*Article XVI.* Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission consultative mixte composée de représentants des deux Parties, qui sera chargée d'évaluer les résultats de l'application du présent Accord et d'en favoriser la mise en œuvre effective.

La Commission se réunit selon les besoins, à la demande de l'une ou l'autre Partie, dans un délai de 45 jours au maximum à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la demande. Les Parties conviennent du lieu de réunion.

Entre les sessions de la Commission, les autorités maritimes compétentes peuvent entrer en rapport par les voies de travail normales.

*Article XVII.* Le présent Accord peut être révisé ou modifié selon que de besoin par consentement mutuel des Parties contractantes. Lesdites modifications sont approuvées par échange de notes diplomatiques.

*Article XVIII.* Le présent Accord est sujet à ratification ou approbation conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, qui aura lieu le plus rapidement possible à Mexico.

Le présent Accord s'applique pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne fasse part à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin, moyennant préavis de 180 jours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Berlin, le 25 septembre 1979, en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux communications  
et aux transports,  
[Signé]  
EMILIO MÚJICA MONTOYA

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

Le Ministre des transports,  
[Signé]  
OTTO ARNDT



**No. 20958**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
VIET NAM**

**Agreement for the application of safeguards to the Da Lat  
research reactor. Signed at Vienna on 12 June 1981**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
VIET NAM**

**Accord pour l'application de garanties au réacteur de re-  
cherche de Da Lat. Signé à Vienne le 12 juin 1981**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AU RÉACTEUR DE RECHERCHE DE DA LAT

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée par son Statut à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé «le Gouvernement du Viet Nam») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties en ce qui concerne le réacteur nucléaire de recherche de Da Lat et les matières nucléaires fournies par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'Union soviétique»), qui doivent être utilisées dans ce réacteur;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a donné suite à cette demande le 12 juin 1981;

En conséquence, le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INF/CIRC/66/Rev.2.

b) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39.

c) Par «recommandations de l'Agence relatives à la protection physique des matières nucléaires», il faut entendre les recommandations contenues dans le document de l'Agence INF/CIRC/225/Rev.1, telles qu'elles sont mises à jour de temps en temps.

d) Par «le réacteur nucléaire de recherche», il faut entendre le réacteur de recherche de 500 kW implanté à l'Institut de recherche nucléaire de Da Lat.

e) Par «installation nucléaire», il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement les matières nucléaires en quantités dépassant 1 kilogramme effectif.

f) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence<sup>2</sup>.

g) Par «kilogrammes effectifs», on entend :

- i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 31.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

h) Par «informations fournies», il faut entendre les informations transférées par l'Union soviétique relatives à l'utilisation dans le réacteur nucléaire de recherche des matières nucléaires fournies par le même Etat, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, informations qui peuvent être utilisées pour traiter, utiliser ou produire des matières nucléaires, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder.

i) Par «produit, traité ou utilisé», il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique, des matières nucléaires considérées.

j) Par «composant principal», il faut entendre tout équipement fourni par l'Union soviétique et nécessaire à l'utilisation dans le réacteur nucléaire de recherche des matières nucléaires fournies par le même Etat, ou tout équipement de type identique spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires.

#### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DU VIET NAM ET DE L'AGENCE

*Article 2.* Le Gouvernement du Viet Nam s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Le réacteur nucléaire de recherche;
- b) Les matières nucléaires fournies par l'Union soviétique et placées sous la juridiction de la République socialiste du Viet Nam pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées sous la juridiction de la République socialiste du Viet Nam dans le réacteur nucléaire de recherche ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
- d) Les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées en République socialiste du Viet Nam sur la base d'informations fournies;
- e) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 8.

*Article 3.* L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues dans le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans la mesure du possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

*Article 4.* Le Gouvernement du Viet Nam ayant demandé à l'Agence l'application des garanties s'engage à faciliter leur application et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

*Article 5.* Le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence tiendront des consultations à tout moment, à la demande de l'une des Parties, pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord; à cet effet, chaque Partie fournira à l'autre toutes les informations pertinentes dont l'autre pourra avoir besoin.

#### PRINCIPES RÉGISSANT LES GARANTIES

*Article 6.* Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

## MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 7. a)* Les modalités suivant lesquelles les garanties sont appliquées par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement du Viet Nam.

*b)* L'Agence conclut avec le Gouvernement du Viet Nam, concernant les modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail les mesures nécessaires pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations en vertu du présent Accord, dont certaines mesures de confinement et de surveillance qui pourraient être requises pour l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et, de toute façon, avant tout transfert de matières nucléaires ou de composant principal du réacteur nucléaire de recherche.

*c)* L'Agence a le droit de procéder aux inspections visées au paragraphe 51 du Document relatif aux garanties.

## INVENTAIRE ET LISTE

*Article 8.* L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties. Les articles ci-après sont inscrits dans l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport visés aux articles II et 12.

*a)* Partie principale :

- i) Le réacteur nucléaire de recherche;
- ii) Les matières nucléaires fournies par l'Union soviétique et placées sous la juridiction de la République socialiste du Viet Nam pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche;
- iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées sous la juridiction de la République socialiste du Viet Nam dans le réacteur nucléaire de recherche ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
- iv) Les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées en République socialiste du Viet Nam sur la base d'informations fournies;
- v) Les matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa *d)* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires visées aux alinéas ii), iii) et iv) ci-dessus.

*b)* Partie subsidiaire : Toute installation nucléaire qui n'est pas inscrite à la partie principale de l'inventaire tant qu'elle contient toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;

*c)* Partie réservée : Toute matière nucléaire non inscrite à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elle est exemptée des garanties conformément aux dispositions de l'article 18;
- ii) Les garanties la concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 19.

*Article 9.* L'Agence tient à jour une liste contenant une brève description des informations fournies, notamment des informations qui lui sont notifiées en application de l'alinéa *b)* de l'article 11. Lorsque le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence constatent qu'une information fournie n'a plus d'importance pour toute activité nucléaire présentant un intérêt du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, l'Agence la raye de la liste.

*Article 10.* L'Agence envoie à la République socialiste du Viet Nam une copie à jour de l'inventaire et de la liste tous les douze mois et à toute autre date que le Gouvernement du Viet Nam pourra indiquer par notification communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

#### NOTIFICATION ET RAPPORTS

*Article 11. a)* Le Gouvernement du Viet Nam notifie à l'Agence le transfert par l'Union soviétique, sous sa juridiction, de tout composant principal ou de matières nucléaires devant être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche. Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent la réception du composant principal ou des matières nucléaires en question.

*b)* Le Gouvernement du Viet Nam notifie rapidement à l'Agence toute information fournie qui doit être inscrite dans la liste visée à l'article 9.

*c)* Le Gouvernement du Viet Nam notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b)* de l'article 7, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période sur laquelle portent les rapports et visée aux alinéas *a) iii)* et *iv)* de l'article 8. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier les calculs des quantités de ces matières. Le cas échéant, des rectifications sont apportées aux quantités indiquées dans l'inventaire, d'un commun accord entre le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence.

*d)* Le Gouvernement du Viet Nam notifie rapidement à l'Agence toute installation nucléaire dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

*Article 12.* Les notifications de transfert peuvent aussi être faites conjointement par la République socialiste du Viet Nam et l'Union soviétique, et des renseignements sur les transferts peuvent aussi être fournis unilatéralement par ce dernier Etat. L'Agence peut aussi demander des renseignements à l'Union soviétique sur les transferts visés aux alinéas *a)* et *b)* de l'article 11. L'Agence peut fournir audit Etat des renseignements concernant l'inventaire et la liste.

*Article 13.* L'Agence informe le Gouvernement du Viet Nam, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par le Gouvernement du Viet Nam en application des articles 11 ou 12, que les articles visés par ladite notification sont inscrits respectivement dans l'inventaire ou dans la liste, suivant le cas.

#### TRANSFERTS

*Article 14.* Le Gouvernement du Viet Nam avise l'Agence de son intention de transférer des articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction si elle n'est pas inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si l'Agence peut appliquer des garanties aux articles après transfert dans cette installation. Les articles ne peuvent être transférés que lorsque tous les arrangements subsidiaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

*Article 15.* Le Gouvernement du Viet Nam notifie à l'Agence tout projet de transfert d'articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement du Viet Nam. Lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé le Gouvernement du Viet Nam qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence leur seront appliquées. Dès réception de la notification de transfert faite par le Gouvernement du Viet Nam et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de l'inventaire.

*Article 16.* Les informations fournies ne sont pas transférées ni de toute autre façon communiquées hors de la juridiction de la République socialiste du Viet Nam tant que

l'Agence n'a pas informé le Gouvernement du Viet Nam qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'utilisation desdites informations.

*Article 17.* La notification faite conformément aux articles 11, 14 ou 15 spécifie la composition nucléaire et chimique, la forme physique, la quantité, la date de réception ou d'expédition et l'emplacement des matières, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation nucléaire inscrite dans l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

*Article 18.* L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

*Article 19.* L'Agence suspend l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

*Article 20.* Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 18 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 19 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 21.* L'Agence cesse d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire. Le réacteur nucléaire de recherche et toute autre installation inscrite à l'inventaire sont rayés de l'inventaire et les garanties les concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que le réacteur nucléaire de recherche ou l'installation ne peuvent plus être utilisés pour toute activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties. L'Agence, dans les trente jours suivant l'élimination d'un article de l'inventaire conformément aux dispositions du présent article, informe le Gouvernement du Viet Nam de l'élimination.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 22.* Les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14, inclusivement, du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 dudit Document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application des dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties doivent faire l'objet d'un accord avant l'inscription desdites installations ou matières nucléaires à l'inventaire.

*Article 23.* Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### PROTECTION PHYSIQUE

*Article 24.* Le Gouvernement du Viet Nam prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des articles devant être inscrits à l'inventaire et s'inspire des recommandations de l'Agence pour la protection physique des matières nucléaires. Le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.



Gouvernement du Viet Nam et l'Agence peuvent se consulter au sujet de la protection physique.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 25.* Les dépenses sont réparties comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent article, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord.

b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement du Viet Nam ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement du Viet Nam a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Rien dans le présent article ne s'oppose à l'imputation à l'une des Parties des dépenses raisonnablement attribuables au manquement aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Article 26.* Le Gouvernement du Viet Nam fera en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de la République socialiste du Viet Nam en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

#### NON-OBSERVATION

*Article 27.* a) Si le Conseil constate, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'Article XII du Statut, qu'il y a eu violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement du Viet Nam de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement du Viet Nam ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

b) L'Agence avise immédiatement le Gouvernement du Viet Nam de toute décision prise par le Conseil en vertu du présent article.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 28.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence, est soumis, à la demande du Gouvernement du Viet Nam ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement du Viet Nam ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement du Viet Nam ou l'Agence peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement du Viet Nam et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 29.* Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 24, 25 et 26, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### CLAUSES FINALES

*Article 30.* Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié en conséquence si les Parties en conviennent ainsi.

*Article 31.* Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité du Gouvernement du Viet Nam et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, à toutes les matières nucléaires et à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord, ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne, le 12 juin 1981, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :  
VO VAN SUNG

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO  
THE DA LAT RESEARCH REACTOR

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute to apply safeguards at the request of a State to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Government of Viet Nam”) has requested the Agency to apply safeguards with regard to the nuclear research reactor at Da Lat and to the nuclear material to be supplied by the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Soviet Union”) and to be used in that reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) acceded to that request on 12 June 1981;

Now therefore the Government of Viet Nam and the Agency hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement:

- (a) “Safeguards Document” means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (b) “Inspectors Document” means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (c) “Agency recommendations for the physical protection of nuclear material” means the recommendations contained in Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time;
- (d) “The Nuclear Research Reactor” means the 500-kW research reactor installed at the Nuclear Research Institute in Da Lat;
- (e) “Nuclear facility” means:
  - (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or
  - (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (f) “Nuclear material” means source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;<sup>4</sup>
- (g) “Effective kilogram” means:
  - (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
  - (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 12 June 1981 by signature, in accordance with section 31.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

- (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005;

(h) “Supplied information” means information transferred by the Soviet Union in any form or manner and relating to the use in the Nuclear Research Reactor of nuclear material supplied by that State that can be used in the processing, use or production of nuclear material, except information freely available to the public;

(i) “Produced, processed or used” means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition of the nuclear material;

(j) “Major component” means any equipment supplied by the Soviet Union and necessary for the use of the nuclear material supplied by that State in the Nuclear Research Reactor or any equipment of the same type which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material.

#### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF VIET NAM AND BY THE AGENCY

*Section 2.* The Government of Viet Nam undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Nuclear Research Reactor;
- (b) Any nuclear material supplied by the Soviet Union and placed under the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam for use in the Nuclear Research Reactor;
- (c) Any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material produced, processed or used under the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam in or by the use of the Nuclear Research Reactor or in or by the use of any other item referred to in this Section;
- (d) Any nuclear material produced, processed or used in the Socialist Republic of Viet Nam on the basis of supplied information;
- (e) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 8.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* The Government of Viet Nam, having requested the application of safeguards by the Agency, undertakes to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end.

*Section 5.* The Government of Viet Nam and the Agency shall hold consultations at any time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such relevant information as the other may require.

#### SAFEGUARDS PRINCIPLES

*Section 6.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

#### SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 7.* (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document and such additional procedures resulting from

technological developments as may be agreed upon between the Agency and the Government of Viet Nam.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of Viet Nam concerning the implementation of safeguards procedures which shall specify, in detail, the measures required to permit the Agency to fulfil, in an effective and efficient manner, its responsibilities under this Agreement, including certain containment and surveillance measures which may be required for the effective application of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement, but in any event before any transfer of nuclear material or a major component of the Nuclear Research Reactor takes place.

(c) The Agency shall have the right to make the inspections referred to in paragraph 51 of the Safeguards Document.

#### INVENTORY AND LIST

*Section 8.* The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts. The following items shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report provided for in Sections 11 and 12:

(a) Main Part:

- (i) The Nuclear Research Reactor;
- (ii) Any nuclear material supplied by the Soviet Union and placed under the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam for use in the Nuclear Research Reactor;
- (iii) Any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material produced, processed or used under the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam in or by the use of the Nuclear Research Reactor or in or by the use of any other item referred to in this Section;
- (iv) Any nuclear material produced, processed or used in the Socialist Republic of Viet Nam on the basis of supplied information;
- (v) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (ii), (iii) and (iv) above.

(b) Subsidiary Part: Any nuclear facility not listed in the Main Part of the Inventory while it stores any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory.

(c) Inactive Part: Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:

- (i) It is exempt from safeguards pursuant to Section 18; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to Section 19.

*Section 9.* The Agency shall maintain a List containing a brief description of supplied information including any information which has been notified to it under Section 11 (b). Upon determination by the Government of Viet Nam and the Agency that any supplied information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards provided for in the present Agreement, the Agency shall delete it from the List.

*Section 10.* The Agency shall provide an up-to-date copy of the Inventory and the List to the Socialist Republic of Viet Nam every 12 months and at such other times as the Government of Viet Nam may specify by notice to the Agency given not less than two weeks in advance.

## NOTIFICATION AND REPORTS

*Section 11. (a)* The Government of Viet Nam shall notify the Agency of any transfers by the Soviet Union into its jurisdiction of any major component or of nuclear material for use in the Nuclear Research Reactor. Such notifications shall be made within thirty days of the receipt of the major component or nuclear material in question.

*(b)* The Government of Viet Nam shall promptly notify the Agency of supplied information to be included in the List referred to in Section 9.

*(c)* The Government of Viet Nam shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements referred to in Section 7, of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the reports and referred to in Section 8 *(a)* (iii) and (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government of Viet Nam and the Agency.

*(d)* The Government of Viet Nam shall promptly notify the Agency of any nuclear facility which is required to be listed in the Inventory.

*Section 12.* Notification of transfers may also be made jointly by the Socialist Republic of Viet Nam and the Soviet Union; information on transfers may also be supplied unilaterally by the latter State. The Agency may also request information from the Soviet Union in connection with transfers subject to Section 11 *(a)* and *(b)*. The Agency may provide that State with information relating to the Inventory and List.

*Section 13.* The Agency shall, within thirty days of receiving a notification from the Government of Viet Nam pursuant to Section 11 or 12, inform the Government of Viet Nam that the items covered by the notification are listed in either the Inventory or the List, as the case may be.

## TRANSFERS

*Section 14.* The Government of Viet Nam shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the items after transfer to such a facility. The items shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

*Section 15.* The Government of Viet Nam shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of Viet Nam. Such items shall not be so transferred until the Agency has informed the Government of Viet Nam that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt of the notification of transfer from the Government of Viet Nam and confirmation of receipt by the recipient country, the items in question shall be deleted from the Inventory.

*Section 16.* Supplied information shall not be transferred or otherwise made available outside the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam until the Agency has informed the Government of Viet Nam that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

*Section 17.* Notification made pursuant to Sections 11, 14 or 15 shall specify the nuclear and chemical composition, physical form, quantity, date of receipt or dispatch and location of the material, the identities of the consignor and consignee and all other

pertinent information. In the case of a nuclear facility listed in the Inventory, the type and capacity of that facility and any other pertinent information shall be notified.

#### EXEMPTION AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 18.* Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 19.* The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 20.* Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 18 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 19 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 21.* The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory. The Nuclear Research Reactor and any other facility listed in the Inventory shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the Nuclear Research Reactor or the facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall, within thirty days of deleting an item from the Inventory pursuant to the terms of this Section, inform the Government of Viet Nam of the deletion.

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 22.* The provisions of paragraphs 1 to 9 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before such a nuclear facility or such nuclear material is listed in the Inventory.

*Section 23.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

#### PHYSICAL PROTECTION

*Section 24.* The Government of Viet Nam shall take all measures necessary for the physical protection of items required to be listed in the Inventory and shall be guided by the Agency's recommendations for the physical protection of nuclear material. The Government of Viet Nam and the Agency may consult each other with regard to physical protection.

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 25.* Expenses shall be borne as follows:

(a) Subject to paragraph (b) of this Section, each party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(b) All special expenses incurred by the Government of Viet Nam or by persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government of Viet Nam notifies the Agency before the expenses are incurred.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either party to comply with this Agreement.

*Section 26.* The Government of Viet Nam shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of nuclear incidents occurring in nuclear facilities under its jurisdiction shall apply to the Agency and to its inspectors when carrying out their functions under this Agreement in the same way that that protection applies to nationals of the Socialist Republic of Viet Nam.

#### NON-COMPLIANCE

*Section 27. (a)* If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of Viet Nam to remedy such non-compliance forthwith, and the Board may make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of Viet Nam to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall promptly notify the Government of Viet Nam of any decision by the Board in connection with this Section.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 28.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Viet Nam and the Agency shall, on the request of either the Government of Viet Nam or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Viet Nam and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of Viet Nam or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of Viet Nam or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of Viet Nam and the Agency, shall be binding on the Government of Viet Nam and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 29.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement except such as relate only to Sections 24, 25 and 26 shall, if they so provide, be given effect immediately by the parties, pending the final settlement of any dispute.

#### FINAL CLAUSES

*Section 30.* The parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the parties so agree, to take account of such changes.



*Section 31.* This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of the Government of Viet Nam and by or for the Director General of the Agency. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material including subsequent generations of special fissionable material produced subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in Section 2.

DONE in Vienna on the twelfth day of June 1981 in duplicate in the French language.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:  
VO VAM SUNG

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

---



No. 20959

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
TURKEY**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 30 June 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 30 juin 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

WHEREAS the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey") is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS Article IV.1 of the Treaty provides that nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of the Treaty;

WHEREAS Article IV.2 of the Treaty provides that all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS Article IV.2 of the Treaty also provides that the Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS Article III.4 provides that non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the Agency to meet the requirements of the said Article either individually or together with other States in accordance with its Statute;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized under Article III.A.5 of its Statute to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1981, the date upon which the Agency received written notification from Turkey that Turkey's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

Now therefore Turkey and the Agency have agreed as follows:

## PART I

### BASIC UNDERTAKING

*Article 1.* Turkey undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

### APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2.* The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Turkey under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

### CO-OPERATION BETWEEN TURKEY AND THE AGENCY

*Article 3.* Turkey and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4.* The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Turkey or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Turkey's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5.* (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

*Article 6.* (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards

under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

*Article 7.* (a) Turkey shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Turkey's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Turkey's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

*Article 8.* (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Turkey shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Turkey so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Turkey design information which Turkey regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Turkey.

#### AGENCY INSPECTORS

*Article 9.* (a) (i) The Agency shall secure the consent of Turkey to the designation of Agency inspectors to Turkey.

(ii) If Turkey, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Turkey an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Turkey to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of

the Agency (hereinafter referred to as “the Director General”), with a view to its taking appropriate action.

(b) Turkey shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Turkey and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors’ knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 10.* Turkey shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11.* CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL. Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12.* TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF TURKEY. Turkey shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Turkey, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13.* PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Turkey shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

*Article 14.* If Turkey intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Turkey shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Turkey may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Turkey and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Turkey and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

*Article 15.* Turkey and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Turkey or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16.* Turkey shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Turkey.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17.* Any claim by Turkey against the Agency or by the Agency against Turkey in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18.* If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Turkey is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Turkey to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19.* If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as



“the Statute”)<sup>1</sup> and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Turkey every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

#### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 20.* Turkey and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21.* Turkey shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Turkey to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Turkey and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Turkey and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration either Turkey or the Agency has not designated an arbitrator, either Turkey or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Turkey and the Agency.

#### SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

*Article 23.* The application of Agency safeguards in Turkey under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If Turkey has received assistance from the Agency for a project, Turkey's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 24.* (a) Turkey and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Turkey and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 25.* This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Turkey written notification that Turkey's statutory and constitutional re-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

quirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

*Article 26.* This Agreement shall remain in force as long as Turkey is Party to the Treaty.

## PART II

### INTRODUCTION

*Article 27.* The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 28.* The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 29.* For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 30.* The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

### NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 31.* Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Turkey's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Turkey's accounting and control activities.

*Article 32.* Turkey's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59 to 65 and 67 to 69.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 33.* Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 34. (a)* When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Turkey shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

*(b)* When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Turkey shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

*(c)* When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Turkey, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 35. (a)* Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Turkey considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Turkey and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

*(b)* Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Turkey and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

*Article 36.* At the request of Turkey, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

*Article 37.* At the request of Turkey the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Turkey in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) Plutonium;

- (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform applications.

*Article 38.* If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

#### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Article 39.* Turkey and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Turkey and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 40.* The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Turkey and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; and extension of that period shall require agreement between Turkey and the Agency. Turkey shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

#### INVENTORY

*Article 41.* On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Turkey subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Turkey at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

##### *General provisions*

*Article 42.* Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

*Article 43.* The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory-taking.

*Article 44.* Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Turkey shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

*Article 45.* The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 46.* PURPOSES OF EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of Turkey around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 47. RE-EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION.* Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

*Article 48. VERIFICATION OF DESIGN INFORMATION.* The Agency, in co-operation with Turkey, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

*Article 49.* The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountability and control, including organizational responsibility for material accountability and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

*Article 50.* The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

#### RECORDS SYSTEM

##### *General provisions*

*Article 51.* In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Turkey shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 52.* Turkey shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 53.* Records shall be retained for at least five years.

*Article 54.* Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 55.* The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

##### *Accounting records*

*Article 56.* The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 57.* For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 58.* OPERATING RECORDS. The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

### *General provisions*

*Article 59.* Turkey shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 60.* Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 61.* Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

### *Accounting reports*

*Article 62.* The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Turkey to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 63.* Turkey shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established, unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken, unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 64.* Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 65.* Turkey shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 66.* The Agency shall provide Turkey with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 67.* Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Turkey and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68. SPECIAL REPORTS.* Turkey shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Turkey to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69. AMPLIFICATION AND CLARIFICATION OF REPORTS.* If the Agency so requests, Turkey shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

#### INSPECTIONS

*Article 70. GENERAL PROVISIONS.* The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.



*Purposes of inspections*

*Article 71.* The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Turkey.

*Article 72.* The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 73.* Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Turkey including explanations from Turkey and information obtained from routine inspections is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections*

*Article 74.* For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

*Article 75.* Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Turkey that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

- (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Turkey for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

*Article 76.* (a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51–58; and

(d) In the event of Turkey concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Turkey and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

*Article 77.* In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 Turkey and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78–82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Turkey, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Turkey is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

*Article 78.* The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 79.* The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

*Article 80.* The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding

five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Turkey and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

*Article 81.* Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Turkey's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Turkey's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by Turkey; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Turkey's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Turkey's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

*Article 82.* Turkey and the Agency shall consult if Turkey considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

### *Notice of inspections*

*Article 83.* The Agency shall give advance notice to Turkey before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Turkey and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Turkey the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Turkey.

*Article 84.* Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Turkey pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Turkey periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Turkey and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly Turkey shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

### *Designation of inspectors*

*Article 85.* The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Turkey in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Turkey;
- (b) Turkey shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Turkey as one of the inspectors for Turkey, and shall inform Turkey of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Turkey or on his own initiative, shall immediately inform Turkey of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Turkey.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

*Article 86.* Turkey shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Turkey.

*Conduct and visits of inspectors*

*Article 87.* Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75 particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 88.* When inspectors require services available in Turkey, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Turkey shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 89.* Turkey shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Turkey, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 90.* The Agency shall inform Turkey of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Turkey, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91.* GENERAL PROVISIONS. Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Turkey:

- (a) In the case of import into Turkey, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Turkey, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Turkey nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Turkey*

*Article 92.* (a) Turkey shall notify the Agency of any intended transfer out of Turkey of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Turkey and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

*Article 93.* The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Turkey and, if the Agency so wishes or Turkey so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 94.* If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Turkey shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Turkey, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### *Transfers into Turkey*

*Article 95.* (a) Turkey shall notify the Agency of any expected transfer into Turkey of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Turkey assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Turkey and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Turkey will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which the nuclear material is intended to be unpacked.

*Article 96.* The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97.* SPECIAL REPORTS. Turkey shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead Turkey to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

*Article 98.* For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the share of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

(a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
  - (i) Import;
  - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
  - (i) Export;
  - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
  - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
  - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
  - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
  - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow of inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Turkey.



P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the thirtieth day of June 1981, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Turkey:  
ECMEL BARUTÇU

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RE-  
LATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU  
TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé «la Turquie») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

CONSIDÉRANT que l'alinéa 1 de l'article IV du Traité stipule qu'aucune disposition dudit Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux articles premier et II du Traité;

CONSIDÉRANT que l'alinéa 2 de l'article IV du Traité stipule que toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaires à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer;

CONSIDÉRANT que l'alinéa 2 de l'article IV du Traité stipule également que les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires d'Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981, date à laquelle l'Agence a reçu de la Turquie notification écrite que les formalités législatives et constitutionnelles requises en Turquie avaient été accomplies, conformément à l'article 25.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

CONSIDÉRANT que l'alinéa 4 de l'article III stipule que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité concluront des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour satisfaire aux exigences du présent article, soit à titre individuel soit conjointement avec d'autres Etats, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée, en application de l'alinéa A.5 de l'Article III de son Statut, à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

La Turquie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE

### ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier.* La Turquie s'engage, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### APPLICATION DES GARANTIES

*Article 2.* L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Turquie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### COOPÉRATION ENTRE LA TURQUIE ET L'AGENCE

*Article 3.* La Turquie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

*Article 4.* Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Turquie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Turquie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

*Article 5.* a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et

aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6.* a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

*Article 7.* a) La Turquie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système turc. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système turc.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8.* a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Turquie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Turquie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Turquie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Turquie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient

communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Turquie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 9.* a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Turquie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Turquie;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Turquie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Turquie une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de la Turquie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Turquie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Turquie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 10.* La Turquie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11.* CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12.* TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DE TURQUIE. La Turquie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Turquie, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13.* DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Turquie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES  
DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

*Article 14.* Si la Turquie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Turquie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Turquie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) La Turquie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Turquie ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

*Article 15.* La Turquie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Turquie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

*Article 16.* La Turquie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

*Article 17.* Toute demande en réparation faite par la Turquie à l'Agence ou par l'Agence à la Turquie pour toute dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

*Article 18.* Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Turquie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Turquie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19.* Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»)<sup>1</sup>, et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Turquie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 20.* La Turquie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21.* La Turquie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Turquie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Turquie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Turquie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Turquie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Turquie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Turquie et l'Agence.

#### SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

*Article 23.* L'application des garanties de l'Agence en Turquie en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Si la Turquie a reçu une assistance de l'Agence pour un projet, l'engagement pris par la Turquie aux termes de l'accord de projet de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 24.* a) La Turquie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Turquie et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 25.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Turquie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 26.* Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Turquie est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

## INTRODUCTION

*Article 27.* L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 28.* L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 29.* En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 30.* La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

*Article 31.* Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système turc de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Turquie.

*Article 32.* Le système turc de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;



- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 33.* Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

*Article 34. a)* Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Turquie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

*b)* Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la Turquie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

*c)* Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Turquie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

*Article 35. a)* Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Turquie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Turquie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

*b)* Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Turquie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 36.* A la demande de la Turquie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

*Article 37.* A la demande de la Turquie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Turquie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

*Article 38.* Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

#### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 39.* La Turquie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Turquie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

*Article 40.* Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Turquie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Turquie et l'Agence en sont convenues. La Turquie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

#### INVENTAIRE

*Article 41.* Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires se trouvant en Turquie et soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Turquie à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales*

*Article 42.* En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

*Article 43.* Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

*Article 44.* D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Turquie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

*Article 45.* Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 46.* FINS DE L'EXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande de la Turquie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

*Article 47. RÉEXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS.* Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

*Article 48. VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS.* L'Agence peut, en coopération avec la Turquie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

*Article 49.* Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

*Article 50.* Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

#### COMPTABILITÉ

##### *Dispositions générales*

*Article 51.* En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Turquie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne

chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 52.* La Turquie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 53.* La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 54.* La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 55.* Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### *Relevés comptables*

*Article 56.* Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 57.* Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58.* RELEVÉS D'OPÉRATIONS. Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

*Article 59.* La Turquie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 65 et 67 à 69 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*Article 60.* Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

*Article 61.* Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

#### *Rapports comptables*

*Article 62.* L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Turquie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 63.* Pour chaque zone de bilan matières, la Turquie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

*Article 64.* Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

*Article 65.* La Turquie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

*Article 66.* L'Agence communique à la Turquie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

*Article 67.* Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Turquie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;

- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68. RAPPORTS SPÉCIAUX.* La Turquie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Turquie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69. PRÉCISIONS ET ÉCLAIRCISSEMENTS.* A la demande de l'Agence, la Turquie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

#### INSPECTIONS

*Article 70. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.* L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

#### *Objectifs des inspections*

*Article 71.* L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de Turquie ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

*Article 72.* L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 73.* L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Turquie, y compris les explications fournies par la Turquie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### *Portée des inspections*

*Article 74.* Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

*Article 75.* Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Turquie les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Turquie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

*Article 76.* a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d* iii) de l'article 92 ou *d* iii) de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.



d) Si la Turquie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Turquie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

*Article 77.* Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Turquie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Turquie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Turquie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

*Article 78.* L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

*Article 79.* Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

*Article 80.* Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimé en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimé en kilogrammes effectifs.

La Turquie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

*Article 81.* Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système turc de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système turc de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par la Turquie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Turquie*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Turquie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

*Article 82.* La Turquie et l'Agence se consultent si la Turquie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

*Article 83.* L'Agence donne préavis à la Turquie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance, pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la Turquie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Turquie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Turquie.

*Article 84.* Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Turquie conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Turquie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Turquie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Turquie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

*Article 85.* Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Turquie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Turquie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Turquie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Turquie chaque fonctionnaire que la Turquie a accepté, et il informe la Turquie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Turquie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Turquie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Turquie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

*Article 86.* La Turquie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Turquie.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

*Article 87.* Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

*Article 88.* Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Turquie, notamment d'utiliser du matériel, la Turquie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 89.* La Turquie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

## DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

*Article 90.* L'Agence informe la Turquie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Turquie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES. Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Turquie :

- a) En cas d'importation en Turquie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Turquie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Turquie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors de Turquie*

*Article 92.* a) La Turquie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Turquie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Turquie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

*Article 93.* La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Turquie et, si l'Agence le désire ou si la Turquie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 94.* Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Turquie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Turquie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### *Transferts en Turquie*

*Article 95.* a) La Turquie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Turquie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Turquie en assume la responsabilité.

c) La Turquie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel la Turquie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

*Article 96.* La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 97.* RAPPORTS SPÉCIAUX. La Turquie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### DÉFINITIONS

*Article 98.* Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%), mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
  - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
  - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
  - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Turquie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 30 juin 1981, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :  
ECMEL BARUTÇU

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

---



**No. 20960**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for the application of safeguards in relation to  
the Atucha II Nuclear Power Plant. Signed at Vienna  
on 15 July 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord concernant l'application de garanties à la centrale  
nucléaire Atucha II. Signé à Vienne le 15 juillet 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA  
ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA  
LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS A LA CENTRAL NUCLEAR  
ATUCHA II

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania han concertado un acuerdo el 8 de mayo de 1980 que permite el cumplimiento de un contrato entre la Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina y la Kraftwerk Union AG para el suministro de la Central Nuclear Atucha II;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica que aplique su sistema de salvaguardias a la Central Nuclear Atucha II;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto a aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica, a petición de este Estado;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica accedió a la petición del Gobierno de la República Argentina el 6 de julio de 1981.

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

*Parte I*

DEFINICIONES

*Sección I.* A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República Argentina;
- b) Por "Organismo" se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- c) Por "Junta" se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- d) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Organismo;
- e) Por "Documento de las Salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo;
- f) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- g) Por "Inventario" se entiende la lista de instalaciones nucleares y materiales nucleares que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la Sección 8;
- h) Por "Central Nuclear Atucha II" se entiende el reactor de uranio natural y agua pesada, de 745 MW(e) de potencia, situado en Atucha, Provincia de Buenos Aires;
- i) Por "material nuclear" se entiende los materiales básicos o los materiales fisionables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto;
- j) Por "instalación nuclear" se entiende:
  - i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las Salvaguardias, y también una instalación crítica, o

ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice o almacene material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

k) Por “Lista” se entiende la Lista que el Organismo ha de mantener con la identificación de la información a que se refiere la Sección 9;

l) Por “información” se entiende (excepto en las Secciones 6 c), 13 y 15) la información tecnológica pertinente transferida de la República Federal de Alemania a la República Argentina, contenida en planos de diseño, especificaciones técnicas, manuales técnicos de explotación y mantenimiento de la Central Nuclear Atucha II o que pudiera derivarse de los componentes principales transferidos de la República Federal de Alemania, que sea necesaria para el diseño, construcción o explotación de otra instalación nuclear o componente principal. El término no incluirá la información que se halle en uso en la República Argentina o a la que el público tenga libre acceso en el momento de la transferencia;

m) Por “componente principal” se entiende cualquier parte del circuito primario de la Central Nuclear Atucha II, o de una futura central nuclear del tipo de la Central Nuclear Atucha II, que sea necesaria y específica para la operación de dichas centrales. El término comprenderá las máquinas para la carga y descarga de combustible, el recipiente de presión, las barras de control, las columnas y bombas para la mejora del agua pesada, y el equipo de transferencia térmica de dichas centrales;

n) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la forma física o química o de la composición del material nuclear de que se trate, comprendida toda modificación de su composición isotópica;

o) Por “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo” se entiende el Acuerdo aprobado por la Junta el 1º de julio de 1959, cuyo texto se publicó en el documento INFCIRC/9/Rev.2 del Organismo.

## Parte II

### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) La Central Nuclear Atucha II, incluidos los componentes principales de la misma transferidos de la República Federal de Alemania a la República Argentina;
- b) Cualquier material nuclear transferido a la República Argentina para su uso en la Central Nuclear Atucha II, a partir del momento en que dicho material quede bajo la jurisdicción del Gobierno;
- c) Cualquier instalación nuclear o componente principal que se diseñe, construya o explote en la República Argentina sobre la base o mediante el uso de información;
- d) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en alguna de las instalaciones nucleares a que se refiere la presente Sección, a partir del momento en que dicho material es producido, tratado o utilizado;
- e) Cualquier otro elemento mientras tenga que estar inscrito en el Inventario.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar su sistema del salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a todos los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar que ninguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la producción de ningún otro dispositivo nuclear explosivo.

*Sección 4.* El Gobierno se compromete a aceptar salvaguardias del Organismo, a facilitar su aplicación y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno y el Organismo se consultarán en cualquier momento, a petición de una u otra Parte, para asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

### *Parte III*

#### PRINCIPIOS GENERALES DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 5.* En la aplicación de las salvaguardias, el Organismo observará los principios generales establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las Salvaguardias.

### *Parte IV*

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

*Sección 6. a)* Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los elementos inscritos en el Inventario serán los especificados en el Documento de las Salvaguardias.

*b)* Con tal fin el Gobierno y el Organismo convendrán Arreglos Subsidiarios para dar efecto a esos procedimientos que especificarán en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios incluirán también cualesquiera disposiciones que sean necesarias para la aplicación de salvaguardias al material nuclear y a las instalaciones nucleares, así como disposiciones relativas a aquellas medidas de contención y de vigilancia que se precisen para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Podrán incluir también otros procedimientos adicionales resultantes de innovaciones tecnológicas de probada confiabilidad. El Gobierno y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los Arreglos Subsidiarios entren en vigor lo antes posible y a tiempo para que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

*c)* El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las Salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento. Los Arreglos Subsidiarios especificarán el ámbito de la información y el número de tales inspecciones.

### *Parte V*

#### INVENTARIO Y LISTA

*Sección 7.* El Organismo preparará y llevará un Inventario de conformidad con la Sección 8 y una Lista de conformidad con la Sección 9 del presente Acuerdo.

*Sección 8* En las Partes del Inventario que se designan a continuación, se inscribirán los siguientes elementos:

*a)* En la Parte Principal:

- i) La Central Nuclear Atucha II, incluidos los componentes principales de la misma transferidos de la República Federal de Alemania a la República Argentina;
- ii) Cualquier material nuclear transferido a la República Argentina para su uso en la Central Nuclear Atucha II, a partir del momento en que dicho material quede bajo la jurisdicción del Gobierno;
- iii) Cualquier instalación nuclear o componente principal que se diseñe, construya o explote en la República Argentina sobre la base o mediante el uso de información;
- iv) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en alguna de las

instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material es producido, tratado o utilizado;

v) El material nuclear con que haya sido sustituido cualquier material nuclear mencionado en los puntos ii) o iv) *supra*, de conformidad con el párrafo 25 o el párrafo 26 d) del Documento de las Salvaguardias;

b) En la Parte subsidiaria: Cualquier instalación nuclear no inscrita en la Parte Principal del Inventario, mientras contenga material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario;

c) En la Parte pasiva: Cualquier material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la Parte Principal del Inventario pero que no lo esté debido a:

i) Haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las Salvaguardias, o bien

ii) Haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo, de conformidad con las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 9.* El Organismo mantendrá una Lista que contenga la identificación de la información que se le haya notificado en virtud de la Sección 11, haciendo uso de medios apropiados a tal fin, tales como números de código o títulos. El Gobierno mantendrá un archivo de los elementos de información identificados en la Lista. Cuando el Gobierno y el Organismo determinen que alguna información no es ya significativa para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias o cuando alguna información se encuentre libremente a disposición del público, se efectuarán en la Lista las supresiones apropiadas.

*Sección 10.* El Organismo enviará al Gobierno una copia del Inventario y de la Lista cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno si lo pide al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

#### NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 11.* El Gobierno notificará al Organismo:

a) Cualesquiera transferencias a su jurisdicción de un componente principal o de material nuclear para su uso en la Central Nuclear Atucha II;

b) La recepción de información;

c) Cualquier instalación nuclear o componente principal que haya de inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado a) iii) de la Sección 8; y

d) Cualquier instalación nuclear que haya de inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado b) de la Sección 8.

*Sección 12.* El Gobierno dará notificación al Organismo por medio de informes redactados en conformidad con el Documento de las Salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios, de cualquier material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período abarcado por el informe y mencionado en el apartado a) iv) de la Sección 8. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicho material en la Parte Principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de dicho material nuclear. Las rectificaciones pertinentes de las cantidades que figuren en el Inventario se efectuarán por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

*Sección 13.* Las notificaciones de las transferencias podrán ser también efectuadas conjuntamente, en un solo documento, por el Gobierno y por el Gobierno de la República Federal de Alemania. El Organismo podrá facilitar al Gobierno de la República Federal de Alemania información relativa al Inventario y a la Lista.

*Sección 14.* Las notificaciones estipuladas en la Sección 11 se efectuarán como sigue según los detalles que habrán de convenirse en los Arreglos Subsidiarios:

- a) Las correspondientes a los apartados a) y b) de la Sección 11, dentro de los treinta días siguientes a la recepción del elemento o de la información de que se trate;
- b) Las correspondientes al apartado c) de la Sección 11, por lo menos tres meses antes de que comience la explotación; y
- c) Los correspondientes al apartado d) de la Sección 11, dentro de las dos semanas siguientes a la llegada del material nuclear a la instalación nuclear de que se trate.

*Sección 15.* En las notificaciones o informes efectuados en cumplimiento de las Secciones 11, 12, 13, 17 y 18 se especificarán, en la medida que proceda: la composición nuclear y química, la cantidad y la forma física del material nuclear; el tipo y capacidad de la instalación nuclear o componente principal; la fecha de recepción o envío y la ubicación del elemento en cuestión; la identidad del remitente y del destinatario, y cualquier otra información pertinente desde el punto de vista de la salvaguardias.

*Sección 16.* Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a la Sección 11, 12 ó 13, el Organismo comunicará al Gobierno que los elementos mencionados en la notificación han quedado inscritos en el Inventario o en la Lista, respectivamente.

#### Parte VI

##### TRANSFERENCIAS

*Sección 17.* El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de cualquier elemento inscrito en la Parte Principal del Inventario a cualquier instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción, excepto si se trata de una instalación nuclear para la cual haya en vigor Arreglos Subsidiarios aplicables a dicho elemento en virtud del presente o de otro Acuerdo de Salvaguardia, y facilitará al Organismo, tres meses antes de tener lugar dicha transferencia, información suficiente que le permita determinar si puede aplicar salvaguardias a dicho elemento y a la instalación nuclear de que se trate, después de la transferencia a tal instalación nuclear. Antes de efectuarse la transferencia del elemento en cuestión, habrá que establecer en los Arreglos Subsidiarios la base necesaria para la aplicación de salvaguardias.

*Sección 18.* El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de cualquier elemento inscrito en el Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno. La transferencia de material nuclear se efectuará con arreglo a las condiciones del párrafo 28 del Documento de las Salvaguardias. Las mismas condiciones se aplicarán, *mutatis mutandis* y en la medida que proceda, a la transferencia de otros elementos inscritos en el Inventario. Una vez que el Organismo haya comunicado al Gobierno el cumplimiento de las antedichas condiciones y una vez recibida del Gobierno la notificación de la transferencia, el elemento en cuestión se dará de baja en el Inventario.

*Sección 19.* La información no se podrá transferir a un destinatario que no esté sometido a la jurisdicción del Gobierno, sino después de que el Organismo haya confirmado que ha adoptado medidas para aplicar salvaguardias en relación con el uso de esa información.

#### Parte VII

##### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 20.* El Organismo eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 21.* El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 22.* El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias o respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias, será dado de baja en la Parte Principal del Inventario y se inscribirá en la Parte pasiva del mismo.

#### TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 23.* El Organismo pondrá fin a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las condiciones siguientes:

- a) A cualquier elemento inscrito en el Inventario cuando se transfiera de conformidad con la Sección 18;
- b) Al material nuclear, en las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las Salvaguardias;
- c) A las instalaciones nucleares y componentes principales inscritos en la Parte Principal del Inventario, cuando y a medida que el Organismo determine que no pueden utilizarse ya para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

*Sección 24.* Al terminar la aplicación de salvaguardias al material nuclear, a las instalaciones nucleares o a los componentes principales, en conformidad con la Sección 23, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con la Sección 23, lo comunicará al Gobierno.

#### Parte VIII

##### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 25.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive, del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni al material nuclear a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

*Sección 26.* El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

#### Parte IX

##### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 27.* El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para la protección física del material nuclear, instalaciones nucleares y componentes principales sometidos al presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas.

#### Parte X

##### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 28.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones en virtud del presente Acuerdo;

- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en esta Sección prejuzgará la imputación de los gastos que puedan razonablemente atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 29.* El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo conforme se aplican a los residentes en la República Argentina.

### *Parte XI*

#### INCUMPLIMIENTO

*Sección 30.* a) Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

### *Parte XII*

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 31.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 32.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieren a los temas considerados en las Secciones 27, 28 y 29.

### *Parte XIII*

#### MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Sección 33.* Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la modificación del presente Acuerdo. Si la Junta decidiera introducir modificaciones en



el Documento de las Salvaguardias o en el alcance del sistema de salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno así lo pide, a fin de tener en cuenta dichas modificaciones.

*Sección 34.* El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya puesto fin a la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, componentes principales e instalaciones nucleares inscritos en la Parte Principal del Inventario y hasta que la Lista mencionada en la Sección 9 no contenga ya ninguna identificación de información o hasta cualquier otro momento decidido por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

HECHO en Viena a los quince días del mes de julio de 1981, en dos ejemplares en idioma castellano.

Por el Gobierno de la República Argentina:  
FRANCISCO PULIT

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:  
MAURIZIO ZIFFERERO

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RELATION TO THE ATUCHA II NUCLEAR POWER PLANT

WHEREAS the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany have concluded an agreement on 8 May 1980 to enable implementation of contracts between the Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina and the Kraftwerk Union AG for the supply of the Atucha II Nuclear Power Plant;

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has requested the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards system in connection with the Atucha II Nuclear Power Plant;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has acceded to the request of the Government of the Argentine Republic on 6 July 1981;

Now therefore, the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

*Part I*

DEFINITIONS

*Section I.* For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Argentine Republic;
- (b) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (c) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (d) "Statute" means the Statute of the Agency;
- (e) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (f) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (g) "Inventory" means the list of nuclear facilities and nuclear materials to be prepared by the Agency in accordance with Section 8;
- (h) "Atucha II Nuclear Power Plant" means the heavy water/natural uranium 745-MW(e) power reactor at Atucha, Province of Buenos Aires;
- (i) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 15 July 1981 by signature, in accordance with section 34.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

(j) “Nuclear facility” means:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility; or
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used or stored;

(k) “List” means the list containing identification of information to be maintained by the Agency in accordance with Section 9;

(l) “Information” (except in Sections 6(c), 13 and 15) means relevant technological information transferred from the Federal Republic of Germany to the Argentine Republic contained in design drawings, technical specifications, technical manuals for the operation and maintenance of the Atucha II Nuclear Power Plant or as may be derived from major components transferred from the Federal Republic of Germany, which is necessary for the design, construction or operation of another nuclear facility or major component. The term shall not include information in use in the Argentine Republic or freely available to the public at the time of transfer;

(m) “Major components” means any part of the primary circuit of the Atucha II Nuclear Power Plant, or of a future nuclear power plant of the type of the Atucha II Nuclear Power Plant, which is necessary for and specific to the operation of such a plant. The term shall include fuel charging and discharging machines, pressure vessels, control rods, heavy water pumps and upgrading columns, and heat transfer equipment for such plants;

(n) “Produced, processed or used” means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved;

(o) “Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency” means the Agreement which was approved by the Board on 1 July 1959 the text of which is published in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

## Part II

### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Atucha II Nuclear Power Plant, including major components thereof transferred from the Federal Republic of Germany to the Argentine Republic;
- (b) Any nuclear material which is transferred to the Argentine Republic for use in the Atucha II Nuclear Power Plant from the time when it comes under the jurisdiction of the Government;
- (c) Any nuclear facility or major component which is designed, constructed, or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;
- (d) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities referred to in this Section, from the time when it is produced, processed or used;
- (e) Any other item while required to be listed in the Inventory.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement on all items referred to in Section 2 so as to ensure that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* The Government undertakes to accept Agency safeguards, to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end. The Government and the Agency shall consult at any time, at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement.

### *Part III*

#### SAFEGUARDS GENERAL PRINCIPLES

*Section 5.* In applying safeguards, the Agency shall observe the general principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

### *Part IV*

#### SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 6. (a)* The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to the items listed in the Inventory shall be those specified in the Safeguards Document.

*(b)* To that end the Government and the Agency shall make Subsidiary Arrangements concerning the implementation of such procedures, which shall specify in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective and efficient manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements shall further include such measures as are necessary for the application of safeguards to nuclear material and nuclear facilities as well as any containment and surveillance measures that may be required for the effective application of safeguards. There may also be included other additional procedures resulting from technological developments of proven reliability. The Government and the Agency shall do everything they can to ensure that the Subsidiary Arrangements enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil the obligations devolving upon it under this Agreement.

*(c)* The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof. The Subsidiary Arrangements shall specify the scope of the information and the number of such inspections.

### *Part V*

#### INVENTORY AND LIST

*Section 7.* The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with Section 8 and a List in accordance with Section 9 of this Agreement.

*Section 8.* The following items shall be listed in the Parts of the Inventory specified below:

- (a)* In the Main Part:
- (i)* The Atucha II Nuclear Power Plant, including major components thereof transferred from the Federal Republic of Germany to the Argentine Republic;
  - (ii)* Any nuclear material which is transferred to the Argentine Republic for use in the Atucha II Nuclear Plant from the time when it comes under the jurisdiction of the Government;
  - (iii)* Any nuclear facility or major component which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;

- (iv) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory, from the time when it is produced, processed or used;
- (v) Any nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or paragraph 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material referred to in (ii) or (iv) above;
  - (b) In the Subsidiary Part: Any nuclear facility which is not listed in the Main Part of the Inventory while containing nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
  - (c) In the Inactive Part: Any nuclear material which should normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not listed because:
    - (i) It is exempt from safeguards pursuant to paragraph 21, 22, or 23 of the Safeguards Document; or
    - (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 9.* The Agency shall maintain a List containing an identification of such information as has been notified to it under Section 11, use being made of means suited to the purpose, such as code numbers or titles. The Government shall keep a record of the items of information identified in the List. Upon determination by the Government and the Agency that any information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or when any information becomes freely available to the public, appropriate deletions shall be made from the List.

*Section 10.* The Agency shall send a copy of the Inventory and the List to the Government every twelve months and also at other times specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

#### NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 11.* The Government shall notify the Agency of:

- (a) Any transfers into its jurisdiction of any major component or of nuclear material for use in the Atucha II Nuclear Power Plant;
- (b) Receipt of any item of information;
- (c) Any nuclear facility or major component required to be listed in the Inventory in accordance with Section 8 (a) (iii); and
- (d) Any nuclear facility required to be listed in the Inventory in accordance with Section 8 (b).

*Section 12.* The Government shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements of any nuclear material produced, processed, or used during the period covered by the report and referred to in Section 8 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government and the Agency.

*Section 13.* The notifications of transfers may also be made in a single document by the Government jointly with the Government of the Federal Republic of Germany. The Agency may provide the Government of the Federal Republic of Germany with information relating to the Inventory and the List.

*Section 14.* The notifications provided for in Section 11 shall be made as follows in accordance with details to be agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) For Section 11 (a) and (b) within 30 days of the receipt of the item or information in question;
- (b) For Section 11 (c) not later than three months before commencement of operation; and
- (c) For Section 11 (d) within two weeks after the arrival of the nuclear material at the nuclear facility in question.

*Section 15.* Notifications or reports made pursuant to Sections 11, 12, 13, 17 and 18 shall specify, to the extent appropriate, the nuclear and chemical composition, the quantity and the physical form of the nuclear material; the type and capacity of the nuclear facility or major component; the date of receipt or dispatch and location of the item in question; the identification of the consignor and consignee, and any other information relevant to safeguards.

*Section 16.* The Agency shall, within 30 days of receiving a notification pursuant to Section 11, 12 or 13, inform the Government that the items covered by the notification are listed in the Inventory or List, respectively.

#### *Part VI*

#### TRANSFERS

*Section 17.* The Government shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction except a nuclear facility at which Subsidiary Arrangements, under this or another Safeguards Agreement, applicable to that item are in force, and shall provide the Agency, three months before such transfer is effected, with sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the item and the nuclear facility in question, after transfer to such a nuclear facility. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the item in question.

*Section 18.* The Government shall notify the Agency of any intended transfer of any item in the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. The transfer of nuclear material shall be made in accordance with the conditions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The same conditions shall apply, *mutatis mutandis* and to the extent relevant, to the transfer of other items on the Inventory. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the item in question shall be deleted from the Inventory.

*Section 19.* Information may be transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in connection with the use of such information.

#### *Part VII*

#### EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 20.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 21.* The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 22.* Nuclear material which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 23.* The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On any item listed in the Inventory upon transfer in accordance with Section 18;
- (b) On nuclear material, under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document;
- (c) On nuclear facilities and major components listed in the Main Part of the Inventory as and when the Agency determines that they are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

*Section 24.* Upon termination of safeguards on nuclear material, nuclear facilities or major components pursuant to Section 23 the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within 30 days of deleting an item from the Inventory pursuant to Section 23, inform the Government accordingly.

#### Part VIII

##### AGENCY INSPECTORS

*Section 25.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement, except that paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

*Section 26.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> shall be applied by the Government to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

#### Part IX

##### PHYSICAL PROTECTION

*Section 27.* The Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, nuclear facilities and major components subject to this Agreement, taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

#### Part X

##### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 28.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reim-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

bursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 29.* The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security in respect of risks of nuclear accident at nuclear facilities under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to residents of the Argentine Republic.

#### *Part XI*

##### NON-COMPLIANCE

*Section 30. (a)* If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

*(b)* The Agency shall immediately notify the Government of any determination of the Board pursuant to this Section.

#### *Part XII*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 31.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other procedure agreed to by the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not designated an arbitrator, either of the Parties to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The arbitrators shall be remunerated under the same conditions as those of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 32.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to the subjects covered in Sections 27, 28 and 29 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

#### *Part XIII*

##### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 33.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the scope of the safeguards system or in the Inspectors Document, this



Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such changes.

*Section 34.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material including subsequent generations of produced special fissionable material, major components and nuclear facilities listed in the Main Part of the Inventory and until the List referred to in Section 9 no longer contains any identification of information, or as may be otherwise agreed between the Government and the Agency.

DONE in Vienna on the fifteenth day of July 1981 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:  
FRANCISCO PULIT

For the International Atomic Energy Agency:  
MAURIZIO ZIFFERERO

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES À LA CENTRALE NUCLÉAIRE ATUCHA II

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le 8 mai 1980 un accord autorisant l'exécution de contrats passés entre la Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina et la Kraftwerk Union AG pour la fourniture de la centrale nucléaire Atucha II;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer son système de garanties à la centrale nucléaire Atucha II;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée par son Statut<sup>4</sup> à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a donné suite à la demande du Gouvernement de la République argentine le 6 juillet 1981;

En conséquence, le Gouvernement de la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par «Gouvernement», il faut entendre le Gouvernement de la République argentine;

b) Par «Agence», il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

c) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

d) Par «Statut», il faut entendre le Statut de l'Agence;

e) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

f) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

g) Par «inventaire», il faut entendre la liste des installations et matières nucléaires qui doit être établie par l'Agence conformément au paragraphe 8;

h) Par «centrale nucléaire Atucha II», il faut entendre le réacteur de puissance à uranium naturel et eau lourde de 745 MW(e) situé à Atucha, dans la province de Buenos Aires;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1981 par la signature, conformément au paragraphe 34.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

- i) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;
- j) Par «installation nucléaire», il faut entendre :
- i) Une installation nucléaire principale telle que définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique; ou
  - ii) Tout emplacement où sont habituellement utilisées ou stockées des matières nucléaires en quantités supérieures à 1 kilogramme effectif;
- k) Par «liste», il faut entendre la liste contenant une identification de renseignements que l'Agence doit établir conformément au paragraphe 9;
- l) Par «renseignements», il faut entendre (sauf à l'alinéa c du paragraphe 6 et aux paragraphes 13 et 15) les renseignements techniques pertinents transférés de République fédérale d'Allemagne en République argentine tels qu'ils figurent dans les plans, les caractéristiques techniques et les manuels techniques d'exploitation et d'entretien de la centrale nucléaire Atucha II ou tels qu'ils peuvent être obtenus des composants principaux transférés de République fédérale d'Allemagne, et qui sont nécessaires à la conception, à la construction ou à l'exploitation d'une autre installation nucléaire ou d'un composant principal. L'expression ne s'applique pas aux renseignements dont dispose déjà la République argentine ou qui sont librement accessibles au public au moment du transfert;
- m) Par «composant principal», il faut entendre tout élément du circuit primaire de la centrale nucléaire Atucha II ou d'une future centrale nucléaire du type de la centrale Atucha II qui est nécessaire à l'exploitation d'une telle centrale et en constitue une caractéristique; l'expression s'applique aux machines de chargement et de déchargement du combustible, aux barres de contrôle, à la cuve sous pression, aux colonnes et aux pompes d'élévation de l'eau lourde et au matériel de transfert de chaleur;
- n) Par «produite, traitée ou utilisée», il faut entendre toute utilisation ou toute altération de l'état ou de la composition physique ou chimique, y compris toute modification de la composition isotopique, des matières nucléaires employées;
- o) Par «Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence», il faut entendre l'accord qui a été approuvé par le Conseil le 1<sup>er</sup> juillet 1959 et dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

## Article II

### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'un quelconque des articles énumérés ci-après pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire :

- a) La centrale nucléaire Atucha II, y compris ses composants principaux transférés de République fédérale d'Allemagne en République argentine;
- b) Toute matière nucléaire transférée en République argentine pour utilisation dans la centrale nucléaire Atucha II à partir du moment où cette matière relève de la juridiction du Gouvernement;
- c) Toute installation nucléaire ou composant principal qui est conçu, construit ou exploité en République argentine sur la base ou par la mise en pratique de renseignements;
- d) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de matières fissiles spéciales, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires mentionnées au présent paragraphe, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- e) Tout autre article, tant qu'il doit être inscrit à l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord à tous les articles mentionnés au paragraphe 2 pour s'assurer qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire.

4. Le Gouvernement s'engage à accepter les garanties de l'Agence, à en faciliter l'application et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement et l'Agence se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour assurer l'application effective du présent Accord.

### *Article III*

#### PRINCIPES GÉNÉRAUX DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes généraux énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

### *Article IV*

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

6. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

b) A cette fin, le Gouvernement et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires concernant la mise en œuvre de ces modalités, qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures qui sont nécessaires pour l'application des garanties aux matières et installations nucléaires, ainsi que toute mesure de confinement et de surveillance qui peut être requise pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques et dont la fiabilité est éprouvée. Le Gouvernement et l'Agence ne négligent aucun effort pour garantir que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de faire les inspections prévues au paragraphe 51 dudit Document. Les arrangements subsidiaires précisent la portée des renseignements et le nombre de ces inspections.

### *Article V*

#### INVENTAIRE ET LISTE

7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément au paragraphe 8 et une liste conformément au paragraphe 9 du présent Accord.

8. Les articles ci-après sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) La centrale nucléaire Atucha II, y compris ses composants principaux transférés de République fédérale d'Allemagne en République argentine;
- ii) Toute matière nucléaire transférée en République argentine pour utilisation dans la centrale nucléaire Atucha II à partir du moment où cette matière relève de la juridiction du Gouvernement;

- iii) Toute installation nucléaire ou tout composant principal qui est conçu, construit ou exploité en République argentine sur la base ou par la mise en pratique de renseignements;
- iv) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de matières fissiles spéciales, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- v) Toute matière nucléaire qui a été substituée conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties à toute matière nucléaire mentionnée aux sous-alinéas ii ou iv ci-dessus;
  - b) Partie subsidiaire : Toute installation nucléaire qui n'est pas inscrite à la partie principale de l'inventaire tant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;
  - c) Partie réservée : Toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas :
    - i) Parce qu'elle est exemptée des garanties en vertu des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
    - ii) Parce que les garanties s'appliquent à cette matière sont suspendues en vertu des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

9. L'Agence établit une liste contenant l'identification des renseignements dont il lui a été donné notification en vertu du paragraphe 11, en utilisant à cette fin des moyens appropriés, tels que des numéros de code ou des titres. Le Gouvernement établit un relevé des renseignements identifiés dans la liste. Quand le Gouvernement et l'Agence déterminent qu'un renseignement n'est plus important pour toute activité nucléaire essentielle du point de vue des garanties, ou qu'un renseignement devient librement accessible au public, la liste est modifiée en conséquence.

10. L'Agence envoie une copie de l'inventaire et de la liste au Gouvernement tous les douze mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

#### NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

11. Le Gouvernement notifie à l'Agence :
- a) Tout transfert sous sa juridiction de composants principaux ou de matières nucléaires pour utilisation dans la centrale nucléaire Atucha II;
  - b) La réception de tout renseignement;
  - c) Toute installation nucléaire ou tout composant principal dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 8;
  - d) Toute installation nucléaire dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 8.

12. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et mentionnée au sous-alinéa iv de l'alinéa *a* du paragraphe 8. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence.

13. Les notifications de transferts peuvent aussi être faites par un seul document établi en commun par le Gouvernement et le Gouvernement de la République fédérale

d'Allemagne. L'Agence peut communiquer au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des renseignements relatifs à l'inventaire et à la liste.

14. Les notifications prévues au paragraphe 11 sont faites, conformément aux dispositions détaillées des arrangements subsidiaires, de la manière suivante :

- a) Pour les alinéas *a* et *b* du paragraphe 11, trente jours après réception de l'article ou du renseignement en question;
- b) Pour l'alinéa *c* du paragraphe 11, trois mois au plus tard [avant] le début de l'exploitation;
- c) Pour l'alinéa *d* du paragraphe 11, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires à l'installation nucléaire en question.

15. Les notifications ou les rapports faits conformément aux paragraphes 11, 12, 13, 17 et 18 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires; le type et la capacité de l'installation nucléaire ou du composant principal; la date d'arrivée ou d'envoi et l'emplacement de l'article en question; le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents du point de vue des garanties.

16. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue aux paragraphes 11, 12 ou 13, l'Agence fait savoir au Gouvernement que les articles visés par la notification sont portés sur l'inventaire ou sur la liste, suivant le cas.

#### Article VI

##### TRANSFERTS

17. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu d'un quelconque des articles inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction, sauf s'il s'agit d'une installation nucléaire pour laquelle des arrangements subsidiaires, conclus en vertu du présent Accord ou d'un autre accord de garanties, applicables à cet article sont en vigueur, et communique à l'Agence, trois mois avant que le transfert n'ait lieu, des renseignements suffisants pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties à l'article et à l'installation nucléaire en question, après transfert à ladite installation nucléaire. La base nécessaire à l'application des garanties est précisée dans les arrangements subsidiaires avant le transfert de l'article en question.

18. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de tout article inscrit sur l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Les matières nucléaires sont transférées conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Les mêmes dispositions s'appliquent, *mutatis mutandis* et dans la mesure nécessaire, aux transferts d'autres articles inscrits sur l'inventaire. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, l'article en question est rayé de l'inventaire.

19. Des renseignements ne peuvent être transférés à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement qu'après que l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties en ce qui concerne l'utilisation de ces renseignements.

#### Article VII

##### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

20. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

21. L'Agence suspend les garanties sur les matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

22. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties ou pour lesquelles les garanties ont été suspendues sont rayées de la partie principale de l'inventaire et sont inscrites à la partie réservée de l'inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

23. L'Agence cesse d'appliquer les garanties dans le cadre du présent Accord dans les conditions ci-après :

- a) Pour tout article inscrit à l'inventaire après transfert conformément au paragraphe 18;
- b) Pour les matières nucléaires, dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Pour les installations nucléaires et les composants principaux inscrits à la partie principale de l'inventaire lorsque l'Agence détermine qu'ils ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque essentielle du point de vue des garanties.

24. Après levée des garanties sur des matières nucléaires, des installations nucléaires ou des composants principaux en vertu du paragraphe 23, l'article en question est rayé de l'inventaire. Dans les trente jours qui suivent la radiation d'un article de l'inventaire en vertu du paragraphe 23, l'Agence en informe le Gouvernement.

#### Article VIII

##### INSPECTEURS DE L'AGENCE

25. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, si ce n'est que le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont fixées dans les arrangements subsidiaires.

26. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

#### Article IX

##### PROTECTION PHYSIQUE

27. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires, des installations nucléaires et des composants principaux faisant l'objet du présent Accord, compte tenu des recommandations de l'Agence en ce qui concerne ces mesures.

#### Article X

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa b ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

29. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

#### Article XI

##### VIOLATION

30. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

#### Article XII

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

31. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

32. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 27, 28 et 29, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### Article XIII

##### AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

33. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou à la portée du système de garanties ou au



Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement en fait la demande, pour tenir compte de cette modification.

34. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant autorisé du Gouvernement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties soient levées, conformément à ses dispositions, pour toutes les matières nucléaires, y compris les générations successives de matières fissiles spéciales produites, pour les composants principaux et pour les installations nucléaires inscrits à la partie principale de l'inventaire et jusqu'à ce que la liste mentionnée au paragraphe 9 ne contienne plus d'identification de renseignements, ou jusqu'à la date que le Gouvernement et l'Agence pourront fixer d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 15 juillet 1981, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :  
FRANCISCO PULIT

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
MAURICIO ZIFFERERO

---



**No. 20961**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for the application of safeguards in relation  
to the heavy water production plant at Arroyito (with  
annex). Signed at Vienna on 14 October 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord concernant l'application de garanties à l'usine d'eau  
lourde d'Arroyito (avec annexe). Signé à Vienne le  
14 octobre 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON LA PLANTA DE PRODUCCIÓN DE AGUA PESADA DE ARROYITO

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Suiza han concertado un acuerdo el 24 de agosto de 1979 para permitir el cumplimiento de contratos entre la Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina y la empresa Sulzer Brothers LTD., para el suministro de una planta de producción de agua pesada, que se construirá en Arroyito;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica que aplique su sistema de salvaguardias a la planta de producción de agua pesada de Arroyito;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto a aplicar salvaguardias a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica ha accedido a la petición del Gobierno de la República Argentina el 17 de septiembre de 1981;

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

*Parte I*

DEFINICIONES

*Sección I.* A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República Argentina;
- b) Por "Organismo" se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- c) Por "Junta" se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- d) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Organismo;
- e) Por "Documento de las Salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo;
- f) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- g) Por "Inventario" se entiende la lista de elementos que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la Sección 8;
- h) Por "agua pesada" se entiende el agua en que la razón del isótopo deuterio al isótopo hidrógeno es superior a la de 1 a 5.000. El término comprenderá hidrógeno y compuestos de hidrógeno en los que la razón de átomos de deuterio a los átomos de hidrógeno es superior a la de 1 a 5.000;
- i) Por "Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito" se entiende la planta de producción de agua pesada ubicada en Arroyito (Provincia de Neuquén), diseñada para una producción anual de 250 toneladas de agua pesada, por medio de un proceso de intercambio monotérmico en el que interviene amoníaco;

j) Por "material nuclear" se entienden los materiales básicos o los materiales fisiónables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto;

k) Por "instalación nuclear" se entiende:

- i) Una instalación nuclear principal conforme se define en el párrafo 78 del Documento de las Salvaguardias, y también una instalación crítica; o
- ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice o almacene material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

l) Por "Lista" se entiende la Lista que el Organismo ha de mantener conteniendo la identificación de la información, de conformidad con la Sección 9;

m) Por "información" se entiende (excepto en las Secciones 6d), 13 y 15) la información tecnológica pertinente transferida de Suiza a la República Argentina, contenida en planos de diseño, especificaciones técnicas, manuales técnicos de operación y mantenimiento de la Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito, o que pudiera derivarse de los componentes principales transferidos de Suiza, y que sea necesaria para el diseño, construcción u operación de otra planta de producción de agua pesada o componente principal. El término no incluirá la información que en el momento de la transferencia se halle en uso en la República Argentina o a la que el público tenga libre acceso;

n) Por "componentes principales" se entienden los siguientes componentes de la Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito: columnas de transferencia agua-amoníaco, torres de intercambio isotópico, quemadores de deuterio, condensadores de agua pesada y cualesquiera otros elementos que puedan añadirse por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo;

o) Por "producido, tratado o utilizado" se entiende toda utilización o toda alteración de la forma física o química o de la composición del material nuclear de que se trate, comprendida toda modificación de su composición isotópica;

p) Por "Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo" se entiende el Acuerdo aprobado por la Junta el 1º de julio de 1959, cuyo texto se publicó en el documento INFCIRC/9/Rev. 2 del Organismo.

## Parte II

### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) La Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito;
- b) Los componentes principales transferidos de Suiza a la República Argentina para la Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito;
- c) Cualquier planta de producción de agua pesada o componente principal que se diseñe, construya u opere en la República Argentina, sobre la base o mediante el uso de información relativa al proceso de intercambio monotérmico en el que intervenga amoníaco y que sea facilitada por Suiza;
- d) Cualquier agua pesada producida en la Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito o en cualquier otra planta de producción de agua pesada a que se refiere la presente Sección;
- e) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las

instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material es producido, tratado o utilizado;

f) Cualquier otro elemento mientras figure inscrito en el Inventario.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a todos los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar que ninguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la producción de ningún otro dispositivo nuclear explosivo.

*Sección 4.* El Gobierno se compromete a aceptar salvaguardias del Organismo, a facilitar su aplicación y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno y el Organismo se consultarán en cualquier momento, a petición de una u otra Parte, para asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

### *Parte III*

#### PRINCIPIOS GENERALES DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 5.* En la aplicación de las salvaguardias, el Organismo observará los principios generales establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las Salvaguardias.

### *Parte IV*

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

*Sección 6. a)* Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a las plantas de producción de agua pesada, a los componentes principales y al agua pesada inscritos en el Inventario, serán los estipulados en el Anexo del presente Acuerdo;

*b)* Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los demás elementos inscritos en el Inventario serán los especificados en el Documento de las Salvaguardias.

*c)* Con tal fin el Gobierno y el Organismo convendrán Arreglos Subsidiarios para dar efecto a esos procedimientos, que especificarán en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios incluirán también cualesquiera disposiciones que sean necesarias para la aplicación de salvaguardias a los elementos inscritos en el Inventario, así como disposiciones relativas a aquellas medidas de contención y de vigilancia que se precisen para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Podrán incluir también otros procedimientos adicionales resultantes de innovaciones tecnológicas de probada confiabilidad. El Gobierno y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los Arreglos Subsidiarios entren en vigor lo antes posible y a tiempo para que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

*d)* El Organismo tendrá derecho en relación con instalaciones nucleares a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las Salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento. Los Arreglos Subsidiarios especificarán el ámbito de la información y el número de tales inspecciones, así como también el ámbito de la información y el número de inspecciones iniciales relativas a las plantas de producción de agua pesada.

### *Parte V*

#### INVENTARIO Y LISTA

*Sección 7.* El Organismo preparará y llevará un Inventario de conformidad con la Sección 8 y una Lista de conformidad con la Sección 9 del presente Acuerdo.

*Sección 8.* En las Partes del Inventario que se designan a continuación se inscribirán los siguientes elementos:

- a) En la Parte Principal:
- i) La Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito;
  - ii) Los componentes principales transferidos de Suiza a la República Argentina para la Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito;
  - iii) Cualquier planta de producción de agua pesada o componente principal que se diseñe, construya u opere en la República Argentina sobre la base o mediante el uso de información;
  - iv) Cualquier planta de producción de agua pesada en la que se haya introducido cualquier componente principal mencionado en la Parte Principal del Inventario;
  - v) Cualquier agua pesada producida en cualquiera de las plantas de producción de agua pesada, mientras figure inscrita en el Inventario;
  - vi) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en alguna de las instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material es producido, tratado o utilizado;
  - vii) El material nuclear con que haya sido sustituido cualquier material nuclear mencionado en el punto vi) *supra*, de conformidad con el párrafo 25 o el párrafo 26 d) del Documento de las Salvaguardias;
  - viii) Cualquier agua pesada con que haya sido sustituida, de conformidad con la Sección 22 o con el apartado c) i) de la Sección 24 del presente Acuerdo, el agua pesada a que se refiere el punto v) *supra*;

b) En la Parte Subsidiaria: Cualquier instalación nuclear (incluida cualquier instalación que forme parte de la misma, destinada a la mejora de agua pesada) o planta de producción de agua pesada no inscrita en la Parte Principal del Inventario, mientras contenga material nuclear o agua pesada inscritos en la Parte Principal del Inventario;

c) En la Parte Pasiva: Cualquier agua pesada con respecto a la cual haya quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias o que haya quedado exenta de salvaguardias de conformidad con los procedimientos pertinentes acordados en los Arreglos Subsidiarios, y cualquier material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la Parte Principal del Inventario pero que no lo está debido a:

- i) Haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con las disposiciones 21, 22 ó 23 del Documento de las Salvaguardias; o bien
- ii) Haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo, de conformidad con las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 9.* El Organismo mantendrá una Lista que contenga la identificación de la información que se le haya notificado en virtud de la Sección 11, haciendo uso de medios apropiados a tal fin tales como números de código o títulos. El Gobierno mantendrá un archivo de los elementos de información identificados en la Lista. Cuando el Gobierno y el Organismo determinen que alguna información no es ya significativa para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias, o cuando alguna información se encuentre libremente a disposición del público, se efectuarán en la Lista las supresiones apropiadas.

*Sección 10.* El Organismo enviará al Gobierno una copia del Inventario y de la Lista cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno si lo pide al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

## NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 11.* El Gobierno notificará al Organismo:

- a) Cualesquiera transferencias a su jurisdicción de un componente principal para su utilización en la Planta de Producción de Agua Pesada de Arroyito;
- b) La recepción de información;
- c) Cualquier planta de producción de agua pesada o componente principal que deba inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado a) iii) o iv) de la Sección 8; y
- d) Cualquier instalación nuclear o planta de producción de agua pesada que deba inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado b) de la Sección 8.

*Sección 12.* El Gobierno notificará al Organismo:

- a) Por medio de informes redactados de conformidad con el Anexo y los Arreglos Subsidiarios, del agua pesada producida y que deba inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado a) v) de la Sección 8; y
- b) Por medio de informes redactados de conformidad con el Documento de las Salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios, de cualquier material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período abarcado por el informe y mencionado en el apartado a) vi) de la Sección 8.

Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicha agua pesada o dicho material nuclear en la Parte Principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de dicha agua pesada o dicho material nuclear. Las rectificaciones pertinentes de las cantidades que figuren en el Inventario se efectuarán por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

*Sección 13.* a) El Organismo facilitará al Gobierno de Suiza información relativa al Inventario y a la Lista.

b) Las notificaciones de las transferencias podrán ser efectuadas en un solo documento por el Gobierno conjuntamente con el Gobierno de Suiza.

*Sección 14.* Las notificaciones estipuladas en la Sección 11 se efectuarán como sigue de conformidad con los detalles que habrán de convenirse en los Arreglos Subsidiarios:

- a) Las correspondientes a los apartados a) y b) de la Sección 11, dentro de los treinta días siguientes a la recepción del elemento o de la información de que se trate;
- b) Las correspondientes al apartado c) de la Sección 11, por lo menos tres meses antes de que comience la operación; y
- c) Las correspondientes al apartado d) de la Sección 11, dentro de las dos semanas siguientes a la llegada del material nuclear o del agua pesada a la instalación o a la planta de producción de agua pesada de que se trate.

*Sección 15.* En las notificaciones o informes efectuados en cumplimiento de las Secciones 11, 12, 13, 17 ó 18 se especificarán, en la medida que proceda, la composición isotópica y química y la forma física del material nuclear; la composición isotópica y química del agua pesada; el tipo y capacidad de la instalación nuclear, planta de producción de agua pesada o componente principal; la cantidad, fecha de recepción o de envío y la ubicación del elemento en cuestión; la identidad del remitente y del destinatario, y cualquier otra información pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

*Sección 16.* Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a las Secciones 11, 12 ó 13, el Organismo comunicará al Gobierno que los elementos mencionados en la notificación han quedado inscritos en el Inventario o en la Lista, respectivamente.



## Parte VI

### TRANSFERENCIAS

*Sección 17.* El Gobierno notificará al Organismo toda transferencia que se proponga hacer de cualquier elemento inscrito en la Parte Principal del Inventario a cualquier instalación nuclear o planta de producción de agua pesada que esté bajo su jurisdicción, excepto si se trata de una instalación nuclear o planta de producción de agua pesada para las cuales se encuentren en vigor Arreglos Subsidiarios aplicables a dicho elemento en virtud del presente o de otro Acuerdo de Salvaguardia, y facilitará al Organismo, tres meses antes de tener lugar dicha transferencia, información suficiente que permita a éste determinar si puede aplicar salvaguardias a dicho elemento y a la instalación nuclear o planta de producción de agua pesada de que se trate, después de la transferencia a tal instalación nuclear o planta de producción de agua pesada. Antes de efectuarse la transferencia del elemento en cuestión, se deberá establecer en los Arreglos Subsidiarios la base necesaria para la aplicación de salvaguardias.

*Sección 18.* El Gobierno notificará al Organismo toda transferencia que se proponga hacer de cualquier elemento inscrito en el Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de dicho Gobierno. La transferencia de material nuclear se efectuará con arreglo a las condiciones del párrafo 28 del Documento de las Salvaguardias. Las mismas condiciones se aplicarán, *mutatis mutandis* y en la medida que proceda, a la transferencia de otros elementos inscritos en el Inventario. Una vez que el Organismo haya comunicado al Gobierno el cumplimiento de las antedichas condiciones y una vez recibida del Gobierno la notificación de la transferencia, el elemento en cuestión se dará de baja en el Inventario.

*Sección 19.* La información se podrá transferir a un destinatario que no esté sometido a la jurisdicción del Gobierno únicamente después de que el Organismo haya confirmado que ha adoptado medidas para aplicar salvaguardias en relación con el uso de esa información.

## Parte VII

### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 20.* El Organismo eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 21.* El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 22.* Las condiciones que eximan de la aplicación de salvaguardias respecto del agua pesada y que suspendan dicha aplicación se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

*Sección 23.* El material nuclear o el agua pesada que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias o respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias, serán dados de baja en la Parte Principal del Inventario y se incribirán en la Parte pasiva del mismo.

### TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 24.* El Organismo pondrá fin a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las condiciones siguientes:

- a) A cualquier elemento inscrito en el Inventario, cuando se transfiera de conformidad con la Sección 18;

- b) Al material nuclear, en las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las Salvaguardias;
- c) Al agua pesada:
- i) Cuando el Gobierno someta a salvaguardias, en sustitución, una cantidad igual de agua pesada en la que la razón de los átomos de deuterio a los átomos de hidrógeno sea igual o superior, o bien
  - ii) Siempre y cuando el Organismo verifique que el agua pesada se ha consumido o se ha degradado hasta el punto en que la razón de los átomos de deuterio a los átomos de hidrógeno es igual o inferior a la razón de 1 a 5.000;
- d) A las instalaciones nucleares, plantas de producción de agua pesada y componentes principales inscritos en la Parte Principal del Inventario, cuando y a medida que el Organismo determine que no pueden utilizarse ya para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

*Sección 25.* Al terminar la aplicación de salvaguardias, en conformidad con la Sección 24, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con la Sección 24, lo comunicará al Gobierno.

### *Parte VIII*

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 26.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se registrarán por lo prescrito en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive, del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni al material nuclear a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

*Sección 27.* El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

### *Parte IX*

#### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 28.* El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de todos los elementos a que se refiere el presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas.

### *Parte X*

#### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 29.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá dicho reembolso.

Nada de lo dispuesto en esta Sección prejuzgará la imputación de los gastos que puedan razonablemente atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 30.* El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo en la misma manera en que se aplican a los residentes en la República Argentina.

#### *Parte XI*

##### INCUMPLIMIENTO

*Sección 31. a)* Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno para que subsane inmediatamente dicho incumplimiento y preparará los informes que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

*b)* El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

#### *Parte XII*

##### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 32.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: cada Parte designará un árbitro, y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias par ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 33.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieren a las cuestiones consideradas en las Secciones 28, 29 y 30.

#### *Parte XIII*

##### MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Sección 34.* Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la modificación del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las Salvaguardias, o en el alcance del sistema de salvaguardias, o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno así lo pide, a fin de tener en cuenta dichas modificaciones.

*Sección 35.* El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya puesto fin a la aplicación de salvaguardias a todos los elementos, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, inscritos en la Parte Principal del Inventario y hasta que la Lista mencionada en la Sección 9 no contenga ya ninguna identificación de información o hasta cualquier otro momento decidido por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

HECHO en Viena a los catorce días del mes de octubre de 1981, en dos ejemplares en idioma español.

Por el Gobierno de la República Argentina:  
FRANCISCO PULIT

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:  
SIGVARD EKLUND

#### A N E X O

### PROCEDIMIENTOS PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS A PLANTAS DE PRODUCCIÓN DE AGUA PESADA, COMPONENTES PRINCIPALES Y AGUA PESADA INSCRITOS EN EL INVENTARIO

#### EXAMEN DEL DISEÑO

1. El Organismo examinará el diseño de una planta de producción de agua pesada, con la sola finalidad de cerciorarse de que la planta permite la aplicación eficaz de salvaguardias.
2. El examen del diseño tendrá lugar en la fase más temprana posible. En particular, el examen se llevará a cabo antes de que el Organismo asuma sus responsabilidades de salvaguardia respecto de una planta de producción de agua pesada y, en caso de introducirse una modificación significativa en una planta de producción de agua pesada cuyo diseño se haya examinado anteriormente, antes de que se efectúe tal modificación.
3. Para que el Organismo pueda llevar a cabo el requerido examen del diseño, el Gobierno le presentará la información pertinente sobre el diseño que sea suficiente para tal fin, incluida la información sobre aquellas características básicas de la planta de producción de agua pesada que tengan relación con los procedimientos de salvaguardia del Organismo. El Organismo exigirá únicamente el mínimo de información y de datos que necesite para cumplir con sus responsabilidades en virtud de la presente Sección. Una vez que el Gobierno le haya presentado esta información, el Organismo terminará prontamente el examen y notificará sin demora a dicho Gobierno las conclusiones a que haya llegado.

#### REGISTROS

4. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para llevar registros relativos a las plantas de producción de agua pesada, a los componentes principales y también al agua pesada que se halle fuera de tales plantas. Con este fin, el Gobierno y el Organismo convendrán en un sistema de registros relativos a tales plantas, componentes principales y agua pesada, a base de las propuestas que presente el Gobierno con antelación suficiente para que el Organismo pueda examinarlas antes de que sea preciso llevar dichos registros.
5. El Gobierno hará lo necesario para facilitar a los inspectores el examen de los registros.
6. Los registros consistirán, según proceda, en:
  - a) Registros contables del agua pesada;

b) Registros operacionales de las plantas de producción de agua pesada y de los componentes principales.

7. Todos los registros se conservarán durante dos años, por lo menos.

#### INFORMES

##### *Requisitos generales*

8. El Gobierno presentará al Organismo informes relativos a la producción, tratamiento y uso de agua pesada dentro y fuera de las plantas de producción de agua pesada. Con este fin, el Gobierno y el Organismo convendrán en un sistema de informes relativos a las plantas de producción de agua pesada y también al agua pesada que se halle fuera de tales plantas, a base de las propuestas que presente el Gobierno con antelación suficiente para que el Organismo pueda examinarlas antes de que sea preciso presentar los informes. Dichos informes no necesitan incluir más información que la que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

9. Los informes se presentarán en idioma español.

##### *Informes ordinarios*

10. Los informes ordinarios se basarán en los registros compilados de conformidad con los párrafos 4 a 6 *supra*, y consistirán, según proceda, en:

- a) Informes contables que indiquen la recepción, transferencia, inventario y uso del agua pesada. El inventario indicará su cantidad, composición química y ubicación en la fecha del informe; y
- b) Informes operacionales que indiquen el uso que se ha hecho de la planta de producción de agua pesada a partir del último informe y que, en la medida de lo posible, expongan el programa de trabajo futuro en el período que medie hasta el momento en que el Organismo haya de recibir el próximo informe ordinario.

11. El primer informe ordinario se presentará tan pronto como una planta de producción de agua pesada se halle en condiciones de funcionar.

12. Los informes ordinarios relativos a las plantas de producción de agua pesada se presentarán todos los meses. Cuando se trate de lugares que no sean las plantas de producción de agua pesada, la frecuencia de la presentación de los informes ordinarios se convendrá entre el Gobierno y el Organismo, teniendo en cuenta la frecuencia fijada para las inspecciones ordinarias.

##### *Progresos de la construcción*

13. El Organismo podrá solicitar información sobre cuándo se han alcanzado o se van a alcanzar determinadas fases en la construcción de una planta de producción de agua pesada.

##### *Informes especiales*

14. El Gobierno informará sin demora al Organismo:

- a) Si ocurre algún incidente excepcional que entrañe la pérdida real o potencial de agua pesada, o daños parciales o destrucción de una planta de producción de agua pesada o de un componente principal; o
- b) Si hay buenas razones para creer que se han producido pérdidas o diferencias inexplicadas de agua pesada en cantidades que excedan las pérdidas normales de operación y manipulación acordadas en los Arreglos Subsidiarios como características de la planta.

15. El Gobierno informará al Organismo lo antes posible, y en todo caso dentro de un plazo de dos semanas, sobre cualquier transferencia que no requiera notificación previa de conformidad con las Secciones 17 ó 18 del presente Acuerdo y que resulte en un cambio significativo (que el Organismo definirá de acuerdo con el Gobierno) en la cantidad de agua pesada que se halle en una instalación nuclear o en un complejo de instalaciones nucleares consideradas como una unidad a

estos efectos por acuerdo con el Organismo, o en una planta de producción de agua pesada o en otro lugar. El informe indicará la cantidad y composición química del agua pesada y el uso a que esté destinada.

#### *Ampliación de informes*

16. A petición del Organismo, el Gobierno ampliará o aclarará cualquiera de sus informes, en la medida que proceda a efectos de salvaguardia.

### INSPECCIONES

#### *Procedimientos generales*

17. El Organismo podrá inspeccionar el agua pesada, las plantas de producción de agua pesada y los componentes principales.

18. La finalidad de las inspecciones de salvaguardia será verificar el cumplimiento del presente Acuerdo y ayudar al Gobierno a ajustarse al mismo y a resolver cualesquiera cuestiones que pueda plantear la puesta en práctica de las salvaguardias.

19. El número, la duración y el grado de intensidad de las inspecciones que se lleven a cabo se mantendrá al nivel mínimo compatible con la puesta en práctica eficaz de las salvaguardias, y si el Organismo considera que no todas las inspecciones autorizadas son necesarias, llevará a cabo un número menor de las mismas.

20. Los inspectores no operarán por sí mismos ninguna planta de producción de agua pesada ni darán instrucciones al personal de una planta para que realice ninguna operación particular.

#### *Inspecciones ordinarias*

21. Una planta de producción de agua pesada con una capacidad de producción anual que no exceda de 20 toneladas métricas de  $D_2O$  (o una cantidad equivalente de deuterio o de compuestos de deuterio) y el agua pesada que se encuentre en ella podrán ser objeto de inspecciones ordinarias dos veces al año. Una planta de producción de agua pesada con una capacidad de producción anual que sobrepase dicho límite podrá ser inspeccionada en todo momento. Podrá realizarse una inspección ordinaria una vez al año del agua pesada que se encuentre en una instalación de almacenamiento que contenga por lo menos 10 toneladas métricas, pero sin llegar a 20 toneladas métricas, de  $D_2O$  (o una cantidad equivalente de deuterio o de compuestos de deuterio); podrán realizarse inspecciones ordinarias en todo momento del agua pesada que se encuentre en una instalación que contenga 20 toneladas métricas o más de  $D_2O$  o su equivalente en deuterio o en compuestos de deuterio; no estará sometida a inspecciones ordinarias el agua pesada que se encuentre en una instalación de almacenamiento que contenga menos de 10 toneladas métricas de  $D_2O$  o su equivalente en deuterio o en compuestos de deuterio. Lo dispuesto en el párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias en relación con las inspecciones se aplicará a todas las inspecciones que se efectúen en virtud del presente párrafo, debiéndose acordar en los Arreglos Subsidiarios los procedimientos realmente empleados.

22. Las inspecciones ordinarias podrán incluir, según proceda:

- a) Examen de registros e informes;
- b) Verificación de la cantidad de agua pesada mediante inspección física, medición y muestreo;
- c) Examen de las plantas de producción de agua pesada y de los componentes principales, incluida la comprobación de los instrumentos de medición y de las características de funcionamiento; y
- d) Comprobación de las operaciones llevadas a cabo en las plantas de producción de agua pesada.

#### *Inspecciones iniciales y verificación del diseño*

23. Con el fin de verificar que la construcción de una planta de producción de agua pesada se halla de conformidad con el diseño examinado por el Organismo, podrán llevarse a cabo una o varias inspecciones iniciales de tal planta antes de que la misma comience a funcionar.

24. El Organismo, con el fin de una reverificación del diseño, tendrá derecho a pedir documentación fotográfica acerca de la instalación de componentes principales en las plantas de producción de agua pesada. A petición del Gobierno, dicha documentación se puede conservar bajo precintos del Organismo en locales designados por el Gobierno. La documentación se pondrá a disposición de los inspectores que procedan a la reverificación del diseño de la planta.

25. Los instrumentos de medición y las características operacionales de una planta de producción de agua pesada y de los componentes principales se examinarán en la medida que sea necesaria para la puesta en práctica de las salvaguardias. Los instrumentos que vayan a emplearse para obtener datos sobre el agua pesada que se encuentra en la planta se podrán ensayar para comprobar que funcionan satisfactoriamente. El ensayo puede incluir también la observación por los inspectores de la puesta en servicio o de los ensayos ordinarios llevados a cabo por el personal de la planta, pero no entorpecerá ni retrasará la construcción, puesta en servicio u operación normal de la planta.

#### *Inspecciones especiales*

26. El Organismo podrá llevar a cabo inspecciones especiales en los casos siguientes:

- a) Si el estudio de un informe indica que tal inspección es conveniente;
- b) Si una circunstancia imprevista exige medidas inmediatas. Subsiguientemente se informará a la Junta de las razones que haya habido para cada una de estas inspecciones y de los resultados de las mismas.

27. El Organismo puede realizar también inspecciones especiales de cantidades sustanciales de agua pesada que se vaya a transferir fuera de la jurisdicción del Gobierno, para lo cual dicho Gobierno informará al Organismo con suficiente antelación sobre cualquiera de tales transferencias que se proponga llevar a cabo.

---

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RELATION TO THE HEAVY WATER PRODUCTION PLANT AT ARROYITO

WHEREAS the Government of the Argentine Republic and the Government of Switzerland have concluded an agreement on 24 August 1979 to enable implementation of contracts between the Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina and Sulzer Brothers Ltd. for the supply of a plant for the production of heavy water, to be constructed at Arroyito;

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has requested the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards system in connection with the heavy water production plant at Arroyito;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has acceded to the request of the Government of the Argentine Republic on 17 September 1981;

Now therefore, the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

*Part I*

DEFINITIONS

*Section I.* For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Argentine Republic;
- (b) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (c) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (d) "Statute" means the Statute of the Agency;
- (e) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (f) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (g) "Inventory" means the list of items to be prepared by the Agency in accordance with Section 8;
- (h) "Heavy Water" means water in which the ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms exceeds 1 to 5,000. The term shall include hydrogen and hydrogen compounds in which the ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms exceeds 1 to 5,000;

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 14 October 1981 by signature, in accordance with section 35.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.



(i) “Arroyito Heavy Water Production Plant” means the heavy water production plant at Arroyito, Province of Neuquén, designed for an annual production of 250 tons of heavy water by means of a monothermal exchange process involving ammonia;

(j) “Nuclear material” means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;

(k) “Nuclear facility” means:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility; or
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used or stored;

(l) “List” means the list containing identification of information to be maintained by the Agency in accordance with Section 9;

(m) “Information” (except in Sections 6 (d), 13 and 15) means relevant technological information transferred from Switzerland to the Argentine Republic contained in design drawings, technical specifications, technical manuals for the operation and maintenance of the Arroyito Heavy Water Production Plant or as may be derived from major components transferred from Switzerland which is necessary for the design, construction or operation of another heavy water production plant or major component. The term shall not include information which, at the time of transfer, is in use in the Argentine Republic or freely available to the public;

(n) “Major components” means the following components of the Arroyito Heavy Water Production Plant or of a future heavy water production plant of the type of the Arroyito Heavy Water Production Plant: water-ammonia transfer columns, isotopic exchange towers, deuterium burners, condensers for heavy water and such other items as may be added by agreement between the Government and the Agency;

(o) “Produced, processed or used” means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved;

(p) “Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency” means the agreement which was approved by the Board on 1 July 1959<sup>1</sup> the text of which was published in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

## *Part II*

### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Arroyito Heavy Water Production Plant;
- (b) Major components transferred from Switzerland to the Argentine Republic for the Arroyito Heavy Water Production Plant;
- (c) Any heavy water production plant or major component which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by use of information relating to the monothermal exchange process involving ammonia and provided by Switzerland;
- (d) Any heavy water produced in the Arroyito Heavy Water Production Plant or in any other heavy water production plant referred to in this Section;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (e) Any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory from the time when it is produced, processed or used;
- (f) Any other items while required to be listed in the Inventory.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to all items referred to in Section 2 so as to ensure that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* The Government undertakes to accept Agency safeguards, to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end. The Government and the Agency shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

### *Part III*

#### GENERAL SAFEGUARDS PRINCIPLES

*Section 5.* In applying safeguards, the Agency shall observe the general principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

### *Part IV*

#### SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 6. (a)* The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to heavy water production plants, major components and heavy water listed in the Inventory shall be those set forth in the Annex to this Agreement.

*(b)* The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to the other items listed in the Inventory shall be those specified in the Safeguards Document.

*(c)* To that end the Government and the Agency shall make Subsidiary Arrangements concerning the implementation of such procedures, which shall specify in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective and efficient manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements shall further include such measures as are necessary for the application of safeguards to the items listed in the Inventory as well as any containment and surveillance measures that may be required for the effective application of safeguards. There may also be included other additional procedures resulting from technological developments of proven reliability. The Government and the Agency shall do everything they can to ensure that the Subsidiary Arrangements enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil the obligations devolving upon it under this Agreement.

*(d)* The Agency shall have the right in regard to nuclear facilities to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof. The Subsidiary Arrangements shall specify the scope of the information and the number of such inspections, as well as the scope of information and the number of initial inspections relating to heavy water production plants.

### *Part V*

#### INVENTORY AND LIST

*Section 7.* The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with Section 8 and a List in accordance with Section 9 of this Agreement.

*Section 8.* The following items shall be listed in the Parts of the Inventory specified below:

- (a) In the Main Part:
- (i) The Arroyito Heavy Water Production Plant;
  - (ii) Major components transferred from Switzerland to the Argentine Republic for the Arroyito Heavy Water Production Plant;
  - (iii) Any heavy water production plant or major component which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;
  - (iv) Any heavy water production plant into which any major component referred to in the Main Part of the Inventory has been introduced;
  - (v) Any heavy water produced in any of the heavy water production plants while listed in the Inventory;
  - (vi) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory, from the time when it is produced, processed or used;
  - (vii) Any nuclear material that has been substituted, in accordance with paragraph 25 or paragraph 26 (d) of the Safeguards Document, for any nuclear material referred to in (vi) above;
  - (viii) Any heavy water that has been substituted in accordance with Sections 22 or 24(c) (i) of this Agreement, for any heavy water referred to in (v) above;
- (b) In the Subsidiary Part: Any nuclear facility (including any heavy water upgrading facility which is part of it) or heavy water production plant which is not listed in the Main Part of the Inventory while containing nuclear material or heavy water listed in the Main Part of the Inventory;
- (c) In the Inactive Part: Any heavy water on which safeguards have been suspended or which has been exempted from safeguards in accordance with the relevant procedures agreed in the Subsidiary Arrangements and any nuclear material which should normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
- (i) It is exempt from safeguards pursuant to paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
  - (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 9.* The Agency shall maintain a List containing an identification of such information as has been notified to it under Section 11, use being made of means suited for the purpose, such as code numbers or titles. The Government shall keep a record of the items of information identified in the List. Upon determination by the Government and the Agency that any information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or when any information becomes freely available to the public, appropriate deletions shall be made from the List.

*Section 10.* The Agency shall send a copy of the Inventory and the List to the Government every 12 months, and also at other times specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

#### NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 11.* The Government shall notify the Agency of:

- (a) Any transfers into its jurisdiction of any major component for use in the Arroyito Heavy Water Production Plant;

- (b) Receipt of any item of information;
- (c) Any heavy water production plant or major component required to be listed in the Inventory in accordance with Section 8(a) (iii) or (iv); and
- (d) Any nuclear facility or heavy water production plant required to be listed in the Inventory in accordance with Section 8(b).

*Section 12.* The Government shall notify the Agency:

- (a) By means of reports in accordance with the Annex and the Subsidiary Arrangements of heavy water produced and which is required to be listed in the Inventory in accordance with Section 8(a) (v); and
- (b) By means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in Section 8(a) (vi).

Upon receipt by the Agency of the notification, such heavy water or nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such heavy water or such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government and the Agency.

*Section 13.* (a) The Agency will provide the Government of Switzerland with information relating to the Inventory and the List.

(b) The notifications of transfers may be made in a single document by the Government jointly with the Government of Switzerland.

*Section 14.* The notifications provided for in Section 11 shall be made as follows in accordance with the details to be agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) For Sections 11(a) and (b) within 30 days of receipt of the item or information in question;
- (b) For Section 11(c) not later than three months before commencement of operation; and
- (c) For Section 11(d) within two weeks after the arrival of the nuclear material or heavy water at the nuclear facility or heavy water production plant in question.

*Section 15.* Notifications or reports made pursuant to Sections 11, 12, 13, 17 or 18 shall specify, to the extent appropriate, the isotopic and chemical composition and the physical form of the nuclear material; the isotopic and chemical composition of heavy water; the type and capacity of the nuclear facility, heavy water production plant or major component; the quantity, date of receipt or dispatch and the location of the item in question; the identification of the consignor and consignee and any other information relevant to safeguards.

*Section 16.* The Agency shall, within 30 days of receiving a notification pursuant to Section 11, 12 or 13, inform the Government that the items covered by the notification are listed in the Inventory or List, respectively.

## Part VI

### TRANSFERS

*Section 17.* The Government shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility or heavy water production plant within its jurisdiction, except a nuclear facility or a heavy water production plant at which Subsidiary Arrangements, under this or another Safeguards Agreement, applicable to that item are in force, and shall provide the Agency, three months before such transfer is effected, with sufficient information to enable it to determine

whether it can apply safeguards to the item and to the nuclear facility or heavy water production plant in question, after transfer to such a nuclear facility or heavy water production plant. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the item in question.

*Section 18.* The Government shall notify the Agency of any intended transfer of any item in the Inventory to a recipient that is not under the jurisdiction of the Government. The transfer of nuclear material shall be made in accordance with paragraph 28 of the Safeguards Document. The same conditions shall apply, *mutatis mutandis* and to the extent relevant, to the transfer of other items on the Inventory. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the item in question shall be deleted from the Inventory.

*Section 19.* Information may be transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in connection with the use of such information.

### Part VII

#### EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 20.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 21.* The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 22.* The conditions for exemption from and for suspension of safeguards on heavy water shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

*Section 23.* Nuclear material or heavy water which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 24.* The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On any item listed in the Inventory, upon transfer, in accordance with Section 18;
- (b) On nuclear material, under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document;
- (c) On heavy water:
  - (i) When the Government places under safeguards as substitute the same amount of heavy water of the same or higher ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms; or
  - (ii) As and when the Agency verifies that it has been consumed or has been degraded to a point where the ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms is equal to or less than 1 to 5,000;
- (d) On nuclear facilities, heavy water production plants or major components listed in the Main Part of the Inventory as and when the Agency determines that they are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

*Section 25.* Upon termination of safeguards pursuant to Section 24 the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within 30 days of deleting

the listing of an item from the Inventory pursuant to Section 24, inform the Government accordingly.

### *Part VIII*

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 26.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive, of the Inspectors Document, shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement, except that paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

*Section 27.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall be applied by the Government to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

### *Part IX*

#### PHYSICAL PROTECTION

*Section 28.* The Government shall take all the measures necessary for the physical protection of all items subject to this Agreement, taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

### *Part X*

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 29.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 30.* The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security in respect of risks of a nuclear accident at nuclear facilities under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to residents in the Argentine Republic.

### *Part XI*

#### NON-COMPLIANCE

*Section 31.* (a) If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify the Government of any determination of the Board pursuant to this Section.

### *Part XII*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 32.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 33.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate to the matters dealt with in Sections 28, 29 and 30 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

### *Part XIII*

#### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 34.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document in the scope of the safeguards system or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such changes.

*Section 35.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all items listed in the Main Part of the Inventory, including subsequent generations of produced special fissionable material, and until the List referred to in Section 9 no longer contains any identification of information, or until such other time as may be agreed between the Government and the Agency.

DONE in Vienna on the fourteenth day of October 1981 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:  
FRANCISCO PULIT

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

## A N N E X

## SAFEGUARDS PROCEDURES FOR HEAVY WATER PRODUCTION PLANTS, MAJOR COMPONENTS AND HEAVY WATER LISTED IN THE INVENTORY

## DESIGN REVIEW

1. The Agency shall review the design of a heavy water production plant for the sole purpose of satisfying itself that the plant will permit the effective application of safeguards.

2. The design review shall take place at as early a stage as possible. In particular, such review shall be carried out before the Agency assumes safeguards responsibilities with respect to a heavy water production plant and in case of a significant modification of a heavy water production plant whose design has previously been reviewed, before such modification is undertaken.

3. To enable the Agency to perform the required design review, the Government shall submit to it relevant design information sufficient for this purpose, including information on such basic characteristics of the heavy water production plant as may bear on the Agency's safeguards procedures. The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibility under this section. It shall complete the review promptly after the submission of this information by the Government and shall notify the latter of its conclusions without delay.

## RECORDS

4. The Government shall arrange for the keeping of records with respect to heavy water production plants, major components and also with respect to heavy water outside such plants. For this purpose the Government and the Agency shall agree on a system of records with respect to such plants, major components and heavy water, on the basis of proposals to be submitted by the Government in sufficient time to allow the Agency to review them before the records need to be kept.

5. The Government shall make arrangements to facilitate the examination of the records by inspectors.

6. The records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of heavy water;
- (b) Operating records for heavy water production plants and for major components.

7. All records shall be retained for at least two years.

## REPORTS

*General Requirements*

8. The Government shall submit to the Agency reports with respect to the production, processing and use of heavy water in or outside heavy water production plants. For this purpose the Government and the Agency shall agree on a system of reports with respect to heavy water production plants and also with respect to heavy water outside such plants, on the basis of proposals to be submitted by the Government in sufficient time to allow the Agency to review them before the reports need to be submitted. The reports need include such information as is relevant for the purpose of safeguards.

9. Reports shall be submitted in the Spanish language.

*Routine Reports*

10. Routine reports shall be based on the records compiled in accordance with paragraph 4 through 6 above, and shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting reports showing the receipt, transfer out, inventory and use of heavy water. The inventory shall indicate the quantity, chemical composition and its location on the date of the report; and



(b) Operating reports showing the use that has been made of the heavy water plant since the last report and, as far as possible, the programme of future work in the period until the next routine report is expected to reach the Agency.

11. The first routine report shall be submitted as soon as a heavy water production plant is in a condition to operate.

12. The frequency of submission of routine reports shall be monthly for heavy water production plants. In case of locations other than heavy water production plants, this frequency shall be agreed between the Government and the Agency, taking into account the frequency established for routine inspections.

#### *Progress in Construction*

13. The Agency may request information as to when particular stages in the construction of a heavy water production plant have been or are to be reached.

#### *Special Reports*

14. The Government shall report to the Agency without delay:

- (a) If any unusual incident occurs involving actual or potential loss of any heavy water or damage to, or destruction of a heavy water production plant or major component; or
- (b) If there is good reason to believe that heavy water is lost or unaccounted for in quantities that exceed the normal operating and handling losses as agreed in the Subsidiary Arrangements as characteristic of the plant.

15. The Government shall report to the Agency, as soon as possible, and in any case within two weeks, any transfer not requiring advance notification according to Sections 17 or 18 of this Agreement that will result in a significant change (to be defined by the Agency in agreement with the Government) in the quantity of heavy water in a nuclear facility or in a complex of nuclear facilities considered as a unit for this purpose by agreement with the Agency or in a heavy water production plant or other location. Such report shall indicate the quantity and chemical composition of the heavy water and its intended use.

#### *Amplification of Reports*

16. At the Agency's request the Government shall submit amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

### INSPECTIONS

#### *General Procedures*

17. The Agency may inspect heavy water, heavy water production plants and major components.

18. The purpose of safeguards inspections shall be to verify compliance with this Agreement and to assist the Government in complying with this Agreement and in resolving any questions arising out of the implementations of safeguards.

19. The number, duration and intensity of inspections actually carried out shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of safeguards, and if the Agency considers that the authorized inspections are not all required, fewer shall be carried out.

20. Inspectors shall neither operate a heavy water production plant themselves nor direct the staff of a plant to carry out any particular operation.

#### *Routine Inspections*

21. A heavy water production plant having an annual production capacity not exceeding 20 metric tons of D<sub>2</sub>O (or an equivalent amount of deuterium or deuterium compounds) and the heavy

water in it may be routinely inspected twice a year. A heavy water production plant having an annual production capacity exceeding this limit may be inspected at all times. Heavy water in a storage facility containing at least 10 metric tons, but less than 20 metric tons of D<sub>2</sub>O (or an equivalent amount of deuterium or deuterium compounds) may be routinely inspected once a year; heavy water in a storage facility containing 20 or more metric tons of D<sub>2</sub>O or its equivalent in deuterium or deuterium compounds may be routinely inspected at all times; and heavy water in a storage facility containing less than 10 metric tons of D<sub>2</sub>O or its equivalent in deuterium or deuterium compounds shall not be subject to routine inspections. The arrangements for inspections set forth in paragraph 50 of the Safeguards Document shall apply to all inspections to be made under this paragraph, the actual procedures to be agreed in the Subsidiary Arrangements.

22. Routine inspections may include, as appropriate:

- (a) Audit of records and reports;
- (b) Verification of the amount of heavy water by physical inspection, measurement and sampling;
- (c) Examination of heavy water production plants and major components including a check of measuring instruments and operating characteristics; and
- (d) Check of the operations carried out at heavy water production plants.

#### *Initial Inspections and Design Verification*

23. To verify that the construction of a heavy water production plant is in accordance with the design reviewed by the Agency, an initial inspection or inspections of such a plant may be carried out before the plant starts to operate.

24. The Agency shall have the right to request photographic documentation of the installation of major components at heavy water production plants for re-verification of the design. On request by the Government such documentation may be kept under Agency's seals on premises designated by the Government. The documentation shall be made available to inspectors upon re-verification of the plant design.

25. The measuring instruments and operating characteristics of a heavy water production plant and of major components shall be reviewed to the extent necessary for the purpose of implementing safeguards. Instruments that will be used to obtain data on the heavy water in the plant may be tested to determine their satisfactory functioning. Such testing may include the observation by inspectors of commissioning or routine tests by the staff of the plant, but shall not hamper or delay the construction, commissioning or normal operation of the plant.

#### *Special Inspections*

26. The Agency may carry out special inspections if:

- (a) The study of a report indicates that such inspection is desirable; or
- (b) Any unforeseen circumstance requires immediate action.

The Board shall subsequently be informed of the reasons for and the results of each such inspection.

27. The Agency may also carry out special inspections of substantial amounts of heavy water which is to be transferred outside the jurisdiction of the Government for which purpose the Government shall give the Agency sufficient advance notice of any such proposed transfer.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES À L'USINE D'EAU LOURDE D'ARROYITO

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement suisse ont conclu le 24 août 1979 un accord autorisant l'exécution de contrats passés entre la Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina et la société Sulzer Brothers Ltd. pour la fourniture d'une usine d'eau lourde qui doit être construite à Arroyito;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer son système de garanties à l'usine d'eau lourde d'Arroyito;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée par son Statut<sup>4</sup> à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a donné suite à la demande du Gouvernement de la République argentine le 17 septembre 1981;

En conséquence, le Gouvernement de la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
  - a) Par «Gouvernement», il faut entendre le Gouvernement de la République argentine;
  - b) Par «Agence», il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
  - c) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
  - d) Par «Statut», il faut entendre le Statut de l'Agence;
  - e) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;
  - f) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
  - g) Par «inventaire», il faut entendre la liste des articles qui doit être établie par l'Agence conformément au paragraphe 8;
  - h) Par «eau lourde», il faut entendre l'eau dans laquelle le rapport du nombre d'atomes de deutérium au nombre d'atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000. Ce terme comprend l'hydrogène et les composés d'hydrogène dans lesquels le rapport du nombre d'atomes de deutérium au nombre d'atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 35.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

i) Par «usine d'eau lourde d'Arroyito», il faut entendre l'usine de production d'eau lourde située à Arroyito (Province de Neuquén), conçue pour une production annuelle de 250 tonnes d'eau lourde par un processus d'échange monothermique où intervient l'ammoniac;

j) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;

k) Par «installation nucléaire», il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale telle que définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique; ou
- ii) Toute emplacement où sont habituellement utilisées ou stockées des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif;

l) Par «liste», il faut entendre la liste contenant une identification de renseignements, que l'Agence doit établir conformément au paragraphe 9;

m) Par «renseignements», il faut entendre (sauf à l'alinéa *d* du paragraphe 6 et au paragraphe 15) les renseignements techniques pertinents transférés de Suisse en République argentine tels qu'ils figurent dans les plans, les spécifications techniques et les manuels techniques d'exploitation et d'entretien de l'usine d'eau lourde d'Arroyito, ou tels qu'ils peuvent être obtenus des composants principaux transférés de Suisse, et qui sont nécessaires à la conception, à la construction ou à l'exploitation d'une autre usine d'eau lourde ou d'un composant principal. L'expression ne s'applique pas aux renseignements dont dispose déjà la République argentine ou qui sont librement accessibles au public au moment du transfert;

n) Par «composants principaux», il faut entendre les composants suivants de l'usine d'eau lourde d'Arroyito ou d'une future usine d'eau lourde du type de celle d'Arroyito : colonnes de transfert eau-ammoniac, tours d'échange isotopique, brûleurs de deutérium, condenseurs d'eau lourde et tout autre élément qui peut être ajouté par accord entre le Gouvernement et l'Agence;

o) Par «produite, traitée ou utilisée», il faut entendre toute utilisation ou toute altération de l'état physique ou chimique ou de la composition, y compris toute modification de la composition isotopique, des matières nucléaires employées;

p) Par «Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence», il faut entendre l'accord qui a été approuvé par le Conseil le 1<sup>er</sup> juillet 1959<sup>1</sup> et dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

## Article II

### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'un quelconque des articles énumérés ci-après pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire :

- a) L'usine d'eau lourde d'Arroyito;
- b) Les composants principaux transférés de Suisse en République argentine pour l'usine d'eau lourde d'Arroyito;
- c) Toute usine d'eau lourde ou composant principal qui est conçu, construit ou exploité en République argentine sur la base de renseignements relatifs au processus d'échange monothermique qui fait intervenir l'ammoniac et qui a été fourni par la Suisse;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- d) Toute eau lourde produite dans l'usine d'eau lourde d'Arroyito ou dans toute autre usine d'eau lourde visée dans le présent paragraphe;
- e) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- f) Toute autre article, tant qu'il doit être inscrit à l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord à tous les articles mentionnés au paragraphe 2 pour s'assurer qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire.

4. Le Gouvernement s'engage à accepter les garanties de l'Agence, à en faciliter l'application et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement et l'Agence se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour assurer l'application effective du présent Accord.

### *Article III*

#### PRINCIPES GÉNÉRAUX DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes généraux énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

### *Article IV*

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

6. a) Les modalités de l'application des garanties par l'Agence aux usines d'eau lourde, aux composants principaux et à l'eau lourde inscrits sur l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au présent Accord.

b) Les modalités de l'application des garanties par l'Agence aux autres articles inscrits sur l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

c) A cette fin, le Gouvernement et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires concernant la mise en œuvre de ces modalités, qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures qui sont nécessaires pour l'application des garanties aux articles inscrits sur l'inventaire, ainsi que toute mesure de confinement et de surveillance qui peut être requise pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques dont la fiabilité est éprouvée. Le Gouvernement et l'Agence ne négligent aucun effort pour garantir que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

d) L'Agence a le droit de demander, en ce qui concerne les installations nucléaires, les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de faire les inspections prévues au paragraphe 51 dudit Document. Les arrangements subsidiaires précisent la portée des renseignements et le nombre de ces inspections, ainsi que la portée des renseignements et le nombre des inspections initiales relatives aux usines d'eau lourde.

*Article V*

## INVENTAIRE ET LISTE

7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément au paragraphe 8 et une liste conformément au paragraphe 9 du présent Accord.

8. Les articles ci-après sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

*a) Partie principale :*

- i) L'usine d'eau lourde d'Arroyito;
- ii) Les composants principaux transférés de Suisse en République argentine pour l'usine d'eau lourde d'Arroyito;
- iii) Toute usine d'eau lourde ou tout composant principal qui est conçu, construit ou exploité en République argentine sur la base de renseignements ou grâce à leur utilisation;
- iv) Toute usine d'eau lourde dans laquelle a été introduit un composant principal mentionné dans la partie principale de l'inventaire;
- v) Toute eau lourde produite dans l'une quelconque des usines d'eau lourde, tant qu'elle est inscrite à l'inventaire;
- vi) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- vii) Toute matière nucléaire qui a été substituée, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire mentionnée au sous-alinéa *vi* ci-dessus;
- viii) Toute eau lourde qui a été substituée, conformément au paragraphe 22 ou au sous-alinéa *i* de l'alinéa *c* du paragraphe 24 du présent Accord, à toute eau lourde mentionnée au sous-alinéa *v* ci-dessus;

*b) Partie subsidiaire :* Toute installation nucléaire (y compris toute installation d'amélioration de l'eau lourde qui en fait partie) ou toute usine d'eau lourde qui n'est pas inscrite à la partie principale de l'inventaire, tant qu'elle contient de l'eau lourde ou des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;

*c) Partie réservée :* Toute eau lourde pour laquelle les garanties ont été suspendues ou qui a été exemptée des garanties conformément aux modalités pertinentes convenues dans les arrangements subsidiaires, et toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas :

- i) Parce qu'elle est exemptée des garanties en vertu des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
- ii) Parce que les garanties s'appliquant à cette matière sont suspendues en vertu des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

9. L'Agence établit une liste contenant l'identification des renseignements dont il lui a été donné notification en vertu du paragraphe 11, en utilisant à cette fin des moyens appropriés, tels que des numéros de code ou des titres. Le Gouvernement établit un relevé des renseignements identifiés dans la liste. Quand le Gouvernement et l'Agence déterminent qu'un renseignement n'est plus d'intérêt pour toute activité nucléaire importante du point de vue des garanties, ou qu'un renseignement devient librement accessible au public, la liste est modifiée en conséquence.

10. L'Agence envoie une copie de l'inventaire et de la liste au Gouvernement tous les douze mois et à tous autres moments spécifiés par la Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

#### NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

11. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

- a) Tout transfert sous sa juridiction de composants principaux pour utilisation dans l'usine d'eau lourde d'Arroyito;
- b) La réception de tout renseignement;
- c) Toute usine d'eau lourde ou tout composant principal dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu du sous-alinéa iii ou iv de l'alinéa *a* du paragraphe 8;
- d) Toute installation nucléaire ou usine d'eau lourde dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 8.

12. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

- a) Par des rapports établis conformément à l'annexe et aux arrangements subsidiaires, toute eau lourde produite et qui doit être inscrite à l'inventaire en vertu du sous-alinéa v de l'alinéa *a* du paragraphe 8;
- b) Par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport, et mentionnée au sous-alinéa vi de l'alinéa *a* du paragraphe 8.

Dès réception par l'Agence de la notification, ladite eau lourde ou lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de cette eau lourde ou de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence.

13. a) L'Agence communique au Gouvernement suisse des renseignements relatifs à l'inventaire et à la liste.

b) Les notifications de transferts peuvent être faites par un seul document établi en commun par le Gouvernement et le Gouvernement suisse.

14. Les notifications prévues au paragraphe 11 sont faites, conformément aux dispositions détaillées des arrangements subsidiaires, de la manière suivante :

- a) Pour les alinéas *a* et *b* du paragraphe 11, trente jours après réception de l'article ou du renseignement en question;
- b) Pour l'alinéa *c* du paragraphe 11, trois mois au moins avant le début de l'exploitation;
- c) Pour l'alinéa *d* du paragraphe 11, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires ou de l'eau lourde à l'installation nucléaire ou à l'usine d'eau lourde en question.

15. Les notifications ou les rapports faits conformément aux paragraphes 11, 12, 13, 17 et 18 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition isotopique et chimique et l'état physique des matières nucléaires; la composition isotopique et chimique de l'eau lourde; le type et la capacité de l'installation nucléaire, de l'usine d'eau lourde ou du composant principal; la quantité, la date d'arrivée ou d'envoi et l'emplacement de l'article en question; le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents du point de vue des garanties.

16. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue aux paragraphes 11, 12 ou 13, l'Agence fait savoir au Gouvernement que les articles visés par la notification sont portés sur l'inventaire ou sur la liste, suivant le cas.

### Article VI

#### TRANSFERTS

17. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de l'un quelconque des articles inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire ou usine d'eau lourde relevant de sa juridiction, sauf s'il s'agit d'une installation nucléaire ou d'une usine d'eau lourde pour laquelle des arrangements subsidiaires conclus en vertu du présent Accord ou d'un autre accord de garanties et applicables à cet article sont en vigueur, et communique à l'Agence, trois mois avant que le transfert n'ait lieu, des renseignements suffisants pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties à l'article et à l'installation nucléaire ou usine d'eau lourde en question, après transfert à ladite installation nucléaire ou usine d'eau lourde. La base nécessaire à l'application des garanties est précisée dans les arrangements subsidiaires avant le transfert de l'article en question.

18. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de l'un quelconque des articles inscrits sur l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Les matières nucléaires sont transférées conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Les mêmes dispositions s'appliquent, *mutatis mutandis* et dans la mesure nécessaire, aux transferts d'autres articles inscrits sur l'inventaire. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, l'article en question est rayé de l'inventaire.

19. Des renseignements ne peuvent être transférés à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement qu'après que l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties en ce qui concerne l'utilisation de ces renseignements.

### Article VII

#### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

20. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

21. L'Agence suspend les garanties sur les matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

22. Les conditions dans lesquelles l'eau lourde peut faire l'objet d'une exemption ou d'une suspension des garanties sont énoncées dans les arrangements subsidiaires.

23. Les matières nucléaires ou l'eau lourde qui sont exemptées des garanties ou pour lesquelles les garanties ont été suspendues sont rayées de la partie principale de l'inventaire et sont inscrites à la partie réservée de l'inventaire.

#### LEVÉE DES GARANTIES

24. L'Agence cesse d'appliquer les garanties dans le cadre du présent Accord dans les conditions ci-après :

- a) Pour tout article inscrit à l'inventaire, après transfert, conformément au paragraphe 18;
- b) Pour les matières nucléaires, dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Pour l'eau lourde :



- i) Quand le Gouvernement soumet aux garanties, en remplacement, une quantité identique d'eau lourde ayant un rapport atomes de deutérium/atomes d'hydrogène égal ou supérieur; ou
  - ii) Lorsque l'Agence établit qu'elle a été consommée ou s'est dégradée au point que le rapport atomes de deutérium/atomes d'hydrogène est égal ou inférieur à 1/5 000;
- d) Pour les installations nucléaires, les usines d'eau lourde ou les composants principaux inscrits à la partie principale de l'inventaire, lorsque l'Agence détermine qu'ils ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire importante du point de vue des garanties.

25. Après levée des garanties en vertu du paragraphe 24, l'article en question est rayé de l'inventaire. Dans les trente jours qui suivent la radiation d'un article de l'inventaire en vertu du paragraphe 24, l'Agence en informe le Gouvernement.

### *Article VIII*

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

26. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, si ce n'est que le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont fixées dans les arrangements subsidiaires.

27. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

### *Article IX*

#### PROTECTION PHYSIQUE

28. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique de tous les articles faisant l'objet du présent Accord, compte tenu des recommandations de l'Agence en ce qui concerne ces mesures.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

29. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent en rien l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de la violation par l'une des Parties du présent Accord.

30. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que toutes les mesures de protection en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière couvrant les risques d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction, s'appliquent à l'Agence et à ses inspecteurs dans

l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, de la même manière qu'elles s'appliquent aux résidents en République argentine.

#### *Article XI*

##### VIOLATION

31. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

#### *Article XII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

32. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par toute autre procédure convenue entre les Parties, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

33. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait aux dispositions des paragraphes 28, 29 et 30, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### *Article XIII*

##### AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

34. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties, quant à la portée du système de garanties, ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement en fait la demande, pour tenir compte de cette modification.

35. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant autorisé du Gouvernement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties soient levées, conformément à ses dispositions, pour tous les articles inscrits à la partie principale de l'inventaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux formés, et jusqu'à ce que la liste mentionnée au

paragraphe 9 ne contienne plus d'identification de renseignements, ou jusqu'à la date que le Gouvernement et l'Agence pourront fixer d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 14 octobre 1981, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :  
F. PULIT

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

#### A N N E X E

### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES AUX USINES D'EAU LOURDE, AUX COMPOSANTS PRINCIPAUX ET À L'EAU LOURDE INSCRITS À L'INVENTAIRE

#### EXAMEN DES PLANS

1. L'Agence examine les plans de toute usine d'eau lourde à seule fin de s'assurer que l'installation permet une application effective des garanties.

2. L'examen des plans doit avoir lieu le plus tôt possible. En particulier, l'examen a lieu avant que la responsabilité d'appliquer des garanties à une usine d'eau lourde n'incombe à l'Agence et, s'il s'agit d'une modification importante dans une usine d'eau lourde dont les plans ont déjà été examinés, avant que l'on procède à cette modification.

3. Pour permettre à l'Agence de procéder à l'examen requis des plans, le Gouvernement lui fournit les renseignements dont elle peut avoir besoin à cette seule fin, notamment les caractéristiques fondamentale de l'usine d'eau lourde qui peuvent influencer sur les modalités d'application des garanties de l'Agence. L'Agence n'exige que le minimum de renseignements et de données nécessaires pour qu'elle puisse s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu de la présente section. Elle procède à l'examen dès que le Gouvernement lui a soumis ces renseignements et elle lui notifie ses conclusions sans délai.

#### COMPTABILITÉ

4. Le Gouvernement doit prendre les mesures nécessaires pour tenir une comptabilité en ce qui concerne les usines d'eau lourde, les composants principaux, ainsi que l'eau lourde qui se trouve en dehors de ces usines. A cette fin, le Gouvernement et l'Agence conviennent d'un plan comptable pour ces usines, ces composants principaux et cette eau lourde d'après des propositions que le Gouvernement aura présentées à l'Agence suffisamment à l'avance pour qu'elle ait le temps de les étudier avant qu'il soit nécessaire de mettre en œuvre le plan comptable.

5. Le Gouvernement doit prendre des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs.

6. La comptabilité comprend, selon le cas :

- a) Des inventaires de l'eau lourde;
- b) Des relevés d'opérations pour les usines d'eau lourde et pour les composants principaux.

7. Toutes les pièces comptables sont conservées pendant au moins deux ans.

#### RAPPORTS

##### *Conditions générales*

8. Le Gouvernement soumet à l'Agence des rapports concernant la production, le traitement et l'utilisation de l'eau lourde qui se trouve dans des usines d'eau lourde ou en dehors de telles usines. A cette fin, le Gouvernement et l'Agence conviennent d'un système de rapports pour les

usines d'eau lourde et pour l'eau lourde se trouvant en dehors de ces usines, d'après des propositions que le Gouvernement aura présentées à l'Agence suffisamment à l'avance pour qu'elle ait le temps de les étudier avant qu'il y ait lieu de soumettre le premier rapport. Il suffit que les rapports contiennent les renseignements nécessaires aux fins des garanties.

9. Les rapports sont rédigés en espagnol.

#### *Rapports réguliers*

10. Les rapports réguliers sont établis à partir des pièces comptables conformément aux paragraphes 4 à 6 et comprennent, selon le cas :

- a) Des rapports comptables indiquant la réception, le transfert, le stock et l'utilisation de l'eau lourde. L'inventaire de l'eau lourde en stock doit indiquer la quantité, la composition chimique et l'emplacement de l'eau lourde à la date du rapport;
- b) Des relevés d'opérations indiquant l'utilisation qui a été faite de l'usine d'eau lourde depuis le rapport précédent et, dans la mesure du possible, les prévisions d'emploi jusqu'à la date à laquelle le prochain rapport régulier doit normalement parvenir à l'Agence.

11. Le premier rapport régulier est présenté dès qu'une usine d'eau lourde est en état de fonctionner.

12. Les rapports réguliers sont présentés tous les mois en ce qui concerne les usines d'eau lourde. S'il s'agit d'emplacements autres que les usines d'eau lourde, le Gouvernement et l'Agence conviennent de la fréquence de présentation de ces rapports, compte tenu de la fréquence qui a été fixée pour les inspections régulières.

#### *Renseignements en cours de construction*

13. L'Agence peut demander des renseignements sur la date à laquelle un stade donné a été ou sera atteint dans la construction d'une usine d'eau lourde.

#### *Rapports spéciaux*

14. Le Gouvernement avise l'Agence sans délai :

- a) S'il se produit un incident exceptionnel entraînant ou pouvant entraîner la perte d'eau lourde, ou la destruction ou l'endommagement d'une usine d'eau lourde ou d'un composant principal;
- b) S'il y a de bonnes raisons de penser que de l'eau lourde est perdue ou non comptabilisée en quantités supérieures à celles dont il a été convenu dans les arrangements subsidiaires qu'elles constituent des pertes normales d'exploitation ou de manutention pour l'usine en question.

15. Le Gouvernement avise l'Agence le plus tôt possible, mais au plus tard dans les deux semaines, de tout transfert n'exigeant pas une notification préalable en vertu des paragraphes 17 ou 18 du présent Accord, qui entraînera une modification substantielle (selon la définition donnée par l'Agence en accord avec le Gouvernement) de la quantité d'eau lourde se trouvant dans une installation nucléaire ou dans un ensemble d'installations nucléaires considéré à cette fin comme formant une unité en vertu d'un accord avec l'Agence, ou dans une usine d'eau lourde ou dans tout autre emplacement. Ce rapport indique la quantité et la composition chimique de l'eau lourde et son utilisation envisagée.

#### *Renseignements complémentaires*

16. A la demande de l'Agence, le Gouvernement fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

*Modalités générales*

17. L'Agence peut inspecter l'eau lourde, les usines d'eau lourde et les composants principaux.

18. Le but des inspections est de s'assurer que le présent Accord est respecté et d'aider le Gouvernement à respecter ledit Accord et à résoudre tout problème soulevé par l'application des garanties.

19. Le nombre, la durée et la rigueur des inspections effectives sont réduits au minimum nécessaire pour assurer l'application efficace des garanties; si l'Agence estime que les inspections autorisées ne sont pas toutes nécessaires, elle peut en réduire le nombre.

20. Les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une usine d'eau lourde ni ordonner au personnel d'une usine de procéder à une opération particulière.

*Inspections régulières*

21. Une usine d'eau lourde ayant une capacité de production annuelle n'excédant pas 20 tonnes de D<sub>2</sub>O (ou une quantité équivalente de deutérium ou de composés de deutérium) et l'eau lourde qu'elle contient peuvent être régulièrement inspectées deux fois par an. Une usine d'eau lourde ayant une capacité de production annuelle excédant cette limite peut être inspectée à tout moment. L'eau lourde qui se trouve dans une installation de stockage contenant au moins 10 tonnes, mais moins de 20 tonnes, de D<sub>2</sub>O (ou une quantité équivalente de deutérium ou de composés de deutérium) peut faire l'objet d'une inspection régulière par an; l'eau lourde qui se trouve dans une installation de stockage contenant 20 tonnes ou davantage de D<sub>2</sub>O ou l'équivalent en deutérium ou en composés de deutérium peut faire l'objet d'une inspection régulière à tout moment; et l'eau lourde qui se trouve dans une installation de stockage contenant moins de 10 tonnes de D<sub>2</sub>O ou l'équivalent en deutérium ou en composés de deutérium n'est pas soumise à des inspections régulières. Les dispositions en matière d'inspection énoncées au paragraphe 50 du Document relatif aux garanties s'appliquent à toutes les inspections qui doivent être faites en vertu du présent paragraphe, les modalités effectives devant être convenues dans les arrangements subsidiaires.

22. Les inspections régulières peuvent comporter, selon le cas :

- a) La vérification de la comptabilité et des rapports;
- b) La vérification de la quantité d'eau lourde par des contrôles extracomptables, des mesures et des prélèvements d'échantillons;
- c) L'examen des usines d'eau lourde et des composants principaux, notamment la vérification de leurs instruments de mesure et de leurs caractéristiques de fonctionnement;
- d) La vérification des opérations effectuées dans les usines d'eau lourde.

*Inspections initiales et vérification des plans*

23. Pour s'assurer que la construction d'une usine d'eau lourde est conforme aux plans examinés par l'Agence, l'Agence peut procéder à une ou plusieurs inspections initiales avant que l'usine n'entre en service.

24. L'Agence a le droit, afin de révéifier les plans, de demander des documents photographiques de l'installation de composants principaux dans des usines d'eau lourde. A la demande du Gouvernement, ces documents peuvent être conservés sous scellés de l'Agence en un lieu désigné par le Gouvernement. Ces documents sont mis à la disposition des inspecteurs pour la revérification des plans.

25. Il est procédé à un examen des instruments de mesure et des caractéristiques de fonctionnement d'une usine d'eau lourde et des composants principaux dans la mesure nécessaire à l'application des garanties. Les instruments qui serviront à obtenir des données sur l'eau lourde se trouvant dans l'usine peuvent faire l'objet d'essais pour vérifier leur bon fonctionnement. Ces essais

peuvent comprendre l'observation par les inspecteurs des essais de mise en marche ou des essais réguliers faits par le personnel de l'usine, mais ils ne doivent pas entraver ni retarder la construction, la mise en service et le fonctionnement normal de l'usine.

*Inspections spéciales*

26. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales :

- a) Si l'étude d'un rapport révèle qu'une telle inspection est souhaitable;
- b) Si des circonstances imprévues appellent des mesures immédiates.

Le Conseil est ensuite informé des raisons qui ont motivé chacune de ces inspections et de leurs résultats.

27. L'Agence peut également procéder à des inspections spéciales de quantités importantes d'eau lourde qui doivent être transférées hors de la juridiction du Gouvernement; à cette fin, le Gouvernement avise l'Agence suffisamment à l'avance de tout projet de transfert de cette nature.

---

No. 20962

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for the application of safeguards to heavy water  
supplied from the Union of Soviet Socialist Republics.  
Signed at Vienna on 14 October 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord pour l'application de garanties à la fourniture d'eau  
lourde par l'Union des Républiques socialistes sovié-  
tiques. Signé à Vienne le 14 octobre 1981**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y  
EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA  
LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS AL AGUA PESADA SUMI-  
NISTRADA POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS  
SOVIÉTICAS

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha concertado medidas para el suministro de agua pesada por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para su empleo en reactores nucleares de potencia;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica que aplique su sistema de salvaguardias en relación con la mencionada agua pesada;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica ha accedido a la petición del Gobierno de la República Argentina el 17 de septiembre de 1981;

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

*Parte I*

DEFINICIONES

*Sección I.* A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República Argentina;
- b) Por "URSS" se entiende la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;
- c) Por "Organismo" se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- d) Por "Junta" se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- e) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Organismo;
- f) Por "Documento de las Salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;
- g) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- h) Por "Inventario" se entiende la lista de elementos que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la Sección 8;
- i) Por "agua pesada" se entiende el agua en que la razón del isótopo deuterio al isótopo hidrógeno es superior a la de 1 a 5.000. El término comprenderá hidrógeno y compuestos de hidrógeno en los que la razón de átomos de deuterio a los átomos de hidrógeno es superior a la de 1 a 5.000;
- j) Por "material nuclear" se entienden los materiales básicos o materiales fisio-nables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto;
- k) Por "instalación nuclear" se entiende:
  - i) Una instalación nuclear principal conforme se define en el párrafo 78 del Documento de las Salvaguardias, y también una instalación crítica; o



ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice o almacene material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

l) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la forma física o química o de la composición del material nuclear de que se trate, comprendida toda modificación de su composición isotópica;

m) Por “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo” se entiende el Acuerdo aprobado por la Junta el 1 de julio de 1959, cuyo texto se publicó en el documento INFCIRC/9/Rev.2 del Organismo.

## Parte II

### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El agua pesada transferida de la URSS a la República Argentina;
- b) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares en que se utilice el agua pesada a que se hace referencia en a);
- c) Cualquier otro elemento mientras figure inscrito en el Inventario.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a todos los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar que ninguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la producción de ningún otro dispositivo nuclear explosivo.

*Sección 4.* El Gobierno se compromete a aceptar salvaguardias del Organismo, a facilitar su aplicación y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno y el Organismo se consultarán en cualquier momento, a petición de una u otra Parte, para asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

## Parte III

### PRINCIPIOS GENERALES DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 5.* En la aplicación de las salvaguardias, el Organismo observará los principios generales establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las Salvaguardias.

## Parte IV

### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

*Sección 6.* a) Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los elementos inscritos en el Inventario, con excepción del agua pesada, serán los especificados en el Documento de las Salvaguardias.

b) Con tal fin el Gobierno y el Organismo convendrán Arreglos Subsidiarios para dar efecto a esos procedimientos, que especificarán en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios incluirán también cualesquiera disposiciones que sean necesarias para la aplicación de salvaguardias al agua pesada inscrita en el Inventario, así como disposiciones relativas a aquellas medidas de contención y de vigilancia que se precisen

para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Podrán incluir también otros procedimientos adicionales resultantes de innovaciones tecnológicas de probada confiabilidad. El Gobierno y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los Arreglos Subsidiarios entren en vigor lo antes posible y a tiempo para que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las Salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento. Los Arreglos Subsidiarios especificarán el ámbito de la información y el número de tales inspecciones.

### Parte V

#### INVENTARIO

*Sección 7.* El Organismo preparará y llevará un Inventario de conformidad con la Sección 8 del presente Acuerdo.

*Sección 8.* En las Partes del Inventario que se designan a continuación se inscribirán los siguientes elementos:

a) En la Parte Principal:

- i) Cualquier agua pesada transferida de la URSS a la República Argentina;
- ii) Cualquier agua pesada producida en cualesquiera de las plantas de producción de agua pesada mientras se hallen inscritas en el Inventario;
- iii) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en alguna de las instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material es producido, tratado o utilizado;
- iv) El material nuclear con que haya sido sustituido cualquier material nuclear mencionado en el punto iii) *supra*, de conformidad con el párrafo 25 o el párrafo 26 *d)* del Documento de las Salvaguardias;
- v) Cualquier agua pesada con que haya sido sustituida, de conformidad con la Sección 20 o con el apartado c) i) de la Sección 22 del presente Acuerdo, el agua pesada a que se refieren los puntos i) y ii) *supra*;

b) En la Parte Subsidiaria: Cualquier instalación nuclear o planta de producción de agua pesada, mientras contengan material nuclear o agua pesada inscritos en la Parte Principal de Inventario.

c) En la Parte Pasiva: Cualquier agua pesada con respecto a la cual haya quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias o que haya quedado exenta de salvaguardias de conformidad con los procedimientos pertinentes acordados en los Arreglos Subsidiarios, y cualquier material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la Parte Principal del Inventario pero que no lo está debido a:

- i) Haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con las disposiciones 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias; o bien
- ii) Haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo, de conformidad con las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 9.* El Organismo enviará al Gobierno una copia del Inventario cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno si lo pide al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

## NOTIFICACIONES E INFORMES

*Sección 10.* El Gobierno notificará al Organismo:

- a) Cualquier transferencia a su jurisdicción de agua pesada procedente de la URSS;
- b) Cualquier instalación nuclear o planta de producción de agua pesada que haya de inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado b) de la Sección 8.

*Sección 11.* El Gobierno dará notificación al Organismo:

- a) Por medio de informes, redactados de conformidad con los Arreglos Subsidiarios, del agua pesada producida y que deba inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado a) ii) de la Sección 8;
- b) Por medio de informes, redactados en conformidad con el Documento de las Salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios, de cualquier material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período abarcado por el informe y mencionado en el apartado a) iii) de la Sección 8.

Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicha agua pesada o dicho material nuclear en la Parte Principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de dicha agua pesada o de dicho material nuclear. Las rectificaciones pertinentes de las cantidades que figuren en el Inventario se efectuarán por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

*Sección 12.* Las notificaciones de las transferencias podrán ser también efectuadas en un solo documento por el gobierno conjuntamente con el Gobierno de la URSS. El Organismo podrá facilitar al Gobierno de la URSS información relativa al Inventario.

*Sección 13.* Las notificaciones estipuladas en la Sección 10 se efectuarán como sigue de conformidad con los detalles que habrán de convenirse en los Arreglos Subsidiarios:

- a) Las correspondientes al apartado a) de la Sección 10:
  - i) Dentro de los 30 días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, por lo que respecta al agua pesada transferida con anterioridad a la entrada en vigor de dicho Acuerdo;
  - ii) Dentro de los 30 días siguientes a la recepción, por lo que respecta a otras transferencias de agua pesada;
- b) Las correspondientes al apartado b) de la Sección 10, dentro de las dos semanas siguientes a la llegada del material nuclear o del agua pesada a la instalación nuclear o a la planta de producción de agua pesada de que se trate.

*Sección 14.* En las notificaciones o informes efectuados en cumplimiento de las Secciones 10, 11, 12, 16 ó 17 se especificarán, en la medida que proceda, la composición isotópica y química y la forma física del material nuclear; la composición isotópica y química del agua pesada; el tipo y capacidad de la instalación nuclear o planta de producción de agua pesada; la cantidad, fecha de recepción o de envío y la ubicación del elemento en cuestión; la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

*Sección 15.* Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a las Secciones 10, 11 ó 12, el Organismo comunicará al Gobierno que los elementos mencionados en la notificación han quedado inscritos en el Inventario.

*Parte VI*

## TRANSFERENCIAS

*Sección 16.* El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de cualquier elemento inscrito en la Parte Principal del Inventario a

cualquier instalación nuclear o planta de producción de agua pesada que esté bajo su jurisdicción, excepto si se trata de una instalación nuclear o planta de producción de agua pesada para las cuales se encuentren en vigor Arreglos Subsidiarios aplicables a dicho elemento en virtud del presente o de otro acuerdo de Salvaguardia, y facilitará al Organismo, tres meses antes de tener lugar dicha transferencia, información suficiente que permita a éste determinar si puede aplicar salvaguardias a dicho elemento y a la instalación nuclear o planta de producción de agua pesada de que se trate, después de la transferencia a tal instalación nuclear o planta de producción de agua pesada. Antes de efectuarse la transferencia del elemento en cuestión, se deberá establecer en los Arreglos Subsidiarios la base necesaria para la aplicación de salvaguardias.

*Sección 17.* El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de cualquier elemento inscrito en el Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de dicho Gobierno. La transferencia de material nuclear se efectuará con arreglo a las condiciones del párrafo 28 del Documento de las Salvaguardias. Las mismas condiciones se aplicarán, *mutatis mutandis* y en la medida que proceda, a la transferencia de otros elementos inscritos en el Inventario. Una vez que el Organismo haya comunicado al Gobierno el cumplimiento de las antedichas condiciones y una vez recibida del Gobierno la notificación de la transferencia, el elemento en cuestión se dará de baja en el Inventario.

### Parte VII

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

*Sección 18.* El Organismo eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 19.* El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 del Documento de las Salvaguardias.

*Sección 20.* Las condiciones que eximan de la aplicación de salvaguardias respecto del agua pesada y que suspendan dicha aplicación se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

*Sección 21.* El material nuclear o el agua pesada que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias o respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias, serán dados de baja en la Parte Principal del Inventario y se inscribirán en la Parte Pasiva del mismo.

#### TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

*Sección 22.* El Organismo pondrá fin a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en las condiciones siguientes:

- a) A cualquier elemento inscrito en el Inventario, cuando se transfiera de conformidad con la Sección 17;
- b) Al material nuclear, en las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las Salvaguardias;
- c) Al agua pesada:
  - i) Cuando el Gobierno someta a salvaguardias, en sustitución, una cantidad igual de agua pesada en la que la razón de los átomos de deuterio a los átomos de hidrógeno sea igual o superior; o bien
  - ii) Siempre y cuando el Organismo verifique que el agua pesada se ha consumido o se ha degradado hasta el punto en que la razón de los átomos de deuterio a los átomos de hidrógeno es igual o inferior a la razón de 1 a 5.000.

*Sección 23.* Al terminar la aplicación de salvaguardias, en conformidad con la Sección 22, el elemento de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con la Sección 22, lo comunicará al Gobierno.

#### *Parte VIII*

##### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 24.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se registrarán por lo prescrito en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive, del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni al material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

*Sección 25.* El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

#### *Parte IX*

##### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 26.* El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de todos los elementos a que se refiere el presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas.

#### *Parte X*

##### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 27.* Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá dicho reembolso.

Nada de lo dispuesto en esta Sección prejuzgará la imputación de los gastos que puedan razonablemente atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

*Sección 28.* El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo en la misma manera en que se aplican a los residentes en la República Argentina.

#### *Parte XI*

##### INCUMPLIMIENTO

*Sección 29.* a) Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno para que subsane inmediatamente dicho incumplimiento y preparará los informes

que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

### Parte XII

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 30.* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: cada Parte designará un árbitro, y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 31.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieren a las cuestiones consideradas en las Secciones 26, 27 y 28.

### Parte XIII

#### MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Sección 32.* Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la modificación del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las Salvaguardias, o en el alcance del sistema de salvaguardias, o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno así lo pide, a fin de tener en cuenta dichas modificaciones.

*Sección 33.* El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya puesto fin a la aplicación de salvaguardias a todos los elementos, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, inscritos en la Parte Principal del Inventario o hasta cualquier otro momento decidido por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

HECHO en Viena a los catorce días del mes de octubre de 1981, en dos ejemplares en idioma español.

Por el Gobierno de la República Argentina:  
F. PULIT

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:  
SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO HEAVY WATER SUPPLIED FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has made arrangements for the supply of heavy water from the Union of Soviet Socialist Republics for use in nuclear power reactors;

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has requested the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards system in connection with the above-mentioned heavy water;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has acceded to the request of the Government of the Argentine Republic on 17 September 1981;

Now therefore the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

*Part I*

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Argentine Republic;
- (b) "USSR" means the Union of Soviet Socialist Republics;
- (c) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (d) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (e) "Statute" means the Statute of the Agency;
- (f) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (g) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (h) "Inventory" means the list of items to be prepared by the Agency in accordance with Section 8;
- (i) "Heavy water" means water in which the ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms exceeds 1 to 5,000. The term shall include hydrogen and hydrogen compounds in which the ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms exceeds 1 to 5,000;
- (j) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 14 October 1981 by signature, in accordance with section 33.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

(k) "Nuclear facility" means:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility; or
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used or stored;

(l) "Produced, processed or used" means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved;

(m) "Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency" means the agreement which was approved by the Board on 1 July 1959<sup>1</sup> the text of which was published in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

## *Part II*

### UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Heavy water transferred to the Argentine Republic from the USSR;
- (b) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities in which the heavy water referred to in (a) is used;
- (c) Any other items while required to be listed in the Inventory.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to all items referred to in Section 2 so as to ensure that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* The Government undertakes to accept Agency safeguards, to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end. The Government and the Agency shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

## *Part III*

### GENERAL SAFEGUARDS PRINCIPLES

*Section 5.* In applying safeguards, the Agency shall observe the general principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

## *Part IV*

### SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 6.* (a) The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to the items listed in the Inventory with the exception of heavy water shall be those specified in the Safeguards Document.

(b) To that end the Government and the Agency shall make Subsidiary Arrangements concerning the implementation of such procedures, which shall specify in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.



and efficient manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements shall further include such measures as are necessary for the application of safeguards to heavy water listed in the Inventory as well as any containment and surveillance measures that may be required for the effective application of safeguards. There may also be included other additional procedures resulting from technological developments of proven reliability. The Government and the Agency shall do everything they can to ensure that the Subsidiary Arrangements enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil the obligations devolving upon it under this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof. The Subsidiary Arrangements shall specify the scope of the information and the number of such inspections.

### *Part V*

#### INVENTORY

*Section 7.* The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with Section 8 of this Agreement.

*Section 8.* The following items shall be listed in the Parts of the Inventory specified below:

- (a) In the Main Part:
- (i) Heavy water transferred to the Argentine Republic from the USSR;
  - (ii) Any heavy water produced in any of the heavy-water production plants while listed in the Inventory;
  - (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory, from the time when it is produced, processed or used;
  - (iv) Any nuclear material that has been substituted, in accordance with paragraph 25 or paragraph 26(d) of the Safeguards Document, for any nuclear material referred to in (iii) above;
  - (v) Any heavy water that has been substituted, in accordance with Section 20 or 22(c)(i) of this Agreement, for any heavy water referred to in (i) and (ii) above;
- (b) In the Subsidiary Part: Any nuclear facility or heavy-water production plant while containing nuclear material or heavy water listed in the Main Part of the Inventory.
- (c) In the Inactive Part: Any heavy water on which safeguards have been suspended or which has been exempted from safeguards in accordance with the relevant procedures agreed in the Subsidiary Arrangements and any nuclear material which should normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
- (i) It is exempt from safeguards pursuant to paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
  - (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 9.* The Agency shall send a copy of the Inventory to the Government every 12 months, and also at other times specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

## NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 10.* The Government shall notify the Agency of:

- (a) Any transfers into its jurisdiction of heavy water from the USSR;
- (b) Any nuclear facility or heavy-water production plant required to be listed in the Inventory in accordance with Section 8(b).

*Section 11.* The Government shall notify the Agency:

- (a) By means of reports in accordance with the Subsidiary Arrangements of heavy water produced and which is required to be listed in Section 8(a)(ii); and
- (b) By means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in Section 8(a)(iii).

Upon receipt by the Agency of the notification, such heavy water or nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such heavy water or such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government and the Agency.

*Section 12.* The notifications of transfers may also be made in a single document by the Government jointly with the Government of the USSR. The Agency may provide the Government of the USSR with information relating to the Inventory.

*Section 13.* The notifications provided for in Section 10 shall be made as follows in accordance with the details to be agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) For Section 10(a):
  - (i) Within 30 days after the entry into force of this Agreement for heavy water transferred prior to the entry into force of this Agreement;
  - (ii) Within 30 days after receipt for other transfers of heavy water;
- (b) For Section 10(b) within two weeks after the arrival of the nuclear material or heavy water at the nuclear facility or heavy-water production plant in question.

*Section 14.* Notifications or reports made pursuant to Section 10, 11, 12, 16 or 17 shall specify, to the extent appropriate, the isotopic and chemical composition and the physical form of the nuclear material; the isotopic and chemical composition of heavy water; the type and capacity of the nuclear facility or heavy-water production plant; the quantity, date of receipt or dispatch and the location of the item in question; the identification of the consignor and consignee and any other information relevant to safeguards.

*Section 15.* The Agency shall, within 30 days of receiving a notification pursuant to Section 10, 11 or 12, inform the Government that the items covered by the notifications are listed in the Inventory.

*Part VI*

## TRANSFERS

*Section 16.* The Government shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility or heavy-water production plant within its jurisdiction, except a nuclear facility or a heavy-water production plant at which Subsidiary Arrangements, under this or another Safeguards Agreement applicable to that item are in force, and shall provide the Agency, three months before such transfer is effected, with sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the item and to the nuclear facility or heavy-water production plant in question after transfer to such a nuclear facility or heavy-water

production plant. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the item in question.

*Section 17.* The Government shall notify the Agency of any intended transfer of any item in the Inventory to a recipient that is not under the jurisdiction of the Government. The transfer of nuclear material shall be made in accordance with paragraph 28 of the Safeguards Document. The same conditions shall apply, *mutatis mutandis* and to the extent relevant, to the transfer of other items on the Inventory. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the item in question shall be deleted from the Inventory.

### *Part VII*

#### EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

*Section 18.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

*Section 19.* The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 20.* The conditions for exemption from and for suspension of safeguards on heavy water shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

*Section 21.* Nuclear material or heavy water which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Section 22.* The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On any item listed in the Inventory, upon transfer, in accordance with Section 17;
- (b) On nuclear material, under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document;
- (c) On heavy water:
  - (i) When the Government places under safeguards as substitute the same amount of heavy water of the same or higher ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms; or
  - (ii) As and when the Agency verifies that it has been consumed or has been degraded to a point where the ratio of deuterium atoms to hydrogen atoms is equal to or less than 1 to 5,000.

*Section 23.* Upon termination of safeguards pursuant to Section 22 the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within 30 days of deleting the listing of an item from the Inventory pursuant to Section 22, inform the Government accordingly.

### *Part VIII*

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 24.* The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement, except that paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply to

any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

*Section 25.* The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall be applied by the Government to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

#### *Part IX*

##### PHYSICAL PROTECTION

*Section 26.* The Government shall take all the measures necessary for the physical protection of all items subject to this Agreement, taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

#### *Part X*

##### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 27.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 28.* The Government shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security in respect of risks of a nuclear accident at nuclear facilities under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to residents in the Argentine Republic.

#### *Part XI*

##### NON-COMPLIANCE

*Section 29.* (a) If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify the Government of any determination of the Board pursuant to this Section.

#### *Part XII*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 30.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed

as follows: each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 31.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate to the matters dealt with in Sections 26, 27 and 28 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

### *Part XIII*

#### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 32.* The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document, in the scope of the safeguards system or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such changes.

*Section 33.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all items listed in the Main Part of the Inventory, including subsequent generations of produced special fissionable material, or until such other time as may be agreed between the Government and the Agency.

DONE in Vienna on the fourteenth day of October 1981 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:  
F. PULIT

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES À LA FOURNITURE D'EAU LOURDE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a conclu avec l'Union des Républiques socialistes soviétiques un accord pour la fourniture d'eau lourde devant être utilisée dans des réacteurs nucléaires;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des garanties à l'eau lourde susmentionnée;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée, de par son Statut<sup>4</sup>, à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à l'une quelconque des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a accédé à la demande du Gouvernement argentin le 17 septembre 1981;

En conséquence, le Gouvernement de la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par «Gouvernement», il faut entendre le Gouvernement de la République argentine;

b) Par «URSS», il faut entendre l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

c) Par «Agence», il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

d) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil de gouverneurs de l'Agence;

e) Par «Statut», il faut entendre le Statut de l'Agence;

f) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

g) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

h) Par «inventaire», il faut entendre la liste des articles qui doit être établie par l'Agence conformément au paragraphe 8;

i) Par «eau lourde», il faut entendre de l'eau dans laquelle le rapport des atomes de deutérium aux atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000. L'expression recouvre l'hydrogène

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 33.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

et les composés d'hydrogène dans lesquels le rapport des atomes de deutérium aux atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000;

j) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;

k) Par «installation nucléaire», il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale telle que définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique; ou
- ii) Tout emplacement où sont habituellement utilisées ou stockées des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif;

l) Par «produite, traitée ou utilisée», il faut entendre toute utilisation ou toute altération de l'état ou de la composition physique ou chimique, y compris toute modification de la composition isotopique, des matières nucléaires employées;

m) Par «Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence», il faut entendre l'accord qui a été approuvé par le Conseil le 1<sup>er</sup> juillet 1959<sup>1</sup> et dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

## Article II

### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'un quelconque des articles énumérés ci-après pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire :

- a) L'eau lourde transférée d'URSS en République argentine;
- b) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de matières fissiles spéciales, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires où est utilisée l'eau lourde mentionnée à l'alinéa a;
- c) Tout autre article, tant qu'il doit être inscrit à l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord à tous les articles mentionnés au paragraphe 2 pour s'assurer qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire.

4. Le Gouvernement s'engage à accepter les garanties de l'Agence, à en faciliter l'application et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement et l'Agence se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour assurer l'application effective du présent Accord.

## Article III

### PRINCIPES GÉNÉRAUX DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes généraux énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

## Article IV

### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

6. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits à l'inventaire, à l'exception de l'eau lourde, sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

b) A cette fin, le Gouvernement et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires concernant la mise en œuvre de ces modalités, qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures qui sont nécessaires pour l'application des garanties à l'eau lourde inscrite à l'inventaire, ainsi que toute mesure de confinement et de surveillance qui peut être requise pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques et dont la fiabilité est éprouvée. Le Gouvernement et l'Agence ne négligent aucun effort pour garantir que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de faire les inspections prévues au paragraphe 51 dudit document. Les arrangements subsidiaires précisent la portée des renseignements et le nombre de ces inspections.

#### *Article V*

#### INVENTAIRE

7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément au paragraphe 8 du présent Accord.

8. Les articles ci-après sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) L'eau lourde transférée d'URSS en République argentine;
- ii) Toute eau lourde produite dans l'une quelconque des usines de production d'eau lourde tant que cette usine est inscrite à l'inventaire;
- iii) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de matières fissiles spéciales, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- iv) Toute matière nucléaire qui a été substituée conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties à toute matière nucléaire mentionnée au sous-alinéa iii ci-dessus;
- v) Toute eau lourde qui a été substituée conformément au paragraphe 20 ou au sous-alinéa i de l'alinéa *c* du paragraphe 22 du présent Accord à toute eau lourde mentionnée aux sous-alinéas i et ii ci-dessus;

b) Partie subsidiaire : Toute installation nucléaire ou usine de production d'eau lourde tant qu'elle contient de l'eau lourde ou des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée : Toute eau lourde pour laquelle les garanties ont été suspendues ou qui a été exemptée des garanties conformément aux modalités pertinentes énoncées dans les arrangements subsidiaires et toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas :

- i) Parce qu'elle est exemptée des garanties en vertu des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
- ii) Parce que les garanties s'appliquant à cette matière sont suspendues en vertu des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.



9. L'Agence envoie une copie de l'inventaire au Gouvernement tous les douze mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

#### NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

10. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

- a) Tout transfert sous sa juridiction d'eau lourde provenant d'URSS;
- b) Toute installation nucléaire ou toute usine de production d'eau lourde dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 8.

11. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

- a) Par des rapports établis conformément aux arrangements subsidiaires, l'eau lourde produite qui doit être inscrite à l'inventaire en vertu du sous-alinéa [ii] de l'alinéa *a* du paragraphe 8;
- b) Par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et mentionnée au sous-alinéa [iii] de l'alinéa *a* du paragraphe 8.

Des réception par l'Agence de la notification, ladite eau lourde ou lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de cette eau lourde ou de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence.

12. Les notifications de transferts peuvent aussi être faites par un seul document établi en commun par le Gouvernement et le Gouvernement de l'URSS. L'Agence peut communiquer au Gouvernement de l'URSS des renseignements relatifs à l'inventaire.

13. Les notifications prévues au paragraphe 10 sont faites, conformément aux dispositions détaillées des arrangements subsidiaires, de la manière suivante :

- a) Pour l'alinéa *a* du paragraphe 10 :
  - i) Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord pour l'eau lourde transférée avant l'entrée en vigueur du présent Accord;
  - ii) Dans les trente jours qui suivent la réception pour tous autres transferts d'eau lourde;
    - b) Pour l'alinéa *b* du paragraphe 10, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée de l'eau lourde ou des matières nucléaires à l'installation nucléaire ou à l'usine de production d'eau lourde en question.

14. Les notifications ou les rapports faits conformément aux paragraphes 10, 11, 12, 16 ou 17 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition isotopique et chimique et l'état physique des matières nucléaires; la composition isotopique et chimique de l'eau lourde; le type et la capacité de l'installation nucléaire ou de l'usine de production d'eau lourde; la quantité, la date d'arrivée ou d'envoi et l'emplacement de l'article en question; le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents du point de vue des garanties.

15. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue aux paragraphes 10, 11 ou 12, l'Agence fait savoir au Gouvernement que les articles visés par la notification sont portés sur l'inventaire.

#### Article VI

#### TRANSFERTS

16. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu d'un quelconque des articles inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire ou à une

usine de production d'eau lourde relevant de sa juridiction, sauf s'il s'agit d'une installation nucléaire ou d'une usine de production d'eau lourde pour laquelle des arrangements subsidiaires, conclus en vertu du présent Accord ou d'un autre accord de garanties, applicables à cet article, sont en vigueur, et communique à l'Agence, trois mois avant que le transfert n'ait lieu, des renseignements suffisants pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties à l'article et à l'installation nucléaire ou à l'usine de production d'eau lourde en question, après transfert à ladite installation nucléaire ou à ladite usine de production d'eau lourde. La base nécessaire à l'application des garanties est précisée dans les arrangements subsidiaires avant le transfert de l'article en question.

17. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de tout article inscrit sur l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Les matières nucléaires sont transférées conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Les mêmes dispositions s'appliquent, *mutatis mutandis* et dans la mesure nécessaire, aux transferts d'autres articles inscrits à l'inventaire. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, l'article en question est rayé de l'inventaire.

#### Article VII

##### EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

18. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

19. L'Agence suspend les garanties sur les matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

20. Les conditions d'exemption ou de suspension des garanties applicables à l'eau lourde sont énoncées dans les arrangements subsidiaires.

21. Les matières nucléaires ou l'eau lourde qui sont exemptées des garanties ou pour lesquelles les garanties ont été suspendues sont rayées de la partie principale de l'inventaire et sont inscrites à la partie réservée de l'inventaire.

##### LEVÉE DES GARANTIES

22. L'Agence cesse d'appliquer les garanties dans le cadre du présent Accord dans les conditions ci-après :

- a) Pour tout article inscrit à l'inventaire après transfert, conformément au paragraphe 17;
- b) Pour les matières nucléaires, dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties;
- c) Pour l'eau lourde :
  - i) Quand le Gouvernement soumet aux garanties en tant que substitut le même volume d'eau lourde ayant un rapport identique ou plus élevé des atomes de deutérium aux atomes d'hydrogène; ou
  - ii) Lorsque l'Agence détermine que l'eau lourde a été utilisée ou appauvrie à un point tel que le rapport des atomes de deutérium aux atomes d'hydrogène est égal ou inférieur à 1/5 000.

23. Après levée des garanties sur des matières nucléaires, des installations nucléaires ou des composants principaux en vertu du paragraphe 22, l'article en question est rayé de l'inventaire. Dans les trente jours qui suivent la radiation d'un article de l'inventaire en vertu du paragraphe 22, l'Agence en informe le Gouvernement.

*Article VIII*

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 2 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, si ce n'est que le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont fixées dans les arrangements subsidiaires.

25. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

*Article IX*

## PROTECTION PHYSIQUE

26. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de tous les articles faisant l'objet du présent Accord, compte tenu des recommandations de l'Agence en ce qui concerne ces mesures.

*Article X*

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

*Article XI*

## VIOLATION

29. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

*Article XII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

30. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

31. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 26, 27 et 28, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

*Article XIII*

## AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

32. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou à la portée du système de garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement en fait la demande, pour tenir compte de cette modification.

33. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant autorisé du Gouvernement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties soient levées, conformément à ses dispositions, pour tous les articles, y compris les générations successives de matières fissiles spéciales produites, inscrits à la partie principale de l'inventaire, ou jusqu'à la date que le Gouvernement et l'Agence pourront fixer d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 14 octobre 1981, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :  
F. PULIT

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :  
SIGVARD EKLUND

No. 20963

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the granting of certain additional privileges to the officials of the International Atomic Energy Agency and members of their families forming part of their household, exempting them from payment of certain taxes. Vienna, 15 and 27 January 1982**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'octroi de certains privilèges supplémentaires aux fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux membres de leur famille habitant sous le même toit, les exemptant du paiement de certains impôts. Vienne, 15 et 27 janvier 1982**

*Textes authentiques: anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY CONCERNING THE GRANTING OF CERTAIN ADDITIONAL PRIVILEGES TO THE OFFICIALS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES FORMING PART OF THEIR HOUSEHOLD, EXEMPTING THEM FROM PAYMENT OF CERTAIN TAXES

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Herr Generaldirektor!

Unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Österreichischen Bundesregierung und der Internationalen Atomenergie-Organisation erzielte Übereinstimmung betreffend die Einräumung bestimmter zusätzlicher Privilegien an die Angestellten der Organisation beehre ich mich vorzuschlagen, den Angestellten der Internationalen Atomenergie-Organisation und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, unbeschadet der Bestimmungen des Abkommens vom 11. Dezember 1957 zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation, noch die folgenden Vorrechte einzuräumen:

1. Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Bediensteten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte und Vermögenswerte nicht unter die beschränkte Steuerpflicht des österreichischen Einkommensteuerrechts oder Vermögensteuerrechts fallen.
2. Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit diese allein infolge des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes der Bediensteten oder ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in der Republik Österreich entsteht.

Sollte dieser Vorschlag die Zustimmung der Internationalen Atomenergie-Organisation finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die bestätigende Antwort der Internationalen Atomenergie-Organisation ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Internationalen Atomenergie-Organisation darstellt, das 30 Tage nach einer Mitteilung der Österreichischen Bundesregierung an die Internationale Atomenergie-Organisation, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft tritt.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1982, i.e., 30 days after the Government of Austria notified the International Atomic Energy Agency (on 2 March 1982) that the statutory requirements for its entry into force had been met, in accordance with the provisions of the said letters.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

S.E. Hans Blix  
Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation  
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Director-General:

[See letter II — Voir lettre II]

Accept, Sir, etc.

His Excellency Hans Blix  
Director-General of the IAEA  
Vienna

[WILLIBALD PAHR]

## II

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

27 January 1982

In reply please refer to:  
250-N5.26.2  
N5.26.22  
N5.26.26

Sir,

I have the honour to refer to your note received on 15 January 1982 which, in the English language, reads as follows:

“With reference to the accord reached between representatives of the Austrian Federal Government and the International Atomic Energy Agency regarding the granting of certain additional privileges to the officials of the Agency I have the honour to propose that the officials of the International Atomic Energy Agency and members of their families forming part of their household, provided they are not Austrian nationals or stateless persons permanently resident in Austria, be granted the following privileges without prejudice to the provisions of the Agreement of 11 December 1957 between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency relating to the International Atomic Energy Agency’s headquarters:<sup>2</sup>

“1. Exemption from taxation on all income and property of officials and members of their families forming part of their households, insofar as such income and property do not come under the limited tax liability of the Austrian legislation on taxation of income or property.

<sup>1</sup> Signed by Willibald Pahr—Signé par Willibald Pahr.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

“2. Exemption from inheritance and gift taxes, insofar as such arise solely from the fact that the officials or members of their households reside or maintain their usual domicile in Austria.

“If this proposal meets with the approval of the International Atomic Energy Agency, I have the honour to propose that this Note and your affirmative reply thereto, shall constitute an Agreement between the Federal Government of Austria and the International Atomic Energy Agency that will come into force 30 days after notification of the International Atomic Energy Agency by the Austrian Federal Government that the statutory requirements for its entry into force have been met.”

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposal is acceptable to the International Atomic Energy Agency and that your note and this reply shall constitute an Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Federal Government of Austria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
HANS BLIX  
Director-General

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Federal Ministry of Foreign Affairs  
Vienna

---



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT L'OCTROI DE CERTAINS PRIVILÈGES SUPPLÉMENTAIRES AUX FONCTIONNAIRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE HABITANT SOUS LE MÊME TOIT, LES EXEMPTANT DU PAIEMENT DE CERTAINS IMPÔTS

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'accord auquel sont parvenus des représentants du Gouvernement fédéral autrichien et l'Agence internationale de l'énergie atomique, concernant l'octroi de certains privilèges supplémentaires aux fonctionnaires de l'Agence, j'ai l'honneur de proposer que, sans préjudice des dispositions de l'Accord relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conclu le 11 décembre 1957 entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>4</sup>, soient octroyés aux fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux membres de leur famille habitant sous le même toit, sous réserve qu'ils ne soient pas des ressortissants autrichiens ou des apatrides résidant de façon permanente en Autriche, les nouveaux privilèges suivants :

1. Exemption des fonctionnaires et des membres de leur famille appartenant à leur ménage de l'impôt sur tous les revenus et éléments de fortune qui ne sont pas assujettis à l'imposition limitée prévue par la législation autrichienne en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.
2. Exemption des droits de succession et de donation, dans la mesure où ceux-ci sont exclusivement liés au fait que les fonctionnaires ou membres de leur famille faisant partie de leur ménage ont leur domicile ou résidence habituelle en Autriche.

Si cette proposition est acceptable pour l'Agence internationale de l'énergie atomique, je propose que la présente note ainsi que la réponse affirmative de l'Agence internationale de l'énergie atomique constituent un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Cet accord entrera en vigueur trente jours après que le Gouvernement fédéral autrichien aura notifié à l'Agence internationale de l'énergie atomique que les conditions prévues par la constitution pour son entrée en vigueur ont été remplies.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1982, soit 30 jours après que le Gouvernement autrichien eut notifié à l'Agence internationale de l'énergie atomique (le 2 mars 1982) que les conditions d'ordre constitutionnel requises pour son entrée en vigueur avaient été remplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
WILLIBALD PAHR

Monsieur Hans Blix  
Directeur général de l'AIEA  
Vienne

## II

### AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le 27 janvier 1982

Prière de rappeler la référence :  
250-N5.26.2  
N5.26.22  
N5.26.26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note reçue le 15 janvier 1982 et qui, en langue française, s'énonce de la manière suivante :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que la proposition mentionnée ci-dessus est acceptable pour l'Agence internationale de l'énergie atomique et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement fédéral autrichien.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
HANS BLIX  
Directeur général

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères  
Ministère fédéral des affaires étrangères  
Vienne

---

**No. 20964**

—

**FINLAND  
and  
HUNGARY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and on capital (with protocol). Signed  
at Budapest on 25 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 25 March 1982.*

—————

**FINLANDE  
et  
HONGRIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec  
protocole). Signée à Budapest le 25 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 25 mars 1982.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Mindful of the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Finland:

- i) The State income and capital tax (*tulo- ja varallisuusvero*);
- ii) The communal tax (*kunnallisvero*);
- iii) The church tax (*kirkollisvero*);
- iv) The sailors' tax (*merimiesvero*); and
- v) The tax withheld at source from non-residents' income (*lähdevero*) (hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In the Hungarian People's Republic:

- i) The income taxes (*a jövedelemadók*);
- ii) The profit taxes (*a nyereségadók*);
- iii) The enterprises' special tax (*a vállalati különadó*);
- iv) The house tax (*a házáadó*);
- v) The tax on house values (*a házáérték adó*);
- vi) The ground tax (*a telekadó*);
- vii) The contribution to communal development (*a községfejlesztési hozzájárulás*);

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1981, i.e., 60 days after the date of the notifications by which the Parties informed each other (on 25 May 1981) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 28 (2).

viii) The levy on dividends and profit distributions of commercial companies (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetése utáni illeték*); (hereinafter referred to as “Hungarian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

#### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, in accordance with international law and under the laws of Finland, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;

b) The term “Hungarian People’s Republic”, when used in a geographical sense, means the territory of the Hungarian People’s Republic;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Finland or the Hungarian People’s Republic, as the context requires;

d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “national” means any individual possessing a nationality of a Contracting State, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “competent authority” means:

i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

ii) In the Hungarian People’s Republic, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. An undivided estate of a deceased person shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the preceding sentence or the provisions of paragraph 2. However, this term does not

include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources in that State of capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has his centre of vital interests;

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement in accordance with the provisions of Article 25.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business or industrial activities through which these activities of the enterprise are wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business or industrial activities solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business or industrial activities solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) An installation project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that State to the other Contracting State;
- g) The maintenance of a fixed place of business or industrial activities solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs *a*) to *f*), provided that the overall activity of the fixed place of business or industrial activities resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. *a*) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs *b*) and *c*), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

*b*) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable [or] fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

*c*) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

The provisions of paragraph 4 shall likewise apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise, or of the mere delivery to that permanent establishment of goods or merchandise for its use.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a ship enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated unless the enterprise carries on activities referred to in this paragraph in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the provisions of Article 7 shall apply.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint venture or an international operating agency.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to auxiliary activities directly connected with the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or



- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities

and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraphs *b*) and *c*) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

- a*) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b*) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment;
- c*) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of [that] Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such

relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, if that person is directly or indirectly controlled by the entertainer or athlete.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State from activities referred to in paragraph 1 and exercised in the other Contracting State under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States, shall not be taxed in that other State.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article or paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient:

- i) Is a national of that State; or
- ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business or industrial activities carried on by a Contracting State or a public community or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State. Income derived by such a student from a scholarship held by him for the purpose of his full-time education at a university or other institution for higher education, or by such an apprentice for his training shall be exempt from tax on that income in the Contracting State which he is visiting.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

#### *Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### *Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships, aircraft and road-transport vehicles operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

### Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Hungarian People's Republic, Finland shall allow:

- i) As a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in the Hungarian People's Republic,
- ii) As a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the taxes on capital paid in the Hungarian People's Republic.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Hungarian People's Republic.

b) Dividends paid by a company which is a resident of the Hungarian People's Republic to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

2. In the Hungarian People's Republic double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Finland, the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12, may be taxed in Finland, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Finland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Finland.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation

to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force sixty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

#### Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by the Government of a Contracting State. Either Government may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Budapest this 25th day of October 1978, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:  
PAUL PAAVELA

For the Government of the Hungarian People's Republic:  
FALUVÉGI LAJOS



## PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. *Ad Article 2, paragraph 3*

The existing Hungarian income taxes (*a jövedelemadók*) covered by sub-paragraph *b*) (i) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention are:

- a*) The general income tax (*az általános jövedelemadó*);
- b*) The income tax of those practising intellectual activity (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója*); and
- c*) The income tax on household and auxiliary farms (*a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója*).

The existing Hungarian profit taxes (*a nyereségadók*) covered by sub-paragraph *b*) (ii) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention are:

- a*) The profit tax (*a nyereségadó*);
- b*) The profit tax of economic associations with foreign participation (*a külföldi részvétellel működő gazdasági társulások nyereségadója*);
- c*) The profit tax of State enterprises (*az állami vállalatok nyereségadója*); and
- d*) The taxes of foreigners' commercial and other business agencies (*a külföldiek kereskedelmi és egyéb, üzleti jellegű képviseletének adója*).

2. *Ad Article 5, paragraph 3*

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 5 of the Convention, the competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, decide in each case that a project on erecting a substantial complete project for production, e.g. a power plant or paper mill, shall not constitute a permanent establishment even when it lasts more than 12 months. The period of time referred to in the preceding sentence shall in no case, however, exceed 24 months.

3. *Ad Article 8, paragraph 1*

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be deemed to include, i.e., the sale of passage tickets.

4. *Ad Article 10, paragraph 2, sub-paragraph a*)

Economic associations with foreign participation can be established in the Hungarian People's Republic also in the form of unlimited liability partnerships. Where such an association is established in that form, the provisions of Article 10 shall be applied correspondingly to the dividends paid by the association.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Budapest this 25th day of October 1978, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:  
PAUL PAAVELA

For the Government of the Hungarian People's Republic:  
FALUVÉGI LAJOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA  
FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Tenant compte des principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses communautés publiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total et sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune (*tulo- ja varallisuusvero*);
- ii) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
- iii) L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero*);
- iv) L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*); et
- v) L'impôt retenu à la source sur les revenus des non-résidents (*lähdevero*) (ci-après dénommés «l'impôt finlandais»);

b) Dans la République populaire hongroise :

- i) Les impôts sur le revenu (*a jövedelemadó*);
- ii) Les impôts sur les bénéfiques (*a nyereségadó*);
- iii) L'impôt spécial sur les entreprises (*a vállalati különadó*);
- iv) L'impôt immobilier (*a házáadó*);

<sup>1</sup>Entrée en vigueur le 24 juillet 1981, soit 60 jours après la date des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (le 25 mai 1981) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- v) L'impôt sur la valeur foncière (*a házérték adó*);
  - vi) L'impôt foncier (*a telekadó*);
  - vii) La contribution au développement communal (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
  - viii) Le prélèvement sur les dividendes et les bénéfices distribués des sociétés commerciales (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*);
- (ci-après dénommés «l'impôt hongrois»).

4. La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Finlande» désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, les droits de la Finlande afférents à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol qui s'y trouvent;

b) L'expression «République populaire hongroise» désigne, lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, le territoire de la République populaire hongroise;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la Finlande ou la République populaire hongroise;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme «ressortissant» désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un des Etats contractants;

h) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

- i) En Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans la République populaire hongroise, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Une succession indivise d'une personne décédée est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont le défunt était un résident à la date de son décès conformément à la disposition précédente ou aux dispositions du paragraphe 2. Toutefois, cette expression ne comprend pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 25.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il a une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires ou un établissement industriel est utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires ou un établissement industriel est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation de montage est exploitée par une entreprise d'un Etat contractant à l'occasion de la livraison, à l'autre Etat contractant, de machines ou de matériel provenant du premier Etat;
- g) Une installation fixe d'affaires ou un établissement industriel est utilisée aux seules fins d'un ensemble d'activités visées aux alinéas a à f, à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cet ensemble d'activités soit de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise et dispose du pouvoir, dans un Etat contractant, qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression «biens immobiliers» a, sous réserve des dispositions des alinéas b et c, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression «biens immobiliers» comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions de paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne à la personne qui possède ces actions ou ces parts sociales un droit de jouissance des biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme de ce droit de jouissance, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance d'une entreprise dont il est fait mention dans le présent article et aux revenus provenant de ce droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise, ou qu'il a simplement pris livraison de marchandises pour son usage.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé, sauf si l'entreprise exerce les activités visées dans le présent paragraphe dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ces activités dans de telles conditions, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux activités auxiliaires liées directement à l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession

indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances visées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- a) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radiodiffusion;
- b) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;



c) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une communauté publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la concession, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société visés au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens mobiliers effectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant

d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, si cette personne est soumise, directement ou indirectement, au contrôle de l'artiste du spectacle ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'activités visées au paragraphe 1 et exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel conclu entre les Etats contractants ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

*Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans cet Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et les autres paiements effectués au titre de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

*Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette communauté ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette communauté publique ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales.

*Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant, qu'un stagiaire ou qu'un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre Etat contractant, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat. Les sommes qu'un étudiant reçoit au titre d'une bourse à seule fin de poursuivre des études complètes dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur, ou que reçoit un apprenti pour sa formation, sont exonérées d'impôt dans l'Etat contractant où séjourne leur bénéficiaire.

2. Un étudiant dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur d'un Etat contractant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident du premier Etat, n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les rémunérations reçues pour des services rendus dans cet autre Etat, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne et que les rémunérations soient nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien.

*Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

*Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. La fortune constituée par des actions ou d'autres droits dans une société visés au paragraphe 4 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules de transport routier exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivant :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans la République populaire hongroise, la République de Finlande accorde :

- i) Pour l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans la République populaire hongroise;
- ii) Pour l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans la République populaire hongroise.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables dans la République populaire hongroise.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la République populaire hongroise à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise, si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

2. En ce qui concerne la République populaire hongroise, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, la République populaire hongroise exonère, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, ces revenus ou ces éléments de fortune de tout impôt.

b) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables en Finlande, la République populaire hongroise accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Finlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de la Finlande.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la République populaire hongroise reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt dans la République populaire hongroise, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etat contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des

recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable pour parvenir à un tel accord de procéder à un échange verbal de vues, cet échange peut avoir lieu au sein de commissions composées de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants des revenus acquis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou à une date postérieure;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts qui peuvent être perçus durant toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou à une date postérieure.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par le gouvernement d'un Etat contractant. Chacun des gouvernements peut dénoncer la Convention par voie diplomatique en adressant à l'autre gouvernement une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants des revenus acquis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts qui peuvent être perçus durant toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Budapest, le 25 octobre 1978, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PAUL PAAVELA

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :  
FALUVÉGI LAJOS

**PROTOCOLE**

Lors de la signature à la date de ce jour de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2 :

Les impôts hongrois actuels sur le revenu (*a jövedelemadó*) visés par l'alinéa b, i, du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention sont :

- a) L'impôt sur le revenu global (*az általános jövedelemadó*);

- b) L'impôt sur le revenu des personnes exerçant une activité intellectuelle (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója*); et
- c) L'impôt sur le revenu des ménages et des exploitants agricoles auxiliaires (*a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója*).

Les impôts actuels hongrois sur les bénéfiques (*a nyereségadók*) visés par l'alinéa b, ii, du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention sont :

- a) L'impôt sur les bénéfiques (*a nyereségadó*);
- b) L'impôt sur les bénéfiques des associations économiques à participation étrangère (*a külföldi részvétellel működő gazdasági társulások nyereségadója*);
- c) L'impôt sur les bénéfiques des entreprises d'Etat (*az állami vállalatok nyereségadója*); et
- d) L'impôt sur les établissements commerciaux et autres organismes commerciaux et industriels étrangers (*a külföldiek kereskedelmi és egyéb, üzleti jellegű képviselőinek adója*).

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 :

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, décider dans chaque cas qu'un projet de construction tendant à édifier un ouvrage important destiné à la production, comme une centrale électrique ou une papeterie, ne constitue pas un établissement stable même s'il dure plus de 12 mois. Le délai visé dans la phrase précédente ne doit toutefois en aucun cas dépasser 24 mois.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 8 :

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont réputés inclure notamment la vente des billets de voyage.

4. En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 10 :

Les associations économiques à participation étrangère peuvent être établies dans la République populaire hongroise sous la forme de sociétés de personnes à responsabilité illimitée. Lorsqu'une telle association est établie sous cette forme, les dispositions de l'article 10 s'appliquent aux dividendes versés par l'association.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Budapest, le 25 octobre 1978, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PAUL PAAVELA

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :  
FALUVÉGI LAJOS



No. 20965

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 25 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 March 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement tanzanien. Signé à Dar es-Salaam le 25 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 mars 1982.*

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND

Date: 25 March 1982

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges and Immunities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I.* SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

*Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the United Republic of Tanzania, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the United Republic of Tanzania, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the United Republic of Tanzania on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

*Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the

prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government

shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 30 May 1978 between the UNDP and the Government<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

#### Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 107.

of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Dar es Salaam this 25th day of March 1982.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

Mr. NDUGU A. MSHANGAMA  
Deputy Principal Secretary  
Ministry of Finance

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. DRAMANE OUATTARA  
Resident Representative  
United Nations Development Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 25 mars 1982

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les «Parties»),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies («FENU») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le «Projet») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s) figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

relatif au Projet») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

#### *Article II.* FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République-Unie de Tanzanie, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement («PNUD») pour la République-Unie de Tanzanie, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le «Compte») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Une engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République-Unie de Tanzanie sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.



### Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appels d'offres à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciale et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

### Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement

du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 30 mai 1978 conclu entre le PNUD et le Gouvernement<sup>1</sup> s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : a) qu'il s'est produit une situation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 107.

qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa a ou à l'alinéa b ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU, à tout moment et tant que cette situation persiste, a la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

#### *Article VII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

#### *Article VIII.* CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, d'autre part, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Dar es-Salaam le 25 mars 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

Le Secrétaire principal adjoint  
au Ministère des finances,

[Signé]

NDUGU A. MSHANGAMA

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]

DRAMANE OUATTARA

---

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 13 March 1982 to 25 March 1982*

*No. 902*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 13 mars 1982 au 25 mars 1982*

*N° 902*



No. 902

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement relating to collaboration in the implementation  
and operation of the AGRIS system. Signed at Rome  
on 20 January 1982 and at Vienna on 23 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on  
24 March 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord relatif à la collaboration dans la mise en œuvre  
et l'utilisation du système AGRIS. Signé à Rome  
le 20 janvier 1982 et à Vienne le 23 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de  
l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (WITH ITS HEADQUARTERS SITUATED IN ROME, ITALY) AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (WITH ITS HEADQUARTERS SITUATED IN VIENNA, AUSTRIA)

---

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA") entered into an Agreement in 1960 to facilitate the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments and concerning the most efficient use of personnel and resources and the determination of costs arising out of compliance by either Organization with a request for assistance;<sup>2</sup> and

WHEREAS IAEA and FAO have concluded Agreements, covering the 1975-1981 period, relating to collaboration in the implementation and operation of the AGRIS system,<sup>3</sup> and such collaboration has proved effective and satisfactory; and

WHEREAS the Directors-General of FAO and IAEA consider that it will be in the interests of both Organizations to pursue this collaboration;

Now therefore FAO and IAEA hereby agree as follows:

*Article 1. FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES*

(a) FAO shall make arrangements for the regular delivery of AGRIS input data, in magnetic tape form, confirming to the established AGRIS input standards, to IAEA for processing.

(b) FAO shall maintain in Vienna an "AGRIS Processing Unit" to: (i) convert data submitted in a form other than magnetic tape; (ii) correct input data as required; (iii) ensure liaison with inputting centres and the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters for further *Agrindex* operations; (iv) check the output; (v) assist in software development and maintenance for both input and output operations of the system; (vi) brief or train officials of centres that are, or intend to become, participants in the AGRIS system with respect to input preparation, validation procedures and output utilization; and (vii) generally perform all operations other than those for which the IAEA shall assume responsibility.

(c) FAO shall outpost to Vienna two Information Systems Officers, one of whom shall serve as Liaison Officer and shall head the "AGRIS Processing Unit" responsible for the input control, input conversion/processing, processing follow-up, output dispatch and related AGRIS operations as well as liaison with the INIS Section of IAEA.

(d) IAEA shall modify the INIS/AGRIS software, if and as required to meet the requirements which actual operation will indicate.

(e) IAEA shall, as a regular feature, provide for duplication of output tapes (Master Tape) every production cycle in a number of copies to be agreed upon by both parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1982 by signature, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with article 4 (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 361, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1022, p. 400, and vol. 1258, Nos. II-897, II-898 and II-899.



These shall be handed over to the "AGRIS Processing Unit" for dispatch to participating centres. IAEA shall maintain required authority files for data validation and cumulative files for (i) preparing the cumulative index to *Agrindex*; (ii) providing access to the AGRIS data base for retrieval queries, and (iii) duplicating back-file tapes.

(f) IAEA shall prepare the photocomposition tape and production of films, ready for printing and publication of the *Agrindex* and its cumulative indexes.

(g) IAEA shall, if required, and to the extent that its resources permit, supplement the training provided by the AGRIS Processing Unit under article 1(b) above.

#### Article 2. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(a) All correspondence regarding the implementation of this Agreement, as well as all invoices, other than signed letters of Agreement or Amendments thereto, should be addressed to the operating unit of FAO as follows:

Senior Information Systems Officer  
AGRIS Coordinating Centre  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Via delle Terme di Caracalla  
00100, Rome, Italy

(b) The Director, Division of Scientific and Technical Information of IAEA, shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall serve as the contact point with FAO.

(c) IAEA shall designate an Officer who shall maintain contacts with the AGRIS Liaison Officer. The AGRIS Liaison Officer shall be responsible for all communications and contacts with (i) the national/regional/international AGRIS Centres participating in AGRIS; (ii) the publisher of *Agrindex*; APIMONDIA (Rome); (iii) the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters. All matters concerning AGRIS current operations, including queries thereon addressed directly to IAEA, shall be referred to the AGRIS Liaison Officer.

(d) Professional FAO staff and consultants assigned to Vienna will be accorded all benefits accorded professional IAEA staff of equal rank, wherever possible.

(e) All staff members assigned to the AGRIS project in Vienna (whether FAO or IAEA) will be subject to the general supervision of the IAEA Director (or his representative), Division of Scientific and Technical Information.

(f) IAEA shall provide the following facilities for the AGRIS Processing Unit:

- (i) Suitable office accommodation for its staff;
- (ii) Service facilities, electricity and telephone, access to telex, cable and mail services;
- (iii) Usual office equipment (desk, chair, cupboards or filing cabinets);
- (iv) Such special equipment and supplies as may be necessary to give effect to this Agreement, including equipment for converting input to machine-readable form.

#### Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(a) FAO shall reimburse IAEA for the costs incurred by it in giving effect to the present Agreement on the basis of full cost recovery. Such reimbursement for the services described below shall not exceed, in the calendar year 1982, the equivalent of US \$375,000 on the basis of the following estimates:

(i) Use of data processing equipment . . . . .	up to \$ 3,000
(ii) Telex, postage and transportation . . . . .	up to \$ 12,000
(iii) General Service staff . . . . .	up to \$157,000
(iv) Computer service . . . . .	up to \$150,000
(v) Photocomposition and production of films . . . . .	up to \$ 28,000
(vi) Office accommodation . . . . .	up to \$ 20,000
(vii) Travel of IAEA staff . . . . .	up to \$ 5,000
	<u>\$375,000</u>

(b) The maximum reimbursement to IAEA and the corresponding estimates for the calendar year 1983, shall be agreed between FAO and IAEA, and shall be incorporated in an exchange of letters that shall, thereupon, constitute an integral part of the present Agreement.

(c) Within the maximum amount that may be reimbursed to IAEA in a given calendar year, the amounts that may be reimbursed for the different items of expenditure, as set forth in the relevant estimates, may be varied at any time by mutual agreement.

(d) FAO shall arrange for reimbursement to IAEA of the costs provided for under this Agreement, upon receipt at FAO Headquarters in Rome, of monthly invoices in triplicate.

#### *Article 4. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION*

(a) This Agreement shall cover collaboration between the parties for a period of two calendar years beginning on 1 January 1982.

(b) At least six months before the expiry of the two-year period specified in (a) above, the parties shall consult each other with a view to determining whether their collaboration relating to the AGRIS Project should continue and, if so, commence the negotiation of a further Agreement to govern the conditions on which such collaboration shall take place for a successive period of two calendar years.

(c) This Agreement may be amended at any time by mutual consent, expressed in an exchange of letters.

(d) This Agreement may be terminated by mutual consent, or by either party giving the other at least nine months' notice in writing.

Signed on behalf of  
the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations:

[Signed]  
E. M. WEST  
20 January 1982

Signed on behalf of  
the International Atomic Energy

Agency:  
[Signed]  
HANS BLIX  
23 February 1982

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (AYANT SON SIÈGE À ROME) ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AYANT SON SIÈGE À VIENNE)

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la «FAO») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«AIEA») ont conclu en 1960 un accord visant à faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutifs respectifs et à employer le personnel et les ressources de la manière la plus efficace et à déterminer au mieux les dépenses encourues par l'une et l'autre organisation en donnant suite à une demande d'assistance<sup>4</sup>;

CONSIDÉRANT que l'AIEA et la FAO ont conclu un accord, portant sur la période 1975-1981, relatif à la collaboration dans la mise en œuvre et l'administration du système AGRIS<sup>5</sup> et que cette collaboration s'est révélée efficace et satisfaisante;

CONSIDÉRANT que le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'AIEA sont convaincus que ces deux organisations ont intérêt à poursuivre cette collaboration; En conséquence la FAO et l'AIEA sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

a) La FAO prend des dispositions pour fournir régulièrement à l'AIEA, aux fins de traitement, des données d'entrée de l'AGRIS sous forme de bandes magnétiques, établies conformément aux normes d'entrée de l'AGRIS en vigueur.

b) La FAO exploite à Vienne une «Unité de traitement des données AGRIS» qui est chargée de : i) convertir les données communiquées autrement que sur bandes magnétiques; ii) corriger, si nécessaire, les données d'entrée; iii) assurer la liaison avec les centres fournisseurs de données d'entrée et le Centre de coordination de l'AGRIS situé au siège de la FAO pour les opérations ultérieures concernant *Agrindex*; iv) vérifier les données de sortie; v) participer à l'élaboration et à la mise à jour du logiciel tant pour les opérations d'entrée du système, que pour celles de sortie; vi) dispenser un enseignement sommaire ou une formation sur les méthodes de préparation et de validation des données d'entrée et sur l'utilisation des données de sortie aux fonctionnaires des centres qui participent déjà ou ont l'intention de participer à l'AGRIS; vii) de façon générale, exécuter toutes les opérations autres que celles qui incombent à l'AIEA.

c) La FAO détache à Vienne deux administrateurs spécialistes de l'informatique, dont l'un est agent de liaison et dirige l'Unité de traitement des données AGRIS, responsable du contrôle des données d'entrée, de la conversion et du traitement des données d'entrée, des opérations complémentaires du traitement, de la distribution des données de sortie et des opérations connexes de l'AGRIS, ainsi que de la liaison avec la Section de l'INIS de l'AIEA.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 février 1982 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1982, conformément au paragraphe a de l'article 4.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 211.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1022, p. 401, et vol. 1258, nos II-897, II-898 et II-899.

d) L'AIEA modifie, selon les besoins, les logiciels INIS/AGRIS afin de répondre aux besoins de l'exploitation.

e) L'AIEA se charge normalement de faire reproduire chaque cycle de bandes de données de sortie (bandes originales) en un nombre de copies qui est fixé d'un commun accord par les deux parties. Ces copies sont transmises à l'Unité de traitement des données AGRIS qui les distribue aux centres participants. L'AIEA tient à jour selon les besoins des listes de mots vedettes pour la validation des données et des dossiers cumulatifs pour : i) établir l'index cumulatif à *Agrindex*; ii) permettre d'accéder à la base de données de l'AGRIS dans le cas de demandes de renseignements nécessitant une recherche de données, et iii) reproduire des bandes de sauvegarde.

f) L'AIEA prépare la bande de photocomposition et produit des films, immédiatement utilisables pour l'impression et la publication de l'*Agrindex* et de ses index cumulatifs.

g) Sur demande et dans la mesure de ses moyens, l'AIEA complète la formation dispensée par l'Unité de traitement des données AGRIS en vertu du paragraphe b de l'article 1 ci-dessus.

#### Article 2. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

a) Toute la correspondance relative à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toutes les factures, à l'exception des lettres signées constituant un accord ou leurs amendements, doivent être adressées à la division compétente de la FAO, comme suit :

A l'Administrateur chargé du système informatique  
Centre de coordination de l'AGRIS  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 Rome, Italie

b) Le Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA est chargé de la mise en œuvre du présent Accord et de la liaison avec la FAO.

c) L'AIEA désigne un fonctionnaire chargé de se tenir en rapport avec l'agent de liaison de l'AGRIS. L'agent de liaison de l'AGRIS est chargé de toutes les communications et de tous les contacts avec : i) les centres nationaux, régionaux ou multinationaux de l'AGRIS qui participent à l'AGRIS; ii) l'éditeur d'*Agrindex* : APIMONDIA (Rome); iii) le Centre de coordination de l'AGRIS au Siège de la FAO. Toutes les questions relatives aux opérations courantes de l'AGRIS, y compris les demandes de renseignements adressées directement à l'AIEA, sont transmises à l'agent de liaison de l'AGRIS.

d) Les fonctionnaires de la FAO et les consultants détachés à Vienne bénéficient, chaque fois que cela est possible, de tous les avantages qui sont accordés aux administrateurs de l'AIEA de même rang.

e) Tout le personnel affecté au projet AGRIS à Vienne (que ce personnel appartienne à la FAO ou à l'AIEA) est placé sous l'autorité générale du Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA (ou de son suppléant).

f) L'AIEA met les installations suivantes à la disposition de l'Unité de traitement des données AGRIS :

- i) Des bureaux en nombre suffisant;
- ii) Les services nécessaires, l'électricité et le téléphone, l'accès aux services du télécopieur, des télégrammes et du courrier;
- iii) Du mobilier habituel de bureau (bureaux, chaises, armoires ou classeurs);
- iv) Le matériel et les fournitures spéciales qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'équipement servant à transcrire l'information en langage machine.

*Article 3.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) La FAO rembourse à l'AIEA l'intégralité des dépenses encourues par celle-ci pour assurer l'exécution du présent Accord. Ce remboursement, pour les services décrits ci-après, ne dépassera pas, pour l'année civile 1982, l'équivalent de 375 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

i) Utilisation du matériel de traitement des données à concurrence de .....	3 000 dollars
ii) Téléx et télégrammes, affranchissements postaux et frais de transport à concurrence de .....	12 000 dollars
iii) Services assurés par le personnel des services généraux à concurrence de .....	157 000 dollars
iv) Services d'ordinateur à concurrence de .....	150 000 dollars
v) Photocomposition et production de films à concurrence de .....	28 000 dollars
vi) Locaux à usage de bureaux à concurrence de .....	20 000 dollars
vii) Voyages de fonctionnaires de l'AIEA à concurrence de .....	5 000 dollars
	375 000 dollars

b) Le montant maximum du remboursement à l'AIEA et les estimations correspondantes pour l'année civile 1983 sont déterminés conjointement par la FAO et l'AIEA et font l'objet d'un échange de lettres qui devient immédiatement partie intégrante du présent Accord.

c) Les montants susceptibles d'être remboursés au titre des différentes rubriques de dépenses, énoncés dans les estimations pertinentes et n'excédant pas le montant maximum à rembourser à l'AIEA au cours d'une année civile donnée, peuvent être modifiés à n'importe quel moment par consentement mutuel.

d) La FAO prend les dispositions nécessaires pour rembourser à l'AIEA les dépenses prévues au présent Accord, dès réception au Siège de la FAO, à Rome, de factures mensuelles en triple exemplaire.

*Article 4.* DURÉE, AMENDEMENT ET RÉSILIATION

a) Le présent accord porte sur la collaboration entre les Parties pour une période de deux années civiles, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1982.

b) Au moins six mois avant l'expiration de la période de deux années spécifiée sous a ci-dessus, les Parties se consulteront afin de déterminer si leur collaboration relative au projet AGRIS doit se poursuivre et si, dans ce cas, elles doivent commencer à négocier un nouvel accord qui régira les modalités de cette collaboration pour une nouvelle période de deux années civiles.

c) Le présent accord peut être modifié à n'importe quel moment par consentement mutuel, exprimé par un échange de lettres.

d) Le présent accord peut être résilié par consentement mutuel ou si l'une quelconque des parties adresse à l'autre, au moins neuf mois à l'avance, une notification écrite à cet effet.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :

[Signé]  
E. M. WEST  
Le 20 janvier 1982

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[Signé]  
HANS BLIX  
Le 23 février 1982



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Charter and of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires")<sup>2</sup> signed at Buenos Aires on 27 February 1967<sup>2</sup>

RATIFICATION de la Charte susmentionnée et du Protocole de réforme de la Charte susmentionnée («Protocole de Buenos Aires») signé à Buenos Aires le 27 février 1967<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Organization of American States on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :*

3 March 1982

3 mars 1982

BAHAMAS

BAHAMAS

(With effect from 3 March 1982. Signatures affixed on 3 March 1982.)

(Avec effet au 3 mars 1982. Signatures apposées le 3 mars 1982.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 23 March 1982.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 23 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 936, 972, 1050, 1140 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 972, 1050, 1140 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 325.



No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

17 March 1982

NICARAGUA

(With effect from 17 March 1982.)

*Registered ex officio on 17 March 1982.*

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTER-GOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

17 mars 1982

NICARAGUA

(Avec effet au 17 mars 1982.)

*Enregistré d'office le 17 mars 1982.*

---

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS ON 27 SEPTEMBER 1956<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

28 January 1982

PORTUGAL

(With effect from 27 February 1982.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 23 March 1982.*

---

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS LE 27 SEPTEMBRE 1956<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

28 janvier 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 27 février 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216 and 1224.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 299, p. 211, and annex A in volumes 932 and 960.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216 et 1224.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 299, p. 211, et annexe A des volumes 932 et 960.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulations Nos. 45<sup>2</sup> and 47<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

17 March 1982

ITALY

(With effect from 16 May 1982.)

*Registered ex officio on 17 March 1982.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 3<sup>4</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Federal Republic of Germany and circulated by the Secretary-General on 20 October 1981. They came into force on 20 March 1982, in accordance with article 12 (1).

Amend *title* to read:

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REFLEX REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS”

Delete footnotes \*, \*\* and \*\*\* of the original Regulation No. 3, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 376.

*Cover page.* Below “Addendum 2: Regulation No. 3 to be annexed to the Agreement”, add: “Including the 01 Series of amendments”.

*Paragraph 1* read:

“1. SCOPE

These provisions apply to reflex reflecting devices,<sup>1</sup> and in particular to those the fitting of which on power-driven vehicles or their trailers is prescribed or permitted by domestic regulations.”

*Footnote:*

“<sup>1</sup> Also called “reflex reflectors”.”

*Paragraph 2* read:

“2. DEFINITIONS <sup>2</sup>

For the purpose of this Regulation,”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1255, No. A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 376, and vol. 557, p. 274.

*Footnote:*

“<sup>2</sup> The definitions of technical terms are those adopted by the International Commission on Illumination (ICI).”

Delete *paragraphs 2.1-2.3* and replace by *annex 1, paragraphs 1.1-1.5*, to read as follows:

- “2.1. “Reflex reflection” means reflection in which ... angle;
- 2.2. “Reflex reflecting optical unit” means a combination ... reflection;
- 2.3. “Reflex reflecting device”<sup>1</sup> means an assembly ... units;
- 2.4. “Illuminating surface<sup>3</sup> of a reflex reflecting device” means the total ... distances;

*Footnote:*

“<sup>3</sup> Also called “light-emitting surface”.”

- 2.5. “Axis of reference” means the axis, to be defined ... surface;

Add *new paragraph 2.6*:

“2.6. “Centre of reference” means the intersection of the axis of reference with the light-emitting surface. It is specified by the manufacturer of the reflex reflecting device;”

Renumber *annex 1, paragraphs 1.7-1.12* as *2.7-2.12*, to read as follows:

- “2.7. “Angle of divergence” means the angle between ... illumination;
- 2.8. “Illumination angle” means the angle between ... illumination;
- 2.9. “Angle of rotation” means the angle through ... position;
- 2.10. “Angular diameter of the reflex reflecting device” means the angle subtended ... receiver;
- 2.11. “Illumination of the reflex reflecting device” is the abbreviated ... reference;
- 2.12. “Coefficient of luminous intensity (CIL)” means the quotient ... rotation.”

Add *new paragraphs 2.13, 2.14 and 2.15*:

- “2.13. The symbols and units used in this Regulation are given in annex 1.
- 2.14. A type of “reflex reflecting device” is defined by the models and descriptive literature submitted with the application for approval. Reflex reflecting devices can be considered as belonging to the same type if they have one or more “reflex reflecting optical units” which are identical with those of the standard model, or if not identical are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, and if their other parts differ from those of the standard model only in ways not affecting the properties to which this Regulation applies.
- 2.15. Reflex reflecting devices are divided into two classes according to their photometric characteristics: Class IA and Class IIIA.”

Delete paragraph 3 and replace by the following paragraph:

- “3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark, or if necessary by his duly accredited representative, and shall be accompanied by:
  - 3.1.1. Drawings, in triplicate, in sufficient detail to permit identification of the type, showing geometrically the position in which the reflex reflecting device is to be fitted to the vehicle. The drawings must show the position intended for the approval number and class indicator in relation to the circle of the approval mark;
  - 3.1.2. A brief description giving the technical specifications of the materials of which the reflex reflecting optical unit is made;

- 3.1.3. Samples of the reflex reflecting device in red; the number of samples to be submitted is specified in annex 4;
- 3.1.4. If necessary, two samples in amber and/or two samples in clear material for simultaneous or subsequent extension of the approval to amber and/or clear devices.”

Amend *paragraph 4.1* to read as follows:

- “4.1. Every reflex reflecting device submitted for approval must bear:
  - 4.1.1. The trade name or mark of the applicant;
  - 4.1.2. The word “TOP” inscribed horizontally on the highest part of the illuminating surface, if such an indication is necessary to determine without ambiguity the angle or angles of rotation prescribed by the manufacturer.”

Delete paragraphs 4.2 and 4.3.

*New paragraph 4.2*

- “4.2. A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided on every device. This space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 3.1.1 above.”

The first sentence of paragraph 4.4 becomes *paragraph 4.3*, with the following amendments:

“The markings must be applied on ..., or on one ... when the reflex reflecting device ...”.

The last sentence of the paragraph becomes *paragraph 4.4* and reads:

“... and be indelible.”.

*New paragraph 5*

- “5. APPROVAL
  - 5.1. If all the samples submitted meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
  - 5.2. If the approval granted in respect of a red reflex reflecting device is extended to other such devices differing only in colour, the two samples in amber and/or in clear material submitted in conformity with paragraph 3.1.4. of this Regulation shall be required to meet only the colorimetric specifications (annex 6), the other tests no longer being required.
  - 5.3. An approval number shall be assigned to each type approved; the first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval; the number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of reflex reflecting device covered by this Regulation except in the case of an extension of the approval to a device differing only in colour.
  - 5.4. Notice of approval, or of refusal of approval, of a type of reflex reflecting device shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model defined in annex 2 to this Regulation and of a drawing annexed thereto, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) or folded to that format and if possible on a scale of 1:1.
  - 5.5. There shall be affixed to every reflex reflecting device conforming to a type approved under this Regulation, in the space referred to in paragraph 4.2 above and in addition to the markings prescribed in paragraph 4.1.1.
    - 5.5.1. An international approval mark consisting of:
      - 5.5.1.1. A circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;\*

- 5.5.1.2. An approval number;
- 5.5.1.3. A group of symbols "IA" or "IIIA" showing the class in which the reflex reflecting device was placed when approved.
- 5.6. Where a reflex reflecting device is "mutually incorporated" with other lights which comply with the requirements of the Regulations applicable to them a single approval mark may be affixed, comprising a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, by the approval number, and by the additional symbols appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The size of the components of this single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual markings under a Regulation under which approval has been granted.
- 5.7. The approval mark must be clearly legible and be indelible.
- 5.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.'

*Footnote:*

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway; 17 for Finland, 18 for Denmark and 19 for Romania; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.'

Delete paragraph 5 and replace by *new paragraph 6*:

'6. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 6.1. Every device bearing an approval mark as prescribed in this Regulation shall conform to the type approved.
- 6.2. Conformity with regard to mechanical and geometrical characteristics shall be considered sufficient if the divergencies are not greater than unavoidable manufacturing tolerances.
- 6.3. The conformity of production shall not be contested if all the photometric measurements of one specimen taken at random are equal to at least 80 per cent of the specification.
- 6.4. If the requirement in paragraph 6.3 is not met, a further sample consisting of five specimens shall be taken at random. The average of all like photometric measurements shall be at least equal to the specification and no individual measurement may be less than 50 per cent of the specification.'

Add *new paragraphs 7 and 8*:

7. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

8. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

Paragraph 6 becomes *paragraph 9*, with the following amendments:

- 9.1. “... manufacture that is detrimental ... or to their maintenance ...”.
- 9.3. Delete “The optical units of” and replace the word “devices” by “optical units”.

The end of paragraph 9.4 should read:

“... rough surface; any protuberances it may exhibit must not prevent easy cleaning.”

Paragraph 7 becomes *paragraph 10*, with the following amendments:

- 10.1. “... requirements set forth in annexes 5 to 11 to this Regulation. The test procedures are described in annex 4.” Delete the remainder of the paragraph, and the footnote.
- 10.2. “... authorize laboratories ...”.

Add new paragraphs 11 and 12:

“11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12. TRANSITIONAL PROVISIONS

The Contracting Parties applying this Regulation

- 12.1. Shall continue to recognize approvals issued for the former classes I, II and III in respect of the fitting of reflex reflecting devices intended as replacement for vehicles in use;
- 12.2. May issue approvals for classes I and II on the basis of document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.2 of 23 September 1964 provided that the devices are intended as replacements for fitting to vehicles in use and that it would not be technically feasible for the devices in question to satisfy the photometric requirements for class IA;
- 12.3. May prohibit the fitting of reflex reflecting devices which do not meet the requirements of this Regulation:
  - 12.3.1. On vehicles for which type approval or individual approval was issued on or after ... [24 months after the entry into force of the amendment to Regulation No.3];
  - 12.3.2. On vehicles first brought into use on or after ... [3 years after the entry into force of the amendment to the Regulation].”

Annex I—Appendix 1 becomes *Annex 1* to the revised document, with the following amendments:

In the definition of *A*, delete “or square inches”.

In the definition of  $\emptyset r$ , delete “or inches”.

In the definition of  $\emptyset s$ , delete “or inches”.

In the definition of *De*, delete “or feet”.

In the definition of *D'e*, delete “or feet”.

At the beginning of the *note*, read as follows:

“In general, *De* and *D'e* are very nearly ...”.

Amend the definition of *D* to read:

“Observation distance from and from beyond ...”.

Replace “d” by “ $\alpha$ ” (angle of divergence).

Amend the definition of  $\beta$  to read:

“ ... this angle is prefixed by the signs ...”.

Replace “S” by “ $\sigma$ ” (angular diameter of the source Se as seen from point C).

In the definition of  $E$ , delete “or ft.cd”.

In the definition of  $CIL$ , delete “or cd/ft.cd”.

Annex I—Appendix 2 becomes *Annex I* and follows the symbols and units. The drawing remains unchanged, but the text is only in the language of the document.

Delete Annex II and replace by *Annex 2* as follows:

“ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 X 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval)  
of a type of reflex reflecting device pursuant to Regulation No. 3*

Approval No. ....

1. Trade name or mark .....
2. Manufacturer's name .....
3. Name of representative, if any .....
4. Address .....
5. Class of device .....
6. Type of device .....
7. Submitted for approval on .....
8. Technical service responsible for approval tests .....
9. Date of report issued by that service .....
10. Number of report issued by that service .....
11. Approval granted/refused\* .....
12. Place .....
13. Dates .....
14. Signature .....
15. Drawing No. . . . . annexed hereto shows the characteristics of the reflex reflecting device, the geometrical position in which it is to be fitted to the vehicle, and the axis of reference and the centre of reference of the device.

Annex: drawing of reflex reflector, format A 4 (210 X 297 mm)

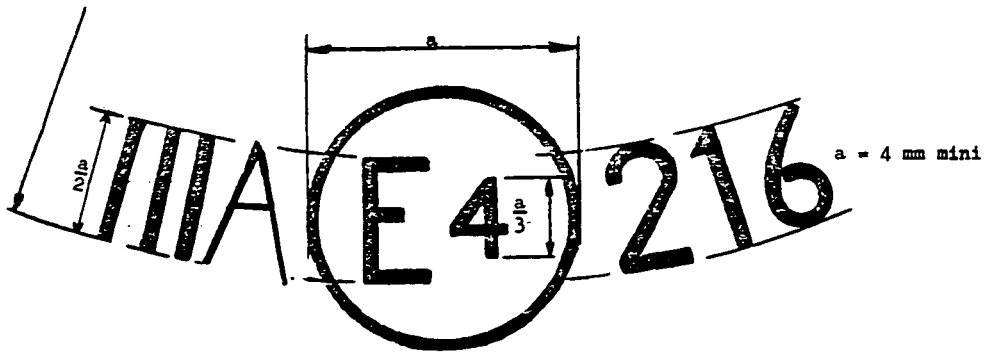
\* Strike out whichever does not apply.”



Delete Annex III and replace by *Annex 3* as follows:

“ANNEX 3”

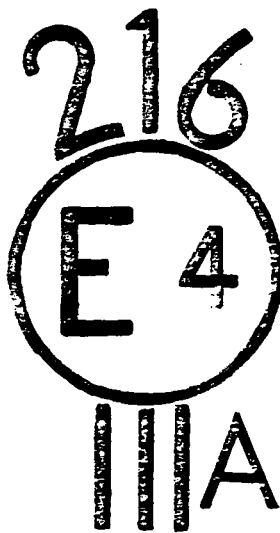
ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS



*Model A*

The approval number must be placed close to, but in any position in relation to, the circle surrounding the letter “E”. The digits constituting the approval number must face the same way as the “E”. The group of symbols indicating the class must be diametrically opposite the approval number. The competent authorities will avoid using approval numbers IA and IIIA, which might be confused with the class symbols IA and IIIA.

NOTE: These sketches show various possible arrangements and are given as examples only.

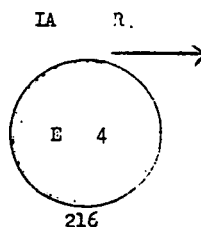


*Model B*



*Model C*

<sup>1</sup> Add “01” before “216”.



*Model D*

This approval mark shows that the device is a reflex reflecting device of class IA, approved in the Netherlands under the number 216 and mutually incorporated with a rear position (side) light, and that the device meets the requirements of both Regulation No. 3 and Regulation No. 7. The arrow below the symbol "R" shows that the photometric specifications are met in the direction of the arrow up to a horizontal angle of 80°.

Delete Annex IV.

Annex V becomes *Annex 4*, with the following amendments:

Delete "V." before each paragraph number.

*Paragraph 1*, read:

"1. The applicant shall submit for approval ten samples which shall be tested in the chronological order indicated in annex 12."

*Paragraph 2*. The reference to paragraph 6 becomes paragraph 9, annex VI becomes annex 5, annex VII becomes annex 6, annex VIII becomes annex 7, paragraphs VIII.4 and VIII.4.1 become annex 7, paragraphs 4 and 4.1, and paragraph VIII.3 becomes annex 7.

In the third sentence, delete "as provided in paragraph 5.1 of the Regulation".

*First group*, amend as follows: "... water penetration resistance test (annex 8, paragraph I) ... resistance to motor fuels and lubricants (annex 8, paragraphs 3 and 4)."

*Second group*, amend as follows: "... corrosion test (annex 8, paragraph 2), and then to the abrasive-strength test of the rear face of the reflex reflecting device (annex 8, paragraph 5) ... heat-resistance test (annex 10)."

*Third group*, amend as follows: "... stability in time of the optical properties of reflex reflecting devices (annex 9)."

*Fourth group*, amend "annex XII" to read "annex 11".

*Paragraph 3*. Amend to read: "... referred to in the above paragraph ...".

*Paragraph 3.1*. Amend "annex VII" to read "annex 6".

*Paragraph 3.2*. Amend to read: "... laid down in annex 7 ... value obtained before the test on the same sample before the test. Verification shall be performed only for an angle ... specified in annex 7, paragraphs 4 and 4.1."

Annex VI becomes *Annex 5*.

Delete "VI." before each paragraph number.

*Paragraph 1*. Heading should read: "... In Class IA".

*Paragraph 1.1*. Replace "classes I and II" by "class IA".

*Paragraph 1.2*. Replace "figure" by "digit".

*Paragraph 1.3*. Amend to read: "... resembling the letters or digits of simple form O, ...".

*Paragraph 2*. Amend the heading to read "... Class III A".

*Paragraph 2.1*. Amend to read: "... Class III A ... inscribed in one corner, the apex of that corner must be directed upwards."

*Paragraph 2.2.* Amend to read: "... triangular, non-reflex-reflecting area with sides parallel ...".

*Paragraph 2.5.* Amend to read: "If the illuminating surface ...". The phrase "including the corner units" should be placed after "optional units" and deleted from the end of the sentence.

*Paragraph 2.5.1.* Amend "Class I or II" to read "Class IA".

*Paragraph 2.6.* Amend "Class III" to read "Class III A". Amend the second sentence to read: "In the case of devices of hollow-triangle type, ... right angles to the latter, shall be equal to at least ...".

*Paragraph 3.* Amend to read: "Compliance with the above specifications shall be verified by visual inspection."

Annex VI—Appendix becomes *Annex 5—Appendix*

Amend "Class III" to read "Class III A".

Amend the note at the foot of the page to read: "These sketches are for illustration purposes only."

The drawings remain unchanged, but the text is only in the language of the document.

Annex VII becomes *Annex 6*.

Delete "VII." before each paragraph number.

Annex VIII becomes *Annex 7*.

Delete "VIII." before each paragraph number.

*Paragraph 2.* Replace "class I" by "Class IA" and delete "and 85 mm diameter for class II".

Replace "100 cm<sup>2</sup>" by "75 cm<sup>2</sup>" and delete "for class I and 50 cm<sup>2</sup> for class II".

Replace "class III" by "Class IIIA".

*Paragraph 3.* Delete the footnote, and replace the table by the following:

Class	Angle of divergence $\alpha$	Illumination angles			
		Vertical V Horizontal H	0° 0°	+ and - 10° 0°	+ and - 5° + and - 20°
IA . . . . .	20'		300	200	100
	1°30'		5	2.8	2.5
IIIA . . . . .	20'		450	200	150
	1°30'		12	8	8

*Paragraph 4.1.* Replace "paragraph VIII.4" by "paragraph 4", and "paragraph VIII.3" by "paragraph 3 above".

*Paragraph 4.2.* Replace "paragraph VIII.4" by "paragraph 4".

Delete paragraph 5.

Annex IX becomes *Annex 8*.

Delete "IX." before each paragraph number.

*Paragraph 1.* The beginning of the text becomes *paragraph 1.1*, with the following amendments: "25°" should read "50°"; amend "reverse side" to read "rear face is"; and add a final sentence: "These optical units shall then be immediately immersed in the same conditions in water at a temperature of 25° ± 5° C."

Re-number paragraph 1.1 as *paragraph 1.2*, and amend as follows: The beginning of the second sentence should read "If visual inspection . . .".

Re-number paragraph 1.2 as *paragraph 1.3*, and amend as follows: "If visual inspection . . . described in annex 4, paragraph 3.2, the reflex reflecting device being first lightly shaken to remove . . .".

*Paragraph 2.* Number each subparagraph as 2.1, 2.2 and 2.3, and the final sentence as 2.4.

*Paragraph 2.1.* In the second sentence read: “. . . tarnishing and of the protection of the rear face to deterioration . . .”.

*Paragraph 3.* Amend as follows: “. . . soaked in a mixture of 70 vol. per cent of n-heptane and 30 vol. per cent of toluol. After about five minutes, the surface shall be inspected visually. It must not show any apparent surface changes, except that slight surface cracks will not be objected to.”

*Paragraph 4.* In the last sentence, replace “paragraph V.3.2” by “annex 4, paragraph 3.2”.

*Paragraph 5.* In the heading, replace “Reverse side” by “Rear face”.

Number each subparagraph as 5.1, 5.2 and 5.3.

*Paragraph 5.1.* Replace by the following text:

“5.1. After having brushed the rear face of the reflex reflecting device with a hard nylon brush, a cotton cloth soaked in the mixture, defined in paragraph 3 shall be applied to the said rear face for one minute. The cotton cloth is then removed and the reflex reflecting device left to dry.”

*Paragraph 5.2.* Replace “reverse side” by “rear face”.

*Paragraph 5.3.* Replace “paragraph V.3.2” by “annex 4, paragraph 3.2”, and “reverse side” by “rear face”.

Annex X becomes *Annex 9*.

Amend the heading to read: “Stability in time of the optical properties<sup>1</sup> of reflex reflecting devices”.

Delete “X.” before each paragraph number.

*Paragraph 1.* Amend to read: “. . . stability in time of the . . .” and delete “as ageing takes place”.

*Paragraph 2.* Replace second sentence by: “If a type of reflex reflector in use exhibits a systematic defect, the said authorities shall transmit to the authority which granted approval, with a request for its opinion, any components removed for examination.”

*Paragraph 3.* Replace “regular deficiency” by “systematic defect”. Delete the word “when”. Amend the end of the sentence to read: “. . . interpreted in conformity with the intention of paragraph 9.1 of this Regulation.”

Replace the *footnote* by the following text:

“<sup>1</sup> Despite the importance of tests to check the stability in time of the optical properties of reflex reflecting devices, it is in the present state of the art not yet possible to assess this stability by laboratory tests of limited duration.”

Annex XI becomes *Annex 10*.

Delete “XI.” before each paragraph number.

*Paragraph 2.* Replace “units” by “component”.

*Paragraph 3.* Replace “in accordance with paragraphs V.3.1 and V.3.2” by “(see annex 4, paragraphs 3.1 and 3.2).”

Annex XII becomes *Annex 11*.

Delete “XII.” before each paragraph number.

*Paragraph 2.* Replace the second sentence by: “If a type of reflex reflector in use exhibits a systematic defect, the said authorities shall transmit to the authority which granted approval, with a request for its opinion, any components removed for examination”.

*Paragraph 3.* Replace this paragraph by the following text:

“3. In the absence of other criteria, the concept of “systematic defect” of a type of reflex reflector in use shall be interpreted in conformity with the intention of paragraph 9.1 of this Regulation.”

Replace the *footnote* by the following text:

“1 Despite the importance of tests to check the colour-fastness of reflex reflecting devices, it is in the present state of the art not yet possible to assess colour-fastness by laboratory tests of limited duration.”

Delete the Appendix to the Regulation and annexes.

Add new *Annex 12* as follows:

## ANNEX 12

### CHRONOLOGICAL ORDER OF TESTS

Number of annex	Number of paragraph	Test	Samples												
			a	b	c	d	e	f	g	h	i	j			
—	9*	General specifications: visual inspection . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
5		Shapes and dimensions: visual inspection . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
6		Colorimetry: visual inspection . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		Trichromatic co-ordinates in case of doubt . . . . .		x											
7		Photometry: limited to 20' and V = H = 0° . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
7	3	complete . . . . .		x	x										
8	1	Water: 10 min. in normal position . . . . .									x	x			
		10 min. in inverted position . . . . .									x	x			
		visual inspection . . . . .									x	x			
4	3.1	Colorimetry: visual inspection . . . . .									x	x			
		Trichromatic co-ordinates in case of doubt . . . . .									x	x			
4	3.2	Photometry: limited to 20' and V = H = 0° . . . . .									x	x			
8	3	Motor fuels: 5 min. . . . .									x	x			
		visual inspection . . . . .									x	x			
8	4	Oils: 5 min. . . . .									x	x			
		visual inspection . . . . .									x	x			
4	3.1	Colorimetry: visual inspection . . . . .									x	x			
		Trichromatic co-ordinates in case of doubt . . . . .									x	x			
4	3.2	Photometry: limited to 20' and V = H = 0° . . . . .									x	x			
8	2	Corrosion: 24 hours . . . . .									x	x			
		2 hours' interval . . . . .									x	x			
		24 hours . . . . .									x	x			
		visual inspection . . . . .									x	x			
8	5	Rear face: 1 min. . . . .									x	x			
		visual inspection . . . . .									x	x			
10		Heat: 12 h at 65° ± 2° C . . . . .									x	x			
		visual inspection for distortion . . . . .									x	x			
4	3.1	Colorimetry: visual inspection . . . . .									x	x			
		Trichromatic co-ordinates in case of doubt . . . . .									x	x			
4	3.2	Photometry: limited to 20' and V = H = 0° . . . . .									x	x			
9		Stability in time . . . . .													
4	3.1	Colorimetry: visual inspection or trichromatic co-ordinates . . . . .													
4	3.2	Photometry: limited to 20' and V = H = 0° . . . . .													
11		Colour-fastness . . . . .													
4	3.1	Colorimetry: visual inspection or trichromatic co-ordinates . . . . .													
4	3.2	Photometry: limited to 20' and V = H = 0° . . . . .													
4	2	Deposit of samples with administration . . . . .									x	x			

\* Of the Regulation.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 20 March 1982.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 22<sup>1</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by Belgium and circulated by the Secretary-General on 24 October 1981. They came into force on 24 March 1982, in accordance with article 12 (1).

The amended text of Regulation No. 22 reads as follows:

*Regulation No. 22*

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS  
FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS

1. SCOPE
 

This Regulation applies to protective helmets for drivers and passengers of mopeds and of motor cycles with or without side-car.\*
2. DEFINITIONS\*\*
 

For the purposes of this Regulation,

  - 2.1. "Protective helmet" means a helmet primarily intended to protect the wearer's head against impact. Some helmets may provide additional protection;
  - 2.2. "Shell" means the hard part of the protective helmet, which gives it its general shape;
  - 2.3. "Protective padding" means a material used to absorb impact energy;
  - 2.4. "Comfort padding" means a material provided for the wearer's comfort;
  - 2.5. "Retention system" means the complete assembly by means of which the helmet is maintained in position on the head, including any devices for adjustment of the system or to enhance the wearer's comfort;
    - 2.5.1. "Chin-strap" means a part of the retention system consisting of a strap that passes under the wearer's jaws to keep the helmet in position;
    - 2.5.2. "Chin-cup" means an accessory of the chin-strap that fits round the point of the wearer's chin;
  - 2.6. "Peak" means an extension of the shell above the eyes;
  - 2.7. "Lower face cover" means a detachable or integral part of the helmet covering the lower part of the face;
  - 2.8. "Visor" means a transparent protective screen extending over the eyes and covering part of the face;
  - 2.9. "Goggles" means transparent protectors that enclose the eyes;
  - 2.10. "Basic plane of the human head" means a plane at the level of the opening of the external auditory meatus (external ear opening) and the lower edge of the orbits (lower edge of the eye sockets);
  - 2.11. "Basic plane of the headform" means a plane which corresponds to the basic plane of the human head;
  - 2.12. "Reference plane" means a construction plane parallel to the basic plane of the headform and at a distance from it which is a function of the size of the headform;
  - 2.13. "Protective helmet type" means a category of protective helmets which do not differ in such essential respects as:
    - 2.13.1. The trade name or mark, or
    - 2.13.2. The materials or dimensions of the shell, of the retention system or of the protective padding. However, a protective helmet type may include a range of helmet sizes, provided that the thickness of the protective padding in each size in the range is at

\* Protective helmets for wear in competitions may have to comply with stricter provisions.

\*\* See also the diagram in annex 3.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 300, and vol. 960, p. 256.

Vol. 1271, A-4789

least equal to that in the protective helmet which when subjected to the tests satisfied the requirements of this Regulation;

- 2.14. "Approval test" means a test to determine the extent to which a protective helmet type submitted for approval is capable of satisfying the requirements;
- 2.15. "Production quality test" means a test to determine whether the manufacturer is able to produce helmets completely identical with the helmets submitted for type approval;
- 2.16. "A routine testing" means the testing of a number of helmets selected from a single batch to verify the extent to which they satisfy the requirements.

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

The application for approval of a protective helmet type shall be submitted by the manufacturer or by the holder of the manufacturer's name or trade mark or by his duly accredited representative and for each type the application shall be accompanied by the following:

- 3.1. Drawings in triplicate to a scale of 1 : 1, in sufficient detail to permit identification of the helmet type, including the methods of assembly. The drawings shall show the position intended for the approval number and serial number in relation to the circle of the approval mark;
- 3.2. A brief technical specification stating the materials used;
- 3.3. Ten helmets taken from a reserve of not less than 20 specimens of various sizes; nine of them shall be subjected to tests and one shall be retained by the technical service responsible for conducting the approval tests.

### 4. MARKINGS

- 4.1. The protective helmets submitted for approval in conformity with paragraph 3.3 above shall bear the applicant's name or trade mark and an indication of the size.
- 4.2. The marking shall be clearly legible and shall be indelible.

### 5. APPROVAL

- 5.1. If the protective helmets submitted in pursuance of paragraph 3.3 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another helmet type covered by this Regulation.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a protective helmet type pursuant to this Regulation shall be notified to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation, and drawings giving dimensions supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) or folded to that format and, if possible, to a scale of 1 : 1.
- 5.4. In addition to the marks prescribed in paragraph 4 above, the following particulars shall be affixed in a suitable space to every protective helmet conforming to a type approved under this Regulation [and] shall issue to the manufacturer, as his production proceeds, labels (or an authorization to affix labels) bearing:
  - 5.4.1. An international approval mark consisting of:
    - 5.4.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,\*

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.4.1.2. The approval number, and
- 5.4.1.3. After the approval number, a dash followed by a production serial number; the production serial numbers shall be continuous for all protective helmets of types approved in the same country, and each authority shall keep a register from which it can check that the type and production serial numbers correspond for the labels it authorizes to be affixed.
- 5.5. Annex 2 to this Regulation gives an example of an arrangement of the approval mark.
- 5.6. In order to be considered as approved under this Regulation, subject to the provisions of paragraph 9 below, every protective helmet shall bear, sewn to its retention system, one of the labels referred to in paragraph 5.4.1.3 above.
- 5.7. The labels referred to in paragraph 5.6 above may be issued either by the authority which has granted the approval or, subject to that authority's authorization, by the manufacturer.
- 5.8. The label referred to in paragraph 5.6 above shall be clearly legible and resistant to wear.
- 5.9. Every six months the administrative department of each Party to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the administrative departments of the other countries Parties to the Agreement applying this Regulation a list of the approval and production serial numbers borne by the labels it has issued or has authorized to be affixed during the previous six months.
6. GENERAL SPECIFICATIONS
- 6.1. The basic construction of the helmet shall be in the form of a hard outer shell, containing additional means of absorbing impact energy, and a retention system.
- 6.2. The protective helmet may be fitted with ear flaps and a neck curtain. It may also have a detachable peak, a visor and a lower face cover.
- 6.3. No component or device may be fitted to or incorporated in the protective helmet unless it is designed in such a way that it will not cause injury and that, when it is fitted to or incorporated in the protective helmet, the helmet still complies with the requirements of this Regulation.
- 6.4. The extent of the protection provided shall be as follows:
  - 6.4.1. The shell shall cover all areas above plane AA' and shall extend downwards at least as far as the lines CDEF on both sides of the headform (see annex 4, fig. 1A).
  - 6.4.2. At the rear, the rigid parts and, in particular, the shell shall not be within a cylinder defined as follows (see annex 4, fig. 1B):
    - Diameter 100 mm;
    - Axis, situated at the intersection of the medium plane of symmetry of the headform and of a plane parallel to and 110 mm below the reference plane (Y).
  - 6.4.3. The protective padding shall cover all the areas defined in paragraph 6.4.1, account being taken of the requirements of paragraph 6.5.
  - 6.5. The helmet shall not dangerously affect the wearer's ability to hear. The temperature in the space between the head and the shell shall not rise inordinately; to prevent this, ventilation holes may be provided in the shell. The outer surface shall be perfectly smooth. Above the reference plane, the shape shall be in the form of a continuous, convex curve, except where shaping is provided for functional purposes. Below the reference plane, irregularities in the curve shall be smoothly faired. The shell shall not incorporate an integral peak, but may incorporate an integral lower face cover.

Where means for attaching a visor are not provided, the profile at the front edge shall not prevent the wearing of goggles.
  - 6.6. There shall be no external projections greater than 5 mm above the outer surface of



- the shell. Where a goggle fitting is provided at the rear of the helmet and is designed to be detachable, this requirement shall not apply to such a fitting.
- 6.7. Any external projections other than press-fasteners shall be smooth and adequately faired. Rivet heads shall be radiused and shall not project more than 2 mm above the outer surface of the shell.
  - 6.8. There shall be no inward-facing sharp edges on the inside of the helmet; rigid, projecting internal parts shall be covered with padding so that any stresses transmitted to the head are not highly concentrated.
  - 6.9. The various components of the protective helmet shall be so assembled that they are not liable to become easily detached as a result of an impact.
  - 6.10. Retention devices shall be protected from abrasion.
  - 6.11. The helmet shall be held in place on the wearer's head by means of a retention system which is secured under the lower jaw and is firmly attached to the shell.
  - 6.11.1. If the retention system includes a chin-strap, the strap shall be not less than 20 mm wide under a load of  $150 \text{ N} \pm 5 \text{ N}$  applied under the conditions prescribed in paragraph 7.6.2. The chin-strap shall not include a chin-cup.
  - 6.11.2. The device to open the retention system shall not be capable of opening other than as a result of a deliberate act. In the case of a press-fastener opening device, the press-fastener shall be recessed, i.e., the surface to which the pressure is applied shall be fitted with a fairing about its whole periphery so that opening does not occur when the surface is pressed with a sphere of 100 mm diameter.
  - 6.12. The characteristics of the materials used in the manufacture of helmets shall be known not to undergo appreciable alteration under the influence of ageing, or of the circumstances of use to which the helmet is normally subjected, such as exposure to sun, extremes of temperature and rain. For those parts of the helmet coming into contact with the skin, the materials used shall be known not to undergo appreciable alteration through the effect of perspiration or of toilet preparations. The manufacturer shall not use materials known to cause skin troubles. The suitability of a proposed new material shall be established by the manufacturer.
  - 6.13. After the performance of one of the prescribed tests, the protective helmet shall not exhibit any breakage or deformation dangerous to the wearer.
  - 6.14. Peripheral vision.
  - 6.14.1. To carry out the test, the technical service shall select from among the existing sizes of a helmet type the size it considers likely to yield the least favourable result;
  - 6.14.2. The helmet shall be placed on the headform corresponding to its size by the procedure set out in annex 5 to this Regulation;
  - 6.14.3. In the above conditions there shall be no occultation in the field of vision bounded by: (see annex 4, figs. 2A, 2B and 2C).
  - 6.14.3.1. *Horizontally*: two segments of dihedral angles symmetrical in relation to the median longitudinal vertical plane of the headform and situated between the reference and the basic planes.  
Each of these dihedral angles is defined by the median longitudinal vertical plane of the headform and the vertical plane forming an angle of not less than  $105^\circ$  with the median longitudinal vertical plane and whose edge is the straight line L K;
  - 6.14.3.2. *Upwards*: a dihedral angle defined by the reference plane of the headform and a plane forming an angle of not less than  $7^\circ$  with the reference plane and whose edge is the straight line L<sub>1</sub> L<sub>2</sub>, the points L<sub>1</sub> and L<sub>2</sub> representing the eyes;
  - 6.14.3.3. *Downwards*: a dihedral angle defined by the basic plane of the headform and a plane forming an angle of not less than  $45^\circ$  with the basic plane and whose edge is the straight line K<sub>1</sub> K<sub>2</sub>.

## 7. TESTS

7.1. *Sampling and use of samples*

Test	Number of helmets to be conditioned			Ultraviolet- radiation conditioning and moisture conditioning	Total
	Ambient- temperature and hygrometry conditioning	Heat conditioning	Low-temperature conditioning		
Impact absorption . . . . .	1	1	1	1	4 + 1*
Resistance to penetration . . . . .					1*
Rigidity . . . . .	2				2
Retention system . . . . .	1				1
					9

\* One helmet to be conditioned at the choice of laboratory.

7.2. *Types of conditioning*7.2.1. *Ambient-temperature and hygrometry conditioning*

The helmet shall be exposed to a temperature of  $25^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$  and a relative humidity of 65 per cent  $\pm$  5 per cent for at least 4 hours.

7.2.2. *Heat conditioning*

The helmet shall be exposed to a temperature of  $50^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$  for not less than 4 hours and not more than 6 hours.

7.2.3. *Low-temperature conditioning*

The helmet shall be exposed to a temperature of  $-20^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$  for not less than 4 hours and not more than 6 hours.

7.2.4. *Ultraviolet-radiation conditioning and moisture conditioning*

The outer surface of the protective helmet shall be exposed successively to:

- 7.2.4.1. Ultraviolet irradiation by a 125-watt xenon-filled quartz lamp for 48 hours at a range of 25 cm;
- 7.2.4.2. Spraying for 4 to 6 hours with water at ambient temperature at the rate of 1 litre per minute.

7.3. *Impact-absorption tests*7.3.1. *Description of test*

## 7.3.1.1. Principle

Impact absorption capacity is determined by recording against time the acceleration imparted to a headform fitted with the helmet, when dropped in guided free fall at a specific impact velocity upon a fixed steel anvil.

## 7.3.1.2. Marking of points of impact

Before conditioning, the points of impact are marked as indicated in annex 4 (fig. 3).

## 7.3.1.3. Positioning of the helmet

After conditioning, the test helmet is firmly attached, as prescribed in annex 5, to the appropriate test headform, which is then so positioned that the designated point on the helmet is vertically above the centre of the anvil. The plane tangential to the point of impact must be horizontal.

#### 7.3.1.4. Test

The drop height shall be such that the unit constituted by the headform and helmet falls on the test anvil at a velocity which, immediately before impact, is equal to:

7 m/s (+ 0. – 0.15) for the anvil specified in paragraph 7.3.2.3.1.

6 m/s (+ 0. – 0.15) for the anvil specified in paragraph 7.3.2.3.2.

#### 7.3.1.5. Measurements

The velocity of the moving mass is measured between 1 cm and 6 cm before impact, to an accuracy of 1 per cent. The acceleration against time at the centre of gravity of the headform is measured and recorded as prescribed in paragraph 7.3.2.5.

#### 7.3.2. Apparatus (see annex 8, figure 1)

##### 7.3.2.1. Description

The test apparatus shall comprise:

An anvil rigidly fixed to a base

A free fall guidance system

A mobile system supporting the helmeted headform

A metal headform fitted with a tridirectional accelerometer and a measuring assembly

A system by which the point of impact can be brought into correspondence with the centre of the anvil.

##### 7.3.2.2. Base

The base shall be made of steel or concrete or a combination of these materials and have a mass of at least 500 kg.

It shall be so constructed that there is no significant deformation of the surface under the test load.

No part of the base or anvil shall have a resonance frequency liable to affect the measurements.

##### 7.3.2.3. Anvils

7.3.2.3.1. The flat steel anvil shall have a circular impact face of 130 mm diameter  $\pm$  3 mm.

7.3.2.3.2. The hemispherical steel anvil shall have an impact face of 50 mm radius  $\pm$  2 mm.

##### 7.3.2.4. Mobile system and guides

The mobile system supporting the headform shall be such that its characteristics do not affect the measurement of acceleration at the centre of gravity of the headform. It shall also be such that any point in the area ACDEF can be positioned vertically above the centre of the anvil.

The guides shall be such that the impact velocity is not less than 95 per cent of the theoretical velocity.

##### 7.3.2.5. Accelerometer and measuring assembly

The accelerometer shall be capable of withstanding a maximum acceleration of 2,000 g without damage. Its maximum mass shall be 50 grams.

The measuring system, including the drop assembly, shall have a frequency response in accordance with channel class 1000 of the ISO standard "Techniques of measurement in impact tests/Instrumentation" (ref. DIS 64-87).\*

\* To be confirmed, with date.

### 7.3.3. Headforms

7.3.3.1. The headforms shall be made of a metal having a low resonance frequency\* and shall have no resonance frequency below 3000 Hz.

7.3.3.2. The general characteristics of the test headforms to be used shall be as follows:

<i>Symbols</i>	<i>Size (in cm)</i>	<i>Mass (in kg)</i>
A	50	3.1 kg ± 0.10
E	54	4.1 kg ± 0.12
J	57	4.7 kg ± 0.14
M	60	5.6 kg ± 0.16
O	62	6.1 kg ± 0.18

7.3.3.3. The shape of the test headforms shall be:

Above the reference plane, in conformity with the detailed dimensions of the reference headforms shown in annex 6; below the reference plane, in conformity with the detailed dimensions of the test headforms shown in annex 7.

7.3.3.4. The centre of gravity of the headform shall be near the point G on the central vertical axis at "1" mm below the reference plane, as defined in annex 7. The headform shall contain, near its centre of gravity, a housing for a tridirectional accelerometer.

#### 7.3.4. Selection of points of impact

7.3.4.1. Each test shall be carried out first with the flat anvil and then with the hemispherical anvil, on the same helmet at two neighbouring but separate points, i.e., at a distance of  $15 \pm 5$  mm from one another, measured along the chord.

7.3.4.2. Six points of impact are defined for each type of helmet:

In the frontal area, B and B 1, in proximity;

In the lateral area X and X 1, in proximity;

P and P 1, in proximity, selected by the laboratory above the plane AA' so as to check that the requirements are satisfied throughout the area ACDEF.

7.3.4.3. The test sequence shall conform to the table below:

<i>Conditioning</i>	<i>Anvils</i>	<i>Points of impact</i>
Atmosphere	Flat then hemispherical	B and B 1
Atmosphere	Flat then hemispherical	X and X 1
To be selected by the laboratory	Flat then hemispherical	P and P 1
High temperature	Flat then hemispherical	B and B 1
High temperature	Flat then hemispherical	X and X 1
Low temperature	Flat then hemispherical	B and B 1
Low temperature	Flat then hemispherical	X and X 1
Radiation and rain	Flat then hemispherical	B and B 1
Radiation and rain	Flat then hemispherical	X and X 1

### 7.3.5. Requirements

The absorption efficiency shall be considered sufficient where the resultant acceleration measured at the centre of gravity of the headform is  $\leq 150$  g\*\* for any 5 ms continuously and at no time exceeds 300 g\*\*.

\* Composition of the material of the headform:

Magnesium/zirconium binary alloy with 0.3 to 0.8 per cent zirconium

$d = 1.79 \text{ kg/dm}^3 \pm 0.01 \text{ kg/dm}^3$

Designation: United States of America: Alloy K1A

United Kingdom: Alloy ZA

France: Maxium II

\*\*  $g = 9.81 \text{ m/sec}^2$ .

7.4. *Resistance-to-penetration test*

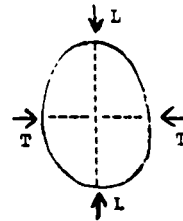
- 7.4.1. The protective helmet shall be subjected to the penetration test at two points within the area of protection at least 75 mm distant from each other and from any earlier point of impact. The helmet shall first undergo the process of conditioning which, in the opinion of the test laboratory, gave the least satisfactory results in the impact-absorption test.
- 7.4.2. The protective helmet shall be placed, with an initial load of 10 N, on a headform oriented in such a way that the plane tangential to the shell at the point selected for the test is substantially horizontal. A metal punch with a conical head rounded at the top shall be placed vertically to touch the shell at the point selected and held in position by a ring. A metal drop hammer shall fall on the top of the punch, and the depth to which the point penetrates into the shell shall be measured by means of an inertia-free device, such as a photoelectric device, indicating the minimum vertical distance reached, in this test, between the head of the punch and the headform.
- 7.4.3. The testing device mentioned in paragraph 7.4.2 above shall have the following characteristics:

Mass of punch .....	0.3 kg ± 10 g
Angle of cone forming punch head .....	60° ± 1°
Radius of rounded top of punch head .....	0.5 mm
Mass of drop hammer .....	3 kg ± 25 g
Height of fall measured between top face of punch and lower face of drop hammer .....	1 m ± 0.005 m

- 7.4.4. During the test, the head of the punch shall not come closer than 5 mm, measured vertically, to the headform.

7.5. *Rigidity tests*

- 7.5.1. The helmet, after undergoing ambient-temperature and hygrometry conditioning, shall be placed between two parallel plates by means of which a known load can be applied along the longitudinal axis (line LL in the figure opposite) or the transverse axis (line TT in the figure). An initial load of 30 N shall be applied, and after two minutes the distance between the plates shall be measured. The load shall then be increased by 100 N every two minutes to a maximum of 630 N. After two minutes of application of the 630 N load, the distance between the plates shall be measured.



- 7.5.2. The load applied to the plates shall then be reduced to 30 N again and kept at that value for five minutes; the distance between the plates shall then be measured.
- 7.5.3. The helmet used for the test along the longitudinal axis shall be a new helmet, and another new helmet shall be used for the test along the transverse axis.
- 7.5.4. In the test along each axis, the deformation measured under the 630 N load shall not exceed that measured under the initial 30 N load by more than 40 mm.
- 7.5.5. After restoration of the 30 N load, the deformation measured shall not exceed that measured under the initial 30 N load by more than 15 mm.
- 7.6. *Dynamic test of the retention system* (see annex 8, figure 2)
- 7.6.1. The helmet shall be positioned for the test in accordance with the requirements of annex 5.

- 7.6.2. The helmet shall be held by the shell at the point traversed by the vertical axis passing through the centre of gravity of the headform. The retention system shall be adjusted on a test headform of appropriate size equipped both with a load-bearing device aligned with the vertical axis passing through the centre of gravity of the headform and with a device to measure the vertical displacement of the point of application of the force. A guide and arrest device for a falling mass shall then be attached below the headform. The mass of the headform so equipped shall be  $15 \text{ kg} \pm 0.5 \text{ kg}$ , which shall be the pre-loading on the retention system for determining the position from which the vertical displacement of the point of application of the force shall be measured.
- 7.6.3. The falling mass of  $10 \text{ kg} \pm 0.1 \text{ kg}$  shall then be released and shall drop in a guided free fall from a height of  $750 \pm 5 \text{ mm}$ .
- 7.6.4. During the test, the dynamic displacement of the point of application of the force shall not exceed 35 mm.
- 7.6.5. After two minutes, the residual displacement of the point of application of the force, as measured under a mass of  $15 \text{ kg} \pm 0.5 \text{ kg}$ , shall not exceed 15 mm.
- 7.6.6. Damage to the retention system shall be accepted provided that it is still possible to take the helmet easily off the headform and that the specifications set out in paragraphs 7.6.4 and 7.6.5 are met.

#### 8. TEST REPORTS

- 8.1. Each technical service shall prepare reports on the results of the approval tests and keep such reports for two years. In the case of impact-absorption and resistance-to-penetration tests, the report shall indicate, in addition to the results of the tests, the location on the helmet of the points of impact with the anvil or of the punch.

#### 9. CONFORMITY OF PRODUCTION AND ROUTINE TESTS

- 9.1. Every helmet bearing the particulars referred to in paragraph 5.4 above shall conform to the type approved.
- 9.2. The service which is responsible for the approval under this Regulation shall take the necessary steps to ensure that production conforms to the type approved. For this purpose the provisions of paragraphs 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, and 9.2.4 shall be applied.
  - 9.2.1. To ensure that the manufacturer's production system is acceptable, the responsible service shall carry out tests of production quality in accordance with paragraph 9.3.
  - 9.2.2. Subsequently, for the purpose of checking conformity with the type approved, it is sufficient that this service satisfies itself that the manufacturer complies with the quality control procedures prescribed in paragraph 9.4.
  - 9.2.3. If, however, the controls are carried out directly by this service, the methods used shall be such that they present reliable results equivalent to those presented by the procedures prescribed in paragraph 9.2.2 above. In particular, the procedure prescribed in paragraph 9.5 constitutes an appropriate method.
  - 9.2.4. Each technical service shall prepare reports on tests made to check conformity with the helmet type approved and shall keep such reports.
- 9.3. *Minimum requirements for production quality testing*
  - 9.3.1. The first month's production of each new approved helmet type shall be subjected to production quality tests. For this purpose, 40 helmets shall be taken at random, 30 of them of average size and 10 of a size to be determined by the technical service. These helmets shall be subjected to tests selected by the technical service from among those described in paragraphs 6 and 7 of this Regulation, and in all cases to the tests prescribed in paragraphs 9.3.2 and 9.3.3. However, if the first month's production is likely to exceed 3,200 units, the sample shall be taken from the first 3,200 helmets produced. If production for the first month is less than 300 units, the sample shall be taken from the first 600 helmets produced, but in any event within the six months following commencement of manufacture.

- 9.3.2. Retention system
- 9.3.2.1. Of the 40 helmets, at least 15 shall be subjected to the retention-system test described in paragraph 7.6.2.
- 9.3.3. Impact absorption
- 9.3.3.1. Of the 40 helmets, three batches each of not less than 10 helmets shall be taken.
- 9.3.3.2. All the helmets of one batch shall be subjected first to the same conditioning procedure, as selected by the technical service, and then to the impact-absorption test at the same group of points of impact selected from among those specified in paragraph 7.3.4.
- 9.3.3.3. Each batch shall be subjected to the impact-absorption test at a different group of points of impact after having been subjected to a different conditioning procedure.
- 9.3.4. The results of the tests described in paragraphs 9.3.2 and 9.3.3 shall satisfy the following two conditions:

No value shall exceed 1.1. L;  
 $\bar{X} + 2.4 S$  shall not exceed L,

where:

L is the limiting value prescribed for each approval test;  
 $\bar{X}$  is the average of the values;  
 S is the standard deviation of the values.

The value 2.4 specified above is valid only for a series of tests covering at least 10 helmets tested under the same conditions.

- 9.4. *Minimum requirements for routine quality control by the manufacturer*
- 9.4.1. The manufacturer or his authorized representative holding the ECE type approval mark shall be obliged to carry out continuous quality control on a statistical basis and by sampling, or see that it is carried out, so as to ensure that production of the helmets is uniform and conforms to the provisions of this Regulation.
- 9.4.2. The manufacturer or his authorized representative shall be held responsible for:
- The existence of quality control procedures;
  - The availability of equipment necessary for the verification of conformity;
  - Keeping records of test results, test reports and any documents attached;
  - The use of the test results to verify and ensure the consistency of the helmets manufactured, allowing for the variation admissible in industrial production.
- 9.4.3. The helmets selected for verification of conformity shall be subjected to tests, which may be selected in agreement with the competent authorities, from among those described in paragraph 7.

The manufacturer or his authorized representative shall in particular be required to carry out the following tests, or to arrange for them to be carried out, at intervals proportionate to the total weekly production of helmets of an approved type, as indicated below:

<i>Weekly production by enterprise</i>	<i>Impact-absorption test</i>	<i>Retention-system test</i>
Up to 800 helmets	1 per cent of production	0.5 per cent of production
From 801 to 1,200 helmets	8 helmets	4 helmets
From 1,201 to 3,200 helmets	13 helmets	7 helmets
From 3,201 to 10,000 helmets	20 helmets	10 helmets
More than 10,000 helmets	32 helmets	16 helmets

The holder of the approval shall be required, whenever sampling has revealed a failure to conform to the test requirements for a particular type, to take all measures necessary to restore conformity of production in that respect.

- 9.4.4. The service which granted approval may at any time check the methods used to verify conformity; for this purpose, the representative of such service
- 9.4.4.1. Shall, at every inspection, require that the records of test results and production statistics should be made available to him;
- 9.4.4.2. May take a random selection of helmets, which shall be forwarded to the technical service which conducted the approval tests, the minimum number of helmets thus selected to be determined by the manufacturer.
- 9.5. *Minimum requirements for routine checks by Governments*
- 9.5.1. The tests shall be carried out on helmets offered or intended for sale.
- 9.5.2. If the requirements of the production quality test are satisfied, the manufacturer or his authorized representative shall divide the helmets into batches as far as possible homogeneous with respect to the raw materials or intermediate products used for their production and the conditions of manufacture. A batch shall comprise not more than 3,200 units. It may comprise helmets of different sizes or of different types, provided the sizes and/or types are accepted by the service responsible for approval as equivalent for test purposes.
- In such a case, the type or size of helmet to be subjected to the tests shall be selected at the discretion of the competent authority.
- 9.5.3. A sample shall be taken from each batch in conformity with the requirements of paragraph 9.5.4. The samples thus taken shall be subjected to tests selected among those described in paragraphs 6 and 7 of this Regulation; such tests shall include at least two impact-absorption tests in accordance with paragraph 7.3 and the retention-system test described in paragraph 7.6.
- 9.5.4. To be accepted, a batch of helmets shall satisfy the following conditions for each characteristic:

<i>Batch size</i>	<i>Sample size</i>	<i>Combined total</i>	<i>Batch accepted if number of defective units is:</i>	<i>Batch rejected if number of defective units is:</i>	<i>Stringency of inspection</i>
N ≤ 500	first:	4	0	2	normal
	second:	4	1	2	
500 < N ≤ 3 200	first:	5	0	2	tightened
	second:	5	1	2	
0 < N ≤ 1 200	first:	8	0	2	tightened
	second:	8	1	2	
1 200 < N ≤ 3 200	first:	13	0	3	tightened
	second:	13	3	4	

This system of double sampling means that: for normal stringency, when no defective unit is found in the first sample, the batch is to be accepted without a second sample being tested.

If two defective units are found, the batch shall be rejected.

If one defective unit is found in the first sample, a second sample shall be taken and the combined total shall satisfy the condition in column 4 above.

- 9.5.5. If two out of five consecutive batches are rejected, the more stringent requirements shall be imposed in lieu of the normal conditions. Normal conditions shall reapply when five consecutive batches have been accepted.
- 9.5.6. If two consecutive batches subjected to the more stringent conditions are rejected, the provisions of section 10 shall be applicable.



10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 10.1. The approval granted in respect of a protective helmet type may be withdrawn if the foregoing conditions are not satisfied.
- 10.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "APPROVAL WITHDRAWN".
11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of an approval granted pursuant to this Regulation ceases altogether to manufacture an approved protective helmet type, he shall so notify the authority which granted the approval, which shall in its turn so notify the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".
12. INFORMATION FOR WEARERS
- 12.1. Every protective helmet offered for sale shall bear a clearly visible label with the following inscription in the national language, or in at least one of the national languages, of the country in which it is offered for sale:
- "For adequate protection, this helmet must fit closely and be securely attached.  
Any helmet that has sustained a violent impact should be replaced".
- 12.2. Additionally where hydrocarbons, cleaning fluids, paints, transfers or other extraneous additions affect the shell material adversely a separate and specific warning shall be emphasized in the above-mentioned label and worded as follows:
- " 'Warning'—Do not apply paint, stickers, petrol or other solvents to this helmet."
- 12.3. Every protective helmet shall be clearly marked with its mass to the nearest 50 grammes and with its size.
13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval and refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.
14. TRANSITIONAL PROVISIONS
- The 02 series of amendments shall be applicable to approvals of new helmet types not later than 1 July 1982. Approvals granted under this Regulation as amended by the 01 series of amendments (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.1) shall cease to be valid after 30 June 1983.

## ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

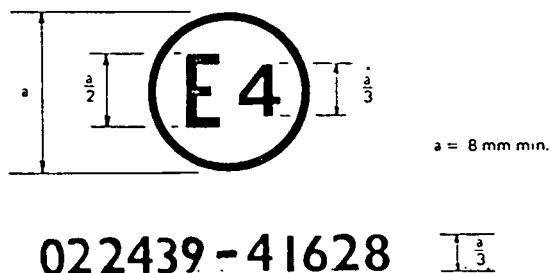
*Communication concerning approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a protective helmet type for drivers and passengers of motor cycles, pursuant to Regulation No. 22*

Approval No. ....

1. Trade mark .....
2. Type .....
3. Sizes .....
4. Manufacturer's name .....
5. Address .....
6. If applicable, name of manufacturer's representative .....
7. Address .....
8. Brief description of helmet .....
9. Submitted for approval on .....
10. Technical service responsible for conducting approval tests .....
11. Date of report issued by that service .....
12. Number of report issued by that service .....
13. Approval granted/refused\* .....
14. Remarks .....
15. Place .....
16. Date .....
17. Signature .....

\* Strike out what does not apply.

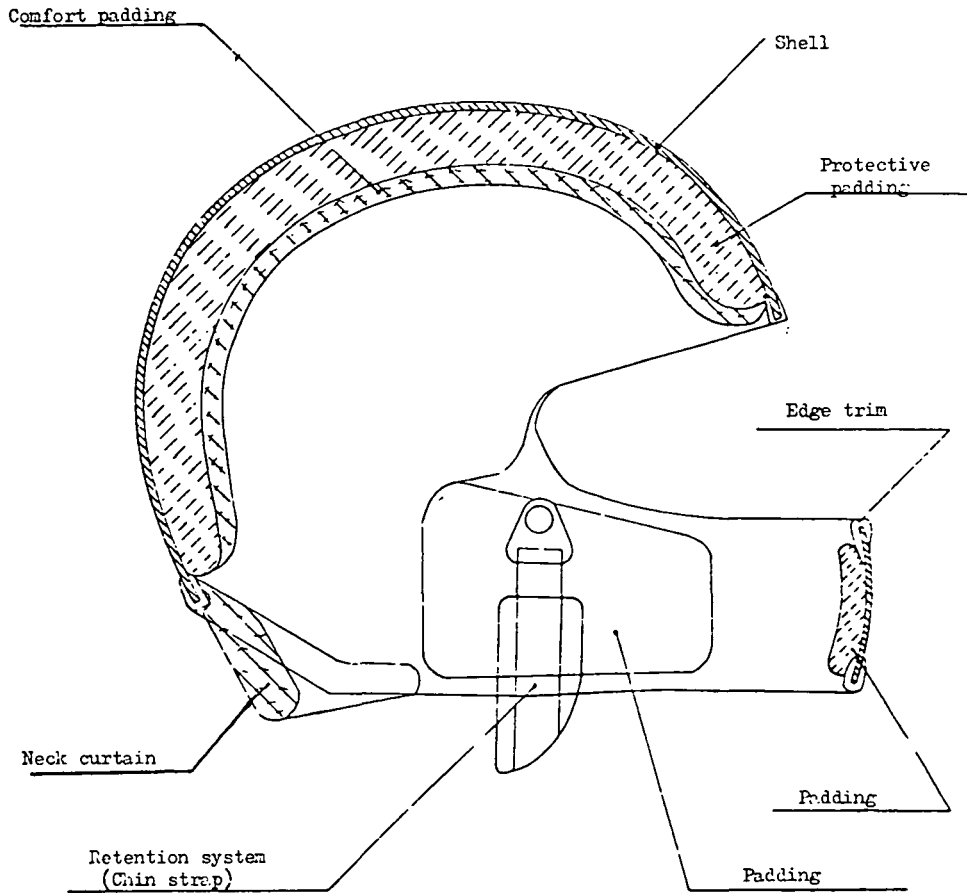
## ANNEX 2

EXAMPLE OF AN APPROVAL MARK  
(See paragraph 5.4 of this Regulation)

The above approval mark affixed to a protective helmet shows that the helmet type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 022439. The approval number shows that approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation already incorporating the 02 series of amendments at the time of approval, and that its production serial number is 41628.

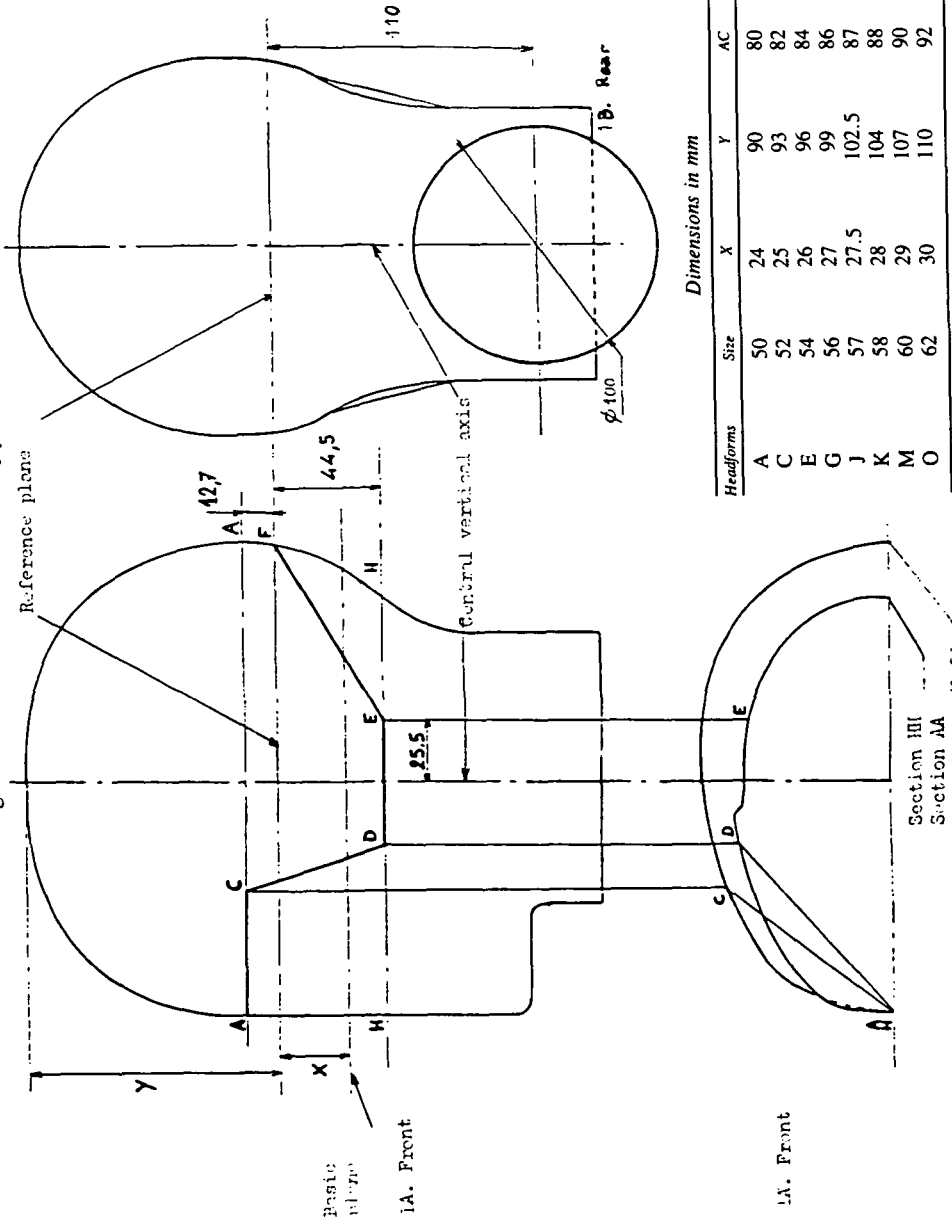
NOTE: The approval number and the production serial number shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number and of the production serial number shall be on the same side of the letter "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

ANNEX 3  
DIAGRAM OF A PROTECTIVE HELMET



ANNEX 4  
HEADFORMS

Figs. IA and IB. Minimum extent of protection



*Dimensions in mm*

Headforms	Size	X	Y	AC	HD
A	50	24	90	80	88
C	52	25	93	82	90
E	54	26	96	84	92
G	56	27	99	86	94
J	57	27.5	102.5	87	95
K	58	28	104	88	96
M	60	29	107	90	98
O	62	30	110	92	100

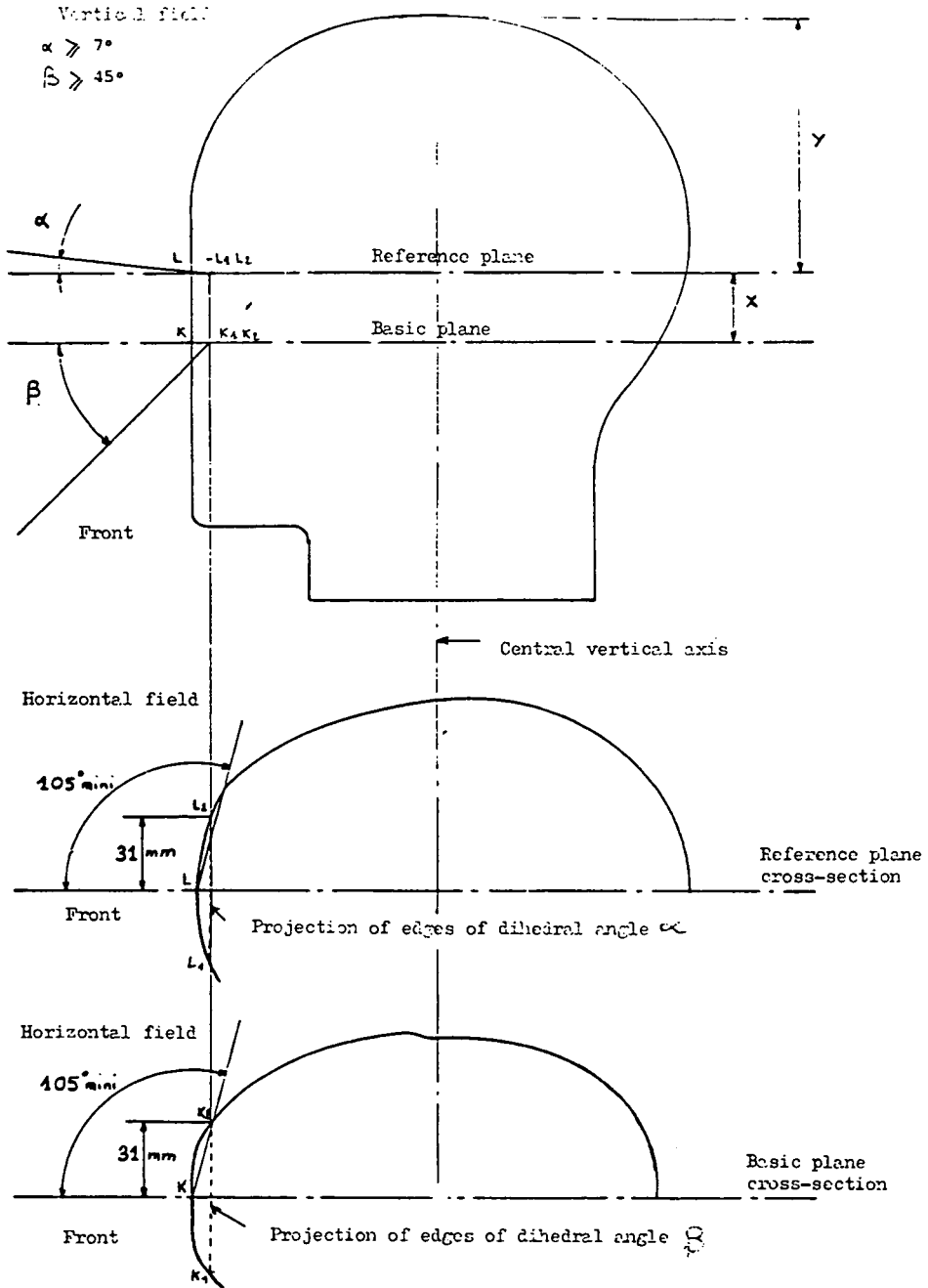


Fig. 2A. Peripheral vision

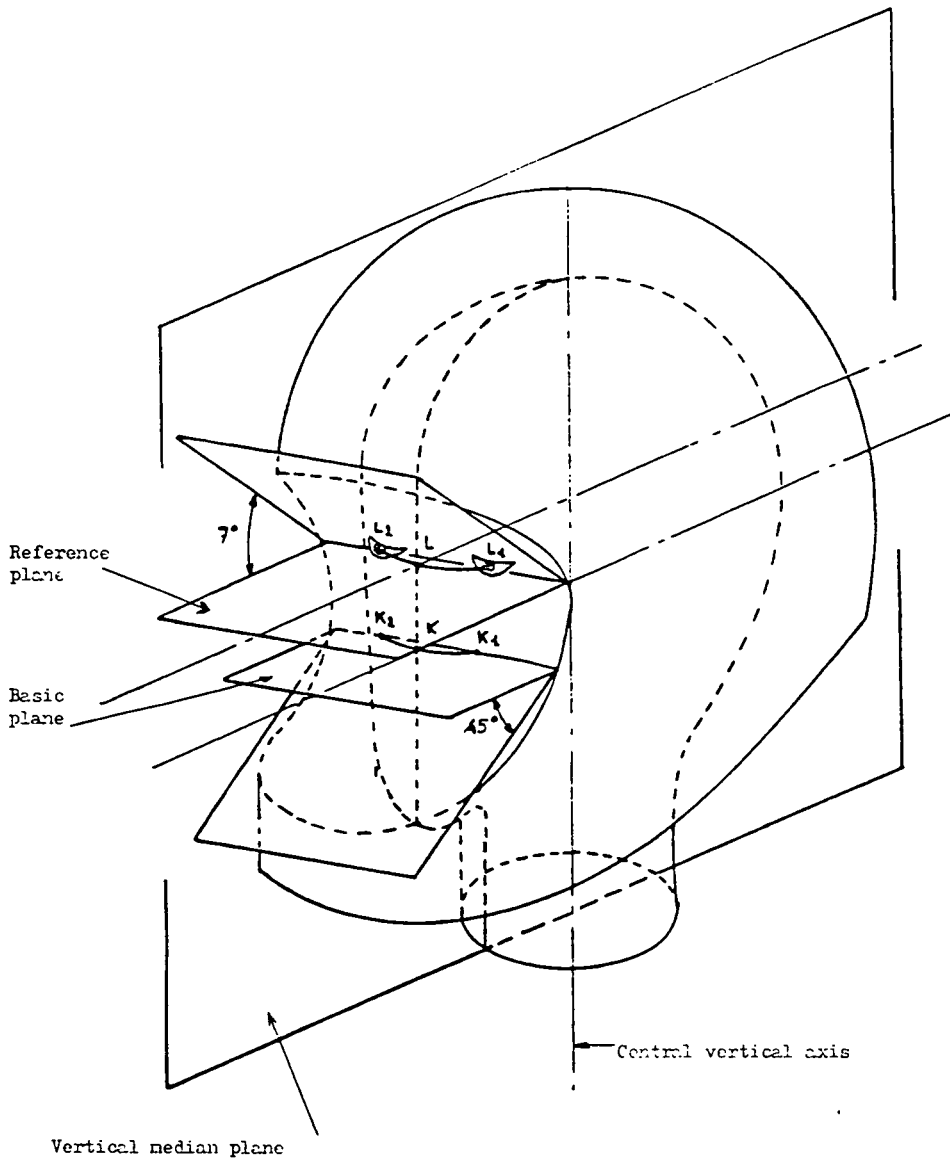


Fig. 2B. *Peripheral vision: vertical field*

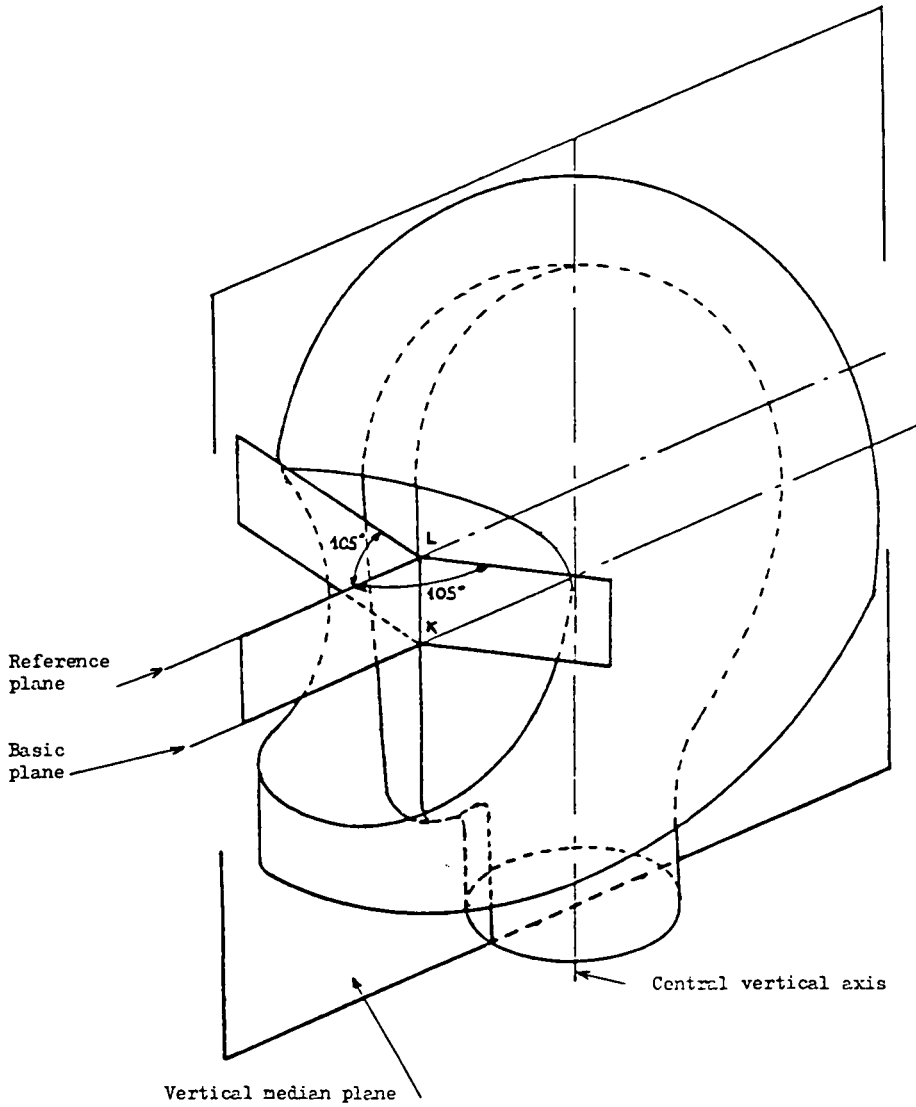


Fig. 2C. *Peripheral vision: horizontal field*



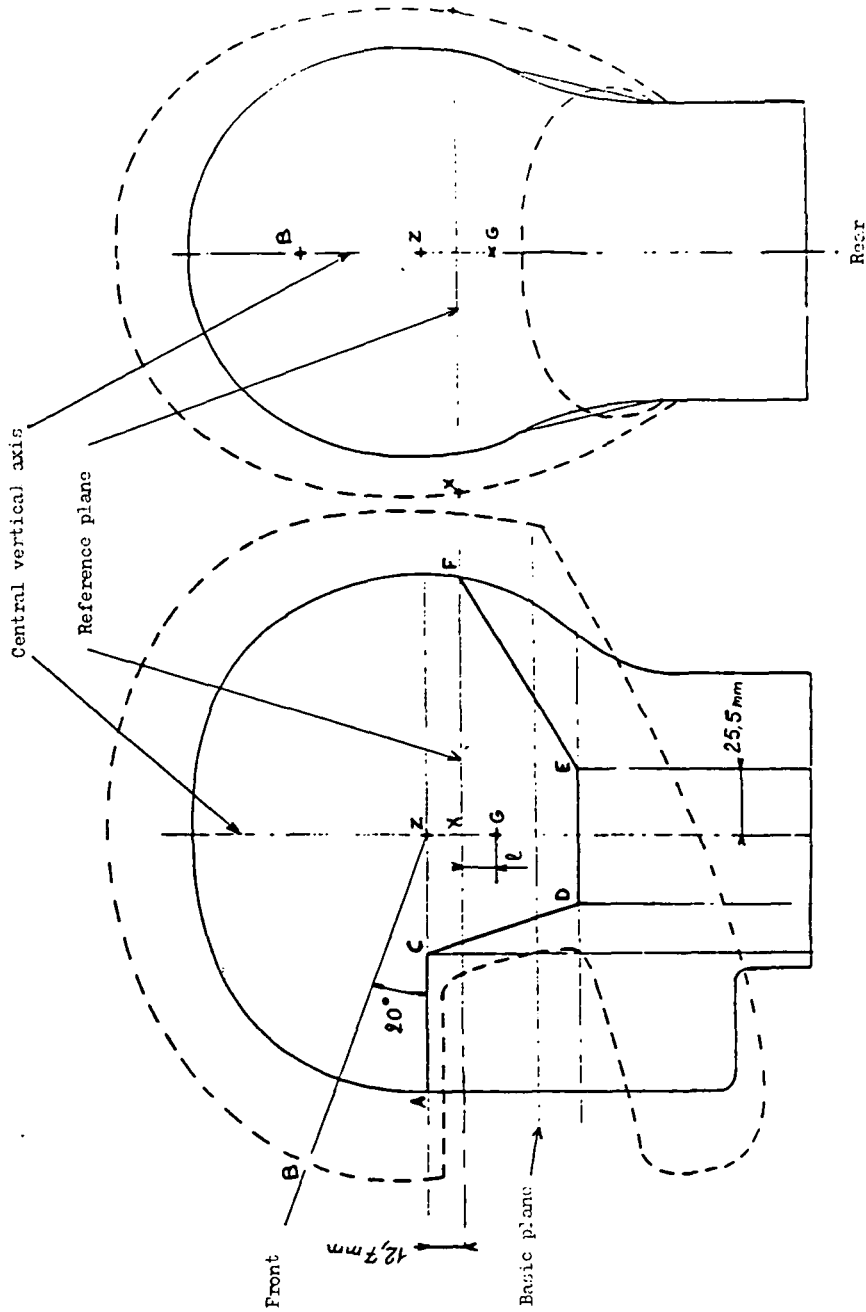


Fig. 3. Identification of points of impact

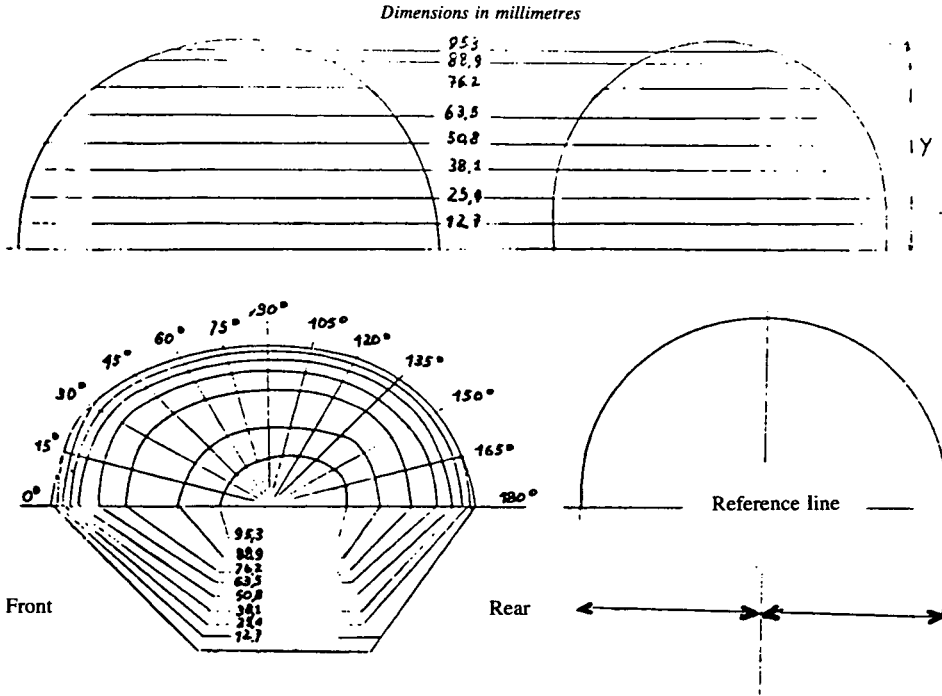
## ANNEX 5

## POSITIONING OF THE HELMET ON THE HEADFORM

1. The helmet is placed on a headform of appropriate size. A load of 50 N is applied on the crown of the helmet in order to adjust the helmet on the headform. It is ascertained that the vertical median plane of the helmet coincides with the median vertical plane of the headform.
2. The front edge of the helmet is placed against a gauge to check the minimum angle for the upward field of vision. The following points are then checked:
  - 2.1. That the line AC and the ACDEF zone are covered by the shell (annex 4, fig. 1);
  - 2.2. That the requirements for the minimum downward angle and the horizontal field of vision are satisfied.
  - 2.3. Requirements of paragraph 6.4.2 of this Regulation relating to the rear projection should be respected.
3. If one of these conditions is not met, the helmet is moved slightly from front to rear to seek a position where all the requirements are met. Once such a position is determined, a horizontal line is drawn on the shell at the level of the AA' plane. This horizontal line shall determine the reference plane for the positioning of the helmet during the tests.

ANNEX 6

REFERENCE HEADFORM  
(Shape, dimensions above reference plane)



*Dimensions of upper part of headforms  
(to be consulted in conjunction with annex 4, fig. 3)*

Height above reference line	A													
	0° front	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear	
	<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	88.1	86.4	83.1	75.4	69.9	66.8	66.5	69.3	73.4	78.8	84.1	87.6	88.1	
12.7	86.9	85.3	83.1	75.4	69.9	66.8	66.5	69.3	73.4	78.8	84.1	87.6	88.1	
25.4	84.6	83.6	82.3	75.4	69.9	66.8	66.5	69.3	73.4	78.8	84.1	86.1	86.1	
38.1	80.8	80.3	79.5	72.9	67.6	65.3	65.0	67.6	71.6	76.5	81.3	82.8	82.8	
50.8	74.7	74.4	74.0	68.1	63.2	61.0	60.7	63.2	66.8	71.6	73.7	76.7	76.7	
63.5	64.8	64.8	64.8	59.9	55.6	53.3	53.1	55.4	59.2	63.5	67.6	67.6	67.6	
76.2	45.7	45.7	45.5	43.4	41.4	40.4	40.4	42.4	46.2	50.5	54.6	54.6	54.6	
82.6	31.0	31.2	31.2	31.0	50.0	29.7	30.2	32.5	56.1	40.4	43.9	44.5	44.5	
	Dimension Y : 89.7 mm						Head circumference : 500 mm							

C													
Height above reference line	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180°
	front												rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	91.2	89.7	86.1	78.7	72.6	69.9	69.6	72.4	76.7	82.0	87.4	90.4	91.2
12.7	89.9	88.6	86.1	78.7	72.6	69.9	69.6	72.4	76.7	82.0	87.4	90.4	91.2
25.4	87.6	87.1	85.3	78.7	72.6	69.9	69.6	72.4	76.7	82.0	87.4	89.2	89.9
38.1	84.6	83.8	82.3	76.5	70.6	68.1	68.1	70.6	74.7	79.8	84.3	85.6	86.4
50.8	78.5	78.2	77.5	72.4	66.5	64.3	64.3	66.5	70.4	75.4	79.5	80.3	80.8
63.5	69.3	69.1	69.1	64.5	59.4	57.2	57.4	59.7	63.5	68.3	71.9	71.9	71.9
76.2	52.3	52.3	52.3	49.3	46.2	45.2	45.7	48.0	51.6	56.1	59.4	59.7	59.9
82.6	39.9	39.9	39.9	38.1	37.1	36.6	36.8	38.6	41.9	46.2	50.5	51.1	51.3
88.9	20.6	20.6	20.6	21.3	22.1	22.9	23.9	25.4	28.2	31.8	34.3	34.5	34.5
Dimension Y : 92.7      Head circumference : 540 mm													

E													
Height above reference line	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180°
	front												rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	94.5	93.0	89.7	82.0	76.2	73.2	72.9	75.7	79.8	84.8	90.7	93.7	94.5
12.7	93.2	91.9	89.7	82.0	76.2	73.2	72.9	75.7	79.8	84.8	90.7	93.7	94.5
25.4	91.2	90.7	88.9	82.0	76.2	73.2	72.9	75.7	79.8	84.8	90.7	92.7	93.0
38.1	87.6	87.9	85.9	80.0	74.7	71.6	71.4	74.2	77.7	82.6	88.6	89.2	89.2
50.8	82.0	82.3	81.0	75.4	70.4	67.8	67.6	70.4	73.9	79.0	83.8	84.3	84.3
63.5	73.4	73.7	73.4	68.6	64.0	61.5	61.2	63.5	67.1	71.9	76.5	76.5	76.5
76.2	57.7	57.9	58.2	55.9	52.6	50.5	50.3	52.1	55.1	59.7	64.5	64.8	64.8
82.6	46.5	46.5	46.5	45.2	43.2	42.4	42.9	44.4	47.5	52.3	56.4	56.9	56.6
88.9	30.5	30.5	30.7	31.0	31.2	31.2	31.8	33.8	36.8	40.4	43.9	44.2	44.2
Dimension Y : 96 mm      Head circumference : 540 mm													

G													
Height above reference line	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180°
	front												rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	97.5	95.8	93.0	85.1	79.5	76.2	75.9	78.5	83.1	88.4	94.0	97.0	97.5
12.7	96.3	95.3	92.7	85.1	79.5	76.2	75.9	78.5	83.1	88.4	94.0	97.0	97.5
25.4	93.7	92.7	91.4	85.1	79.5	76.2	75.9	78.5	83.1	88.4	94.0	95.8	96.3
38.1	90.4	89.7	88.9	83.3	77.7	75.2	74.9	77.0	81.3	86.6	91.7	92.7	93.0
50.8	86.1	85.6	84.6	79.0	73.7	71.1	70.9	73.2	78.0	82.8	87.1	87.9	88.1
63.5	77.5	77.2	76.5	72.1	67.3	64.5	64.3	66.5	70.9	75.9	79.0	79.0	80.0
76.2	63.8	63.8	64.0	61.2	57.4	54.9	54.9	56.9	61.5	66.5	68.8	69.1	69.1
88.9	39.9	39.6	39.6	39.1	38.4	37.8	38.4	40.4	44.2	49.8	52.8	53.1	53.1
95.3	20.6	20.6	20.6	21.3	22.4	23.4	23.9	25.4	28.7	33.6	37.8	39.1	39.1
Dimension Y : 99.1 mm      Head circumference : 560 mm													

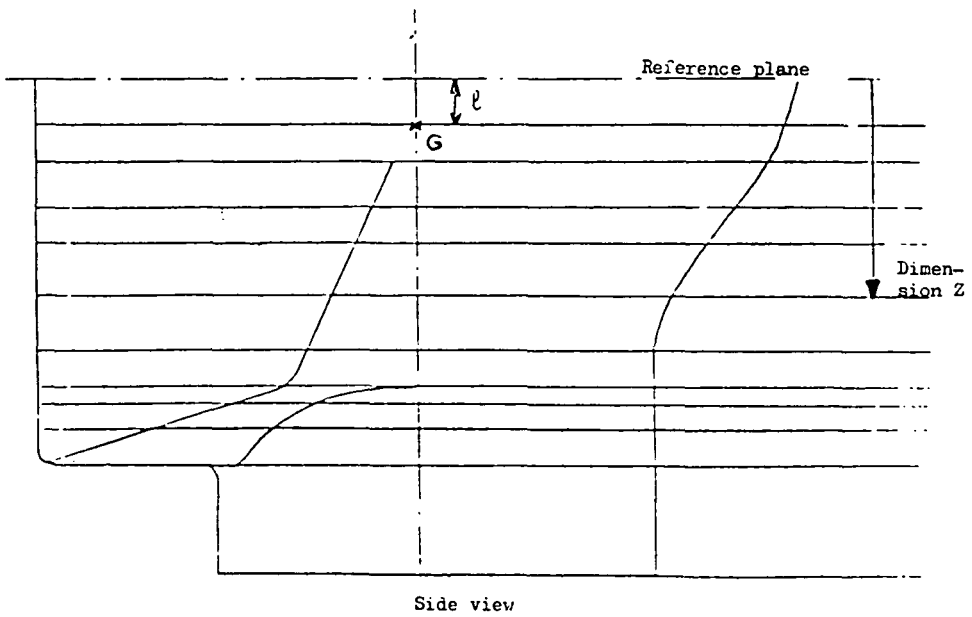
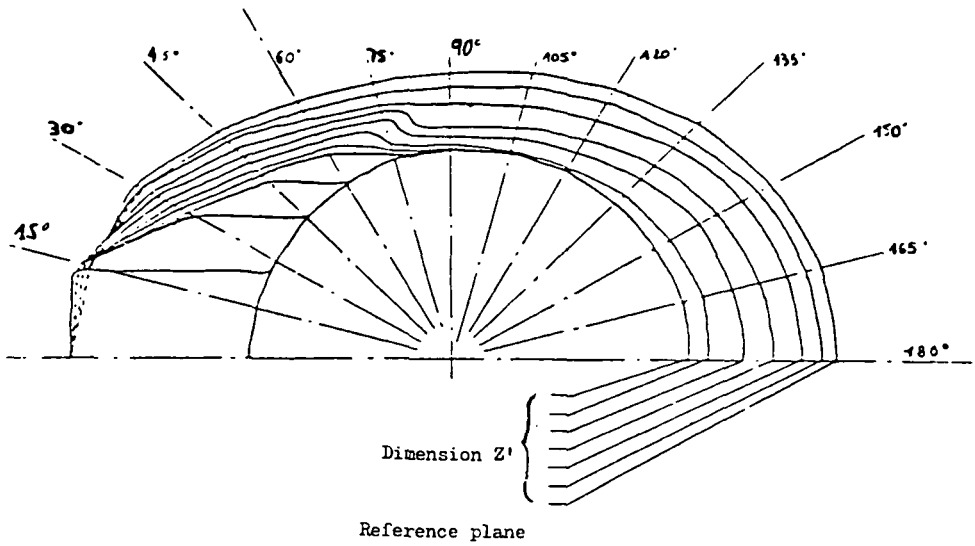
<i>J</i>													
Height above reference line	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180°
	front												rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	100.8	98.8	96.3	88.1	82.0	79.5	79.2	82.0	85.9	91.7	96.8	100.1	100.8
12.7	99.6	98.0	95.8	88.1	82.0	79.5	79.2	82.0	85.9	91.7	96.8	100.1	100.8
25.4	96.8	95.8	94.5	88.1	82.0	79.5	79.2	82.0	85.9	91.7	96.5	98.3	98.8
38.1	93.7	92.7	91.9	86.1	80.0	77.2	77.7	80.0	83.8	89.4	94.5	95.8	96.0
50.8	89.2	88.6	87.9	82.0	76.2	73.9	74.4	77.0	80.5	85.9	90.4	90.9	90.9
63.5	81.5	80.8	81.0	75.9	70.6	68.1	68.3	71.1	71.4	79.5	83.8	84.1	84.1
76.2	69.3	69.1	69.3	65.3	61.2	58.9	59.2	61.7	65.0	69.3	73.2	73.4	73.4
88.9	47.2	47.5	48.0	46.2	44.4	43.7	44.2	46.2	50.0	54.1	58.2	58.4	58.4
95.3	32.8	32.8	33.3	32.5	32.0	32.3	33.0	35.1	38.1	42.2	46.5	47.2	47.2
Dimension Y : 102.4 mm      Head circumference : 570 mm													

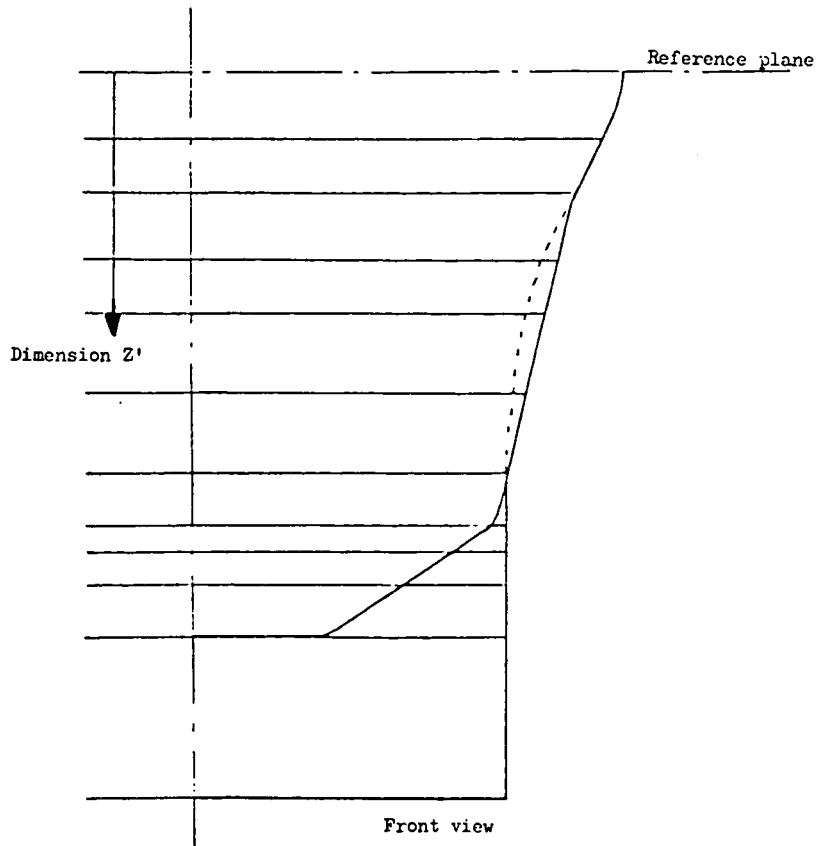
<i>K</i>													
Height above reference line	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180°
	front												rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	102.4	101.1	97.0	89.7	84.1	81.3	80.8	83.3	87.9	92.7	98.3	101.6	102.4
12.7	101.1	100.1	97.0	89.7	84.1	81.3	80.8	83.3	87.9	92.7	98.3	101.6	102.4
25.4	98.8	98.3	96.3	89.7	84.1	81.3	80.8	83.3	87.9	92.7	98.3	99.8	100.6
38.1	95.5	95.2	93.7	87.4	82.0	79.5	79.5	81.5	85.9	90.4	95.5	97.0	97.7
50.8	90.9	90.4	89.7	83.6	78.5	76.2	76.2	78.5	83.1	87.4	91.9	92.5	93.2
63.5	83.1	82.8	82.0	77.2	72.1	69.9	70.4	72.4	76.7	80.8	84.6	85.1	85.6
76.2	71.1	71.1	71.4	68.1	63.8	61.2	61.2	63.0	67.1	71.6	74.9	75.2	75.2
88.9	51.8	51.8	51.8	50.8	48.5	46.7	47.2	49.3	52.1	56.9	60.7	60.7	60.7
95.3	37.6	37.3	37.3	37.3	36.8	36.6	37.1	38.9	42.2	47.0	51.1	51.8	51.3
101.6	18.3	17.8	17.8	18.0	18.5	19.3	20.1	21.8	24.9	29.0	33.8	36.1	36.6
Dimension Y : 103.9 mm      Head circumference : 580 mm													

<i>M</i>													
Height above reference line	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180°
	front												rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	105.7	103.9	100.6	92.7	86.9	84.1	83.8	86.4	90.7	96.0	102.1	105.7	105.7
12.7	104.4	103.4	100.3	92.7	86.9	84.1	83.8	86.4	90.7	96.0	102.1	105.7	105.7
25.4	102.1	101.6	99.8	92.7	86.9	84.1	83.8	86.4	90.7	96.0	102.1	104.4	104.4
38.1	99.3	98.8	97.8	90.9	85.3	82.6	82.3	84.6	88.9	94.0	99.8	100.8	101.1
50.8	95.0	94.7	93.5	86.9	81.3	79.0	78.7	81.0	85.3	90.4	96.0	96.5	96.3
63.5	87.1	87.1	86.9	80.8	75.4	73.2	73.2	75.4	79.5	84.8	89.4	89.7	89.4
76.2	75.9	76.2	76.2	71.6	67.1	64.8	64.8	66.5	70.6	75.4	80.0	80.0	79.8
88.9	58.2	58.2	58.2	56.6	54.6	52.3	52.3	53.8	56.9	61.7	66.8	67.1	66.8
95.3	45.5	45.7	46.0	46.0	44.5	43.4	43.2	44.5	47.2	52.1	57.7	58.2	57.9
101.6	26.4	26.2	26.7	27.7	28.7	29.5	30.0	31.2	34.0	38.6	42.7	43.2	42.7
Dimension Y : 107.2 mm      Head circumference : 600 mm													

<i>O</i>													
<i>Height above reference line</i>	<i>0° front</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° rear</i>
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	108.7	107.4	103.4	95.8	90.4	87.6	87.1	90.2	94.2	99.8	105.4	108.0	108.7
12.7	107.7	106.4	103.4	95.8	90.4	87.6	87.1	90.2	94.2	99.8	105.4	108.0	108.7
25.4	105.2	104.4	102.9	95.8	90.4	87.6	87.1	90.2	94.2	99.8	105.4	106.7	106.9
38.1	102.4	102.1	101.1	94.2	88.9	86.1	85.9	88.9	93.0	98.6	103.4	104.1	104.1
50.8	97.8	97.5	96.5	90.2	85.1	82.3	82.6	85.3	89.9	94.7	99.6	100.3	100.3
63.5	91.2	91.2	90.4	84.3	79.2	76.7	77.0	79.8	83.8	88.4	93.0	93.2	93.2
76.2	81.0	81.3	80.8	76.2	71.6	69.3	69.6	71.9	75.7	80.5	84.6	84.6	84.6
88.9	64.5	64.5	64.5	61.5	58.4	57.2	57.7	60.2	63.5	68.1	71.9	71.4	71.9
95.3	54.1	53.8	54.1	52.6	50.3	49.0	49.5	51.6	55.4	60.5	64.3	64.0	64.0
101.6	37.6	37.6	38.1	38.4	38.1	37.8	38.4	40.4	43.4	48.0	51.3	51.3	51.1
Dimension Y : 110.2      Head circumference : 620 mm													

ANNEX 7  
HEADFORMS  
(Shape, dimensions below reference plane)







A													
Dimension Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	88.0	86.5	83.0	75.5	70.0	67.0	66.5	69.5	73.5	78.5	84.0	87.0	88.0
- 11.1	88.0	86.5	82.5	74.5	68.5	66.0	66.0	68.5	72.0	77.0	81.5	84.5	85.0
- 19.9	88.0	88.0	82.5	74.0	66.5	63.0	61.5	64.5	67.5	72.5	77.0	80.0	80.5
- 30.6	88.0	89.5	81.0	71.5	65.0	62.0	56.0	58.0	61.5	66.5	71.0	73.5	74.0
- 39.4	88.0	89.5	79.0	69.0	63.0	60.0	54.0	55.0	58.0	61.5	65.0	67.5	67.0
- 52.5	88.0	89.5	77.0	67.0	60.5	54.0	51.5	52.0	53.5	56.5	59.0	60.0	58.5
- 65.6	88.0	89.5	75.5	65.0	58.5	52.5	50.5	51.0	51.5	52.5	53.0	54.0	54.5
- 74.4	88.0	89.5	73.5	62.5	58.0	51.0	50.5	51.0	51.5	52.5	53.0	54.0	54.5
- 78.8	88.0	89.5	71.5	60.5	49.5	50.0	50.5	51.0	51.5	52.5	53.0	54.0	54.5
- 84.4	88.0	89.5	69.5	47.5	49.5	50.0	50.5	51.0	51.5	52.5	53.0	54.0	54.5
- 92.8	88.0	92.0	47.5	47.5	49.5	50.0	50.5	51.0	51.5	52.5	53.0	54.0	54.5
- 119.0	47.0	47.0	47.5	47.5	49.5	50.0	50.5	51.0	51.5	52.5	53.0	54.0	54.5
Dimension 1 : 11.1 mm      Head circumference : 500 mm													

C													
Dimension Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	91.5	89.5	86.0	79.0	72.5	70.0	69.5	72.5	77.0	82.0	87.5	90.5	91.5
- 11.5	91.5	89.5	85.5	77.0	71.0	68.5	68.5	71.0	74.5	80.0	84.5	87.5	88.0
- 20.6	91.5	91.0	85.5	76.5	69.0	65.5	64.0	66.5	70.0	75.5	80.0	83.0	83.5
- 31.8	91.5	92.5	84.0	74.0	67.0	64.5	58.0	60.5	64.0	69.0	73.5	76.0	76.5
- 40.8	91.5	92.5	81.5	71.5	65.5	62.0	56.0	57.0	60.0	64.0	67.5	70.0	69.5
- 54.4	91.5	92.5	80.0	69.5	62.5	56.0	53.5	54.0	55.5	58.5	61.0	62.0	61.0
- 68.0	91.5	92.5	78.0	67.0	61.0	54.5	52.0	53.0	53.5	54.5	55.0	56.0	56.5
- 77.1	91.5	92.5	76.0	65.0	60.0	52.5	52.0	53.0	53.5	54.5	55.0	56.0	56.5
- 81.7	91.5	92.5	74.0	62.5	51.0	51.5	52.0	53.0	53.5	54.5	55.0	56.0	56.5
- 87.6	91.5	92.5	72.0	49.5	51.0	51.5	52.0	53.0	53.5	54.5	55.0	56.0	56.5
- 96.2	91.5	95.5	49.0	49.5	51.0	51.5	52.0	53.0	53.5	54.5	55.0	56.0	56.5
- 123.4	48.5	48.5	49.0	49.5	51.0	51.5	52.0	53.0	53.5	54.5	55.0	56.0	56.5
Dimension 1 : 11.5 mm      Head circumference : 520 mm													

E													
Dimension Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	94.5	93.0	90.0	82.0	76.5	73.5	73.0	76.0	80.0	85.0	91.0	94.0	94.5
- 11.9	94.5	93.0	88.5	79.5	73.0	70.5	70.5	73.0	77.0	82.5	87.0	90.5	91.0
- 21.3	94.5	94.0	88.5	79.0	71.0	67.5	66.0	69.0	72.0	77.5	82.5	85.5	86.0
- 32.8	94.5	95.5	86.5	76.5	69.5	66.5	60.0	62.5	66.0	71.0	76.0	78.5	79.0
- 42.1	94.5	95.5	84.5	74.0	67.5	64.0	57.5	59.0	62.0	66.0	70.0	72.0	71.5
- 56.2	94.5	95.5	82.5	71.5	64.5	57.5	55.5	55.5	57.0	60.5	63.0	64.0	63.0
- 70.2	94.5	95.5	80.5	69.5	62.5	56.0	54.0	55.0	55.5	56.0	56.5	57.5	58.0
- 79.6	94.5	95.5	78.5	67.0	62.0	54.5	54.0	55.0	55.5	56.0	56.5	57.5	58.0
- 84.3	94.5	95.5	76.5	64.5	53.0	53.5	54.0	55.0	55.5	56.0	56.5	57.5	58.0
- 90.4	94.5	95.5	74.5	51.0	53.0	53.5	54.0	55.0	55.5	56.0	56.5	57.5	58.0
- 99.3	94.5	98.5	50.5	51.0	53.0	53.5	54.0	55.0	55.5	56.0	56.5	57.5	58.0
- 127.4	50.0	50.0	50.5	51.0	53.0	53.5	54.0	55.0	55.5	56.0	56.5	57.5	58.0
Dimension 1 : 11.9 mm      Head circumference : 540 mm													

G													
Dimension Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	97.5	95.5	93.0	85.5	79.5	76.0	76.0	78.5	83.0	88.5	94.0	97.0	97.5
- 12.3	97.5	95.5	91.5	82.0	75.5	73.0	73.0	75.5	79.0	85.0	90.0	93.0	93.5
- 21.9	97.5	97.0	91.5	81.5	73.5	69.5	68.0	71.0	74.5	80.0	85.0	88.5	89.0
- 33.8	97.5	98.5	89.5	78.5	71.5	68.5	62.0	64.0	68.0	73.5	78.0	81.0	81.5
- 43.5	97.5	98.5	87.0	76.5	69.5	66.0	59.5	61.0	63.5	68.0	72.0	74.5	74.0
- 58.0	97.5	98.5	85.0	74.0	66.5	59.5	57.0	57.5	59.0	62.5	65.0	66.0	64.5
- 72.4	97.5	98.5	83.0	71.5	64.5	58.0	55.5	56.5	57.0	58.0	58.5	59.5	60.0
- 82.1	97.5	98.5	81.0	69.0	63.5	56.0	55.5	56.5	57.0	58.0	58.5	59.5	60.0
- 86.9	97.5	98.5	78.5	66.5	54.5	55.0	55.5	56.5	57.0	58.0	58.5	59.5	60.0
- 93.2	97.5	98.5	77.0	52.5	54.5	55.0	55.5	56.5	57.0	58.0	58.5	59.5	60.0
-102.4	97.5	101.5	52.0	52.5	54.5	55.0	55.5	56.5	57.0	58.0	58.5	59.5	60.0
-131.4	51.5	51.5	52.0	52.5	54.5	55.0	55.5	56.5	57.0	58.0	58.5	59.5	60.0
Dimension 1 : 12.3 mm      Head circumference : 560 mm													

J													
Dimension Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	101.0	99.5	95.5	88.5	82.5	79.5	79.5	82.0	86.0	92.0	97.0	100.5	101.0
- 12.7	101.0	99.5	94.5	85.0	78.0	75.5	75.5	78.0	82.0	88.0	93.0	96.5	97.0
- 22.7	101.0	100.5	94.5	84.5	76.0	72.0	70.5	73.5	77.0	83.0	88.0	91.5	92.0
- 35.0	101.0	102.0	92.5	81.5	74.0	71.0	64.0	66.5	70.5	76.0	81.0	84.0	84.5
- 45.0	101.0	102.0	90.0	79.0	72.0	68.5	61.5	63.0	66.0	70.5	74.5	77.0	76.5
- 60.0	101.0	102.0	88.0	76.5	69.0	61.5	59.0	59.5	61.0	64.5	67.5	68.5	67.0
- 75.0	101.0	102.0	86.0	74.0	67.0	60.0	57.5	58.5	59.0	60.0	60.5	61.5	62.0
- 85.0	101.0	102.0	84.0	71.5	66.0	58.0	57.5	58.5	59.0	60.0	60.5	61.5	62.0
- 90.0	101.0	102.0	81.5	69.0	56.5	57.0	57.5	58.5	59.0	60.0	60.5	61.5	62.0
- 96.5	101.0	102.0	79.5	54.5	56.5	57.0	57.5	58.5	59.0	60.0	60.5	61.5	62.0
-106.0	101.0	105.0	54.0	54.5	56.5	57.0	57.5	58.5	59.0	60.0	60.5	61.5	62.0
-136.0	53.5	53.5	54.0	54.5	56.5	57.0	57.5	58.5	59.0	60.0	60.5	61.5	62.0
Dimension 1 : 12.7 mm      Head circumference : 570 mm													

K													
Dimension Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° rear
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	102.5	101.0	97.0	90.0	84.0	81.5	81.0	83.5	88.0	93.0	98.5	101.5	102.5
- 12.9	102.5	101.0	96.0	86.0	79.0	76.5	76.5	79.0	83.0	89.5	94.5	98.0	98.5
- 23.0	102.5	102.0	96.0	86.0	77.0	73.0	71.5	74.5	78.0	84.0	89.5	93.0	93.5
- 35.5	102.5	103.5	94.0	82.5	75.0	72.0	65.0	67.5	71.5	77.0	82.0	85.0	85.5
- 45.7	102.5	103.5	91.5	80.0	73.0	63.5	62.5	64.0	67.0	71.5	75.5	78.0	77.5
- 60.9	102.5	103.5	89.5	77.5	70.0	62.5	60.0	60.5	62.0	65.5	68.5	69.5	68.0
- 76.1	102.5	103.5	87.5	75.0	68.0	61.0	58.5	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0
- 86.2	102.5	103.5	85.5	72.5	67.0	59.0	58.5	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0
- 91.3	102.5	103.5	82.5	70.0	57.5	58.0	58.5	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0
- 97.9	102.5	103.5	80.5	55.5	57.5	58.0	58.5	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0
-107.6	102.5	106.5	54.5	55.5	57.5	58.0	58.5	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0
-138.0	54.5	54.5	54.5	55.5	57.5	58.0	58.5	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0
Dimension 1 : 12.9 mm      Head circumference : 580 mm													

<i>M</i>													
<i>Dimension Z'</i>	<i>0°</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° rear</i>
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	106.0	104.0	101.0	93.5	87.0	84.5	84.0	86.5	91.0	96.0	102.0	106.0	106.0
- 13.3	106.0	104.0	98.5	88.5	81.5	79.0	79.0	81.5	85.5	92.0	97.0	100.5	101.5
- 23.7	106.0	105.0	98.5	88.0	79.5	75.0	73.5	76.5	80.5	86.5	92.0	95.5	96.0
- 36.5	106.0	106.5	96.5	85.0	77.5	74.0	67.0	69.5	73.5	79.5	84.5	87.5	88.0
- 47.0	106.0	106.5	94.0	82.5	75.0	71.5	64.0	66.0	69.0	73.5	78.0	80.5	80.0
- 62.6	106.0	106.5	92.0	80.0	72.0	64.0	61.5	62.0	63.5	67.5	70.5	71.5	70.0
- 78.3	106.0	106.5	90.0	77.0	70.0	62.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0	64.0	64.5
- 88.7	106.0	106.5	87.5	74.5	69.0	60.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0	64.0	64.5
- 94.0	106.0	106.5	85.0	72.0	59.0	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0	64.0	64.5
- 100.7	106.0	106.5	83.0	57.0	59.0	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0	64.0	64.5
- 110.7	106.0	109.5	56.5	57.0	59.0	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0	64.0	64.5
- 142.0	56.0	56.0	56.5	57.0	59.0	59.5	60.0	61.0	61.5	62.5	63.0	64.0	64.5
Dimension 1 : 13.3 mm							Head circumference : 600 mm						

<i>O</i>													
<i>Dimension Z'</i>	<i>0°</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° rear</i>
<i>Dimensions in millimetres</i>													
0	108.5	107.5	103.5	96.0	90.5	87.5	87.0	90.0	94.5	100.0	105.0	108.0	108.5
- 13.7	108.5	107.5	101.5	91.5	84.0	81.0	81.0	84.0	88.0	94.5	100.0	103.5	104.5
- 24.4	108.5	108.0	101.5	91.0	81.5	77.5	76.0	79.0	83.0	89.0	94.5	98.5	99.0
- 37.6	108.5	109.5	99.5	87.5	79.5	76.5	63.0	71.5	76.0	81.5	87.0	90.5	91.0
- 48.4	108.5	109.5	97.0	85.0	77.5	73.5	66.0	67.5	71.0	76.0	80.0	83.5	82.0
- 64.5	108.5	109.5	94.5	82.0	74.0	66.0	63.5	64.0	65.5	69.5	72.5	73.5	72.0
- 80.6	108.5	109.5	92.5	79.5	72.0	64.5	62.0	63.0	63.5	64.5	65.0	66.0	66.5
- 91.4	108.5	109.5	90.5	77.0	71.0	62.5	62.0	63.0	63.5	64.5	65.0	66.0	66.5
- 96.8	108.5	109.5	87.5	74.0	60.5	61.0	62.0	63.0	63.5	64.5	65.0	66.0	66.5
- 103.8	108.5	109.5	85.5	58.5	60.5	61.0	62.0	63.0	63.5	64.5	65.0	66.0	66.5
- 114.0	108.5	113.0	58.0	58.5	60.5	61.0	62.0	63.0	63.5	64.5	65.0	66.0	66.5
- 146.2	57.5	57.5	58.0	58.5	60.5	61.0	62.0	63.0	63.5	64.5	65.0	66.0	66.5
Dimension 1 : 13.7 mm							Head circumference : 620 mm						

ANNEX 8  
TEST MACHINES  
*Headform—drop assembly*

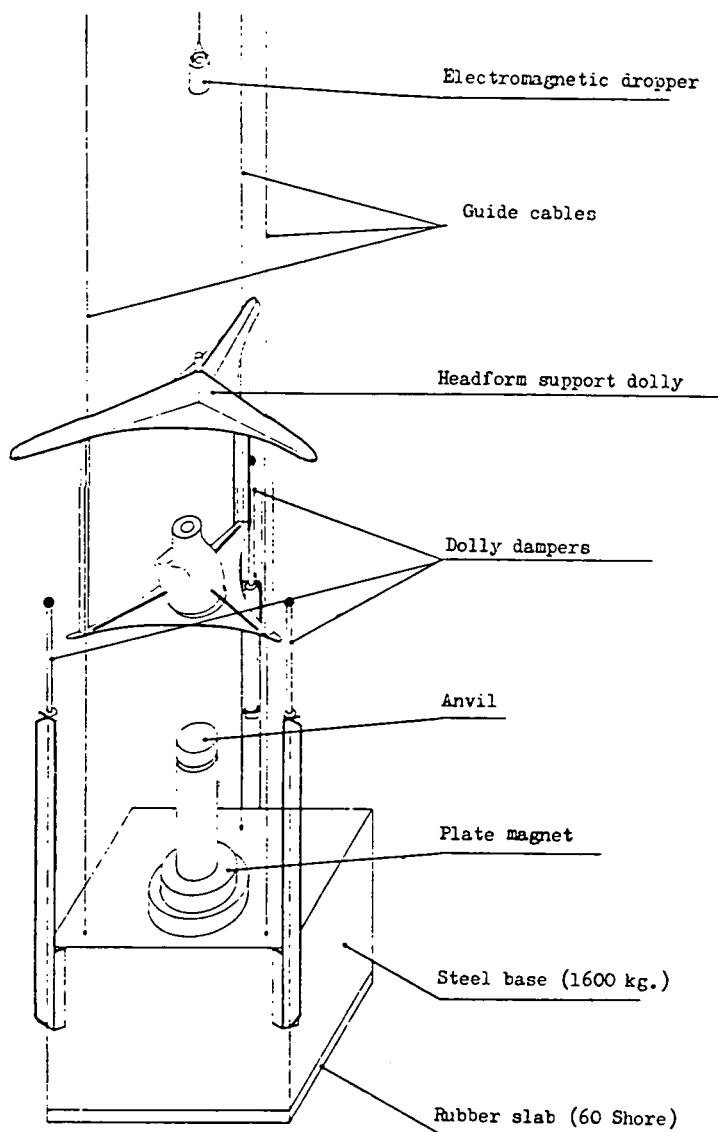


Figure 1

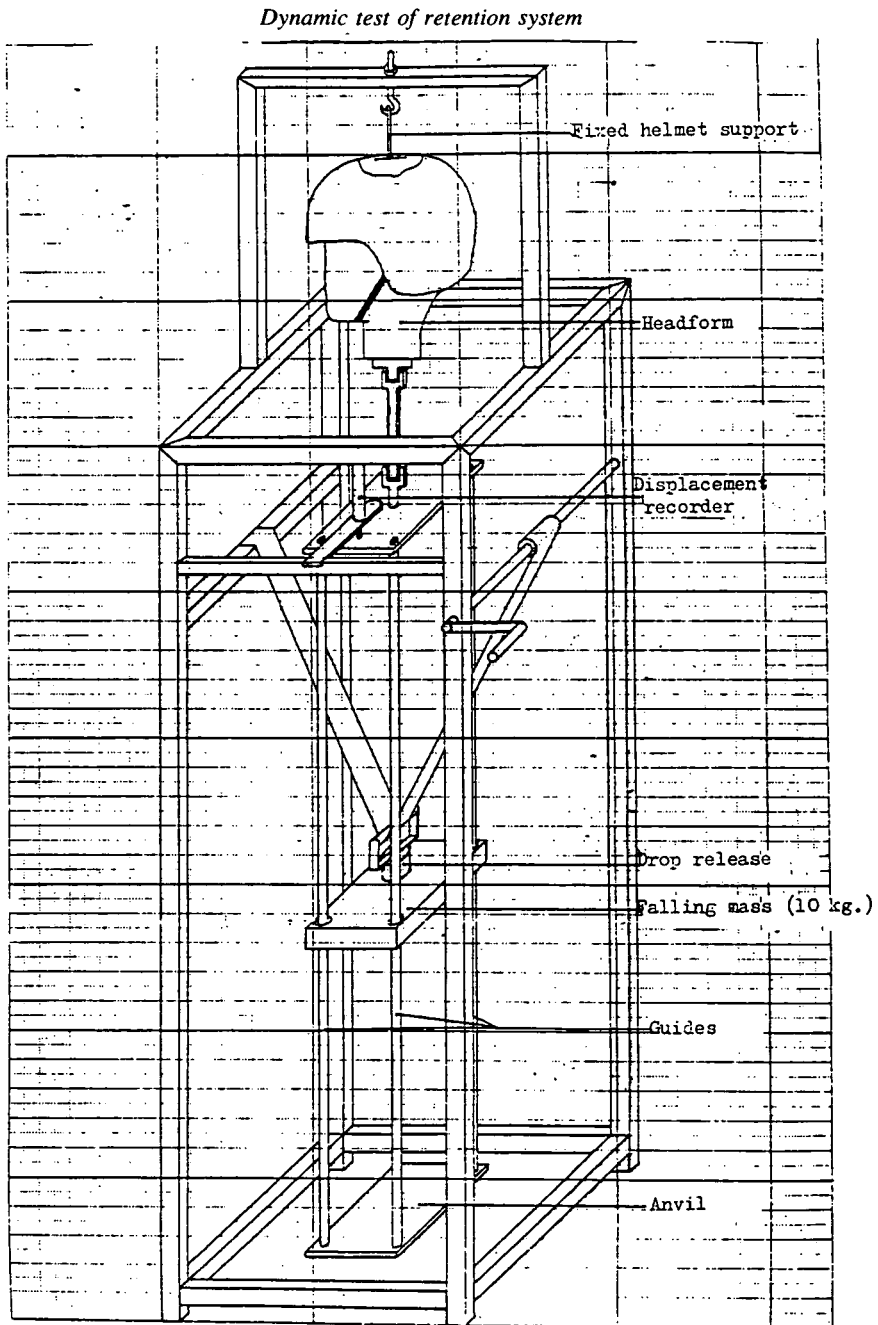


Figure 2

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 24 March 1982.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements n°s 45<sup>2</sup> et 47<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

17 mars 1982

ITALIE

(Avec effet au 16 mai 1982.)

*Enregistré d'office le 17 mars 1982.*

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 3<sup>4</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par la République fédérale d'Allemagne et communiqués par le Secrétaire général le 20 octobre 1981. Ils sont entrés en vigueur le 20 mars 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Modifier le *titre* comme suit :

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES  
POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES»

Supprimer les notes \*, \*\* et \*\*\* du Règlement original n° 3, dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 480. p. 377.

*Page de couverture.* Au-dessous de «Addendum 2 : Règlement n° 3 à annexer à l'Accord», ajouter : «y compris la série OI d'amendements».

*Paragraphe 1*, modifier le texte comme suit :

«1. DOMAINE D'APPLICATION

Les présentes prescriptions s'appliquent aux dispositifs catadioptriques<sup>1</sup>, et notamment à ceux dont l'installation sur les véhicules à moteur ou leurs remorques est prescrite ou admise par les réglementations nationales.»

*Note de bas de page :*

«<sup>1</sup> Egalement appelés «catadioptres».

*Paragraphe 2*, modifier le texte comme suit :

«2. DÉFINITIONS <sup>2</sup>

Au sens du présent Règlement, on entend par :»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1255, n° A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 377, et vol. 557, p. 275.

*Note de bas de page :*

«<sup>2</sup> Les définitions des termes techniques sont celles arrêtées par la Commission internationale de l'éclairage (CIE).»

Supprimer les paragraphes 2.1 à 2.3 et les remplacer par les paragraphes 1.1 à 1.5 de l'annexe I, libellés comme suit :

- «2.1. «*Réflexion catadioptrique*», la réflexion caractérisée par . . . l'angle d'éclairage;
- 2.2. «*Optique catadioptrique*», une combinaison d'éléments optiques . . . la réflexion catadioptrique;
- 2.3. «*Dispositif catadioptrique*<sup>1</sup>», un ensemble . . . optiques catadioptriques;
- 2.4. «*Plage éclairante*<sup>3</sup> d'un dispositif catadioptrique», l'ensemble . . . distances usuelles d'observation;

*Note de bas de page :*

«<sup>3</sup> Aussi appelée «*plage réfléchissante*».

2.5. «*Axe de référence*», l'axe à définir . . . celui-ci existe;

*Nouveau paragraphe 2.6 :*

«2.6. «*Centre de référence*», l'intersection de l'axe de référence avec la plage éclairante. Il est indiqué par le fabricant du dispositif catadioptrique;»

Les paragraphes 1.7 à 1.12 de l'annexe I libellés comme suit, deviennent les paragraphes 2.7 à 2.12 :

- «2.7. «*Angle de divergence*», l'angle entre les droites . . . source d'éclairage;
- 2.8. «*Angle d'éclairage*», l'angle entre l'axe . . . source lumineuse;
- 2.9. «*Angle de rotation*», l'angle de déplacement . . . position particulière;
- 2.10. «*Ouverture angulaire du dispositif catadioptrique*», l'angle sous lequel . . . récepteur;
- 2.11. «*Eclairage du dispositif catadioptrique*», l'expression abrégée . . . référence;
- 2.12. «*Coefficient d'intensité lumineuse (CIL)*», le quotient . . . rotation donnés.»

*Nouveaux paragraphes 2.13, 2.14 et 2.15 :*

- «2.13. Les symboles et unités employés dans le présent Règlement sont donnés en annexe I.
- 2.14. Un type de «dispositif catadioptrique» est défini par les modèles et les documents descriptifs déposés lors de la demande d'homologation. Peuvent être considérés comme appartenant au même type, les dispositifs catadioptriques qui ont une ou des «optiques catadioptriques» identiques à celles du dispositif type ou non identiques mais symétriques et conçues de façon à être montées respectivement sur le côté gauche ou le côté droit du véhicule et dont les parties annexes ne diffèrent de celles du dispositif type que par des variantes sans action sur les propriétés visées dans le présent Règlement.
- 2.15. Les dispositifs catadioptriques sont répartis, suivant leurs caractéristiques photométriques, en deux catégories qui sont appelées «*classe IA*» et «*classe IIIA*».

Remplacer le paragraphe 3 par le paragraphe suivant :

«3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou éventuellement par son représentant dûment accrédité, et sera accompagnée :
  - 3.1.1. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et indiquant les conditions géométriques du montage du dispositif catadiop-

trique sur le véhicule. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et l'indicatif de catégorie par rapport au cercle de la marque d'homologation;

- 3.1.2. D'une description succincte donnant les spécifications techniques des matériaux constitutifs de l'optique catadioptrique;
- 3.1.3. D'échantillons du type du dispositif catadioptrique de couleur rouge. Le nombre de pièces à présenter est indiqué à l'annexe 4.
- 3.1.4. Eventuellement, de deux échantillons jaune auto et/ou de deux échantillons incolores, pour le cas où l'homologation serait étendue simultanément ou ultérieurement aux dispositifs de couleur jaune auto et/ou incolores.»

Modifier le *paragraphe 4.1* comme suit :

- «4.1. Les dispositifs catadioptriques présentés à l'homologation porteront :
- 4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du demandeur;
  - 4.1.2. La ou les indications «TOP» inscrites horizontalement à la partie la plus élevée de la plage éclairante, si de telles indications sont nécessaires pour fixer sans ambiguïté le ou les angles de rotation prescrits par le constructeur.»

Supprimer les paragraphes 4.2 et 4.3.

*Nouveau paragraphe 4.2*

- «4.2. Chaque dispositif comportera un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation. Cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.1.1 ci-dessus.»

La première phrase du paragraphe 4.4, modifiée comme suit, devient le *paragraphe 4.3* :

«Ces inscriptions doivent être apposées sur la plage éclairante, ou sur l'une des plages éclairantes, du dispositif catadioptrique et être visibles de l'extérieur lorsque le dispositif catadioptrique est monté sur le véhicule.»

La dernière phrase devient le *paragraphe 4.4*.

*Nouveau paragraphe 5*

«5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque tous les échantillons présentés satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. En cas d'extension de l'homologation délivrée à un dispositif catadioptrique rouge à d'autres dispositifs ne différant que par la couleur, les deux échantillons jaune auto et/ou incolores (présentés conformément au paragraphe 3.1.4. du présent Règlement) doivent satisfaire seulement aux spécifications colorimétriques (annexe 6), les autres essais n'étant plus requis.
- 5.3. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation, dont les deux premiers chiffres seront constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée au Règlement à la date de délivrance de l'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre catadioptrique visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur.
- 5.4. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de dispositif catadioptrique sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle défini dans l'annexe 2 de ce Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format et si possible à l'échelle 1:1.
- 5.5. Sur tout dispositif catadioptrique conforme à un type homologué en application du



présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus des marques prescrites au paragraphe 4.4.1 :

- 5.5.1. Une marque d'homologation internationale composée :
- 5.5.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*;
- 5.5.1.2. Du numéro d'homologation;
- 5.5.1.3. D'un groupe de symboles «IA» ou «III A» spécifiant la classe qui a été attribuée au dispositif catadioptrique lors de l'homologation.
- 5.6. Si un dispositif catadioptrique est «incorporé mutuellement» avec d'autres feux qui satisfont aux prescriptions des règlements y relatifs, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, du numéro d'homologation et des symboles additionnels selon les règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.
- 5.7. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.

*Note de bas de page :*

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark et 19 pour la Roumanie; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.»

Le paragraphe 5 est remplacé par le nouveau *paragraphe 6* ci-après :

- «6. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 6.1. Tout dispositif portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué.
- 6.2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaisante si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
- 6.3. La conformité de la production n'est pas contestée si, sur un spécimen choisi au hasard, toutes les mesures photométriques atteignent au moins 80 % de la spécification.
- 6.4. Si la condition du paragraphe 6.3 n'est pas remplie, il faut choisir un nouvel échantillon composé de cinq unités prises au hasard. La moyenne de toutes les mesures photométriques semblables doit atteindre la spécification et aucune mesure individuelle ne peut être inférieure à 50% de la spécification.»

*Nouveaux paragraphes 7 et 8 :*

#### 7. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'ho-

mologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

#### 8. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un dispositif catadioptrique faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

Le paragraphe 6 devient le *paragraphe 9*, avec la modification suivante :

9.1. Mettre le mot «nuisible» au singulier.

[9.3 et fin du paragraphe 9.4 : amendements au texte anglais; sans objet en français]

Le paragraphe 7 modifié comme suit devient le *paragraphe 10* :

10.1 «Les dispositifs catadioptriques doivent en outre satisfaire à des conditions de dimensions et de formes, ainsi qu'à des conditions colorimétriques, photométriques, physiques et mécaniques décrites aux annexes 5 à 11 du présent Règlement. Les modalités des essais sont données dans l'annexe 4.»

La note de bas de page est supprimée.

10.2 «. . . autoriser des laboratoires . . . »

*Nouveaux paragraphes 11 et 12 :*

#### 11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

#### 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les Parties contractantes appliquant le présent Règlement

- 12.1. Continuent d'accorder le bénéfice des homologations délivrées pour les anciennes classes I, II et III pour le montage de dispositifs catadioptriques destinés à la rechange pour les véhicules en circulation;
- 12.2. Peuvent délivrer des homologations pour les classes I et II sur la base du document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.2 du 23 septembre 1964, à condition que ces dispositifs soient destinés à la «rechange» pour des véhicules en circulation et qu'il ne soit pas techniquement possible pour les dispositifs concernés de satisfaire aux valeurs photométriques de la classe IA;
- 12.3. Peuvent interdire le montage des dispositifs catadioptriques qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement :
  - 12.3.1. Sur les véhicules dont l'homologation par type, ou à titre isolé, a été délivrée à partir de . . . [24 mois après l'entrée en vigueur de l'amendement au Règlement n° 3];
  - 12.3.2. Sur des véhicules mis en circulation pour la première fois, à partir de . . . [3 ans après l'entrée en vigueur de l'amendement au Règlement].»

L'Appendice 1 de l'Annexe I, modifiée comme suit, devient l'*Annexe 1* du document révisé :

A : supprimer les mots «ou en pouces carrés».

Ø<sub>2</sub> : supprimer les mots «ou pouces».

*Øs* : supprimer les mots «ou pouces».

*De* : supprimer les mots «ou pieds».

*D'e* : supprimer les mots «ou pieds».

[Modifications concernant le début de la note et les symboles  $D$ ,  $\sigma$  et  $\beta$ ; sans objet en français.]

Remplacer «S» par « $\sigma$ » (ouverture angulaire de la source Se vue du point C).

*E* : supprimer les mots «ou en ft.cd.».

*CIL* : supprimer les mots «ou cd/ft.cd.».

L'Appendice 2 de l'Annexe 1, dont les symboles et unités sont modifiés conformément aux indications ci-dessus, est incorporé à l'Annexe 1. Le dessin reste inchangé, mais le texte n'est présenté que dans la langue du document.

L'Annexe II est remplacée par l'Annexe 2 ci-après :

«ANNEXE 2

(Format maximal : A 4 [210×297 mm])



INDICATION  
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation)  
d'un type de dispositif catadioptrique en application du Règlement n° 3*

N° d'homologation .....

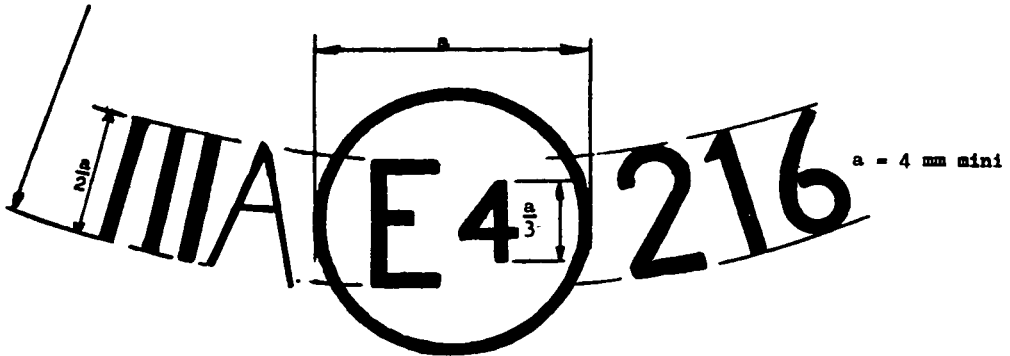
1. Marque de fabrication ou de commerce .....
2. Nom du fabricant .....
3. Eventuellement, nom de son représentant .....
4. Adresse .....
5. Classe du dispositif .....
6. Type du dispositif .....
7. Présenté à l'homologation le .....
8. Service technique chargé des essais d'homologation .....
9. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
11. L'homologation est accordée/refusée\* .....
12. Lieu .....
13. Dates .....
14. Signature .....
15. Le dessin n° . . . . ci-joint indique les caractéristiques et les conditions géométriques de montage du dispositif catadioptrique sur le véhicule ainsi que l'axe de référence et le centre de référence du dispositif.

Pièce jointe : dessin du catadioptrique, format A 4 (210×297 mm).

\* Rayer la mention qui ne convient pas.»

L'Annexe III est remplacée par l'Annexe 3 ci-après :

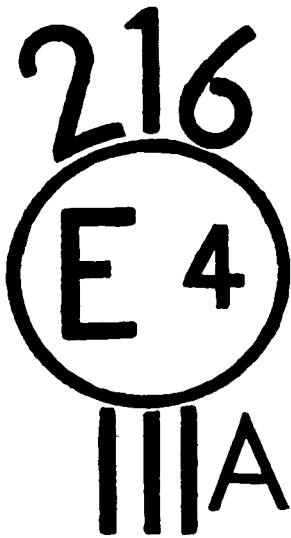
«ANNEXE 3»  
SCHEMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION



Modèle A

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle circonscrit à la lettre «E» dans une position quelconque par rapport à celui-ci. Les chiffres qui la composent doivent être orientés comme la lettre «E». Le groupe de symboles qui indique la classe doit être diamétralement opposé au numéro d'homologation. Les autorités compétentes s'abstiendront d'utiliser les numéros d'homologation IA et IIIA, susceptibles d'être confondus avec les symboles des classes IA et IIIA.

NOTE : Ces croquis, qui correspondent à diverses réalisations possibles, sont donnés à titre d'exemple.

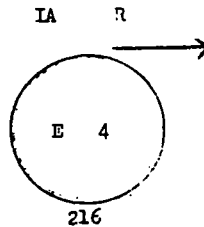


Modèle B



Modèle C

<sup>1</sup> Ajouter «01» avant «216».



Modèle D

Cette marque d'homologation indique qu'il s'agit d'un dispositif catadioptrique de la classe IA, homologué aux Pays-Bas sous le numéro 216, couplé à un feu-position latéral arrière, et que ce dispositif satisfait à la fois aux exigences des Règlements n<sup>os</sup> 3 et 7; la flèche au-dessous du symbole «R» indique que les spécifications photométriques sont satisfaites en direction de la flèche jusqu'à un angle horizontal de 80°.»

Supprimer l'Annexe IV.

L'Annexe V, modifiée comme suit, devient l'Annexe 4 :

Supprimer «V.» devant les numéros des paragraphes.

#### Paragraphe 1

«1. Le demandeur devra présenter pour l'homologation dix échantillons qui seront essayés suivant l'ordre chronologique indiqué dans l'annexe 12.»

*Paragraphe 2.* Remplacer «paragraphe 6» par «paragraphe 9», «annexe VI» par «annexe 5», «annexe VII» par «annexe 6», «annexe VIII» par «annexe 7», «paragraphe VIII.4 et VIII.4.1» par «paragraphe 4 et 4.1 de l'annexe 7» et «paragraphe VIII.3» par «annexe 7».

Troisième phrase, supprimer les mots «conformément au paragraphe 5.1 du présent Règlement.».

*Premier groupe :* modifier le texte comme suit : «Les deux échantillons seront soumis successivement à l'essai de résistance à l'eau (paragraphe 1 de l'annexe 8), puis, si cet essai est satisfaisant, à l'essai de résistance aux carburants et aux huiles de graissage (paragraphe 3 et 4 de l'annexe 8).»

*Deuxième groupe :* modifier le texte comme suit : «Les deux échantillons seront soumis . . . à l'essai de corrosion (paragraphe 2 de l'annexe 8), puis on procédera à l'essai de résistance de la face postérieure des dispositifs catadioptriques à l'abrasion (paragraphe 5 de l'annexe 8). On soumettra ensuite les deux mêmes échantillons à l'essai de résistance à la chaleur (annexe 10).»

*Troisième groupe :* modifier le texte comme suit : «Les deux échantillons seront soumis à l'essai de stabilité dans le temps des propriétés optiques des dispositifs catadioptriques (annexe 9).»

*Quatrième groupe :* remplacer «annexe XII» par «annexe 11».

*Paragraphe 3.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 3.1.* Remplacer «annexe VII» par «annexe 6».

*Paragraphe 3.2.*

« . . . qui satisfasse aux conditions de l'annexe 7 . . . La vérification sera faite uniquement . . . définie aux paragraphes 4 et 4.1 de l'annexe 7.»

L'Annexe VI devient l'Annexe 5.

Supprimer «VI.» devant les numéros des paragraphes.

*Paragraphe 1.* Remplacer «classes I et II» par «classe IA».

*Paragraphe 1.1.* Remplacer «classes I et II» par «classe IA».

*Paragraphe 1.2.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 1.3.* Remplacer les mots «l'article» par les mots «le paragraphe».

*Paragraphe 2.* Remplacer «classe III» par «classe IIIA».

*Paragraphe 2.1.* Remplacer «classe III» par «classe IIIA».

*Paragraphe 2.2.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 2.5.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 2.5.1.* Remplacer «les classes I ou II» par «la classe IA».

*Paragraphe 2.6.* Remplacer «classe III» par «classe IIIA». [Autre modification sans objet en français.]

*Paragraphe 3.* [Modification sans objet en français.]

L'Annexe VI — Appendice devient l'Annexe 5 — Appendice

Remplacer «classe III» par «classe IIIA».

Note de bas de page : [modification sans objet en français].

Les dessins restent inchangés, mais le texte n'est présenté que dans la langue du document.

L'Annexe VII devient l'Annexe 6.

Supprimer «VII.» devant les numéros des paragraphes.

L'Annexe VIII devient l'Annexe 7.

Supprimer «VIII.» devant les numéros des paragraphes.

*Paragraphe 2.* Remplacer «classe I» par «classe IA» et supprimer les mots «et de 85 mm de diamètre pour la classe II».

Remplacer les mots «aux aires maximales suivantes : classe I = 100 cm<sup>2</sup>, classe II = 50 cm<sup>2</sup>», par les mots «à une aire maximale de 75 cm<sup>2</sup>».

Remplacer «classe III» par «classe IIIA».

*Paragraphe 3.* Supprimer la note de bas de page et modifier le tableau comme suit :

Classe	Angle de divergence	Angles d'éclairage			
		Verticalement V Horizontalement H	0°	+ et - 10°	+ et - 5°
			0°	0°	+ et - 20°
IA . . . . .	20'	300	200	100	
	1° 30'	5	2,8	2,5	
IIIA . . . . .	20'	450	200	150	
	1° 30'	12	8	8	

*Paragraphe 4.1.* Remplacer «paragraphe VIII.4» par «paragraphe 4» et «paragraphe VIII.3» par «paragraphe 3 ci-dessus».

*Paragraphe 4.2.* Remplacer «paragraphe VIII.4» par «paragraphe 4 ci-dessus».

Supprimer le paragraphe 5.

L'Annexe IX devient l'Annexe 8.

Supprimer «IX.» devant les numéros des paragraphes.

*Paragraphe 1.* Le début du texte devient le *paragraphe 1.1*, avec les modifications suivantes : «25°» est remplacé par «50°»; [deuxième modification sans objet en français]; ajouter à la fin la phrase suivante : «Ces optiques seront ensuite immergées, immédiatement et dans les mêmes conditions, dans un bain d'eau à 25° ± 5 °C.»

Le paragraphe 1.1 devient le *paragraphe 1.2*; [autre modification sans objet en français].

Le paragraphe 1.2 devient le *paragraphe 1.3*, avec la modification suivante : les mots «para-

graphe V.3.2» sont remplacés par les mots «paragraphe 3.2 de l'annexe 4».

*Paragraphe 2.* Numérotter les paragraphes 2.1, 2.2, 2.3 et la dernière phrase 2.4.

*Paragraphe 2.1.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 3.* Modifier le texte comme suit : « . . . trempée dans un mélange formé de 70 % en volume de n-heptane et de 30 % en volume de toluol. Après cinq minutes environ, ladite surface sera examinée visuellement. Elle ne devra pas présenter de modifications apparentes; toutefois, on pourra tolérer de légères fissures superficielles.»

*Paragraphe 4.* Remplacer «paragraphe V.3.2» par «paragraphe 3.2. de l'annexe 4».

*Paragraphe 5.* [Modification du titre sans objet en français.]

Numérotter les paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3.

*Paragraphe 5.1,* nouveau libellé :

«5.1. Après avoir brossé la face postérieure du dispositif catadioptrique avec une brosse de fibres de nylon raides, on y applique un coton imbibé du mélange indiqué au paragraphe 3 ci-dessus pendant une minute. On enlève ensuite le coton et on laisse sécher le dispositif catadioptrique.»

*Paragraphe 5.2.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 5.3.* Remplacer «paragraphe V.3.2» par «paragraphe 3.2 de l'annexe 4».

L'Annexe X devient l'*Annexe 9.*

[Modification du titre sans objet en français.]

Supprimer «X.» devant les numéros des paragraphes.

*Paragraphe 1.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 2.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 3.* Remplacer «paragraphe 6.1» par «paragraphe 9.1».

Note de bas de page : [modification sans objet en français].

L'Annexe XI devient l'*Annexe 10.*

Supprimer «XI.» devant les numéros des paragraphes.

*Paragraphe 2.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 3.* Remplacer «paragraphes V.3.1 et V.3.2» par «paragraphes 3.1 et 3.2 de l'annexe 4».

L'Annexe XII devient l'*Annexe 11.*

Supprimer «XII.» devant les numéros des paragraphes.

*Paragraphe 2.* [Modification sans objet en français.]

*Paragraphe 3.* Remplacer «paragraphe 6.1» par «paragraphe 9.1».

Note de bas de page : [modification sans objet en français].

Supprimer l'Appendice au Règlement et aux annexes.

Ajouter la nouvelle *Annexe 12* ci-après :



## ANNEXE 12

## ORDRE CHRONOLOGIQUE DES ESSAIS

N° de l'annexe	N° du paragraphe	Essai	Echantillons												
			a	b	c	d	e	f	g	h	i	j			
—	9*	Spécifications générales : examen visuel . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
5		Formes et dimensions : examen visuel . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
6		Colorimétrie : examen visuel . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
		Coordonnées trichromatiques s'il y a doute . . . . .		x											
7		Photométrie : limitée — 20' et $V = H = 0^\circ$ . . . . .	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
7	3	complète . . . . .				x	x								
8	1	Eau : 10 min position normale . . . . .										x	x		
		10 min position renversée . . . . .										x	x		
		examen visuel . . . . .										x	x		
4	3.1	Colorimétrie : examen visuel . . . . .										x	x		
		Coordonnées trichromatiques s'il y a doute . . . . .										x	x		
4	3.2	Photométrie : limitée — 20' et $V = H = 0^\circ$ . . . . .										x	x		
8	3	Carburants : 5 min . . . . .										x	x		
		examen visuel . . . . .										x	x		
8	4	Huiles : 5 min . . . . .										x	x		
		examen visuel . . . . .										x	x		
4	3.1	Colorimétrie : examen visuel . . . . .										x	x		
		Coordonnées trichromatiques s'il y a doute . . . . .										x	x		
4	3.2	Photométrie : limitée — 20' et $V = H = 0^\circ$ . . . . .										x	x		
8	2	Corrosion : 24 heures . . . . .							x	x					
		2 heures de repos . . . . .							x	x					
		24 heures . . . . .							x	x					
		examen visuel . . . . .							x	x					
8	5	Face postérieure : 1 min. . . . .							x	x					
		examen visuel . . . . .							x	x					
10		Chaleur : 12 h — $65^\circ \pm 2^\circ\text{C}$ . . . . .							x	x					
		examen visuel pour déformations . . . . .							x	x					
4	3.1	Colorimétrie : examen visuel . . . . .							x	x					
		Coordonnées trichromatiques s'il y a doute . . . . .							x	x					
4	3.2	Photométrie : limitée — 20' et $V = H = 0^\circ$ . . . . .							x	x					
9		Stabilité dans le temps . . . . .													
4	3.1	Colorimétrie : examen visuel ou coordonnées trichromatiques . . . . .													
4	3.2	Photométrie : limitée — 20' et $V = H = 0^\circ$ . . . . .													
11		Stabilité de la couleur . . . . .													
4	3.1	Colorimétrie : examen visuel ou coordonnées trichromatiques . . . . .													
4	3.2	Photométrie : limitée — 20' et $V = H = 0^\circ$ . . . . .													
4	2	Dépôt auprès Administration . . . . .							x	x					

\* du Règlement.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.**Enregistré d'office le 20 mars 1982.*ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 22<sup>1</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par la Belgique et communiqués par le Secrétaire général le 24 octobre 1981. Ils sont entrés en vigueur le 24 mars 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 301, et vol. 960, p. 263.

Le texte amendé de Règlement n° 22 est libellé comme suit :

*Règlement N° 22*

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS**

1. **DOMAINE D'APPLICATION**

Le présent Règlement s'applique aux casques de protection destinés aux conducteurs et passagers de cyclomoteurs et de motocycles avec ou sans side-car\*.

2. **DÉFINITIONS\*\***

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. Par «casque de protection», un casque destiné principalement à protéger contre les coups la tête de l'utilisateur. Certains casques peuvent fournir une protection complémentaire;
- 2.2. Par «calotte», la partie résistante qui donne au casque de protection sa forme générale;
- 2.3. Par «rembourrage protecteur», le matériau qui sert à amortir l'énergie d'impact;
- 2.4. Par «rembourrage de confort», le matériau qui sert à assurer le confort de l'utilisateur;
- 2.5. Par «système de rétention», l'ensemble complet grâce auquel le casque est maintenu en position sur la tête, y compris les éléments de réglage ou d'amélioration du confort éventuels;
- 2.5.1. Par «jugulaire», un élément d'un système de rétention constitué d'une sangle qui passe sous les mâchoires de l'utilisateur pour maintenir le casque en place;
- 2.5.2. Par «mentonnière», un accessoire de la jugulaire adapté à la forme du menton;
- 2.6. Par «visière», le prolongement de la calotte au-dessus des yeux;
- 2.7. Par «protection maxillaire», la partie, amovible ou incorporée, du casque couvrant le bas du visage;
- 2.8. Par «écran», un écran protection transparent placé devant les yeux et couvrant une partie du visage;
- 2.9. Par «lunettes de protection», les éléments de protection entourant et couvrant les yeux;
- 2.10. Par «plan de base de la tête humaine», un plan situé au niveau de l'ouverture du conduit auditif externe et du bord inférieur des orbites;
- 2.11. Par «plan de base de la fausse tête», un plan correspondant au plan de base de la tête humaine;
- 2.12. Par «plan de référence», un plan de construction parallèle au plan de base de la fausse tête et situé à une distance de ce plan qui est fonction de la taille de la fausse tête;
- 2.13. Par «type de casque de protection», une catégorie de casques de protection ne présentant pas entre eux des différences essentielles notamment quant à :
  - 2.13.1. La marque de fabrique ou de commerce, ou
  - 2.13.2. Les matériaux ou dimensions de la calotte, du système de rétention ou du rembourrage protecteur. Toutefois, un type de casque de protection peut comprendre une gamme de tailles de casques de protection à condition que l'épaisseur du rembourrage de protection de chaque élément de la gamme soit au moins égale à celle du casque de protection soumis aux essais et ayant satisfait aux exigences du présent Règlement;
- 2.14. Par «essai d'homologation», un essai destiné à déterminer dans quelle mesure le type de casque présenté à l'homologation est susceptible de satisfaire aux prescriptions;
- 2.15. Par «essai de qualification de la production», l'essai destiné à déterminer si le fabricant est en mesure de produire des casques absolument semblables aux casques présentés pour l'homologation du type;

\* Les casques de protection à porter dans les compétitions peuvent faire l'objet de clauses plus sévères.

\*\* Voir aussi le dessin de l'annexe 3.

2.16. Par «essai de routine», l'essai d'un certain nombre de casques faisant tous partie du même lot, afin de vérifier dans quelle mesure ils satisfont aux prescriptions.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

La demande d'homologation d'un type de casque de protection est présentée par le fabricant ou par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou par son représentant dûment accrédité et sera accompagnée, pour chaque type,

- 3.1. De dessins, en trois exemplaires, à l'échelle 1 : 1 et suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de casque, y compris celle des procédés d'assemblage. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et le numéro de série par rapport au cercle de la marque d'homologation;
- 3.2. D'une description technique précisant les matériaux utilisés;
- 3.3. De dix casques, choisis parmi une réserve d'au moins vingt exemplaires de diverses tailles, dont neuf seront soumis à des essais et le dixième sera conservé par le service technique chargé des essais d'homologation.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les casques de protection présentés à l'homologation en application du paragraphe 3.3 ci-dessus doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur, ainsi que l'indication de la taille.
- 4.2. Le marquage doit être nettement lisible et indélébile.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque les casques de protection, présentés en exécution du paragraphe 3.3 ci-dessus, satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques importantes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de casque de protection visé par le présent Règlement.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de casque de protection en application du présent Règlement sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement et de dessins cotés (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et si possible à une échelle 1 : 1.
- 5.4. Sur tout casque de protection conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, dans un emplacement approprié, en plus des marques prescrites au paragraphe 4, ci-dessus :
  - 5.4.1. Une marque d'homologation internationale composée
    - 5.4.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est inscrite la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation\*,
    - 5.4.1.2. Du numéro d'homologation, et
    - 5.4.1.3. D'un numéro de série de production suivant le numéro d'homologation après un tiret; les numéros de série de production seront continus pour l'ensemble des casques de protection dont les types ont été agréés dans un même pays, et chaque autorité tiendra

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicule à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

une liste qui indiquera la correspondance entre le type et les numéros de série de production portés par les étiquettes dont l'apposition a été autorisée.

- 5.5. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de disposition de la marque d'homologation.
- 5.6. Pour pouvoir être considéré, sous réserve des prescriptions du paragraphe 9 ci-après, comme homologué en application du présent Règlement, tout casque de protection doit porter, cousue sur son système de rétention, une des étiquette visées au paragraphe 5.4.1.3 ci-dessus.
- 5.7. Les étiquettes mentionnées au paragraphe 5.6 ci-dessus peuvent être délivrées soit par l'autorité qui a accordé l'homologation soit, avec son autorisation, par le fabricant.
- 5.8. L'étiquette citée en référence au paragraphe 5.6 ci-dessus doit être nettement lisible et résistante à l'usage.
- 5.9. Tous les six mois, le service administratif de chaque Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquera aux services administratifs des autres pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement la liste des numéros d'homologation et de série de production portés par les étiquettes délivrées ou dont l'apposition a été autorisée au cours des six mois précédents.

#### 6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 6.1. Le casque doit être constitué, dans sa construction, par une calotte extérieure dure pourvue de moyens supplémentaires d'absorption de l'énergie d'impact et d'un système de rétention.
- 6.2. Le casque de protection peut être muni de protège-oreilles et d'un protège-nuque. Il peut être muni aussi d'une visière amovible, d'un écran et d'une protection maxillaire.
- 6.3. Ne peuvent être adaptés ou incorporés au casque de protection que des éléments ou des dispositifs conçus de manière à ne causer aucune blessure; après adaptation ou incorporation de ces éléments ou dispositifs, le casque de protection doit rester conforme aux prescriptions du présent Règlement.
- 6.4. La protection assurée doit être la suivante :
  - 6.4.1. La calotte doit couvrir tous les points situés au-dessus du plan AA' et se prolonger vers le bas au moins jusqu'aux lignes CDEF des deux côtés de la fausse tête (voir fig. 1A, annexe 4).
  - 6.4.2. A l'arrière, les parties rigides et, en particulier, la calotte ne peuvent se trouver à l'intérieur du cylindre défini comme suit (voir fig. 1B, annexe 4) :
    - Diamètre 100 mm;
    - Axe situé à l'intersection du plan médian de symétrie de la fausse tête et d'un plan parallèle au plan de référence (coté Y) à une distance de 110 mm au-dessous de ce dernier.
  - 6.4.3. Le rembourrage protecteur doit couvrir toutes les zones définies au paragraphe 6.4.1, compte tenu des prescriptions du paragraphe 6.5.
- 6.5. Le casque ne doit pas modifier dangereusement les facultés auditives de l'utilisateur. Dans l'espace compris entre la tête et la calotte, la température ne doit pas s'élever de façon excessive; à cet effet, des orifices d'aération peuvent être aménagés dans la calotte. La surface extérieure doit être parfaitement lisse. Au-dessus du plan de référence, la forme doit présenter une courbe convexe continue, sauf où le modelé répond à des exigences fonctionnelles. Au-dessous du plan de référence, les irrégularités de la courbe doivent être parfaitement carénées. La calotte ne doit pas être pourvue d'une visière incorporée, mais elle peut porter une protection maxillaire incorporée.

S'il n'est pas prévu de fixation pour un écran, le profil du bord antérieur ne doit pas empêcher le port de lunettes de protection.

- 6.6. La surface extérieure de la calotte ne doit présenter aucune saillie externe de plus de 5 mm. Cette prescription ne s'applique pas au dispositif amovible dont le casque peut être pourvu dans sa partie postérieure pour permettre la fixation de lunettes de protection.
- 6.7. Toute saillie externe autre que les boutons-pressions doit être lisse et convenablement carénée. Les têtes de rivets seront courbes et ne devront pas saillir de plus de 2 mm au-dessus de la surface extérieure de la calotte.
- 6.8. L'intérieur du casque ne doit présenter aucun bord tranchant et les éléments internes rigides en saillie doivent être rembourrés, de sorte que les efforts transmis à la tête ne soient pas fortement concentrés.
- 6.9. L'assemblage des divers éléments du casque de protection doit être tel qu'en cas de choc, aucun d'entre eux ne risque de se détacher facilement.
- 6.10. Les dispositifs de rétention doivent être protégés contre l'abrasion.
- 6.11. La retenue du casque sur la tête du porteur doit être réalisée par un système de rétention prenant appui sous les mâchoires et lié solidement à la calotte.
  - 6.11.1. Si le système de rétention comprend une jugulaire, celle-ci doit avoir une largeur d'au moins 20 mm sous une charge de  $150\text{ N} \pm 5\text{ N}$  appliquée dans les conditions prescrites au paragraphe 7.6.2. La jugulaire ne doit pas être pourvue d'une mentonnière.
  - 6.11.2. La commande d'ouverture du système de rétention ne doit pouvoir s'ouvrir que sous l'effet d'une action volontaire. Dans le cas d'une commande d'ouverture par pression, celle-ci doit être encastrée, c'est-à-dire que la surface sur laquelle la pression est appliquée doit être bordée sur toute sa périphérie et ne doit pas occasionner l'ouverture quand elle est pressée par une sphère de 100 mm de diamètre.
- 6.12. Les caractéristiques des matériaux utilisés dans la fabrication des casques doivent être réputés ne pas subir de modifications sensibles par suite du vieillissement ou des conditions normales d'utilisation du casque, à savoir : exposition au soleil, températures extrêmes et pluie. Pour les parties du casque qui sont en contact avec la peau, on devra utiliser des matériaux réputés ne subir aucune modification appréciable sous l'effet de la sueur ou des produits de toilette. Le fabricant ne doit pas utiliser de matériaux réputés causer des troubles dermiques. Il appartiendra au fabricant de déterminer si tel ou tel nouveau matériau proposé convient à la fabrication des casques.
- 6.13. Après l'exécution de l'un des essais prescrits, le casque de protection ne doit présenter aucun bris ou déformation qui soit dangereux pour l'utilisateur.
- 6.14. Vision périphérique.
  - 6.14.1. Pour effectuer l'essai, le service technique choisit parmi les tailles correspondant à un type de casque celle qu'il estime devoir donner le résultat le plus défavorable.
  - 6.14.2. Le casque est placé sur la fausse tête correspondant à sa taille, suivant la procédure illustrée à l'annexe 5 du présent Règlement.
  - 6.14.3. Dans les conditions ci-dessus, il ne doit y avoir aucune occultation dans le champ visuel limité par : (voir annexe 4, figures 2A, 2B et 2C).
    - 6.14.3.1. *En horizontal* : deux portions de dièdres symétriques par rapport au plan vertical longitudinal médian de la fausse tête et situées entre les plans de référence et de base. Chacun de ces dièdres est défini par le plan vertical longitudinal médian de la fausse tête et le plan vertical faisant avec celui-ci un angle d'au moins  $105^\circ$  et a pour arête la droite L K.
    - 6.14.3.2. *Vers le haut* : un dièdre défini par le plan de référence de la fausse tête et un plan faisant avec celui-ci un angle d'au moins  $7^\circ$  et ayant pour arête la droite L<sub>1</sub> L<sub>2</sub>, les points L<sub>1</sub> et L<sub>2</sub> représentant les yeux.
    - 6.14.3.3. *Vers le bas* : un dièdre défini par le plan de base de la fausse tête et un plan faisant avec celui-ci un angle d'au moins  $45^\circ$  et ayant pour arête la droite K<sub>1</sub> K<sub>2</sub>.

## 7. ESSAIS

7.1. *Echantillonnage et utilisation des échantillons*

Essai	Nombre des casques à conditionner				Total
	A la température et l'hygrométrie ambiantes	A la chaleur	Aux basses températures	Aux rayons ultraviolets et à l'humidité	
Absorption des chocs . . . .	1	1	1	1	4 + 1*
Résistance à la pénétration					1*
Rigidité . . . . .	2				2
Système de rétention . . . .	1				1
					9

\* Un casque à conditionner au choix du laboratoire.

7.2. *Conditionnements*7.2.1. *Conditionnement à la température et à l'hygrométrie ambiantes*

Le casque est soumis à une température de  $25^{\circ} \pm 5^{\circ} \text{C}$  et à une humidité relative de  $65\% \pm 5\%$  pendant quatre heures au moins.

7.2.2. *Conditionnement à la chaleur*

Le casque est soumis à une température de  $50^{\circ} \pm 2^{\circ} \text{C}$  quatre heures au moins et six heures au plus.

7.2.3. *Conditionnement aux basses températures*

Le casque est soumis à une température de  $-20^{\circ} \pm 2^{\circ} \text{C}$  quatre heures au moins et six heures au plus.

7.2.4. *Conditionnement aux rayons ultraviolets et à l'humidité*

La surface extérieure du casque est successivement soumise :

- 7.2.4.1. Au rayonnement ultraviolet d'une lampe au xénon à enveloppe à quartz de 125 W, à une distance de 25 cm, pendant 48 heures;
- 7.2.4.2. A l'aspersion d'eau à la température ambiante, à la cadence de 1 litre par minute pendant une période de quatre à six heures.

7.3. *Essais d'amortissement des chocs*7.3.1. *Description de l'essai*7.3.1.1. *Principe*

On détermine la capacité d'amortissement des chocs d'après l'enregistrement au cours du temps de l'accélération subie par une fausse tête portant le casque lorsqu'elle tombe en chute libre guidée, à une vitesse d'impact définie, sur une enclume fixe en acier.

7.3.1.2. *Repérage des points d'impact*

Avant le conditionnement, les points d'impact sont repérés comme indiqué en annexe 4 (figure 3).

7.3.1.3. *Positionnement du casque*

Après conditionnement, le casque à essayer est solidement attaché, conformément à l'annexe 5, sur la fausse tête d'essai appropriée, qui est alors positionnée de façon à présenter le point prévu sur le casque à la verticale du centre de l'enclume. Le plan tangent au point d'impact doit être horizontal.

#### 7.3.1.4. Essai

La hauteur de chute doit être telle que l'ensemble constitué par la fausse tête et le casque tombe sur l'enclume d'essai avec une vitesse immédiatement avant l'impact sur l'enclume qui soit égale à :

7 m/s (+ 0, - 0,15) pour l'enclume définie au point 7.3.2.3.1.

6 m/s (+ 0, - 0,15) pour l'enclume définie au point 7.3.2.3.2.

#### 7.3.1.5. Mesures

La vitesse de la masse en mouvement est mesurée entre 1 cm et 6 cm avant l'impact, avec une précision de 1 %. L'accélération en fonction du temps au centre de gravité de la fausse tête est mesurée et enregistrée dans les conditions prévues au point 7.3.2.5.

#### 7.3.2. Appareillage (voir annexe 8, figure 1)

##### 7.3.2.1. Description

L'appareillage d'essai comprend :

- Une enclume fixée rigidement à un socle
- Un système de guidage de la chute libre
- Un système mobile supportant la fausse tête casquée
- Une fausse tête en métal munie d'un accéléromètre tridirectionnel, suivi d'une chaîne de mesurage
- Un système permettant de mettre en concordance le point d'impact et le centre de l'enclume.

##### 7.3.2.2. Socle

Le socle doit être réalisé en acier ou en béton, ou en une combinaison de ces deux matériaux, et avoir une masse d'au moins 500 kg.

Il doit être tel qu'il n'y ait pas de déformation significative de la surface du socle sous la charge d'essai.

Aucune partie du socle, y compris l'enclume, ne doit présenter de fréquence de résonance pouvant affecter la mesure.

##### 7.3.2.3. Enclumes

7.3.2.3.1. L'enclume plate en acier a une face d'impact circulaire de  $130 \text{ mm} \pm 3 \text{ mm}$  de diamètre.

7.3.2.3.2. L'enclume hémisphérique en acier a une face d'impact de  $50 \text{ mm} \pm 2 \text{ mm}$  de rayon.

##### 7.3.2.4. Système mobile et guidages

Le système mobile supportant la fausse tête doit être tel que ses caractéristiques n'influencent pas sur la mesure de l'accélération au centre de gravité de la fausse tête. Il doit être tel qu'on puisse présenter n'importe quel point de la zone ACDEF à la verticale du centre de l'enclume.

Les guidages doivent être tels que la vitesse d'impact ne soit pas inférieure à 95 % de la vitesse théorique.

##### 7.3.2.5. Accéléromètre et chaîne de mesurage

L'accéléromètre doit pouvoir supporter sans dommage une accélération maximale de 2 000 g. Il doit avoir une masse maximale de 50 grammes.

L'appareillage de mesure, y compris l'ensemble de chute, doit avoir une réponse en fréquence correspondant au canal de la classe 1 000 de la norme ISO «Techniques de mesurage lors des essais de chocs/Instrumentation» (réf. DIS 64-87)\*.

\* Référence, y compris date, à confirmer.

7.3.3. *Fausses têtes*

7.3.3.1. Les fausses têtes doivent être réalisées dans un métal\* à basse fréquence de résonance et ne présenter aucune fréquence de résonance au-dessous de 3 000 Hz.

7.3.3.2. Les caractéristiques générales des fausses têtes d'essai à utiliser sont les suivantes :

<i>Symboles</i>	<i>Taille (en cm)</i>	<i>Masse (en kg)</i>
A	50	3,1 kg ± 0,10
E	54	4,1 kg ± 0,12
J	57	4,7 kg ± 0,14
M	60	5,6 kg ± 0,16
O	62	6,1 kg ± 0,18

7.3.3.3. La forme des fausses têtes d'essai doit être :

— Au-dessus du plan de référence, conforme aux caractéristiques dimensionnelles détaillées des fausses têtes de référence figurant en annexe 6;

— Au-dessous du plan de référence, conforme aux caractéristiques dimensionnelles détaillées des fausses têtes d'essai figurant en annexe 7.

7.3.3.4. Le centre de gravité de la fausse tête doit être voisin du point G situé sur l'axe vertical central à 1mm au-dessous du plan de référence, tel qu'il est défini à l'annexe 7.

La fausse tête doit comporter au voisinage de son centre de gravité un logement pour un accéléromètre tridirectionnel.

7.3.4. *Choix des points d'impact*

7.3.4.1. Chaque essai est pratiqué d'abord avec l'enclume plate puis avec l'enclume hémisphérique, sur le même casque, en deux points voisins mais distincts, c'est-à-dire distants de  $15 \pm 5$  mm mesurés suivant la corde.

7.3.4.2. Six points d'impact sont définis pour chaque type de casque :

— Dans la zone frontale, B et B 1 voisins de B;

— Dans la zone latérale, X et X 1 voisins de X;

— P et P 1 voisins de P, choisis par le laboratoire au-dessus du plan AA' de manière à s'assurer que les prescriptions sont satisfaites dans toute la zone ACDEF;

7.3.4.3. La séquence des essais doit être conforme au tableau ci-dessous :

<i>Conditionnement</i>	<i>Enclumes</i>	<i>Points d'impact</i>
Ambiance	Plate puis hémisphérique	B et B 1
Ambiance	Plate puis hémisphérique	X et X 1
Au choix du laboratoire	Plate puis hémisphérique	P et P 1
Haute température	Plate puis hémisphérique	B et B 1
Haute température	Plate puis hémisphérique	X et X 1
Basse température	Plate puis hémisphérique	B et B 1
Basse température	Plate puis hémisphérique	X et X 1
Rayonnement et pluie	Plate puis hémisphérique	B et B 1
Rayonnement et pluie	Plate puis hémisphérique	X et X 1

\* Composition du matériau constituant la fausse tête :

Alliage binaire au magnésium et zirconium avec 0,3 à 0,8 % de zirconium  
 $d = 1,79 \text{ kg/dm}^3 \pm 0,01 \text{ kg/dm}^3$

Dénomination : Etats-Unis d'Amérique : alliage K1A

Royaume-Uni : alliage ZA

France : maxium II



7.3.5. *Prescriptions*

On admet que le casque a une efficacité d'amortissement suffisante si l'accélération résultante, mesurée au centre de gravité de la fausse tête, est  $\leq 150 g^*$  pendant 5 ms cumulées, sans jamais dépasser  $300 g^*$ .

7.4. *Essai de résistance à la pénétration*

7.4.1. Le casque de protection sera soumis à l'essai de pénétration en deux points compris dans la zone de protection et distants d'au moins 75 mm l'un de l'autre ou de tout point d'impact antérieur. Le casque sera au préalable soumis au conditionnement ayant, selon l'estimation du laboratoire, donné les plus mauvais résultats à l'essai d'absorption des chocs.

7.4.2. Le casque de protection sera disposé avec une précharge de 10 N sur une fausse tête orientée de telle façon que le plan tangent à la calotte, au point choisi pour l'essai, soit sensiblement horizontal. Un poinçon métallique, à tête conique terminée par un arrondi sphérique, est placé verticalement en contact avec la calotte au point choisi et est guidé par une bague. Un mouton métallique tombe sur le haut du poinçon et la profondeur de pénétration de la pointe dans la calotte est mesurée au moyen d'un appareil dénué d'inertie et donnant, par exemple au moyen d'un dispositif photo-électrique, le minimum de distance verticale atteint au cours de cet essai entre la tête du poinçon et la fausse tête.

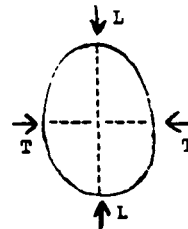
7.4.3. L'appareil de tests mentionné au paragraphe 7.4.2 ci-dessus aura les caractéristiques suivantes :

Masse du poinçon . . . . .	0,3 kg $\pm$ 10 g
Angle du cône formant la tête du poinçon . . . . .	60° $\pm$ 1°
Rayon de l'arrondi sphérique à l'extrémité de la tête du poinçon . . . . .	0,5 mm
Masse du mouton . . . . .	3 kg $\pm$ 25 g
Hauteur de chute mesurée entre la face supérieure du poinçon et la face inférieure du mouton . . . . .	1 m $\pm$ 0,005 m

7.4.4. Au cours de l'essai, la tête du poinçon ne doit pas s'approcher à moins de 5 mm, mesurés à la verticale, de la fausse tête.

7.5. *Essais de rigidité*

7.5.1. Le casque préalablement conditionné par température et hygrométrie ambiantes, est placé entre deux plaques parallèles, qui permettent d'appliquer une charge connue le long de l'axe longitudinal (axe LL de la figure ci-contre) ou le long de l'axe transversal (axe TT de la figure ci-contre). On applique une charge initiale de 30 N et, au bout de deux minutes, la distance entre les plaques est mesurée. La charge est ensuite augmentée de 100 N toutes les deux minutes, jusqu'à un maximum de 630 N. Après deux minutes d'application de cette charge de 630 N, on mesure la distance entre les plaques.



7.5.2. La charge appliquée aux plaques est ensuite réduite à 30 N et maintenue à cette valeur pendant cinq minutes, puis on mesure la distance entre les plaques.

7.5.3. On doit utiliser un casque neuf pour l'essai suivant l'axe longitudinal et un autre casque neuf pour l'essai suivant l'axe transversal.

\*  $g = 9,81 \text{ m/s}^2$ .

- 7.5.4. Pour les essais suivant chaque axe, la déformation mesurée lors de l'application de la charge de 630 N ne doit pas dépasser de plus de 40 mm celle mesurée pendant l'application de la charge initiale de 30 N.
- 7.5.5. Après rétablissement de la charge de 30 N, la déformation mesurée ne doit pas dépasser de plus de 15 mm celle mesurée la première fois pour la charge de 30 N.
- 7.6. *Essai dynamique du système de rétention* (voir annexe 8, figure 2)
- 7.6.1. La casque est positionné préalablement à l'essai selon les prescriptions de l'annexe 5.
- 7.6.2. Le casque est maintenu par la calotte au point de percée de l'axe vertical passant par le centre de gravité de la fausse tête. Le système de rétention est ajusté sur une fausse tête d'essai de taille appropriée et munie d'un dispositif d'accrochage de la charge coïncidant avec l'axe vertical passant par le centre de gravité de la fausse tête et d'un dispositif de mesure du déplacement vertical du point d'application de l'effort. Un dispositif de guidage et d'arrêt d'une masse tombante est alors accroché sous la fausse tête. La masse de la fausse tête ainsi équipée est de  $15 \text{ kg} \pm 0,5 \text{ kg}$  qui constitue la précharge du système de rétention qui détermine la position à partir de laquelle le déplacement vertical du point d'application de l'effort est mesuré.
- 7.6.3. La masse tombante de  $10 \text{ kg} \pm 0,1 \text{ kg}$  est alors libérée et tombe en chute libre guidée d'une hauteur de  $750 \pm 5 \text{ mm}$ .
- 7.6.4. Pendant l'essai, le déplacement dynamique du point d'application de l'effort ne doit pas excéder 35 mm.
- 7.6.5. Après 2 minutes, le déplacement résiduel du point d'application de l'effort mesuré sous une masse de  $15 \text{ kg} \pm 0,5 \text{ kg}$  ne doit pas excéder 15 mm.
- 7.6.6. Des détériorations du système de rétention sont admises à la condition qu'il reste possible d'enlever aisément le casque de la fausse tête et que les spécifications figurant aux paragraphes 7.6.4 et 7.6.5 soient respectées.
8. PROCÈS-VERBAUX D'ESSAIS
- 8.1. Chaque service technique établira des procès-verbaux des résultats des essais pour les essais d'homologation et les conservera durant deux ans. Pour les essais d'absorption des chocs et de résistance à la pénétration, le procès-verbal indiquera, outre les résultats des essais, les emplacements, sur le casque, du point d'impact du choc ou du poinçon.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION ET ESSAIS DE ROUTINE
- 9.1. Tout casque de protection portant les indications visées au paragraphe 5.4 ci-dessus doit être conforme au type homologué.
- 9.2. Le service responsable de l'homologation en application du présent Règlement doit prendre les mesures nécessaires pour assurer la conformité de la production au type homologué. A cette fin, les dispositions des paragraphes 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3 et 9.2.4 doivent être appliquées.
- 9.2.1. Pour s'assurer que le système de production du fabricant est satisfaisant, ce service exécute des essais de qualification de la production conformément au paragraphe 9.3.
- 9.2.2. Par la suite, aux fins du contrôle de la conformité au type homologué, il suffit que ce service s'assure que le fabricant applique les procédures de contrôle de la qualité prescrites au paragraphe 9.4.
- 9.2.3. Si, cependant, les contrôles sont exécutés directement par ce service, les méthodes appliquées doivent être de nature à donner des résultats aussi fiables que les procédures prévues au paragraphe 9.2.2 ci-dessus. En particulier, la procédure prévue au paragraphe 9.5 constitue une méthode appropriée.
- 9.2.4. Chaque service technique établit des procès-verbaux des essais afin de vérifier la conformité avec le type de casque homologué et conserve ces procès-verbaux.
- 9.3. *Conditions minimales pour les essais de qualification de la production*

- 9.3.1. La production du premier mois de chaque nouveau type homologué de casque doit être soumise à des essais de qualification de la production. A cet effet, on prélève au hasard 40 casques, dont 30 de taille moyenne dans la gamme et 10 d'une taille qui est fixée par le service technique. Ces casques sont soumis aux essais choisis par le service technique parmi ceux qui sont définis aux paragraphes 6 et 7 du présent Règlement, et en tout cas aux essais prescrits aux paragraphes 9.3.2 et 9.3.3. Toutefois, si la production du premier mois est susceptible de dépasser 3 200 unités, l'échantillon doit être prélevé dans la première tranche de 3 200 casques produite. Si la production du premier mois est de moins de 300 unités, l'échantillon doit être prélevé parmi les 600 premiers casques produits, mais en tout cas dans les six mois qui suivent le démarrage de la fabrication.
- 9.3.2. Système de rétention.
- 9.3.2.1. Parmi ces 40 casques, 15 au moins seront soumis à l'essai du système de rétention décrit au paragraphe 7.6.2.
- 9.3.3. Amortissement des chocs.
- 9.3.3.1. Parmi les 40 casques, on prélève trois lots d'au moins 10 casques chacun.
- 9.3.3.2. Tous les casques d'un lot doivent être soumis d'abord au même traitement de conditionnement prescrit par le service technique, puis subir l'essai d'amortissement des chocs en un même groupe de points choisis parmi ceux qui sont spécifiés au paragraphe 7.3.4.
- 9.3.3.3. Chaque lot doit être soumis à l'essai d'amortissement des chocs en un groupe de point différent, après avoir été soumis à un traitement de conditionnement différent.
- 9.3.4. Les résultats des essais décrits aux paragraphes 9.3.2 et 9.3.3 doivent satisfaire aux deux conditions suivantes :
- Aucune valeur ne doit dépasser  $l, l L$ ,
  - $\bar{X} \pm 2,4 S$  ne doit pas dépasser  $L$ ,
- où :
- $L$  : valeur limite prescrite pour chaque essai d'homologation,
  - $\bar{X}$  : moyenne des valeurs,
  - $S$  : écart type des valeurs.
- La valeur 2,4 spécifiée ci-dessus est seulement valable pour une série d'essais portant sur au moins 10 casques, essayés dans les mêmes conditions.
- 9.4. *Conditions minimales pour le contrôle de routine de la qualité par le fabricant*
- 9.4.1. Le fabricant ou son représentant officiellement reconnu détenant la marque d'homologation de type ECE est tenu d'exécuter un contrôle continu de la qualité par les méthodes statistiques et par prélèvements aléatoires, ou de faire exécuter un tel contrôle, pour garantir l'uniformité de la production de casques et la conformité aux dispositions du présent Règlement.
- 9.4.2. Il incombe au fabricant ou à son représentant officiellement reconnu :
- De veiller à ce que des procédures de contrôle de la qualité soient appliquées;
  - De veiller à ce que le matériel nécessaire pour le contrôle de la conformité soit disponible;
  - De tenir en archives les résultats d'essais, les procès-verbaux d'essai et tous les documents y annexés;
  - D'après les résultats des essais, de contrôler et d'assurer l'uniformité de la production des casques, en tenant compte des tolérances admissibles dans la fabrication en série.
- 9.4.3. Les casques prélevés pour le contrôle de la conformité doivent être soumis aux essais, qui peuvent être choisis en accord avec les autorités compétentes parmi ceux décrits au paragraphe 7.

Le fabricant ou son représentant officiellement reconnu est en particulier tenu d'exécuter, ou de faire exécuter, les essais suivants, avec une fréquence proportionnée à la production totale hebdomadaire de casques d'un type homologué :

<i>Production hebdomadaire par entreprise</i>	<i>Essai d'amortissement des chocs</i>	<i>Essai du système de rétention</i>
Jusqu'à 800 casques	1 % de la production	0,5 % de la production
de 801 à 1 200 casques	8 casques	4 casques
de 1 201 à 3 200 casques	13 casques	7 casques
de 3 201 à 10 000 casques	20 casques	10 casques
plus de 10 000 casques	32 casques	16 casques

Le détenteur de l'homologation est tenu, toutes les fois que les essais par sondage ont révélé qu'il n'y avait plus conformité aux prescriptions d'essai d'un type, de prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que soit rétablie la conformité de la production à cet égard.

- 9.4.4. Le service ayant délivré l'homologation peut à tout moment vérifier les méthodes appliquées pour le contrôle de la conformité; à cette fin, le représentant de ce service
- 9.4.4.1. Demande, à chaque inspection, que lui soient présentées les archives sur les résultats d'essais et les statistiques de production;
- 9.4.4.2. Peut prélever au hasard des casques, qui seront transmis au service technique qui a exécuté les essais d'homologation, le nombre minimal de casques ainsi choisis étant fixé par le fabricant.
- 9.5. *Conditions minimales pour les contrôles de routine par les gouvernements*
- 9.5.1. Les essais sont exécutés sur les casques offerts ou destinés à la vente.
- 9.5.2. S'il est satisfait aux conditions d'acceptabilité pour l'essai de qualification de la production, le fabricant ou son représentant officiellement reconnu doivent diviser les casques en lots aussi homogènes que possible en ce qui concerne les matières premières ou produits intermédiaires entrant dans leur fabrication, et les conditions de production. L'effectif d'un lot ne doit pas dépasser 3 200 unités. Le lot peut comprendre des casques de différentes tailles ou de différents types, si ces tailles et/ou types sont acceptés par le service responsable de l'homologation comme équivalents aux fins des essais.
- En pareil cas, le type ou la taille de casque à soumettre aux essais doit être choisi au gré de l'autorité compétente.
- 9.5.3. Un échantillon doit être prélevé dans chaque lot conformément aux prescriptions du paragraphe 9.5.4. Les échantillons ainsi prélevés doivent être soumis aux essais choisis parmi ceux décrits dans les paragraphes 6 et 7 du présent Règlement; ces essais doivent au moins comprendre deux essais d'amortissement des chocs conformément au paragraphe 7.3 et l'essai du système défini dans le paragraphe 7.6.
- 9.5.4. Pour être accepté, un lot de casques doit satisfaire aux conditions suivantes pour chaque caractéristique :

<i>Effectif du lot</i>	<i>Effectif de l'échantillon</i>	<i>Effectif de l'échantillon combiné</i>	<i>Critère d'acceptation</i>	<i>Critère de rejet</i>	<i>Degré de rigueur du contrôle</i>
N ≤ 500	premier : 4	8	0	2	normal
	deuxième : 4		1	2	
500 < N ≤ 3 200	premier : 5	10	0	2	renforcé
	deuxième : 5		1	2	
0 < N ≤ 1 200	premier : 8	16	0	2	renforcé
	deuxième : 8		1	2	
1 200 < N ≤ 3 200	premier : 13	26	0	3	
	deuxième : 13		3	4	

Ce plan d'échantillonnage double fonctionne comme suit : pour un contrôle normal, si le premier échantillon ne comprend pas d'individu défectueux, le lot est accepté sans essai d'un second échantillon. S'il comprend deux individus défectueux, le lot est rejeté. Enfin, s'il comprend un individu défectueux, un second échantillon est prélevé, et c'est le nombre cumulé qui doit satisfaire à la condition de la colonne 4 du tableau ci-dessus.

9.5.5. Il y a passage du contrôle normal au contrôle renforcé si, sur cinq lots consécutifs, deux sont rejetés. Il y a retour au contrôle normal si cinq lots consécutifs sont acceptés.

9.5.6. Si deux lots consécutifs soumis au contrôle renforcé sont rejetés, les dispositions du paragraphe 10 seront appliquées.

#### 10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1. L'homologation délivrée pour un type de casque de protection peut être retirée si les conditions ci-avant ne sont pas respectées.

10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

#### 11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire de l'homologation délivrée en application du présent Règlement arrête définitivement la production d'un type de casque de protection homologué, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

#### 12. INDICATIONS POUR LES USAGERS

12.1. Tout casque de protection offert à la vente doit porter de façon apparente une étiquette avec les mentions suivantes, rédigées dans la langue nationale ou au moins une des langues nationales du pays où il est mis en vente :

«Pour assurer une protection suffisante, ce casque doit être bien ajusté et être solidement attaché. Tout casque qui a été soumis à un choc violent est à remplacer.»

12.2. En outre, si des hydrocarbures, des solutions nettoyantes, des peintures, des décalques ou d'autres matières étrangères risquent de dégrader le matériau de la calotte, l'étiquette ci-dessus doit porter un avertissement bien visible, libellé comme suit :

«Attention! N'appliquer sur ce casque ni peinture, ni autocollant, ni essence, ni aucun autre solvant.»

12.3. Tout casque de protection doit porter de façon apparente l'indication de sa masse arrondie aux 50 grammes les plus proches, ainsi que l'indication de sa taille.

#### 13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

#### 14. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

La série 02 d'amendements s'applique à l'homologation des types nouveaux de casques de protection le 1<sup>er</sup> juillet 1982 au plus tard. Les homologations accordées aux termes du présent Règlement modifié par la série 01 d'amendements (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.1) restent valables jusqu'au 30 juin 1983.

## ANNEXE I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION DE L'ADMINISTRATION
-----------------------------------

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de casque de protection pour conducteurs et passagers de motocycles, en application du Règlement n° 22*

N° d'homologation . . . . .

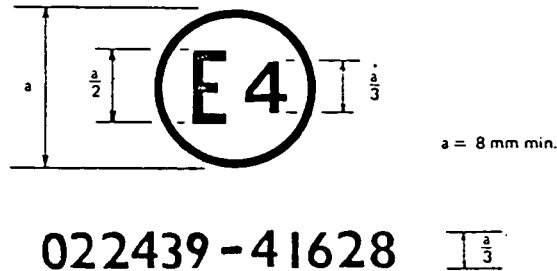
1. Marque de fabrique ou de commerce .....
2. Indication du type .....
3. Tailles .....
4. Nom du fabricant .....
5. Adresse .....
6. Le cas échéant, nom de son représentant .....
7. Adresse .....
8. Description sommaire du casque .....
9. Présenté à l'homologation le .....
10. Service technique chargé d'effectuer les essais d'homologation .....
11. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
12. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
13. Homologation accordée/refusée\* .....
14. Remarques .....
15. Lieu .....
16. Date .....
17. Signature .....

---

\*Biffer la mention inutile.

## ANNEXE 2

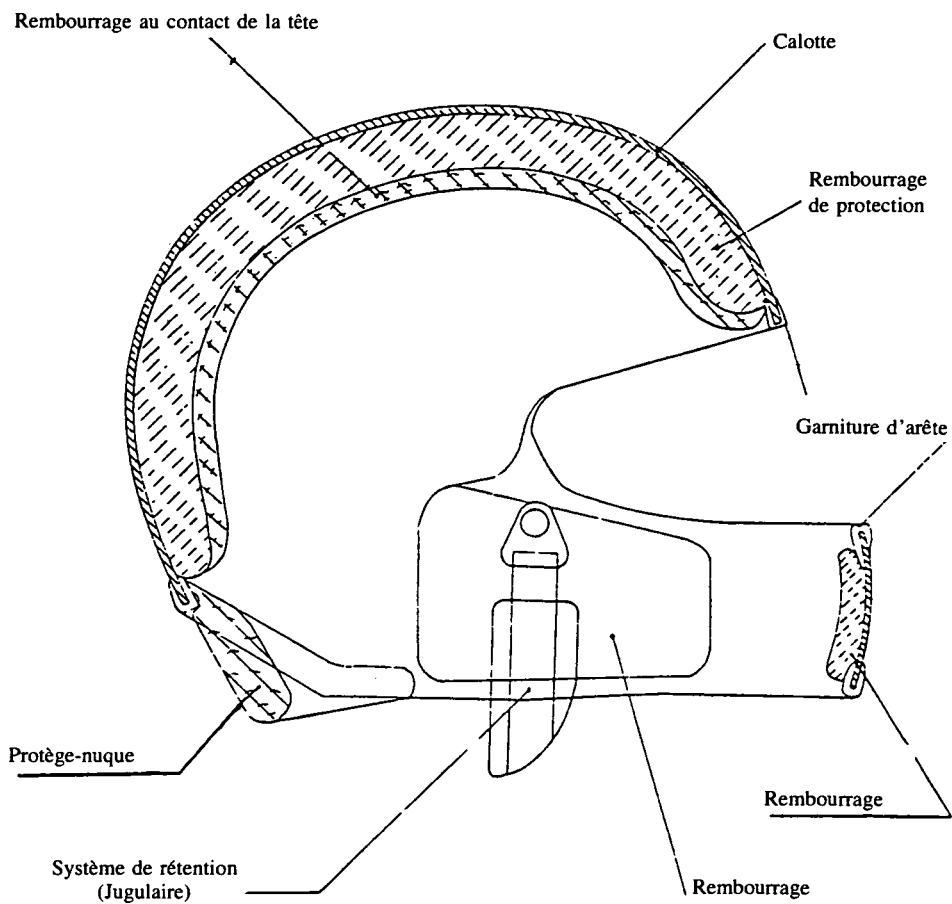
EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION  
 (Voir paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un casque de protection, indique que le type de ce casque a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro d'homologation 022439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement contenant déjà la série 02 d'amendements au moment de l'homologation et que son numéro de série de production est 41628.

NOTE. Le numéro d'homologation et le numéro de série de production doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation et du numéro de série de production doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

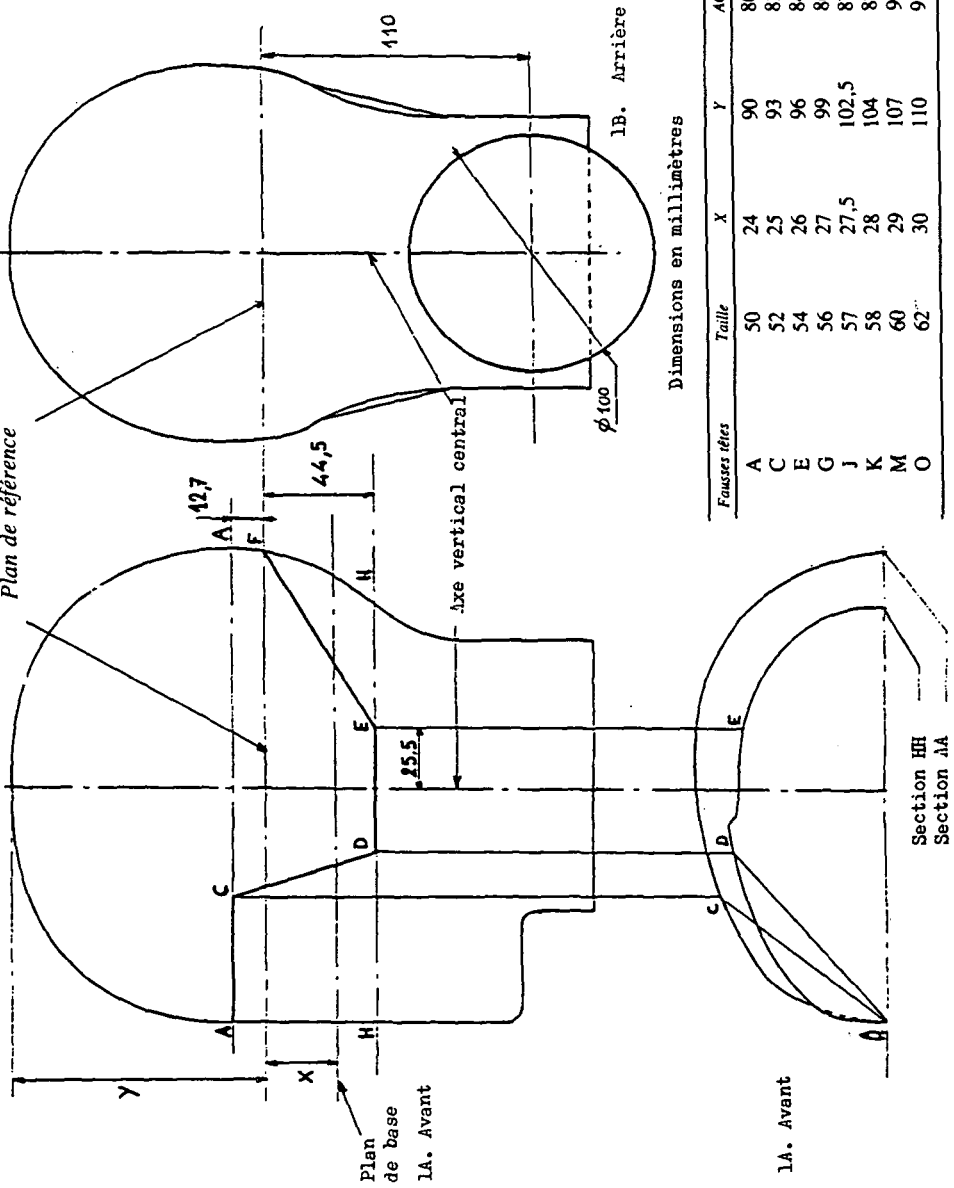
ANNEXE 3  
SCHÉMA DUN CASQUE DE PROTECTION





ANNEXE 4  
FAUSSES TÊTES

Fig. 1A ET 1B. Étendue minimale de la protection  
Plan de référence



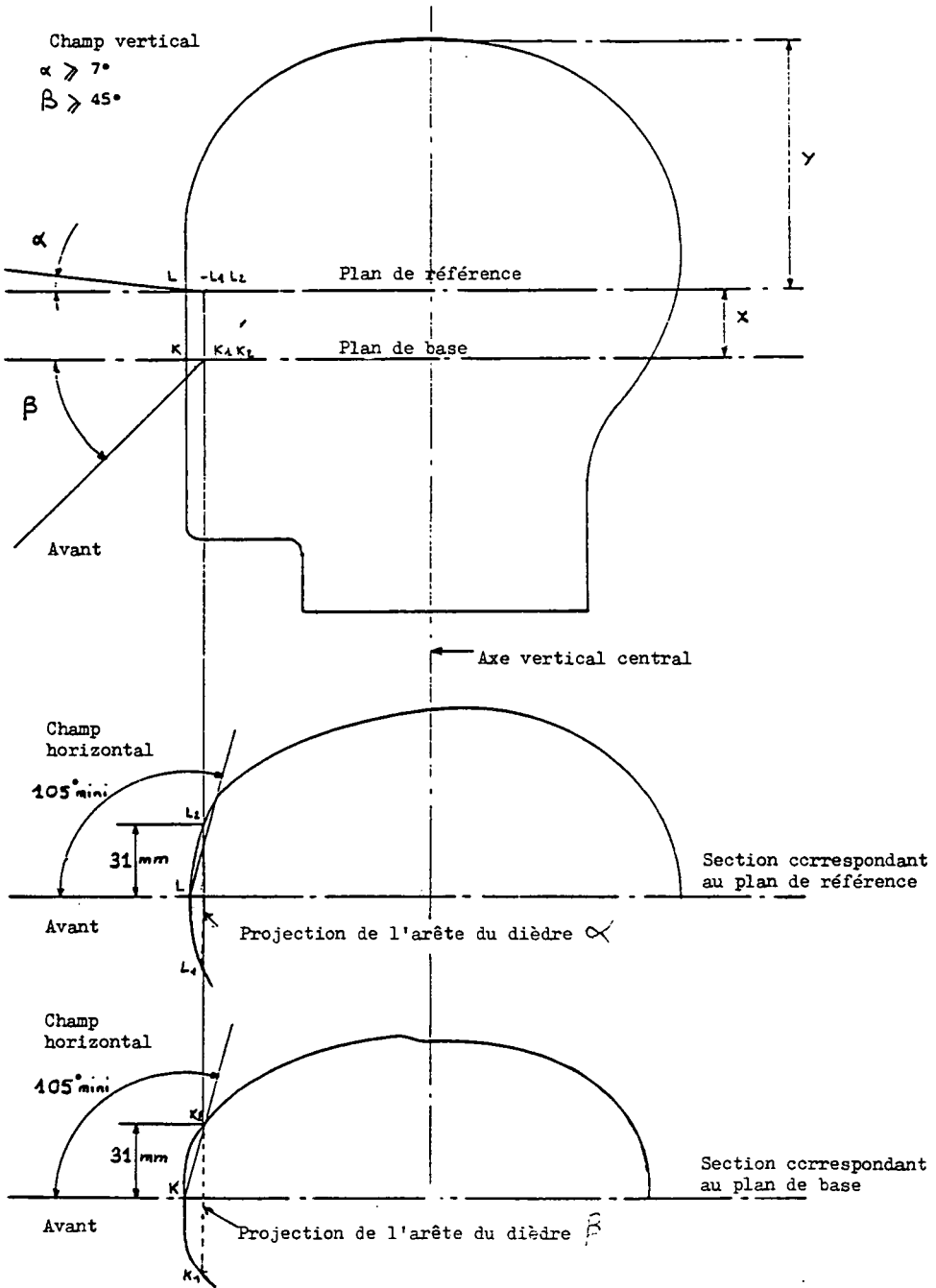


Fig. 2A. Vision périphérique

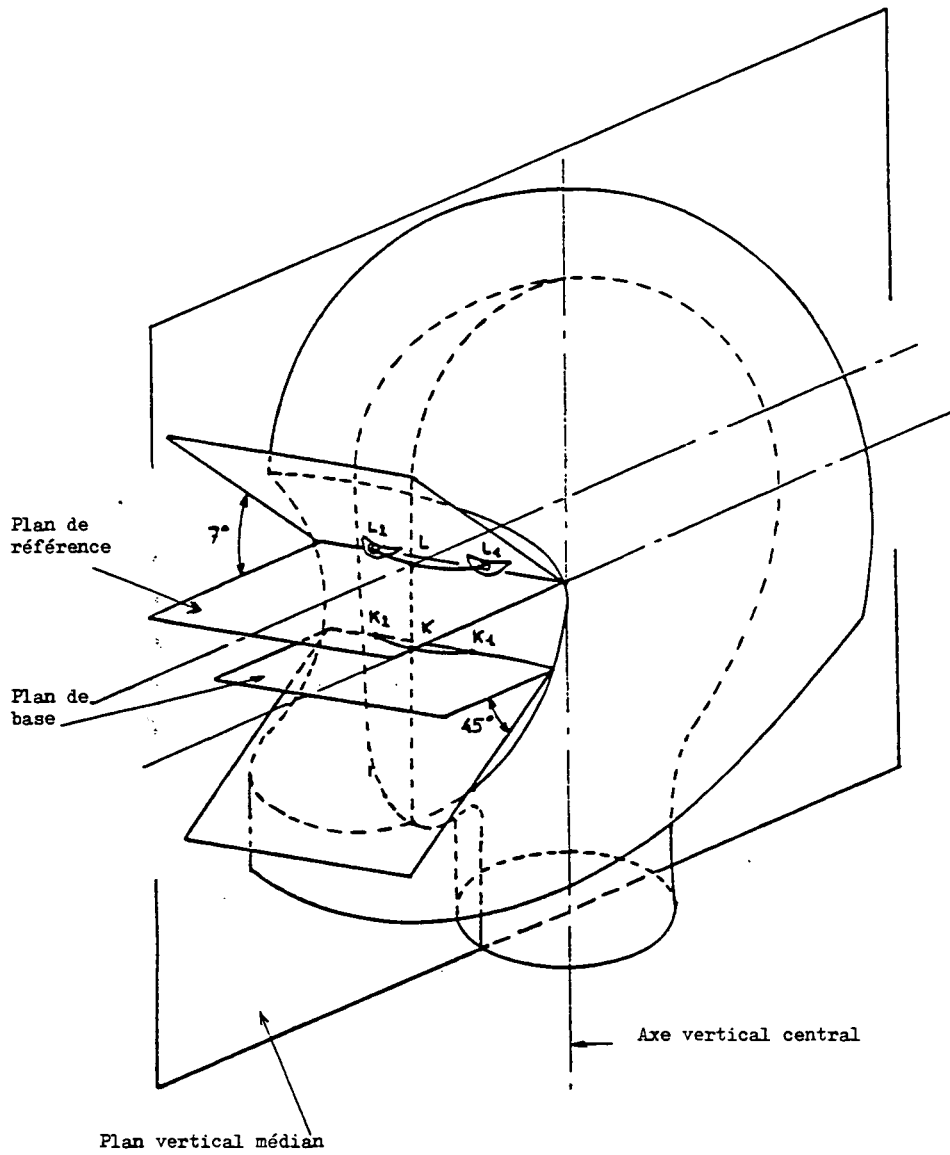


Fig. 2B. *Vision périphérique : champ vertical*

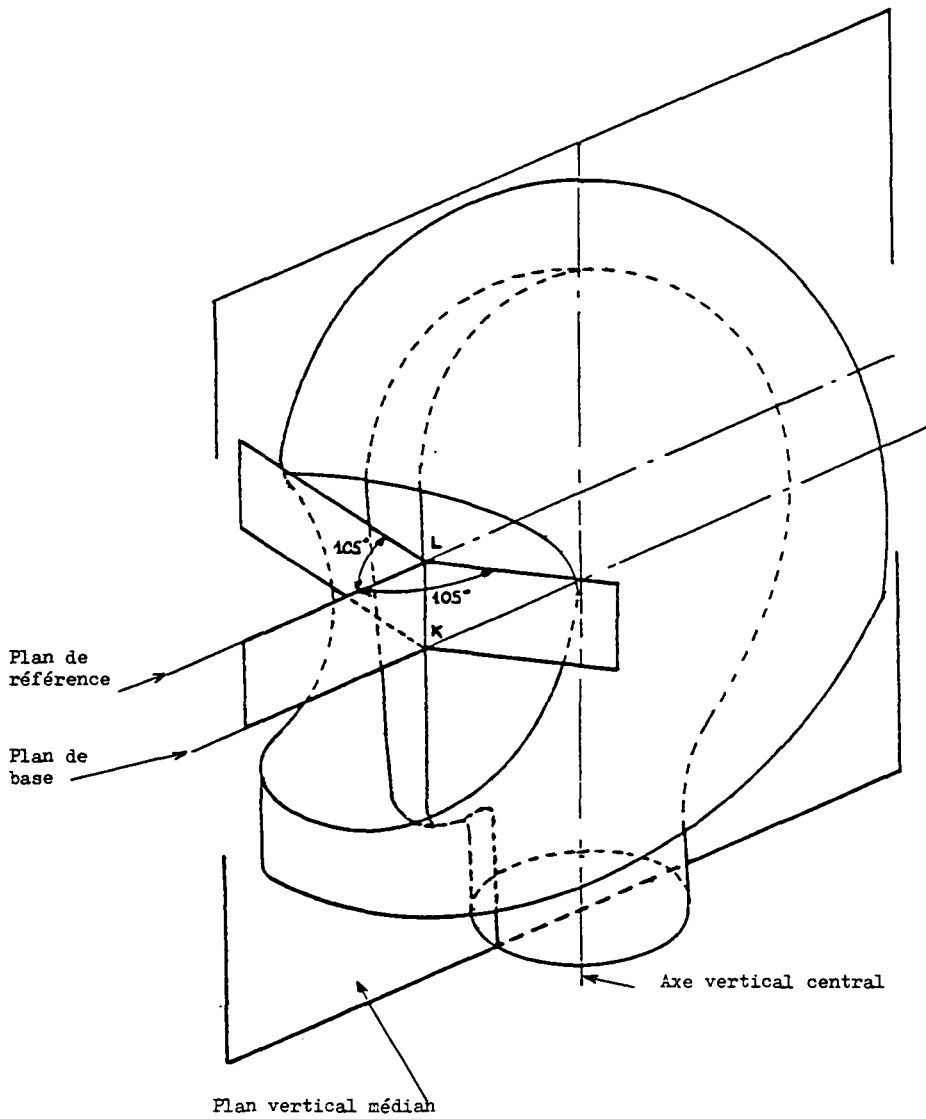


Fig. 2C. *Vision périphérique : champ horizontal*

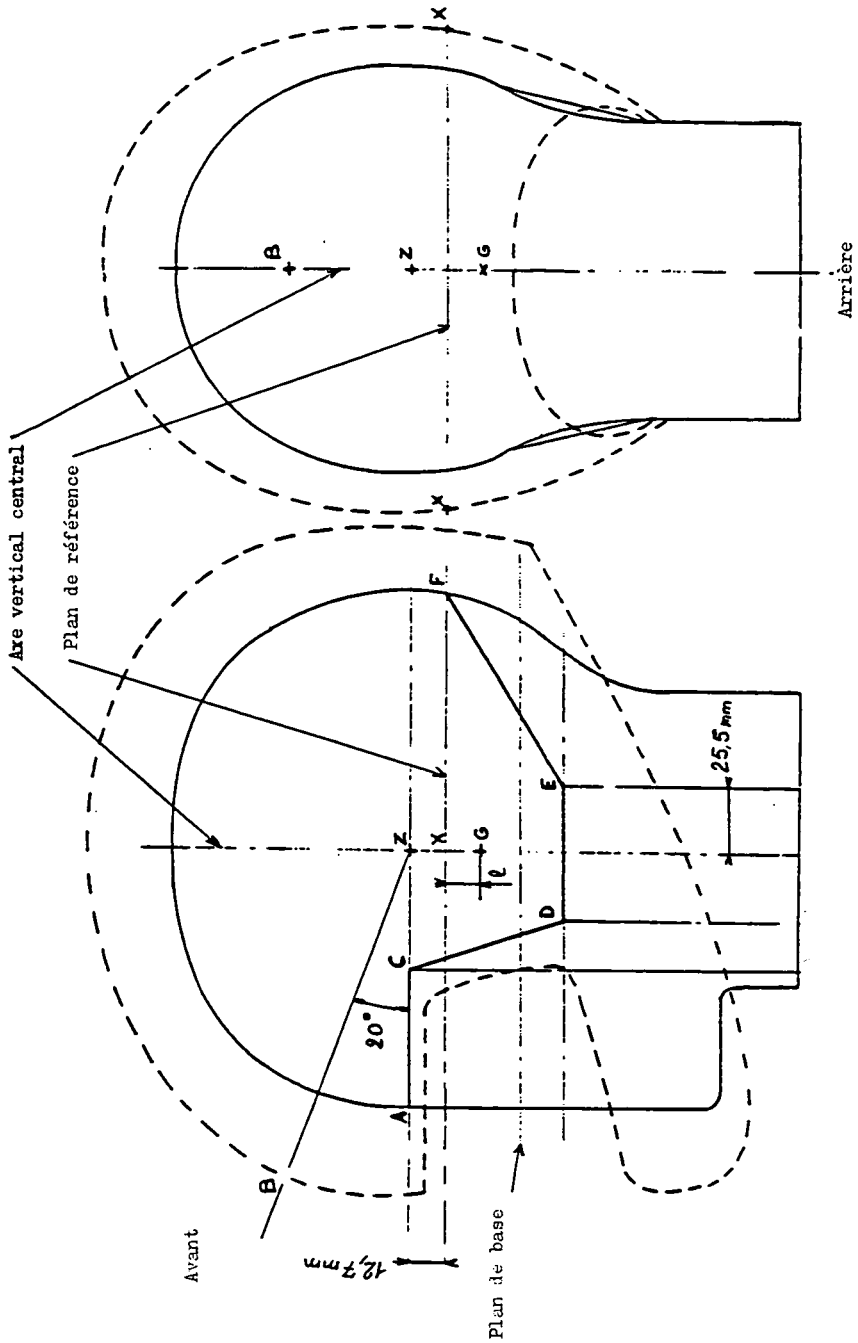


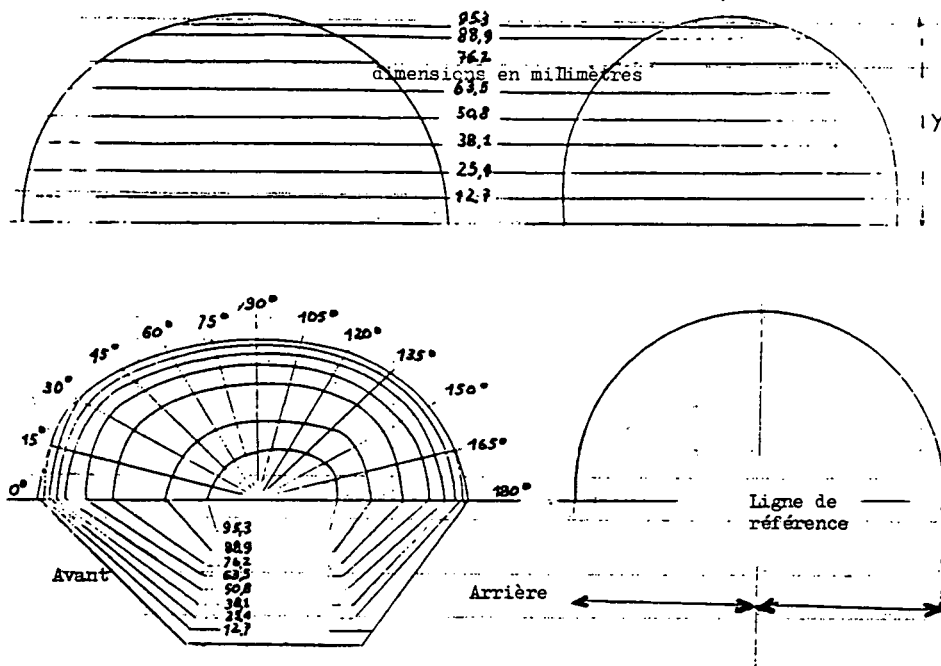
Fig. 3. Identification des points d'impact

## ANNEXE 5

## POSITIONNEMENT DU CASQUE SUR LA FAUSSE TÊTE

1. Le casque est placé sur une fausse tête de taille appropriée. Une charge de 50 N est posée sur le sommet du casque afin d'ajuster le casque à la fausse tête. On s'assure que le plan vertical médian du casque coïncide avec celui de la fausse tête.
2. Le bord avant du casque est placé en appui sur le calibre d'angle déterminant l'angle minimum requis pour le champ visuel vers le haut. Il est alors vérifié :
  - 2.1. Que la ligne AC et la zone ACDEF sont recouvertes par la calotte (annexe 4, fig. 1);
  - 2.2. Que l'angle minimum vers le bas est respecté ainsi que le champ visuel horizontal.
  - 2.3. Les prescriptions du paragraphe 6.4.2 du présent Règlement concernant la projection arrière doivent être respectées.
3. Dans le cas où l'une de ces conditions n'est pas respectée, le casque est légèrement déplacé d'avant en arrière pour tenter de trouver une position pour laquelle toutes les prescriptions seraient vérifiées. Une fois cette position déterminée, une horizontale est tracée sur la calotte du casque au niveau du plan AA'. Cette horizontale servira de référence pour le positionnement du casque au cours des essais.

ANNEXE 6  
FAUSSE TÊTE  
(Forme, dimensions au-dessus du plan de référence)



Dimensions de la partie supérieure des fausses têtes  
(à consulter en liaison avec la figure 3 de l'annexe 4)

A													
Hauteur au-dessus de la ligne de référence	A												
	0° avant	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° arrière
	Dimensions en millimètres												
0	88,1	86,4	83,1	75,4	69,9	66,8	66,5	69,3	73,4	78,8	84,1	87,6	88,1
12,7	86,9	85,3	83,1	75,4	69,9	66,8	66,5	69,3	73,4	78,8	84,1	87,6	88,1
25,4	84,6	83,6	82,3	75,4	69,9	66,8	66,5	69,3	73,4	78,8	84,1	86,1	86,1
38,1	80,8	80,3	79,5	72,9	67,6	65,3	65,0	67,6	71,6	76,5	81,3	82,8	82,8
50,8	74,7	74,4	74,0	68,1	63,2	61,0	60,7	63,2	66,8	71,6	73,7	76,7	76,7
63,5	64,8	64,8	64,8	59,9	55,6	53,3	53,1	55,4	59,2	63,5	67,6	67,6	67,6
76,2	45,7	45,7	45,5	43,4	41,4	40,4	40,4	42,4	46,2	50,5	54,6	54,6	54,6
82,6	31,0	31,2	31,2	31,0	30,0	29,7	30,2	32,5	36,1	40,4	43,9	44,5	44,5
	Dimension Y : 89,7 mm						Tour de tête : 500 mm						

C													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>0° avant</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° arrière</i>
<i>Dimensions en millimètres</i>													
0	91,2	89,7	86,1	78,7	72,6	69,9	69,6	72,4	76,7	82,0	87,4	90,4	91,2
12,7	89,9	88,6	86,1	78,7	72,6	69,9	69,6	72,4	76,7	82,0	87,4	90,4	91,2
25,4	87,6	87,1	85,3	78,7	72,6	69,9	69,6	72,4	76,7	82,0	87,4	89,2	89,9
38,1	84,6	83,8	82,3	76,5	70,6	68,1	68,1	70,6	74,7	79,8	84,3	85,6	86,4
50,8	78,5	78,2	77,5	72,4	66,5	64,3	64,3	66,5	70,4	75,4	79,5	80,3	80,8
63,5	69,3	69,1	69,1	64,5	59,4	57,2	57,4	59,7	63,5	68,3	71,9	71,9	71,9
76,2	52,3	52,3	52,3	49,3	46,2	45,2	45,7	48,0	51,6	56,1	59,4	59,7	59,9
82,6	39,9	39,9	39,9	38,1	37,1	36,6	36,8	38,6	41,9	46,2	50,5	51,1	51,3
88,9	20,6	20,6	20,6	21,3	22,1	22,9	23,9	25,4	28,2	31,8	34,3	34,5	34,5
Dimension Y : 92,7 mm      Tour de tête : 540 mm													

E													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>0° avant</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° arrière</i>
<i>Dimensions en millimètres</i>													
0	94,5	93,0	89,7	82,0	76,2	73,2	72,9	75,7	79,8	84,8	90,7	93,7	94,5
12,7	93,2	91,9	89,7	82,0	76,2	73,2	72,9	75,7	79,8	84,8	90,7	93,7	94,5
25,4	91,2	90,7	88,9	82,0	76,2	73,2	72,9	75,7	79,8	84,8	90,7	92,7	93,0
38,1	87,6	87,9	85,9	80,0	74,7	71,6	71,4	74,2	77,7	82,6	88,6	89,2	89,2
50,8	82,0	82,3	81,0	75,4	70,4	67,8	67,6	70,4	73,9	79,0	83,8	84,3	84,3
63,5	73,4	73,7	73,4	68,6	64,0	61,5	61,2	63,5	67,1	71,9	76,5	76,5	76,5
76,2	57,7	57,9	58,2	55,9	52,6	50,5	50,3	52,1	55,1	59,7	64,5	64,8	64,8
82,6	46,5	46,5	46,5	45,2	43,2	42,4	42,9	44,4	47,5	52,3	56,4	56,9	56,6
88,9	30,5	30,5	30,7	31,0	31,2	31,2	31,8	33,8	36,8	40,4	44,9	44,2	44,2
Dimension Y : 96 mm      Tour de tête : 540 mm													

G													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>0° avant</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° arrière</i>
<i>Dimensions en millimètres</i>													
0	97,5	95,8	93,0	85,1	79,5	76,2	75,9	78,5	83,1	88,4	94,0	97,0	97,5
12,7	96,3	95,3	92,7	85,1	79,5	76,2	75,9	78,5	83,1	88,4	94,0	97,0	97,5
25,4	93,7	92,7	91,4	85,1	79,5	76,2	75,9	78,5	83,1	88,4	94,0	95,8	96,3
38,1	90,4	89,7	88,9	83,3	77,7	75,2	74,9	77,0	81,3	86,6	91,7	92,7	93,0
50,8	86,1	85,6	84,6	79,0	73,7	71,1	70,9	73,2	78,0	82,8	87,1	87,9	88,1
63,5	77,5	77,2	76,5	72,1	67,3	64,5	64,3	66,5	70,9	75,9	79,0	79,0	80,0
76,2	63,8	63,8	64,0	61,2	57,4	54,9	54,9	56,9	61,5	66,5	68,8	69,1	69,1
88,9	39,9	39,6	39,6	39,1	38,4	37,8	38,4	40,4	44,2	49,8	52,8	53,1	53,1
95,3	20,6	20,6	20,6	21,3	22,4	23,4	23,9	25,4	28,7	33,6	37,8	39,1	39,1
Dimension Y : 99,1 mm      Tour de tête : 560 mm													



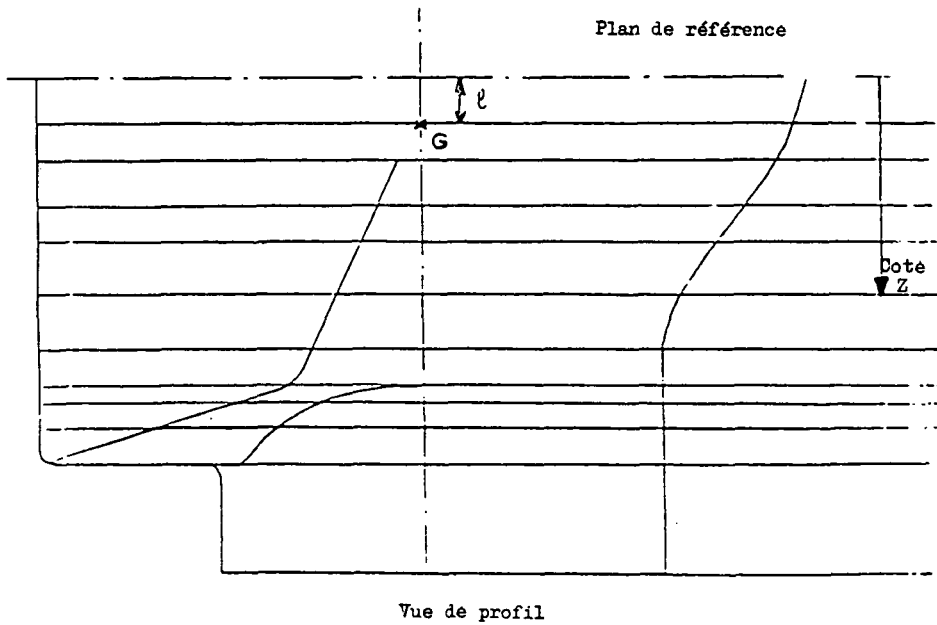
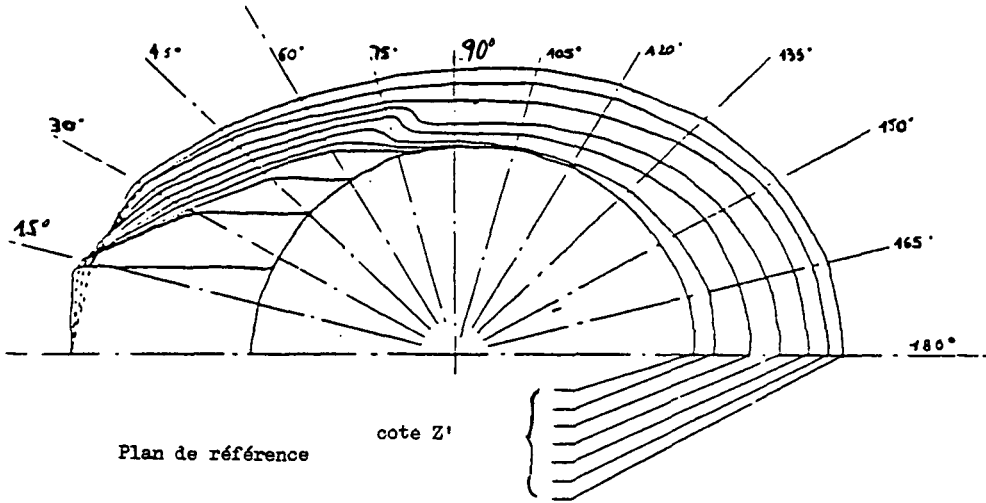
<i>J</i>													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>Dimensions en millimètres</i>												
	0° avant	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° arrière
0	100,8	98,8	96,3	88,1	82,0	79,5	79,2	82,0	85,9	91,7	96,8	100,1	100,8
12,7	99,6	98,0	95,8	88,1	82,0	79,5	79,2	82,0	85,9	91,7	96,8	100,1	100,8
25,4	96,8	95,8	94,5	88,1	82,0	79,5	79,2	82,0	85,9	91,7	96,5	98,3	98,8
38,1	93,7	92,7	91,9	86,1	80,0	77,2	77,7	80,0	83,8	89,4	94,5	95,8	96,0
50,8	89,2	88,6	87,9	82,0	76,2	73,9	74,4	77,0	80,5	85,9	90,4	90,9	90,9
63,5	81,5	80,8	81,0	75,9	70,6	68,1	68,3	71,1	71,4	79,5	83,8	84,1	84,1
76,2	69,3	69,1	69,3	65,3	61,2	58,9	59,2	61,7	65,0	69,3	73,2	73,4	73,4
88,9	47,2	47,5	48,0	46,2	44,4	43,7	44,2	46,2	50,0	54,1	58,2	58,4	58,4
95,3	32,8	32,8	33,3	32,5	32,0	32,3	33,0	35,1	38,1	42,2	46,5	47,2	47,2
Dimension Y : 102,4 mm      Tour de tête : 570 mm													

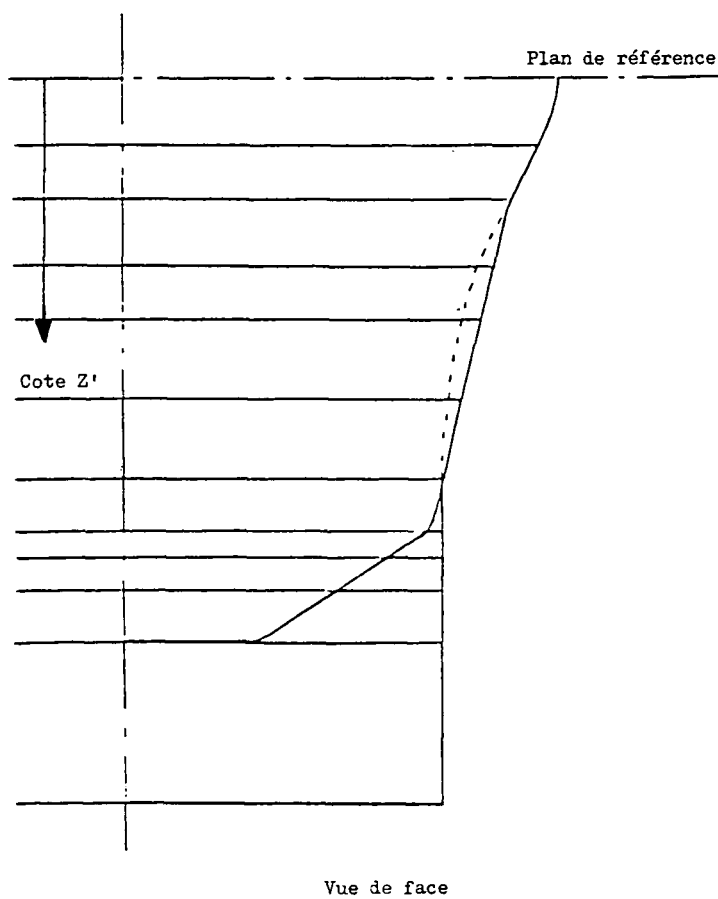
<i>K</i>													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>Dimensions en millimètres</i>												
	0° avant	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° arrière
0	102,4	101,1	97,0	89,7	84,1	81,3	80,8	83,3	87,9	92,7	98,3	101,6	102,4
12,7	101,1	100,1	97,0	89,7	84,1	81,3	80,8	83,3	87,9	92,7	98,3	101,6	102,4
25,4	98,8	98,3	96,3	89,7	84,1	81,3	80,8	83,3	87,9	92,7	98,3	99,8	100,6
38,1	95,5	95,2	93,7	87,4	82,0	79,5	79,5	81,5	85,9	90,4	95,5	97,0	97,7
50,8	90,9	90,4	89,7	83,6	78,5	76,2	76,2	78,5	83,1	87,4	91,9	92,5	93,2
63,5	83,1	82,8	82,0	77,2	72,1	69,9	70,4	72,4	76,7	80,8	84,6	85,1	85,6
76,2	71,1	71,1	71,4	68,1	63,8	61,2	61,2	63,0	67,1	71,6	74,9	75,2	75,2
88,9	51,8	51,8	51,8	50,8	48,5	46,7	47,2	49,3	52,1	56,9	60,7	60,7	60,7
95,3	37,6	37,3	37,3	37,3	36,8	36,6	37,1	38,9	42,2	47,0	51,1	51,8	51,3
101,6	18,3	17,8	17,8	18,0	18,5	19,3	20,1	21,8	24,9	29,0	33,8	36,1	36,6
Dimension Y : 103,9 mm      Tour de tête : 580 mm													

<i>M</i>													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>Dimensions en millimètres</i>												
	0° avant	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° arrière
0	105,7	103,9	100,6	92,7	86,9	84,1	83,8	86,4	90,7	96,0	102,1	105,7	105,7
12,7	104,4	103,4	100,3	92,7	86,9	84,1	83,8	86,4	90,7	96,0	102,1	105,7	105,7
25,4	102,1	101,6	99,8	92,7	86,9	84,1	83,8	86,4	90,7	96,0	102,1	104,4	104,4
38,1	99,3	98,8	97,8	90,9	85,3	82,6	82,3	84,6	88,9	94,0	99,8	100,8	101,1
50,8	95,0	94,7	93,5	86,9	81,3	79,0	78,7	81,0	85,3	90,4	96,0	96,5	96,3
63,5	87,1	87,1	86,9	80,8	75,4	73,2	73,2	75,4	79,5	84,8	89,4	89,7	89,4
76,2	75,9	76,2	76,2	71,6	67,1	64,8	64,8	66,5	70,6	75,4	80,0	80,0	79,8
88,9	58,2	58,2	58,2	56,6	54,6	52,3	52,3	53,8	56,9	61,7	66,8	67,1	66,8
95,3	45,5	45,7	46,0	46,0	44,5	43,4	43,2	44,5	47,2	52,1	57,7	58,2	57,9
101,6	26,4	26,2	26,7	27,7	28,7	29,5	30,0	31,2	34,0	38,6	42,7	43,2	42,1
Dimension Y : 107,2 mm      Tour de tête : 600 mm													

<i>O</i>													
<i>Hauteur au-dessus de la ligne de référence</i>	<i>0° avant</i>	<i>15°</i>	<i>30°</i>	<i>45°</i>	<i>60°</i>	<i>75°</i>	<i>90°</i>	<i>105°</i>	<i>120°</i>	<i>135°</i>	<i>150°</i>	<i>165°</i>	<i>180° arrière</i>
0	108,7	107,4	103,4	95,8	90,4	87,6	87,1	90,2	94,2	99,8	105,4	108,0	108,7
12,7	107,7	106,4	103,4	95,8	90,4	87,6	87,1	90,2	94,2	99,8	105,4	108,0	108,7
25,4	105,2	104,4	102,9	95,8	90,4	87,6	87,1	90,2	94,2	99,8	105,4	106,7	106,9
38,1	102,4	102,1	101,1	94,2	88,9	86,1	85,9	88,9	93,0	98,6	103,4	104,1	104,1
50,8	97,8	97,5	96,5	90,2	85,1	82,3	82,6	85,3	89,9	94,7	99,6	100,3	100,3
63,5	91,2	91,2	90,4	84,3	79,2	76,7	77,0	79,8	83,8	88,4	93,0	93,2	93,2
76,2	81,0	81,3	80,8	76,2	71,6	69,3	69,6	71,9	75,7	80,5	84,6	84,6	84,6
88,9	64,5	64,5	64,5	61,5	58,4	57,2	57,7	60,2	63,5	68,1	71,9	71,4	71,9
95,3	54,1	53,8	54,1	52,6	50,3	49,0	49,5	51,6	55,4	60,5	64,3	64,0	64,0
101,6	37,6	37,6	38,1	38,4	38,1	37,8	38,4	40,4	43,4	48,0	51,3	51,3	51,1
Dimension Y : 110,2 mm							Tour de tête : 620 mm						

ANNEXE 7  
FAUSSE TÊTE  
(Forme, dimensions au-dessous du plan de référence)





A													
Cote Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° AR
0	88,0	86,5	83,0	75,5	70,0	67,0	66,5	69,5	73,5	78,5	84,0	87,0	88,0
- 11,1	88,0	86,5	82,5	74,5	68,5	66,0	66,0	68,5	72,0	77,0	81,5	84,5	85,0
- 19,9	88,0	88,0	82,5	74,0	66,9	63,0	61,5	64,5	67,5	72,5	77,0	80,0	80,5
- 30,6	88,0	89,5	81,0	71,5	65,0	62,0	56,0	58,0	61,5	66,5	71,0	73,5	74,0
- 39,4	88,0	89,5	79,0	69,0	63,0	60,0	54,0	55,0	58,0	61,5	65,0	67,5	67,0
- 52,5	88,0	89,5	77,0	67,0	60,5	54,0	51,5	52,0	53,5	56,5	59,0	60,0	58,5
- 65,6	88,0	89,5	75,5	65,0	58,5	52,5	50,5	51,0	51,5	52,5	53,0	54,0	54,5
- 74,4	88,0	89,5	73,5	62,5	58,0	51,0	50,5	51,0	51,5	52,5	53,0	54,0	54,5
- 78,8	88,0	89,5	71,5	60,5	49,5	50,0	50,5	51,0	51,5	52,5	53,0	54,0	54,5
- 84,4	88,0	89,5	69,5	47,5	49,5	50,0	50,5	51,0	51,5	52,5	53,0	54,0	54,5
- 92,8	88,0	92,0	47,5	47,5	49,5	50,0	50,5	51,0	51,5	52,5	53,0	54,0	54,5
- 119,0	47,0	47,0	47,5	47,5	49,5	50,0	50,5	51,0	51,5	52,5	53,0	54,0	54,5

Cote 1 : 11,1 mm      Tour de tête : 500 mm

C													
Cote Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° AR
0	91,5	89,5	86,0	79,0	72,5	70,0	69,5	72,5	77,0	82,0	87,5	90,5	91,5
- 11,5	91,5	89,5	85,5	77,0	71,0	68,5	68,5	71,0	74,5	80,0	84,5	87,5	88,0
- 20,0	91,5	91,0	85,5	76,5	69,0	65,5	64,0	66,5	70,0	75,5	80,0	83,0	83,5
- 31,8	91,5	92,5	84,0	74,0	67,0	64,5	58,0	60,5	64,0	69,0	73,5	76,0	76,5
- 40,8	91,5	92,5	81,5	71,5	65,5	62,0	56,0	57,0	60,0	64,0	67,5	70,0	69,5
- 54,4	91,5	92,5	80,0	69,5	62,5	56,0	53,5	54,0	55,5	58,5	61,0	62,0	61,0
- 68,0	91,5	92,5	78,0	67,0	61,0	54,5	52,0	53,0	53,5	54,5	55,0	56,0	56,5
- 77,1	91,5	92,5	76,0	65,0	60,0	52,5	52,0	53,0	53,5	54,5	55,0	56,0	56,5
- 81,7	91,5	92,5	74,0	62,5	51,0	51,5	52,0	53,0	53,5	54,5	55,0	56,0	56,5
- 87,6	91,5	92,5	72,0	49,5	51,0	51,5	52,0	53,0	53,5	54,5	55,0	56,0	56,5
- 96,2	91,5	95,5	49,0	49,5	51,0	51,5	52,0	53,0	53,5	54,5	55,0	56,0	56,5
- 123,4	48,5	48,5	49,0	49,5	51,0	51,5	52,0	53,0	53,5	54,5	55,0	56,0	56,5

Cote 1 : 11,5 mm      Tour de tête : 520 mm

E													
Cote Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° AR
- 0	94,5	93,0	90,0	82,0	76,5	73,5	73,0	76,0	80,0	85,0	91,0	94,0	94,5
- 11,9	94,5	93,0	88,5	79,5	73,0	70,5	70,5	73,0	77,0	82,5	87,0	90,5	91,0
- 21,3	94,5	94,0	88,5	79,0	71,0	67,5	66,0	69,0	72,0	77,5	82,5	85,5	86,0
- 32,8	94,5	95,5	86,5	76,5	69,5	66,5	60,0	62,5	66,0	71,0	76,0	78,5	79,0
- 42,1	94,5	95,5	84,5	74,0	67,5	64,0	57,5	59,0	62,0	66,0	70,0	72,0	71,5
- 56,2	94,5	95,5	82,5	71,5	64,5	57,5	55,5	55,5	57,0	60,5	63,0	64,0	63,0
- 70,2	94,5	95,5	80,5	69,5	62,5	56,0	54,0	55,0	55,5	56,0	56,5	57,5	58,0
- 79,6	94,5	95,5	78,5	67,0	62,0	54,5	54,0	55,0	55,5	56,0	56,5	57,5	58,0
- 84,3	94,5	95,5	76,5	64,5	53,0	53,5	54,0	55,0	55,5	56,0	56,5	57,5	58,0
- 90,4	94,5	95,5	74,5	51,0	53,0	53,5	54,0	55,0	55,5	56,0	56,5	57,5	58,0
- 99,3	94,5	98,5	50,5	51,0	53,0	53,5	54,0	55,0	55,5	56,0	56,5	57,5	58,0
- 127,4	50,0	50,0	50,5	51,0	53,0	53,5	54,0	55,0	55,5	56,0	56,5	57,5	58,0

Cote 1 : 11,9 mm      Tour de tête : 540 mm

G													
Cote Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° AR
0	97,5	95,5	93,0	85,5	79,5	76,0	76,0	78,5	83,0	88,5	94,0	97,0	97,5
- 12,3	97,5	95,5	91,5	82,0	75,5	73,0	73,0	75,5	79,0	85,0	90,0	93,0	93,5
- 21,9	97,5	97,0	91,5	81,5	73,5	69,5	68,0	71,0	74,5	80,0	85,0	88,5	89,0
- 33,8	97,5	98,5	89,5	78,5	71,5	68,5	62,0	64,0	68,0	73,5	78,0	81,0	81,5
- 43,5	97,5	98,5	87,0	76,5	69,5	66,0	59,5	61,0	63,5	68,0	72,0	74,5	74,0
- 58,0	97,5	98,5	85,0	74,0	66,5	59,5	57,0	57,5	59,0	62,5	65,0	66,0	64,5
- 72,4	97,5	98,5	83,0	71,5	64,5	58,0	55,5	56,5	57,0	58,0	58,5	59,5	60,0
- 82,1	97,5	98,5	81,0	69,0	63,5	56,0	55,5	56,5	57,0	58,0	58,5	59,5	60,0
- 86,9	97,5	98,5	78,5	66,5	54,5	55,0	55,5	56,5	57,0	58,0	58,5	59,5	60,0
- 93,2	97,5	98,5	77,0	52,5	54,5	55,0	55,5	56,5	57,0	58,0	58,5	59,5	60,0
-102,4	97,5	101,5	52,0	52,5	54,5	55,0	55,5	56,5	57,0	58,0	58,5	59,5	60,0
-131,4	51,5	51,5	52,0	52,5	54,5	55,0	55,5	56,5	57,0	58,0	58,5	59,5	60,0

Cote l : 12,3 mm      Tour de tête : 560 mm

J													
Cote Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° AR
0	101,0	99,5	95,5	88,5	82,5	79,5	79,5	82,0	86,0	92,0	97,0	100,5	101,0
- 12,7	101,0	99,5	94,5	85,0	78,0	75,5	75,5	78,0	82,0	88,0	93,0	96,5	97,0
- 22,7	101,0	100,5	94,5	84,5	76,0	72,0	70,5	73,5	77,0	83,0	88,0	91,5	92,0
- 35,0	101,0	102,0	92,5	81,5	74,0	71,0	64,0	66,5	70,5	76,0	81,0	84,0	84,5
- 45,0	101,0	102,0	90,0	79,0	72,0	68,5	61,5	63,0	66,0	70,5	74,5	77,0	76,5
- 60,0	101,0	102,0	88,0	76,5	69,0	61,5	59,0	59,5	61,0	64,5	67,5	68,5	67,0
- 75,0	101,0	102,0	86,0	74,0	67,0	60,0	57,5	58,5	59,0	60,0	60,5	61,5	62,0
- 85,0	101,0	102,0	84,0	71,5	66,0	58,0	57,5	58,5	59,0	60,0	60,5	61,5	62,0
- 90,0	101,0	102,0	81,5	69,0	56,5	57,0	57,5	58,5	59,0	60,0	60,5	61,5	62,0
- 98,5	101,0	102,0	79,5	54,5	56,5	57,0	57,5	58,5	59,0	60,0	60,5	61,5	62,0
-106,0	101,0	105,0	54,0	54,5	56,5	57,0	57,5	58,5	59,0	60,0	60,5	61,5	62,0
-136,0	53,5	53,5	54,0	54,5	56,5	57,0	57,5	58,5	59,0	60,0	60,5	61,5	62,0

Cote l : 12,7 mm      Tour de tête : 570 mm

K													
Cote Z'	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°	180° AR
0	102,5	101,0	97,0	90,0	84,0	81,5	81,0	83,5	88,0	93,0	98,5	101,5	102,5
- 12,9	102,5	101,0	96,0	86,0	79,0	76,5	76,5	79,0	83,0	89,5	94,5	98,0	98,5
- 23,0	102,5	102,0	96,0	86,0	77,0	73,0	71,5	74,5	78,0	84,0	89,5	93,0	93,5
- 35,5	102,5	103,5	94,0	82,5	75,0	72,0	65,0	67,5	71,5	77,0	82,0	85,0	85,5
- 45,7	102,5	103,5	91,5	80,0	73,0	63,5	62,5	64,0	67,0	71,5	75,5	78,0	77,5
- 60,9	102,5	103,5	89,5	77,5	70,0	62,5	60,0	60,5	62,0	65,5	68,5	69,5	68,0
- 76,1	102,5	103,5	87,5	75,0	68,0	61,0	58,5	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0
- 86,2	102,5	103,5	85,5	72,5	67,0	59,0	58,5	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0
- 91,3	102,5	103,5	82,5	70,0	57,5	58,0	58,5	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0
- 97,9	102,5	103,5	80,5	55,5	57,5	58,0	58,5	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0
-107,6	102,5	106,5	54,5	55,5	57,5	58,0	58,5	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0
-108,0	54,5	54,5	54,5	55,5	57,5	58,0	58,5	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0

Cote l : 12,9 mm      Tour de tête : 580 mm

Cote Z'	M													180° AR
	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°		
0	106,0	104,0	101,0	93,5	87,0	84,5	84,0	86,5	91,0	96,0	102,0	106,0	106,0	
- 13,3	106,0	104,0	98,5	88,5	81,5	79,0	79,0	81,5	85,5	92,0	97,0	100,5	101,5	
- 23,7	106,0	105,0	98,5	88,0	79,5	75,0	73,5	76,5	80,5	86,5	92,0	95,5	96,0	
- 36,5	106,0	106,5	96,5	85,0	77,5	74,0	67,0	69,5	73,5	79,5	84,5	87,5	88,0	
- 47,0	106,0	106,5	94,0	82,5	75,0	71,5	64,0	66,0	69,0	73,5	78,0	80,5	80,0	
- 62,6	106,0	106,5	92,0	80,0	72,0	64,0	61,5	62,0	63,5	67,5	70,5	71,5	70,0	
- 78,3	106,0	106,5	90,0	77,0	70,0	62,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0	64,0	64,5	
- 88,7	106,0	106,5	87,5	74,5	69,0	60,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0	64,0	64,5	
- 94,0	106,0	106,5	85,0	72,0	59,0	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0	64,0	64,5	
- 100,7	106,0	106,5	83,0	57,0	59,0	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0	64,0	64,5	
- 110,7	106,0	109,5	56,5	57,0	59,0	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0	64,0	64,5	
- 142,0	56,0	56,0	56,5	57,0	59,0	59,5	60,0	61,0	61,5	62,5	63,0	64,0	64,5	

Cote 1 : 13,3 mm      Tour de tête : 600 mm

Cote Z'	O													180° AR
	0°	15°	30°	45°	60°	75°	90°	105°	120°	135°	150°	165°		
0	108,5	107,5	103,5	96,0	90,5	87,5	87,0	90,0	94,5	100,0	105,0	108,0	108,5	
- 13,7	108,5	107,5	101,5	91,5	84,0	81,0	81,0	84,0	88,0	94,5	100,0	103,5	104,5	
- 24,4	108,5	108,0	101,5	91,0	81,5	77,5	76,0	79,0	83,0	89,0	94,5	98,5	99,0	
- 37,6	108,5	109,5	99,5	87,5	79,5	76,5	63,0	71,5	76,0	81,5	87,0	90,5	91,0	
- 48,4	108,5	109,5	97,0	85,0	77,5	73,5	66,0	67,5	71,0	76,0	80,0	83,5	82,0	
- 64,5	108,5	109,5	94,5	82,0	74,0	66,0	63,5	64,0	65,5	69,5	72,5	73,5	72,0	
- 80,6	108,5	109,5	92,5	79,5	72,0	64,5	62,0	63,0	63,5	64,5	65,0	66,0	66,5	
- 91,4	108,5	109,5	90,5	77,0	71,0	62,5	62,0	63,0	63,5	64,5	65,0	66,0	66,5	
- 96,8	108,5	109,5	87,5	74,0	60,5	61,0	62,0	63,0	63,5	64,5	65,0	66,0	66,5	
- 103,8	108,5	109,5	85,5	58,5	60,5	61,0	62,0	63,0	63,5	64,5	65,0	66,0	66,5	
- 114,0	108,5	113,0	58,0	58,5	60,5	61,0	62,0	63,0	63,5	64,5	65,0	66,0	66,5	
- 146,2	57,5	57,5	58,0	58,5	60,5	61,0	62,0	63,0	63,5	64,5	65,0	66,0	66,5	

Cote 1 : 13,7 mm      Tour de tête : 620 mm

ANNEXE 8  
MACHINES D'ESSAI  
*Machine de chute de la fausse tête*

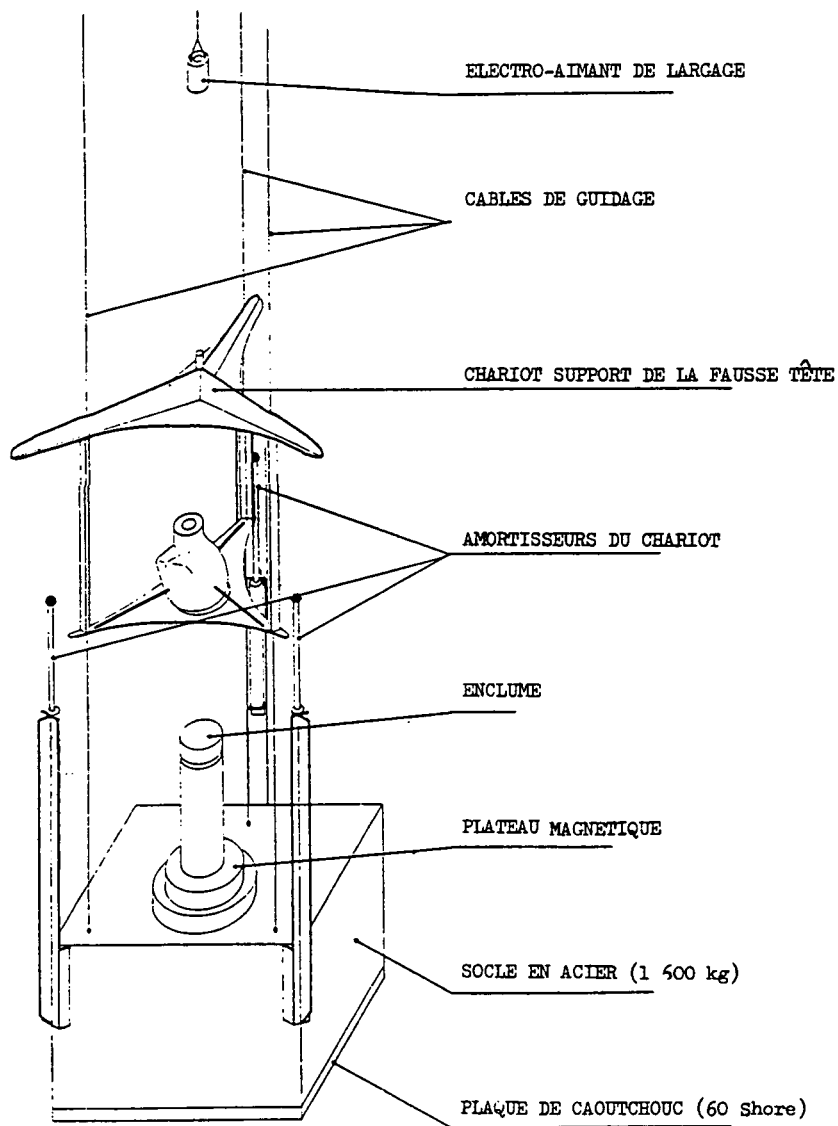


Figure 1



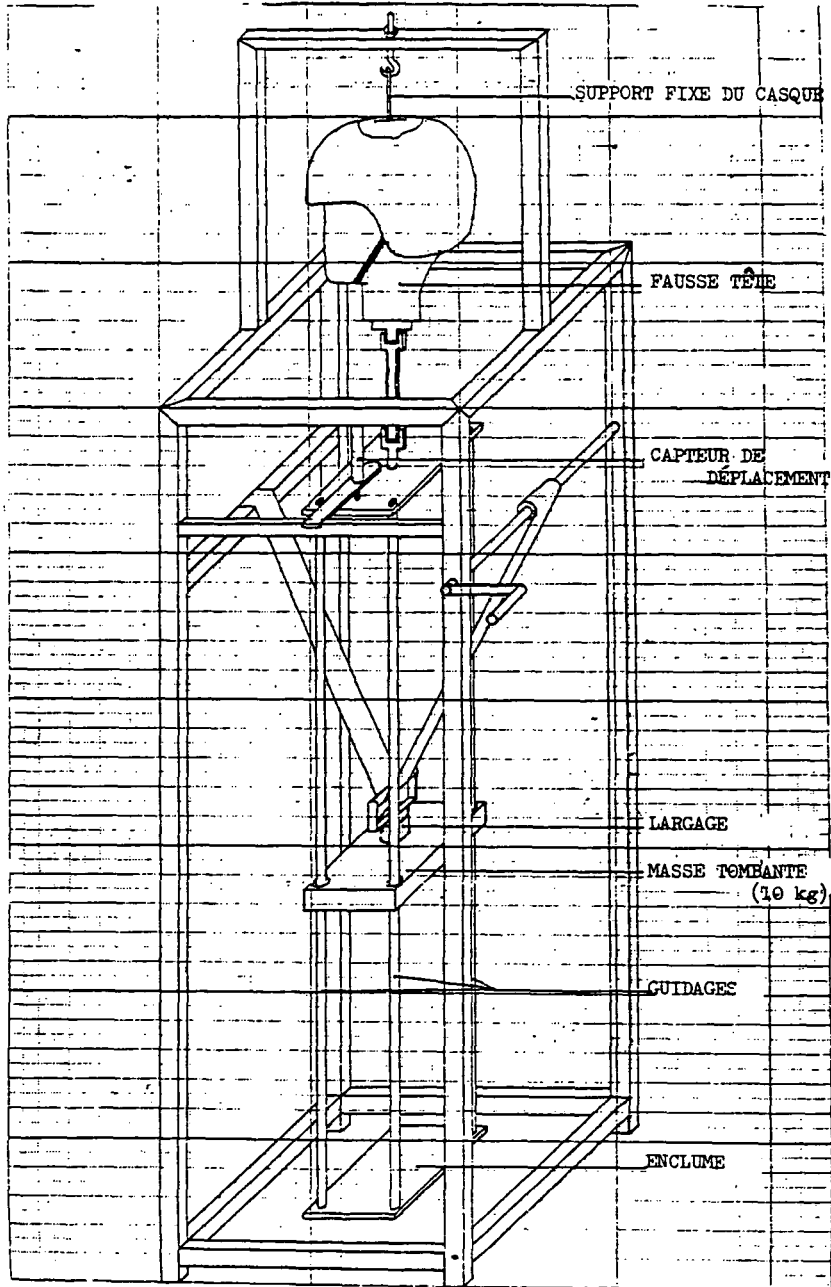
*Essai dynamique du système de rétention*

Figure 2

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 24 mars 1982.*

No. 5910. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE KINGDOM OF CAMBODIA. SIGNED AT PRAGUE ON 27 NOVEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 5910. ACCORD SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DU CAMBODGE. SIGNÉ À PRAGUE LE 27 NOVEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Czechoslovakia registered on 19 March 1982 the Agreement on cultural co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Revolutionary Council of Kampuchea signed at Prague on 19 November 1980.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 23 April 1981, provides, in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 27 November 1960.

(19 March 1982)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Tchécoslovaquie a enregistré le 19 mars 1982 l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Conseil populaire révolutionnaire du Kampuchea signé à Prague le 19 novembre 1980<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 avril 1981, stipule, à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 27 novembre 1960.

(19 mars 1982)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 263.

<sup>2</sup> See p. 29 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 263.

<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

27 January 1982

LESOTHO

(With effect from 27 April 1982.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 March 1982.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

27 janvier 1982

LESOTHO

(Avec effet au 27 avril 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 987, 1041 and 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 913, 942, 951, 987, 1058, 1094, 1157, 1215 and 1256.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 987, 1041 et 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 942, 951, 987, 1058, 1094, 1157, 1215 et 1256.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>2</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

17 March 1982

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 17 March 1982.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

17 mars 1982

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

*Enregistrées d'office le 17 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202 and 1207.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260 and 1263.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202 et 1207.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260 et 1263.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

27 January 1982

LESOTHO

(With effect from 27 April 1982.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 March 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

27 janvier 1982

LESOTHO

(Avec effet au 27 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066 and 1102.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066 et 1102.

No. 9944. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 30 SEPTEMBER 1968<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 30 JUNE 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

WHEREAS the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards, signed on 30 September 1968<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement"), provides that it will remain in force during the term of the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey concerning civil uses of atomic energy, signed on 10 June 1955,<sup>3</sup> as amended,<sup>4</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation");

WHEREAS Section 33 of the Safeguards Transfer Agreement provides that it may be prolonged for further periods as agreed by the parties;

WHEREAS the Agreement for Co-operation has expired 9 June 1981;

WHEREAS the Government of the Republic of Turkey has affirmed that it will continue to hold materials, equipment and devices which it or authorized persons under its jurisdiction have received pursuant to the Agreement for Co-operation, and special nuclear material produced by the use of such materials, equipment or devices, subject to the terms and conditions of that Agreement and to the Safeguards Transfer Agreement;

Now, therefore, the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The Safeguards Transfer Agreement shall continue in force, unless otherwise agreed by the parties, until the Agency has terminated, in accordance with the terms of that Agreement, the safeguards provided for in that Agreement.

2. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America.

DONE in Vienna on the thirtieth day of June 1981, in triplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Turkey:

ECMEL BARUTÇU

For the Government of the United States of America:

ROGER KIRK

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 139, and annex A in volume 768.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1981 by signature, in accordance with section 2.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 407, p. 244; vol. 549, p. 288; vol. 593, p. 304, and vol. 791, p. 356.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 9944. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TURC POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 30 SEPTEMBRE 1968<sup>3</sup>

PROCOLE<sup>4</sup> PORTANT PROLONGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A VIENNE LE 30 JUIN 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

CONSIDÉRANT que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc pour l'application de garanties, signé le 30 septembre 1968<sup>3</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de transfert des garanties»), prévoit qu'il reste en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil signé le 10 juin 1955<sup>5</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>6</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»);

CONSIDÉRANT que l'article 33 de l'Accord de transfert des garanties prévoit que sa durée peut être prolongée, par accord entre les Parties;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération a expiré le 9 juin 1981;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement turc a affirmé qu'il continue à détenir des matières, matériel et dispositifs que lui-même ou des personnes habilitées relevant de sa juridiction ont reçus en application de l'Accord de coopération et des matières nucléaires spéciales produites au moyen de ces matières, matériel ou dispositifs, auxquelles s'appliquent les dispositions dudit Accord et de l'Accord de transfert des garanties;

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»), le Gouvernement turc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de transfert des garanties demeure en vigueur, sauf décision contraire des Parties, jusqu'à ce que l'Agence ait, conformément aux termes dudit Accord, levé l'application des garanties prévues dans cet Accord.

2. Le présent Protocole entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Gouvernement turc et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

FAIT à Vienne le 30 juin 1981, en trois exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement turc :

ECMEL BARUTÇU

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ROGER KIRK

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 139, et annexe A du volume 768.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1981 par la signature, conformément au paragraphe 2.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 407, p. 245; vol. 549, p. 289; vol. 593, p. 305, et vol. 791, p. 357.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

27 January 1982

LESOTHO

(With effect from 27 April 1982.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 March 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

27 janvier 1982

LESOTHO

(Avec effet au 27 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 mars 1982.*

---

No. 13271. CONVENTION CONCERNING THE ISSUANCE FREE OF CHARGE OF COPIES OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS AND THE WAIVER OF AUTHENTICATION REQUIREMENTS RELATING THERETO. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 26 SEPTEMBER 1957<sup>2</sup>

---

N° 13271. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE GRATUITE ET À LA DISPENSE DE LÉGALISATION DES EXPÉDITIONS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 26 SEPTEMBRE 1957<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

28 January 1982

PORTUGAL

(With effect from 27 February 1982.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 23 March 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

28 janvier 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 27 février 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006, 1066 and 1160.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 932, p. 31.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006, 1066, et 1160.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 932, p. 31.



No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of annex A.<sup>32</sup> to the above-mentioned Convention

*Annex A.3*

ANNEX CONCERNING CUSTOMS FACILITIES  
APPLICABLE TO COMMERCIAL MEANS OF TRANSPORT

INTRODUCTION

The obligation upon Customs authorities to control international transport in their territory in order to safeguard the Revenue, combat fraud and ensure compliance with national legislation in other respects involves not only control of goods and passengers carried but also that of the means of transport used in international traffic. To this end, national legislation in most countries contains provisions which the Customs authorities are responsible for enforcing, concerning the movement of commercial means of transport to, in and from the Customs territories, the designated Customs offices or other approved places of call where commercial means of transport must be reported, the related documentary formalities, etc.

It is important that the Customs formalities applicable to commercial means of transport be carried out as rapidly as possible. Thus the measures taken by the Customs should be adapted to meet the needs in each case according to factors such as the purpose and duration of the stay of commercial means of transport in the Customs territory.

This Annex deals with means of transport which are used in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration. Where appropriate, the provisions of the Annex also apply to commercial means of transport owned and registered in the territory concerned. It does not deal with means of transport for private use, nor with military or government means of transport not engaged in commercial activities.

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "Customs formalities applicable to commercial means of transport" means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs in respect of commercial

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257 and 1262.

<sup>2</sup> The said annex came into force on 18 March 1982, i.e., three months after the following five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Australia .....	22 October 1981
Canada* .....	13 November 1980
Hungary .....	18 December 1981
New Zealand .....	4 December 1979
Sweden* .....	9 November 1979

\*See p. 370 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

means of transport arriving in or departing from the Customs territory and during their stay therein;

(b) The term “commercial means of transport” means any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, road vehicle (including trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) or railway rolling stock, which is used in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration, together with their normal spare parts, accessories and equipment, as well as lubrication oils and fuel contained in their normal tanks, when carried with the commercial means of transport;

(c) The term “Customs territory” means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(d) The term “Customs control” means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) The term “import duties and taxes” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) The term “declaration of arrival” or “declaration of departure”, as the case may be, means any declaration required to be made or produced to the Customs authorities upon the arrival or departure of commercial means of transport, by the person responsible for the commercial means of transport, and containing the necessary particulars relating to the commercial means of transport and to the journey, cargo, stores, crew or passengers;

(g) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

(h) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLES

##### 1. *Standard*

Customs formalities applicable to commercial means of transport shall be governed by the provisions of this Annex.

##### 2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities applicable in respect of commercial means of transport.

NOTE. Such conditions and formalities may include measures carried out on behalf of other bodies, for example, harbour authorities.

##### 3. *Standard*

Customs formalities applicable to commercial means of transport shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

##### 4. *Standard*

All commercial means of transport shall be subject to Customs control on arriving in or departing from the Customs territory and during their stay therein.

##### 5. *Standard*

Customs formalities applicable to commercial means of transport shall apply equally, regardless of the country of registration or ownership of the commercial means of transport, of the country whence arrived or the country of destination.

## TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL MEANS OF TRANSPORT

6. *Standard*

Commercial means of transport, whether loaded or not, shall be allowed to be brought temporarily into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions. They must be intended for re-exportation without having undergone any change except normal depreciation due to their use, normal consumption of lubrication oils and fuel and necessary repairs.

NOTES. 1. The question of temporary importation does not generally arise in respect of commercial means of transport owned and registered in the territory concerned which are either home-produced or have previously paid any import duties and taxes to which they were liable.

2. Temporary importation may be made subject to the condition that commercial means of transport are not used for internal transport in the Customs territory of the country of temporary importation.

7. *Recommended Practice*

No security or temporary importation document should be required for commercial means of transport.

8. *Standard*

Where the Customs authorities prescribe a time limit for the re-exportation of commercial means of transport, they shall take into account all the circumstances of the transport operations intended.

9. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend any period initially fixed.

TEMPORARY IMPORTATION OF SPECIAL EQUIPMENT FOR THE LOADING,  
UNLOADING, HANDLING AND PROTECTION OF CARGO10. *Standard*

Special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo, whether or not it is capable of being used separately from the commercial means of transport, which is imported with the commercial means of transport and is intended to be re-exported therewith, shall be allowed to be brought temporarily into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

NOTES. 1. Temporary importation of such equipment may be made subject to the condition that it is used only in the immediate vicinity of the commercial means of transport, for example within an airport or on shore at ports of call.

2. No security or temporary importation document is normally required for such equipment.

## TEMPORARY IMPORTATION OF PARTS AND EQUIPMENT

11. *Standard*

Parts and equipment which are to be used, in the course of repair or maintenance, as replacements for parts and equipment incorporated in or used on a commercial means of transport already temporarily imported in a Customs territory, shall be allowed to be brought temporarily into that territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

NOTES. 1. A temporary importation document and, in some instances, security may be required for such parts and equipment. However, some countries have found it possible to dispense with these requirements.

2. At the request of the person concerned, replaced parts and equipment which are not re-exported may be:

- (a) Cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or
- (b) Destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue; or
- (c) With the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

#### PLACES OF ARRIVAL IN AND DEPARTURE FROM THE CUSTOMS TERRITORY

##### 12. *Standard*

National legislation shall specify the places where commercial means of transport may arrive in or depart from the Customs territory. In determining those places the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

NOTE. Countries may specify for this purpose the Customs routes, that is to say, the roads, railways, waterways and any other routes which commercial means of transport must follow. This may have to be done in collaboration with authorities of the neighbouring countries.

#### DESIGNATED CUSTOMS OFFICES, THEIR COMPETENCE AND HOURS OF BUSINESS, AND OTHER APPROVED PLACES OF CALL

##### 13. *Standard*

National legislation shall designate the Customs offices at which commercial means of transport arriving in or departing from the Customs territory must be reported to the Customs. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

NOTES. 1. In some countries the competence of the Customs offices is determined with reference to the Customs routes and their importance.

2. Where necessary, the competence of certain Customs offices may be restricted to certain modes of transport.

3. In general, aircraft arriving in the Customs territory are required to make their first landing at a Customs airport. Similarly, ships may be required to make their first call at a place provided with a Customs office.

##### 14. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should correlate the business hours and the competence of those offices.

NOTE. In some cases joint controls have been established at common frontiers with Customs offices of the two countries installed at the same place and sometimes in the same building.

##### 15. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, as far as possible, allow the Customs formalities on the arrival and departure of commercial means of transport to be accomplished outside the business hours of the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

##### 16. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, as far as possible, allow the Customs formalities on the arrival and departure of commercial means of transport to be accomplished at an approved place of call other than the designated Custom office; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

NOTE. Such permission may be granted, for example, for ships carrying cargo to be unloaded at private wharves.

17. *Standard*

Priority shall be given to the accomplishment of the Customs formalities on the arrival and departure of commercial means of transport carrying passengers or urgent consignments such as live animals or perishable goods.

CUSTOMS CONTROL BEFORE ARRIVAL AT A DESIGNATED CUSTOMS OFFICE  
OR OTHER APPROVED PLACE OF CALL

18. *Standard*

Customs control in respect of commercial means of transport before arrival at a designated Customs office or other approved place of call shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

NOTES. 1. For the purposes of Customs control, Customs authorities may be empowered, inter alia, to board ships and other vessels, stop trains at frontier stations, stop road vehicles and require the presentation of commercial, transport or other documents concerning the commercial means of transport and the cargo, stores, crew and passengers.

2. As a rule it is not necessary to take Customs control measures which involve searching commercial means of transport, affixing seals to them or requiring them to travel under Customs escort from the place of arrival in the Customs territory to a designated Customs office or other approved place of call. Foreign Customs seals would normally be accepted unless they were considered not to be sufficient or secure.

3. National legislation may provide that any accidents or other unforeseen interruptions of the journey shall be reported to the Customs or other competent authorities closest to the scene of the accident or other event.

19. *Recommended Practice*

Where the designated Customs office or other approved place of call at which commercial means of transport are to be reported is not located at the place where such means of transport arrive in the Customs territory, no document concerning commercial means of transport should be required to be lodged with the Customs authorities at the place of arrival in the Customs territory.

CUSTOMS FORMALITIES ON ARRIVAL AT THE DESIGNATED CUSTOMS OFFICE  
OR OTHER APPROVED PLACE OF CALL

*Documentation*

20. *Standard*

The cases where a declaration of arrival is required to be lodged with the Customs authorities on arrival of commercial means of transport and the particulars required to be given thereon shall be limited to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

NOTES. 1. The declaration of arrival may consist of several separate forms which together contain all the required particulars.

2. A number of international agreements lay down the maximum information which may be required to be given on the declaration of arrival, e.g. the Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London, 9 April 1965), Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 7 December 1944), the international Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail (TIF Convention, Geneva, 10 January 1952) and the Regulations (1963 version) of the Central Rhine Commission concerning the use of the Rhine Manifest.

21. *Standard*

The Customs authorities shall reduce, as far as possible, the number of copies of the declaration of arrival required to be submitted to them.

22. *Standard*

Where the Customs authorities require documentation in support of the declaration of arrival this shall not be required to contain more than the information necessary to verify that declaration.

NOTE. The Customs authorities may require the presentation of, for example, bills of lading, certificate of nationality or registration, certificate of measurement, journey logbook, waybills and consignment notes.

23. *Recommended Practice*

Where the documents produced to the Customs are made out in a language which is not specified for this purpose or in a language which is not a language of the country into which commercial means of transport have arrived, a translation of the particulars given in those documents should not be required as a matter of course.

24. *Recommended Practice*

When they are considering the revision of present forms or preparation of new forms for the declaration of arrival, the competent authorities should base their forms on the models laid down by any relevant international instruments, and should combine any two or more such forms into a single form where this is feasible for the presentation of all data required for the completion of the declaration of arrival.

25. *Standard*

No documents to be produced to or lodged with the Customs authorities in connexion with the arrival of commercial means of transport shall be required to be legalized, verified, authenticated or previously dealt with by any representatives abroad of the country into which commercial means of transport arrive.

*Customs control*

26. *Standard*

Customs control upon arrival of commercial means of transport at the designated Customs office or other approved place of call shall be limited to measures necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing and shall take into account the type of commercial means of transport and the purpose of the stay in the Customs territory.

NOTES. 1. Commercial means of transport which stop only for a short time in the Customs territory without discharging or taking on passengers or cargo are not normally subject to measures other than general supervision.

2. Customs authorities may carry out checks to ensure that commercial means of transport fulfil the technical conditions laid down by certain international agreements for the international transport of goods.

27. *Standard*

The Customs authorities shall not as a matter of course search commercial means of transport but shall confine themselves to searches on a selective or random basis.

NOTE. National legislation may provide that, when searching commercial means of transport, Customs authorities are entitled to every assistance by the crew.

28. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to search commercial means of transport such search should be carried out as rapidly as possible.

## SUBSEQUENT CALLS IN THE CUSTOMS TERRITORY

29. *Standard*

Where commercial means of transport call at subsequent places in the Customs territory without intermediate calls in another country, the applicable Customs formalities shall be kept as simple as possible and shall take into account any Customs control measures already taken.

NOTE. Where appropriate, copies of documents previously lodged with or produced to the Customs authorities may be allowed to be used for the purposes of accomplishing the Customs formalities at subsequent places of call, particularly in respect of cargo for such places.

CUSTOMS FORMALITIES UPON DEPARTURE OF COMMERCIAL MEANS OF TRANSPORT  
FROM THE CUSTOMS TERRITORY30. *Standard*

Customs formalities applicable upon the departure of commercial means of transport from the Customs territory shall be limited to measures to ensure that:

- (a) Where required, a declaration of departure is duly lodged with the competent Customs office;
- (b) Where appropriate, Customs seals are affixed;
- (c) Where required, specified Customs routes are followed; and
- (d) No unauthorized delay occurs in the departure of commercial means of transport.

31. *Recommended Practice*

The use of declaration of departure forms identical to those prescribed for declaration of arrival forms should be allowed by the Customs authorities, provided that their use for purposes of departure is clearly indicated.

NOTE. Model forms laid down by certain relevant international instruments have been prepared with a view to their use both on arrival and on departure.

32. *Standard*

Commercial means of transport shall be permitted to depart from the Customs territory through a Customs office other than that through which they arrived.

COMMERCIAL MEANS OF TRANSPORT DAMAGED,  
DESTROYED OR IRRECOVERABLY LOST33. *Standard*

Temporarily imported commercial means of transport which are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* while in the Customs territory shall not be required to be re-exported but they may be:

- (a) Cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state;
- (b) Rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which such components are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented; or
- (c) With the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

INFORMATION CONCERNING CUSTOMS FORMALITIES  
APPLICABLE TO COMMERCIAL MEANS OF TRANSPORT34. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding Customs formalities applicable to commercial means of transport is readily available to any person interested.

## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

## CANADA

*Recommended Practice 7*

In Canada, a temporary importation document is utilized in some instances to control the length of time a foreign highway vehicle remains in Canada.

*Standard 10*

In Canada, cargo handling equipment is not allowed free temporary admission.

## SWEDEN

*Standard 6*

Under Swedish legislation, exemption from duties and taxes is granted for fuel for commercial means of transport not exceeding 400 l.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 March 1982.*

---

ACCESSION to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of customs procedures<sup>1</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*  
2 February 1982.

## PORTUGAL

(With effect from 2 May 1982. Accepting annex E.1<sup>2</sup> without reservation.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 18 March 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.



N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe A.3<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Annexe A.3*

ANNEXE CONCERNANT LES FORMALITÉS DOUANIÈRES  
APPLICABLES AUX MOYENS DE TRANSPORT À USAGE COMMERCIAL

INTRODUCTION

La mission qui incombe aux autorités douanières de contrôler les transports internationaux empruntant leur territoire afin de garantir les intérêts du Trésor public, de lutter contre la fraude et d'assurer l'observation de la législation nationale à d'autres égards, leur impose non seulement de contrôler les marchandises et les voyageurs transportés mais également les moyens de transport utilisés dans le trafic international. A cette fin, la législation nationale en vigueur dans la plupart des pays comporte des dispositions que les autorités douanières sont chargées d'appliquer et qui ont trait aux déplacements des moyens de transport à usage commercial à l'entrée et à la sortie du territoire douanier et sur celui-ci, aux bureaux de douane et autres lieux d'escale désignés pour la présentation des moyens de transport à usage commercial, aux formalités documentaires qui en résultent, etc.

Il importe que les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial soient effectuées le plus rapidement possible. Les mesures prises par la douane doivent être, par conséquent, adaptées aux circonstances propres à chaque cas, compte tenu, notamment, du motif et de la durée du séjour de chaque moyen de transport à usage commercial sur le territoire douanier.

La présente annexe a trait aux moyens de transport utilisés, en trafic international, pour l'acheminement des personnes à titre onéreux, ou pour le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux. Le cas échéant, les dispositions de l'annexe s'appliquent également aux moyens de transport à usage commercial immatriculés dans le territoire et ayant la nationalité du pays en cause. Elle ne concerne pas les moyens de transport à usage privé, ni les moyens de transport de l'armée ou de l'administration qui ne sont pas utilisés pour des opérations commerciales.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257 et 1262.

<sup>2</sup> L'annexe est entrée en vigueur le 18 mars 1982, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'aient acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Australie . . . . .	22 octobre 1981
Canada* . . . . .	13 novembre 1980
Hongrie . . . . .	18 décembre 1981
Nouvelle-Zélande . . . . .	4 décembre 1979
Suède* . . . . .	9 novembre 1979

\* Voir p. 378 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de l'acceptation.

## DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

a) Par «formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial» : l'ensemble des opérations à effectuer par la personne intéressée et par la douane à l'entrée, à la sortie du territoire douanier et pendant le séjour sur ledit territoire des moyens de transport à usage commercial;

b) Par «moyen de transport à usage commercial» : tout navire (y compris les allèges et péniches, même transportées à bord d'un navire et les hydroglisseurs), aéroglisseur, aéronef, véhicule routier (y compris les remorques, les semi-remorques et les combinaisons de véhicules) ou matériel ferroviaire roulant, utilisés, en trafic international, pour l'acheminement des personnes à titre onéreux ou le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux et les huiles lubrifiantes, le combustible et le carburant contenus dans les réservoirs normaux, lorsqu'ils se trouvent à bord du moyen de transport à usage commercial;

c) Par «territoire douanier» : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

d) Par «contrôle de la douane» : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

e) Par «droits et taxes à l'importation» : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

f) Par «déclaration d'entrée» ou «déclaration de sortie», selon le cas : toute déclaration à faire ou à présenter aux autorités douanières par la personne responsable d'un moyen de transport à usage commercial, à l'entrée ou à la sortie de ce moyen de transport, et qui contient les renseignements nécessaires relatifs au moyen de transport, à son trajet, son chargement, ses provisions de bord, son équipage et ses passagers;

g) Par «garantie» : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

h) Par «personne» : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## PRINCIPES

1. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir par les moyens de transport à usage commercial ainsi que les formalités douanières qui leur sont applicables.

NOTE. Certaines de ces conditions et formalités peuvent être appliquées pour le compte d'autres organismes, par exemple, les autorités portuaires.

3. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial sont réduites au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

4. *Norme*

Tout moyen de transport à usage commercial qui entre dans le territoire douanier, en sort ou y séjourne est soumis au contrôle de la douane.

### 5. *Norme*

Les formalités douanières relatives aux moyens de transport à usage commercial sont applicables dans les mêmes conditions, indépendamment du pays d'immatriculation ou de la nationalité du moyen de transport à usage commercial, du pays de provenance ou du pays de destination.

#### IMPORTATION TEMPORAIRE DES MOYENS DE TRANSPORT À USAGE COMMERCIAL

### 6. *Norme*

Les moyens de transport à usage commercial, qu'ils soient chargés ou non, sont admis temporairement sur le territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans prohibitions ni restrictions à l'importation. Ils doivent être destinés à la réexportation sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale par suite de l'usage qui en est fait, de la consommation normale des huiles lubrifiantes, combustibles et carburants, ainsi que des réparations nécessaires effectuées.

NOTES. 1. La question de l'importation temporaire ne se pose généralement pas à l'égard des moyens de transport à usage commercial immatriculés sur le territoire et ayant la nationalité du pays en cause, lorsqu'ils ont été fabriqués dans ce pays ou ont précédemment acquitté les droits et taxes à l'importation dont ils étaient passibles.

2. L'importation temporaire peut être subordonnée à la condition que les moyens de transport à usage commercial ne soient pas utilisés pour des transports internes sur le territoire douanier du pays d'importation temporaire.

### 7. *Pratique recommandée*

Aucune garantie ni aucun document d'importation temporaire ne devraient être exigés pour les moyens de transport à usage commercial.

### 8. *Norme*

Lorsque les autorités douanières fixent un délai pour la réexportation d'un moyen de transport à usage commercial, elles doivent tenir compte des conditions particulières des opérations de transport envisagées.

### 9. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient proroger le délai initialement fixé.

#### IMPORTATION TEMPORAIRE DU MATÉRIEL SPÉCIAL SERVANT AU CHARGEMENT, AU DÉCHARGEMENT, À LA MANUTENTION ET À LA PROTECTION DES MARCHANDISES

### 10. *Norme*

Lorsqu'il est importé avec un moyen de transport à usage commercial et qu'il est destiné à être réexporté avec celui-ci, le matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises, même utilisable séparément du moyen de transport à usage commercial, est admis temporairement sur le territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans prohibitions ni restrictions à l'importation.

NOTES. 1. L'importation temporaire d'un tel matériel peut être subordonnée à la condition qu'il soit utilisé uniquement dans le voisinage immédiat du moyen de transport à usage commercial, par exemple, dans un aéroport ou à terre dans les ports d'escale.

2. Aucune garantie ni aucun document d'importation temporaire ne sont normalement exigés pour ce matériel.

#### IMPORTATION TEMPORAIRE DES PIÈCES DÉTACHÉES ET DES ÉQUIPEMENTS

### 11. *Norme*

Les pièces détachées et les équipements destinés à être utilisés pour une réparation ou un

entretien en vue de remplacer des pièces ou équipements incorporés ou utilisés dans un moyen de transport à usage commercial déjà importé temporairement sur le territoire douanier sont admis temporairement sur ce territoire en suspension des droits et taxes à l'importation et sans prohibitions ni restrictions à l'importation.

NOTES. 1. Un document d'importation temporaire et, dans certains cas, une garantie peuvent être exigés pour ces pièces détachées ou équipements. Toutefois, certains pays ont pu renoncer à cette exigence.

2. A la demande de la personne intéressée, les pièces détachées et les équipements remplacés qui ne sont pas réexportés peuvent être :

- a) Mis à la consommation dans l'état où ils se trouvent, comme s'ils avaient été importés dans cet état,
- b) Détruits ou traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, ou
- c) Avec l'accord des autorités douanières, abandonnés, sans frais, au profit du Trésor public.

#### LIEUX D'ENTRÉE ET DE SORTIE DU TERRITOIRE DOUANIER

##### 12. *Norme*

La législation nationale désigne les lieux où le moyen de transport à usage commercial peut pénétrer sur le territoire douanier ou le quitter. Pour déterminer ces lieux, il est tenu compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

NOTE. Les pays peuvent désigner à cet effet des routes douanières, à savoir les routes, voies ferrées, voies navigables et autres voies de transport que le moyen de transport à usage commercial doit emprunter. Il peut être nécessaire de désigner ces routes en collaboration avec les autorités des pays limitrophes.

#### BUREAUX DE DOUANE DÉSIGNÉS, COMPÉTENCE ET JOURS ET HEURES D'OUVERTURE, ET AUTRES LIEUX D'ESCALE AUTORISÉS

##### 13. *Norme*

La législation nationale désigne les bureaux de douane où l'entrée du moyen de transport à usage commercial sur le territoire douanier ou sa sortie doivent être déclarées à la douane. La compétence respective de ces bureaux et leurs jours et heures d'ouverture sont déterminés compte tenu notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

NOTES. 1. Dans certains pays, la compétence des bureaux de douane est fixée compte tenu des routes douanières et de leur importance.

2. La compétence de certains bureaux de douane peut, le cas échéant, être limitée à certains modes de transport.

3. En général, les aéronefs pénétrant sur le territoire douanier sont tenus d'effectuer leur premier atterrissage dans un aéroport douanier. De même, les navires peuvent être tenus d'effectuer leur première escale en un lieu pourvu d'un bureau de douane.

##### 14. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

NOTE. Dans certains cas, des dispositifs de contrôle juxtaposés sont établis aux frontières communes, les bureaux de douane des deux pays étant installés au même endroit et parfois dans le même bâtiment.

### 15. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure du possible, permettre que les formalités douanières applicables à l'entrée ou à la sortie du moyen de transport à usage commercial soient accomplies en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane; les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

### 16. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure du possible, permettre que les formalités douanières applicables à l'entrée ou à la sortie du moyen de transport à usage commercial soient accomplies en un lieu d'escale autorisé autre que le bureau de douane désigné; les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

NOTE. Cette autorisation peut être accordée, par exemple, aux navires dont la cargaison doit être déchargée sur des quais privés.

### 17. *Norme*

Pour l'accomplissement des formalités douanières applicables à l'entrée et à la sortie des moyens de transport à usage commercial, la priorité est accordée à ceux qui transportent des voyageurs ou des envois urgents, tels les animaux vivants ou les marchandises périssables.

## CONTRÔLE DE LA DOUANE AVANT L'ARRIVÉE DANS UN BUREAU DE DOUANE DÉSIGNÉ OU UN AUTRE LIEU D'ESCALE AUTORISÉ

### 18. *Norme*

Le contrôle de la douane au regard du moyen de transport à usage commercial avant l'arrivée dans un bureau de douane désigné ou un autre lieu autorisé est réduit au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

NOTES. 1. Aux fins du contrôle de la douane, les autorités douanières peuvent être habilitées, notamment, à monter à bord des navires et autres embarcations, à arrêter les trains dans les gares frontières, à arrêter les véhicules routiers et à exiger la présentation des documents commerciaux, des documents de transport ou autres documents concernant le moyen de transport à usage commercial et son chargement, les provisions de bord, l'équipage et les passagers.

2. En général, il n'est pas nécessaire de recourir à des mesures de contrôle douanier consistant à visiter le moyen de transport à usage commercial, à y apposer des scellements ou à exiger qu'il soit acheminé sous escorte douanière entre le lieu d'entrée sur le territoire douanier et un bureau de douane désigné ou un autre lieu d'escale autorisé. Les scellements douaniers étrangers sont normalement acceptés, sauf s'il apparaît qu'ils sont insuffisants ou qu'ils n'offrent pas la sécurité voulue.

3. La législation nationale peut stipuler que les accidents ou toute autre interruption imprévue du trajet sont signalés à la douane ou aux autres autorités compétentes les plus proches du lieu de l'accident ou de l'événement en question.

### 19. *Pratique recommandée*

Lorsque le bureau de douane désigné ou un autre lieu d'escale autorisé où le moyen de transport à usage commercial doit être présenté n'est pas situé au lieu d'entrée dudit moyen de transport sur le territoire douanier, il ne devrait pas être fait obligation de déposer auprès des autorités douanières du lieu d'entrée sur le territoire douanier des documents relatifs au moyen de transport à usage commercial.

FORMALITÉS DOUANIÈRES À L'ARRIVÉE AU BUREAU DE DOUANE DÉSIGNÉ  
OU EN UN AUTRE LIEU D'ESCALE AUTORISÉ

*Documents*

20. *Norme*

Les cas où une déclaration d'entrée doit obligatoirement être déposée auprès des autorités douanières à l'entrée du moyen de transport à usage commercial, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer, sont limités au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

NOTES. 1. La déclaration d'entrée peut être constituée par plusieurs formules différentes réunissant tous les renseignements requis.

2. Un certain nombre d'accords internationaux limitent les renseignements exigibles sur la déclaration d'entrée, notamment l'annexe de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international (Londres, 9 avril 1965), l'annexe 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 7 décembre 1944), la Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée (Convention TIF, Genève, 10 janvier 1952) et les Règlements (version de 1963) de la Commission centrale du Rhin relatifs à l'utilisation du Manifeste rhénan.

21. *Norme*

Les autorités douanières réduisent, dans la mesure du possible, le nombre d'exemplaires de la déclaration d'entrée dont elles exigent la présentation.

22. *Norme*

Lorsque les autorités douanières exigent des documents à l'appui de la déclaration d'entrée, elles acceptent que ces documents ne contiennent pas d'autres renseignements que ceux qui sont nécessaires à la vérification de cette déclaration.

NOTE. Les autorités douanières peuvent notamment exiger la présentation des documents suivants : connaissements, certificats de nationalité ou d'immatriculation, certificat de jauge, carnet de bord, lettres de voiture et feuilles de route.

23. *Pratique recommandée*

Lorsque les documents présentés à la douane sont établis dans une langue dont l'utilisation n'est pas prévue à cet effet ou qui n'est pas une langue du pays dans lequel le moyen de transport à usage commercial est arrivé, les autorités douanières ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur ces documents.

24. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles envisagent de modifier les formules actuelles de déclaration d'entrée ou d'en élaborer de nouvelles, les autorités compétentes devraient aligner leurs formules sur les modèles prévus par les instruments internationaux appliqués en la matière et réunir deux ou plusieurs de ces formules en une seule dans les cas où cela est possible et permet de présenter tous les renseignements requis pour l'établissement de la déclaration d'entrée.

25. *Norme*

Aucun des documents à présenter ou à déposer auprès des autorités douanières en relation avec l'entrée du moyen de transport à usage commercial ne doit obligatoirement être légalisé, contrôlé ou authentifié par un représentant à l'étranger du pays d'entrée du moyen de transport à usage commercial ni lui être soumis au préalable.

*Contrôle de la douane*

26. *Norme*

Le contrôle de la douane à l'entrée du moyen de transport à usage commercial au bureau de douane désigné ou en un autre lieu d'escale autorisé se limite aux mesures nécessaires pour assurer

l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer et tient compte de la nature du moyen de transport à usage commercial et du motif de son séjour sur le territoire douanier.

NOTES. 1. Tout moyen de transport à usage commercial qui ne fait qu'un court séjour sans débarquer ni embarquer de passagers ni de cargaison n'est normalement soumis qu'à des mesures de surveillance générale.

2. Les autorités douanières peuvent procéder à des vérifications pour s'assurer que le moyen de transport à usage commercial est conforme aux conditions techniques énoncées par certains accords internationaux en vue du transport international des marchandises.

#### 27. *Norme*

Les autorités douanières ne visitent pas systématiquement le moyen de transport à usage commercial mais procèdent uniquement à des visites par sondages ou par larges épreuves.

NOTE. La législation nationale peut stipuler que, lors de la visite du moyen de transport à usage commercial, l'équipage doit prêter son assistance aux autorités douanières.

#### 28. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exercent leur droit de visite du moyen de transport à usage commercial, cette visite devrait être effectuée le plus rapidement possible.

### ESCALES ULTÉRIEURES SUR LE TERRITOIRE DOUANIER

#### 29. *Norme*

Lorsque le moyen de transport à usage commercial fait plusieurs escales sur le territoire douanier sans escale intermédiaire dans un autre pays, les formalités douanières applicables sont aussi simples que possible, compte tenu des mesures de contrôle douanier qui ont déjà été prises.

NOTE. Lorsqu'il y a lieu, des exemplaires des documents déjà déposés ou présentés aux autorités douanières peuvent être utilisés pour l'accomplissement des formalités douanières applicables aux différents lieux d'escale suivants, notamment en ce qui concerne les marchandises ayant pour destination ces divers lieux d'escale.

### FORMALITÉS DOUANIÈRES APPLICABLES AU MOYEN DE TRANSPORT À USAGE COMMERCIAL À LA SORTIE DU TERRITOIRE DOUANIER

#### 30. *Norme*

Les formalités douanières applicables lorsque le moyen de transport à usage commercial quitte le territoire douanier se limitent aux mesures visant à s'assurer :

- a) Que la déclaration de sortie, lorsqu'elle est exigée, est dûment déposée au bureau de douane compétent;
- b) Que, lorsqu'il y a lieu, des scelllements douaniers sont apposés;
- c) Que les routes douanières prescrites sont effectivement empruntées lorsqu'il y a lieu; et
- d) Que la sortie du moyen de transport à usage commercial s'effectue sans retard injustifié.

#### 31. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient permettre l'utilisation de formules de déclaration de sortie identiques à celles qui sont prescrites pour la déclaration d'entrée, à condition qu'il soit clairement indiqué qu'elles sont utilisées pour la sortie.

NOTE. Les modèles de formules prévus par certains instruments internationaux appliqués en la matière ont été élaborés en vue d'être utilisés tant à l'entrée qu'à la sortie.

#### 32. *Norme*

Le moyen de transport à usage commercial est autorisé à quitter le territoire douanier par un bureau de douane différent du bureau d'entrée.

MOYENS DE TRANSPORT À USAGE COMMERCIAL ENDOMMAGÉS, DÉTRUITS  
OU IRRÉMÉDIABLEMENT PERDUS

33. *Norme*

La réexportation des moyens de transport à usage commercial, importés temporairement, qui se trouvent endommagés, détruits ou irrémédiablement perdus par suite d'accident ou de force majeure survenu au cours de leur séjour sur le territoire douanier n'est pas exigée, mais ils peuvent être :

- a) Mis à la consommation dans l'état où ils se trouvent, comme s'ils avaient été importés dans cet état;
- b) Traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, les pièces et matières récupérées étant passibles des droits et taxes à l'importation applicables à ces éléments à la date où ils sont présentés et dans l'état où ils se trouvent à ce moment; ou
- c) Avec l'accord des autorités douanières, abandonnés, sans frais, au profit du Trésor public.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES FORMALITÉS DOUANIÈRES APPLICABLES  
AUX MOYENS DE TRANSPORT À USAGE COMMERCIAL

34. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet des formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

CANADA

*Pratique recommandée 7*

Au Canada, un document d'importation temporaire est utilisé dans certains cas pour contrôler la durée pendant laquelle un véhicule routier étranger demeure au Canada.

*Norme 10*

Au Canada, le matériel de manutention des marchandises n'est pas admis en admission temporaire en franchise.

SUÈDE

*Norme 6*

En application de la législation suédoise, l'exonération des droits et taxes est accordée pour les carburants des moyens de transport à usage commercial dans la limite de 400 l.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 mars 1982.*



ADHÉSION à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>1</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*  
2 février 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 2 mai 1982. Avec acceptation de l'annexe E.<sup>12</sup> sans réserve.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 18 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

<sup>2</sup> *ibid.*, vol. 1057, p. 385.

## [DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

## No. 13930. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

## AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ DE OVEREENKOMST VAN 7 MAART 1974 TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk

zijn de volgende wijzigingen en aanvullingen van de Overeenkomst inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974 — in het vervolg „Overeenkomst” genoemd — overeengekomen:

*Artikel 1*

1. Artikel 1, eerste lid, sub 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door:  
„3. „onderdaan”  
wat Oostenrijk betreft, een Oostenrijks staatsburger;  
wat Nederland betreft, een persoon van Nederlandse nationaliteit;”
2. a) In artikel 2, eerste lid, sub 2, b) van de Overeenkomst vervallen de woorden „voor werknemers”.  
b) Artikel 2, derde lid, tweede zinsdeel van de Overeenkomst wordt vervangen door:  
„voorts is deze Overeenkomst niet van toepassing op de Oostenrijkse wettelijke regeling inzake de verzekering van notarissen.”
3. Artikel 3, sub b) van de Overeenkomst wordt vervangen door:  
„b) vluchtelingen in de zin van het Verdrag van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat verblijven.”
4. Artikel 4 van de Overeenkomst vervalt.
5. Artikel 6 van de Overeenkomst vervalt.
6. Artikel 7 van de Overeenkomst vervalt.
7. Van artikel 8 van de Overeenkomst vervalt het tweede lid, alsmede het cijfer 1 voor het eerste lid.
8. Aan artikel 10 van de Overeenkomst wordt een zesde lid toegevoegd luidende:  
„6. Op degenen, die ingevolge het eerste en het tweede lid zijn vrijgesteld van de in de ontvangende Staat geldende wetgeving inzake sociale zekerheid, is de wetgeving van de zendstaat van toepassing.”
9. Van artikel 12 van de Overeenkomst vervalt het tweede lid, alsmede het cijfer 1 voor het eerste lid.
10. Artikel 14 van de Overeenkomst wordt vervangen door:  
„Artikel 14. 1. Een persoon, die  
a) is aangesloten bij een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat of  
b) tegenover een orgaan van een Overeenkomstsluitende Staat recht heeft op verstrekkingen, ontvangt, indien hij woont op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waar het bevoegde orgaan niet is gevestigd, verstrekkingen alsof hij bij het orgaan van zijn woonplaats

aangesloten was. De omvang, de duur en de wijze van verlenen van de verstrekkingen worden bepaald door de wettelijke regeling welke dit orgaan toepast.

2. Wanneer een persoon zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat, waarop het bevoegde orgaan is gevestigd, ontvangt hij verstrekkingen volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling.

Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer hij voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds verstrekkingen heeft genoten van de organen van de Overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied waarvan hij voor de overbrenging van zijn woonplaats heeft gewoond; indien de door het bevoegde orgaan toegepaste wettelijke regeling voorziet in een maximale duur voor het verlenen van verstrekkingen, wordt met het tijdvak waarover onmiddellijk voor de overbrenging van de woonplaats verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

3. De voorgaande leden zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden, die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wonen of hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat, waarop het bevoegde orgaan is gevestigd.”

11. In artikel 15 van de Overeenkomst vervallen de woorden „eerste lid”.

12. a) Artikel 16, eerste en tweede lid van de Overeenkomst worden vervangen door:

„1. Wanneer een rechthebbende op pensioenen, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat woont en hij op grond van de wettelijke regeling van deze Staat recht op verstrekkingen heeft, worden deze hem en zijn gezinsleden verleend door het orgaan van zijn woonplaats, alsof hij alleen recht op verstrekkingen had op grond van de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Deze verstrekkingen komen voor rekening van het orgaan van de Overeenkomstsluitende Staat, waar de rechthebbende woont.

2. Wanneer een rechthebbende op een pensioen verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van slechts een Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere Staat woont en hij op grond van de wettelijke regeling van eerstbedoelde Staat recht zou hebben op verstrekkingen, indien hij op het grondgebied van deze Staat woonde, dan worden hem en zijn gezinsleden verstrekkingen verleend door het orgaan van zijn woonplaats, alsof hij recht op verstrekkingen had op grond van de wettelijke regeling van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Deze verstrekkingen komen voor rekening van de bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Staat waar het orgaan dat het pensioen verschuldigd is, gevestigd is”.

b) In artikel 16, vierde lid van de Overeenkomst wordt de term „pensioen of rente” vervangen door de term „pensioen”.

c) In artikel 16, vijfde lid van de Overeenkomst wordt de term „pensioen of rente” vervangen door de term „pensioen” en vervallen de woorden „of de rente”.

d) In artikel 16, zesde lid van de Overeenkomst vervallen de woorden „of rente”.

13. In artikel 17 van de Overeenkomst vervallen de woorden „artikel 12, tweede lid”.

14. In artikel 18, eerste lid van de Overeenkomst worden de woorden „overeenkomstig de artikelen 12, 13, 14 en 16” vervangen door de woorden: „overeenkomstig de artikelen 13, 14 en 16”.

15. Artikel 20, tweede lid van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. Voor toepassing van het eerste lid, sub b) en c) wordt rekening gehouden met de tijdvakken van verzekering zoals zij werkelijk zijn vervuld.”

16. Artikel 21 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„Artikel 21. Voor de toepassing van de artikelen 19 en 20 houden de Oostenrijkse organen rekening met de volgende bepalingen:

1. Om vast te stellen welk orgaan voor de uitkeringen bevoegd is, worden slechts

Oostenrijkse tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen.

2. Indien de toekenning van uitkeringen voor rekening van de pensioenverzekering voor mijnwerkers afhankelijk is van de voorwaarde dat wezenlijk mijnarbeid in de zin van de Oostenrijkse wetgeving is verricht, wordt alleen met die Nederlandse tijdvakken van verzekering rekening gehouden welke zijn gebaseerd op het verrichten van werkzaamheden in een gelijksoortig bedrijf met gelijksoortige arbeid.

3. De artikelen 19 en 20 zijn niet van toepassing ten aanzien van de voorwaarde voor het recht op en de toekenning van de bijzondere eenmalige uitkering voor mijnwerkers (*Bergmannstreuegeld*) voor rekening van de pensioenverzekering voor mijnwerkers.

4. Voor de toepassing van artikel 20, eerste lid gelden de volgende bepalingen:

a) Met Nederlandse tijdvakken van verzekering wordt rekening gehouden zonder daarbij de Oostenrijkse wettelijke bepalingen omtrent de in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering toe te passen.

b) De pensioengrondslag wordt vastgesteld uitsluitend op grond van de Oostenrijkse tijdvakken van verzekering.

c) Premies voor de aanvullende verzekering, de uitkeringstoelage voor mijnwerkers, de toelage wegens hulpbehoevendheid en de vereffeningstoelage blijven buiten beschouwing.

5. Voor de toepassing van artikel 20, eerste lid, sub c) gelden de volgende bepalingen:

Indien de totale duur van de volgens de wettelijke regelingen van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking te nemen tijdvakken van verzekering langer is dan de maximum duur, welke voor de vaststelling van de verhogingen in de Oostenrijkse wettelijke regelingen is vastgelegd wordt het verschuldigde pro-rata pensioen berekend naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering waarmede krachtens de Oostenrijkse wettelijke regelingen rekening moet worden gehouden tot de bedoelde maximum duur van de verzekeringsmaanden.

6. Het volgens artikel 20, eerste lid, sub c) berekende bedrag wordt eventueel vermeerderd met de verhogingen wegens premies voor de aanvullende verzekering, de uitkeringstoelage voor mijnwerkers, de toeslag wegens hulpbehoevendheid en de vereffeningstoelage.

7. Voor de berekening van de toelage wegens hulpbehoevendheid geldt artikel 20, eerste lid, sub b) en c); artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

8. Bijzondere uitkeringen worden naar evenredigheid van het Oostenrijkse pro-rata pensioen toegekend; artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

9. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering waarmee voor de berekening van het pensioen volgens de Oostenrijkse wettelijke regelingen rekening moet worden gehouden, korter is dan twaalf maanden, wordt geen uitkering voor rekening van de Oostenrijkse pensioenverzekering verleend, behalve indien zonder toepassing van artikel 19 aanspraak op pensioen bestaat ingevolge de Oostenrijkse wettelijke regelingen.”.

17. Artikel 23 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„Artikel 23. Indien een persoon ook zonder toepassing van artikel 19 aanspraak op uitkering krachtens de Oostenrijkse wettelijke regeling heeft en deze uitkering hoger is dan het totaal bedrag van de overeenkomstig artikel 20, eerste lid, sub c) berekende uitkeringen, verhoogt het Oostenrijkse orgaan zijn aldus berekende uitkering met het verschil tussen het bedrag van de uitkering waarop uitsluitend op grond van de Oostenrijkse wettelijke regeling recht zou bestaan; het vorenstaande geldt eveneens ten aanzien van een Nederlandse uitkering die zonder toepassing van artikel 20, eerste lid, sub c) berekend is.”.

18. a) De aanhef van artikel 24 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„In afwijking van het bepaalde in artikel 20 stellen de Nederlandse bevoegde organen de ouderdomspensioenen vast uitsluitend op basis van de Nederlandse tijdvakken van verze-

kering, echter met inachtneming van de volgende bepalingen:'.

b) Artikel 24, sub 5 van de Overeenkomst vervalt.

19. a) De aanhef van artikel 25 van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„De bevoegde Nederlandse organen passen artikel 20 alleen toe ten aanzien van personen op wie de Nederlandse wetgeving op het tijdstip van hun overlijden niet meer van toepassing is; hierbij worden de volgende bepalingen in acht genomen:'.

b) Artikel 25, sub 1 a) van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„a) die op grond van hun eigen pensioenverzekering een pensioen krachtens de Oostenrijkse wetgeving ontvangen,'.

20. a) De aanhef van artikel 26, tweede lid van de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. De bevoegde Nederlandse organen passen artikel 20 alleen toe ten aanzien van personen op wie de Nederlandse wetgeving op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid intreedt niet meer van toepassing is en die verzekerd zijn geweest ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling inzake de arbeidsongeschiktheidsverzekering voor werknemers; hierbij worden de volgende bepalingen in acht genomen:'.

b) In artikel 26, tweede lid, sub 1. van de Overeenkomst vervallen de woorden „voor werknemers'.

21. In artikel 43 van de Overeenkomst wordt het zinsdeel „de bepalingen van artikel 4, derde lid, artikel 7, eerste lid en artikel 19' vervangen door de woorden: „deze Overeenkomst'.

22. In punt I, sub 2, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervallen de woorden „voor werknemers'.

23. a) In punt II, sub 3, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst worden de woorden „zijn niet op Nederlandse onderdanen van toepassing' vervangen door de woorden: „blijven onverminderd van kracht'.

b) Punt II, sub 4, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„4. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake de verzekering van personen, die bij een Oostenrijkse officiële vertegenwoordiging in een derde land of bij leden van een zodanige vertegenwoordiging in dienst zijn, blijven onverminderd van kracht.'.

c) Punt II, sub 5, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„5. De Oostenrijkse wettelijke bepalingen inzake het in aanmerking nemen van in de oorlog vervulde tijdvakken van militaire dienst en daarmee gelijkgestelde tijdvakken blijven onverminderd van kracht.'.

24. Punt III van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt.

25. In punt V, sub 1, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt het woord „verplicht'.

26. a) Punt VI, sub 2, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„2. Een uitkering wegens arbeidsongeschiktheid krachtens de in artikel 2, eerste lid onder 2, sub b) bedoelde wettelijke regelingen wordt bij toepassing van het eerste en het tweede lid slechts dan als een pensioen beschouwd indien deze uitkering berekend is naar een arbeidsongeschiktheid van 45 pct. of meer.'.

b) Punt VI, sub 4, van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt.

27. Punt VII van het Slotprotocol bij de Overeenkomst vervalt.

28. Punt VIII van het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt vervangen door:

„VIII. Ten aanzien van de artikelen 25 en 26 van de Overeenkomst:

In de in artikel 25, sub 1 en artikel 26, tweede lid, sub 1 bedoelde gevallen houden de Nederlandse organen met een wegens dezelfde gebeurtenis toegekende rente uit de Oostenrijkse

ongevallenverzekering rekening overeenkomstig de ingevolge artikel 20, eerste lid, sub c) vastgestelde verhouding van tijdvakken.”.

*Artikel II*

1. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land vereiste grondwettelijke procedures voor inwerkingtreding is voldaan.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst wordt artikel 1, lid 19, sub *b*, geacht in werking te zijn getreden vanaf 1 januari 1975, en wordt artikel 1, lid 27, geacht in werking te zijn getreden vanaf 1 januari 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Staten deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 5 november 1980 in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Republiek Oostenrijk:

FRANZ WEIDINGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 13930. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 7. MÄRZ 1974 ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Das Königreich der Niederlande und die Republik Österreich haben zur Änderung und Ergänzung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 — im folgenden Abkommen genannt — folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

1. Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:  
„3. „Staatsangehöriger“  
in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,  
in bezug auf die Niederlande eine Person niederländischer Staatsangehörigkeit;“
2. a) Im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 litera *b* des Abkommens hat der Ausdruck „für Dienstnehmer“ zu entfallen.  
b) Artikel 2 Absatz 3 zweiter Halbsatz des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:  
„es bezieht sich ferner nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.“
3. Artikel 3 litera *b* des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:  
„b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.“
4. Artikel 4 des Abkommens hat zu entfallen.
5. Artikel 6 des Abkommens hat zu entfallen.
6. Artikel 7 des Abkommens hat zu entfallen.
7. Im Artikel 8 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 und die Bestimmung des Absatzes 2 zu entfallen.
8. Dem Artikel 10 des Abkommens ist ein Absatz 6 mit folgendem Wortlaut anzufügen:  
„6. Die nach den Absätzen 1 und 2 von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreiten Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Entsendestaates.“
9. Im Artikel 12 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 und die Bestimmung des Absatzes 2 zu entfallen.
10. Artikel 14 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:  
„Artikel 14. 1. Eine Person, die  
a) bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist oder  
b) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines Vertragsstaates hat,  
erhält, wenn sie im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, Sachleistungen, als ob sie bei dem Träger ihres Wohnortes versichert

wäre. Das Ausmass, die Dauer sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richtet sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

2. Verlegt eine Person ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhält sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten hat, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt hat; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

3. Die vorhergehenden Absätze gelten entsprechend für Familienangehörige, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen oder ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates verlegen, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat.“

11. Im Artikel 15 des Abkommens hat der Ausdruck „Absatz 1“ zu entfallen.

12. a) Artikel 16 Absätze 1 und 2 des Abkommens haben folgende Fassung zu erhalten:

„1. Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er aufgrund der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er einen Anspruch auf Sachleistungen lediglich aufgrund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates hätte, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt.

2. Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates und hätte er aufgrund der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, wenn er im Gebiet dieses Vertragsstaates wohnte, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er einen Anspruch auf Sachleistungen aufgrund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates hätte, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.“

b) Im Artikel 16 Absatz 4 des Abkommens ist der Ausdruck „Pension oder Rente“ durch den Ausdruck „Pension“ zu ersetzen.

c) Im Artikel 16 Absatz 5 des Abkommens sind der Ausdruck „Pension oder Rente“ durch den Ausdruck „Pension“ und der Ausdruck „Pensions- oder Rentenzahlung“ durch den Ausdruck „Pensionszahlung“ zu ersetzen.

d) Im Artikel 16 Absatz 6 des Abkommens ist der Ausdruck „Pensions- oder Rentenwerber“ durch den Ausdruck „Pensionswerber“ zu ersetzen.

13. Im Artikel 17 des Abkommens hat der Ausdruck „im Artikel 12 Absatz 2,“ zu entfallen.

14. Im Artikel 18 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „nach den Artikeln 12, 13, 14 und 16“ durch den Ausdruck „nach den Artikeln 13, 14 und 16“ zu ersetzen.

15. Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. Bei Anwendung des Absatzes 1 literae b und c werden die Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmass berücksichtigt.“

16. Artikel 21 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Artikel 21. Die österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung



davon ab, dass wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind, so werden von den niederländischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

3. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 gilt folgendes:

a) Niederländische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.

b) Die Bemessungsgrundlage wird ausschliesslich aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.

c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuss und die Ausgleichszulage bleiben ausser Ansatz.

5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera c gilt folgendes:

Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmass, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmass von Versicherungsmonaten besteht.

6. Der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuss und die Ausgleichszulage.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 literae b und c; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

8. Sonderzahlungen gebühren im Ausmass der österreichischen Teilpension; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

9. Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension, so wird aus der österreichischen Pensionsversicherung keine Leistung gewährt, es sei denn, dass nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 19 Anspruch auf Pension besteht.“

17. Artikel 23 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Artikel 23. Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen, so hat der österreichische Träger seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren; dies gilt auch für eine ohne Anwendung des Artikels 20 Absatz 1 litera c errechnete niederländische Leistung.“

18. a) Im Artikel 24 des Abkommens hat die Einleitung folgende Fassung zu erhalten:

„Die zuständigen niederländischen Träger haben ungeachtet des Artikels 20 Alterspensionen ausschliesslich unter Berücksichtigung der niederländischen Versicherungszeiten sowie der folgenden Regeln festzustellen:“

b) Artikel 24 Ziffer 5 des Abkommens hat zu entfallen.

19. a) Im Artikel 25 des Abkommens hat die Einleitung folgende Fassung zu erhalten:

„Die zuständigen niederländischen Träger haben Artikel 20 nur in den Fällen anzuwenden, in denen Personen zum Zeitpunkt ihres Todes den niederländischen Rechtsvorschriften nicht

mehr unterliegen; hiebei gelten folgende Regeln:“

b) Artikel 25 Ziffer 1 litera *a* des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„*a*) die eine Pension aus eigener Pensionsversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehen,“

20. a) Im Artikel 26 Absatz 2 des Abkommens hat die Einleitung folgende Fassung zu erhalten:

„2. Die zuständigen niederländischen Träger haben Artikel 20 nur in den Fällen anzuwenden, in denen Personen, die den niederländischen Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung für Dienstnehmer unterlagen, den niederländischen Rechtsvorschriften aber im Zeitpunkt des Eintritts der Arbeitsunfähigkeit nicht mehr unterliegen; hiebei gelten folgende Regeln:“

b) Im Artikel 26 Absatz 2 Ziffer 1 des Abkommens hat der Ausdruck „für Dienstnehmer“ zu entfallen.

21. Im Artikel 43 des Abkommens ist der Ausdruck „die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 3, des Artikels 7 Absatz 1 und des Artikels 19 des Abkommens“ durch den Ausdruck „dieses Abkommens“ zu ersetzen.

22. Im Punkt I Ziffer 2 des Schlussprotokolls zum Abkommen hat der Ausdruck „für Dienstnehmer“ zu entfallen.

23. a) Im Punkt II Ziffer 3 des Schlussprotokolls zum Abkommen ist der Ausdruck „sind auf niederländische Staatsangehörige nicht anwendbar“ durch den Ausdruck „bleiben unberührt“ zu ersetzen.

b) Punkt II Ziffer 4 des Schlussprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.“

c) Punkt II Ziffer 5 des Schlussprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt.“

24. Punkt III des Schlussprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

25. Im Punkt V Ziffer 1 des Schlussprotokolls zum Abkommen ist der Ausdruck „pflicht-versichert“ durch den Ausdruck „versichert“ zu ersetzen.

26. a) Punkt VI Ziffer 2 des Schlussprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. Eine Leistung wegen Arbeitsunfähigkeit nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 litera *b* angeführten Rechtsvorschriften gilt bei Anwendung der Absätze 1 und 2 nur dann als Pension, wenn ihr eine Minderung der Arbeitsfähigkeit von mindestens 45 von Hundert zugrunde liegt.“

b) Punkt VI Ziffer 4 des Schlussprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

27. Punkt VII des Schlussprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

28. Punkt VIII des Schlussprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„VIII. Zu den Artikeln 25 und 26 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 25 Ziffer 1 und des Artikels 26 Absatz 2 Ziffer 1 berücksichtigen die niederländischen Träger eine wegen desselben Ereignisses gewährte Rente aus der österreichischen Unfallversicherung nur im Ausmass des nach Artikel 20 Absatz 1 litera *c* festgestellten Zeitenverhältnisses.“

*Artikel II*

(1) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Am Tag des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens treten Artikel I Ziffer 19 litera *b* mit 1. Jänner 1975 und Artikel I Ziffer 27 mit 1. Jänner 1976 rückwirkend in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 5. November 1980 in zwei Urschriften, in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande:  
C. A. VAN DER KLAUW

Für die Republik Österreich:  
FRANZ WEIDINGER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13930. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE ON 7 MARCH 1974<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 5 NOVEMBER 1980

*Authentic texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 13 March 1982.*

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria

Have, for the purpose of amending and supplementing the Convention on social security of 7 March 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), agreed as follows:

*Article 1*

1. Article 1, paragraph 1, subparagraph 3, of the Convention shall be amended to read as follows:

“3. ‘National’ means:

In the case of Austria, an Austrian national;

In the case of the Netherlands, a person of Netherlands nationality;”

2. (a) In article 2, paragraph 1, subparagraph 2 (b), of the Convention, the words “for employed persons” shall be deleted.

(b) In article 2, paragraph 3, of the Convention, the second part of the sentence shall read as follows:

“nor shall it apply to the Austrian legislation concerning insurance for notaries.”

3. Article 3, subparagraph (b), of the Convention shall be amended to read as follows:

“(b) Refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>3</sup> and the Protocol to that Convention of 31 January 1967<sup>4</sup> who are habitually resident in the territory of one of the Contracting States”.

4. Article 4 of the Convention shall be deleted.

5. Article 6 of the Convention shall be deleted.

6. Article 7 of the Convention shall be deleted.

7. In article 8 of the Convention, paragraph 2, and the figure 1 before the first paragraph shall be deleted.

8. There shall be added to article 10 of the Convention a paragraph 6, reading as follows:

“6. Persons who, in accordance with paragraphs 1 and 2, are exempt for the social security legislation in force in the receiving State shall be subject to the legislation of the sending State.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1981, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties notified each other (on 15 July 1981), of the completion of the required constitutional procedures, with retroactive effect from 1 January 1975 in respect of article 1, paragraph 19 (b), and from 1 January 1976 in respect of article 1, paragraph 27, in accordance with article II.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

9. In article 12 of the Convention, paragraph 2 and the figure 1 before the first paragraph shall be deleted.

10. Article 14 of the Convention shall be amended to read as follows:

“Article 14. 1. A person who:

(a) Is insured with an insurance authority of one of the Contracting States, or

(b) Is entitled to benefits from an insurance authority of one of the Contracting States,

shall, if he is resident in the territory of the Contracting State other than that in which the competent insurance authority has its seat, be entitled to benefits in kind as though he were insured with the insurance authority of his place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applicable to the last-mentioned insurance authority.

2. Where a person transfers his residence to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority has its seat, he shall receive benefits in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

This provision shall also apply where the person has already received benefits in respect of the same case of illness or the same pregnancy from the insurance authorities of the Contracting State in whose territory the person was resident before the change of residence; if the legislation to be applied by the competent insurance authority prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the change of residence shall be taken into account.

3. The preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants who are resident in the territory of the other Contracting State or who transfer their residence to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority has its seat.”

11. In article 15 of the Convention, the words “paragraph 1” shall be deleted.

12. (a) Article 16, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be amended to read as follows:

“1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both Contracting States is resident in the territory of one of the Contracting States and is entitled to benefits in kind under the legislation of that State, such benefits shall be provided to him and his dependants by the insurance authority of his place of residence as though he were entitled to benefits in kind solely under the legislation of the Contracting State in which he is resident. The cost of such benefits shall be borne by the insurance authority of the Contracting State in which the beneficiary is resident.

2. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of only one of the Contracting States is resident in the territory of the other Contracting State and would be entitled to benefits in kind under the legislation of the first-mentioned State if he were resident in the territory of that State, benefits in kind shall be provided to him and his dependants by the insurance authority of his place of residence as though he were entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in which he is resident. The cost of such benefits shall be borne by the competent insurance authority of the Contracting State in which the insurance authority liable for the pension has its seat.”

(b) In article 16, paragraph 4, of the Convention, the words “pension or annuity” shall be replaced by the word “pension”.

(c) In article 16, paragraph 5, of the Convention, the words “pensioner or annuitant” shall be replaced by the word “pensioner” and the words “or annuity” shall be deleted.

(d) In article 16, paragraph 6, of the Convention, the words “or annuities” shall be deleted.

13. In article 17 of the Convention, the words “article 12, paragraph 2” shall be deleted.

14. In article 18, paragraph 1, of the Convention, the words “under articles 12, 13, 14 and 16” shall be replaced by the words “under articles 13, 14 and 16”.

15. Article 20, paragraph 2, of the Convention shall be amended to read as follows:

“2. For the purpose of applying the provisions of paragraph 1(b) and (c), insurance periods shall be taken into account to their full extent.”

16. Article 21 of the Convention shall be amended to read as follows:

“Article 21. For the purpose of applying articles 19 and 20, Austrian insurance authorities shall act in accordance with the following provisions:

1. For the purpose of determining which insurance authority is liable for the benefits, only Netherlands insurance periods shall be taken into account.

2. Where the granting of benefits under the pensions insurance scheme for miners depends on the performance of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only such of the Netherlands insurance periods as are based on employment in a similar industry involving the performance of a similar activity shall be taken into account.

3. The provisions of articles 19 and 20 shall not apply with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the pensions insurance scheme for miners.

4. For the purpose of applying article 20, paragraph 1, the following provisions shall apply:

(a) Netherlands insurance periods shall be taken into account without the application of the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods;

(b) The pension basis shall be calculated solely according to the Austrian insurance periods;

(c) Contributions under the supplementary insurance scheme, the supplementary benefit for miners, the supplementary allowance for disabled persons and the equalization allowance shall not be taken into account.

5. For the purpose of applying article 20, paragraph 1 (c), the following provisions shall apply:

If the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the partial pension for which the insurance authority is liable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance months.

6. The amount calculated in accordance with article 20, paragraph 1 (c), shall where appropriate be increased by increments for contributions under the supplementary insurance scheme, by the supplementary benefit for miners, by the supplementary allowance for disabled persons and by the equalization allowance.

7. For the purpose of calculating the supplementary allowance for disabled persons, the provisions of article 20, paragraph 1 (b) and (c), shall apply; article 23 shall apply *mutatis mutandis*.

8. Special payments shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 23 shall apply *mutatis mutandis*.

9. If the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation for the purpose of calculating the pension amount in all to less than 12 months, no benefit shall be granted under the Austrian pensions insurance scheme unless entitlement to a pension exists under Austrian legislation without the application of article 19.”

17. Article 23 of the Convention shall be amended to read as follows:

“Article 23. Where a person is entitled to a benefit under Austrian legislation even

without the application of article 19, and that benefit would be greater than the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 20, paragraph 1 (c), the Austrian insurance authority shall increase its partial benefit, thus calculated, by the amount of the difference between the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 20, paragraph 1 (c), and the benefit which would be payable solely under Austrian legislation; the foregoing shall also apply to a Netherlands benefit calculated without the application of article 20, paragraph 1 (c)."

18. (a) In article 24 of the Convention, the introductory part shall be amended to read as follows:

"Notwithstanding the provisions of article 20, the competent Netherlands insurance authorities shall, for the purpose of determining old age pensions, take into account only Netherlands insurance periods and the following provisions:"

(b) Article 24, subparagraph 5, of the Convention shall be deleted.

19. (a) In article 25 of the Convention, the introductory part shall be amended to read as follows:

"The competent Netherlands insurance authorities shall apply the provisions of article 20 only in the case of persons who at the time of their death are no longer subject to Netherlands legislation; in such a case, the following provisions shall apply:"

(b) Article 25, subparagraph 1 (a), of the Convention shall be amended to read as follows:

"(a) Persons in receipt of a pension from a private pensions insurance scheme under Austrian legislation;"

20. (a) In article 26, paragraph 2, of the Convention, the introductory part shall be amended to read as follows:

"2. The competent Netherlands insurance authorities shall apply the provisions of article 20 only in the case of persons who were subject to the Netherlands legislation concerning invalidity insurance for employed persons but who at the time of commencement of the invalidity are no longer subject to Netherlands legislation; in such a case, the following provisions shall apply:"

(b) In article 26, paragraph 2, subparagraph 1, of the Convention, the words "for employed persons" shall be deleted.

21. In article 43 of the Convention, the words "the provisions of article 4, paragraph 3, article 7, paragraph 1, and article 19 of the Convention" shall be replaced by the words "this Convention".

22. In section I, paragraph 2, of the Final Protocol to the Convention, the words "for employed persons" shall be deleted.

23. (a) In section II, paragraph 3, of the Final Protocol to the Convention, the words "shall not apply to Netherlands nationals" shall be replaced by the words "shall not be affected".

(b) Section II, paragraph 4, of the Final Protocol to the Convention shall be amended to read as follows:

"4. The Austrian legislation concerning insurance for persons who are employed at an official Austrian mission in a third State or are in the employ of members of such a mission shall not be affected."

(c) Section II, paragraph 5, of the Final Protocol to the Convention shall be amended to read as follows:

"5. The Austrian legislation concerning the taking into account of periods of wartime military service and periods assimilated thereto shall not be affected."

24. Section III of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.
25. In section V, paragraph 1, of the Final Protocol to the Convention, the word “compulsorily” shall be deleted.
26. (a) Section VI, paragraph 2, of the Final Protocol to the Convention shall be amended to read as follows:
- “2. An invalidity benefit under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph 2 (b), shall, for the purpose of applying the provisions of paragraphs 1 and 2, be deemed to be a pension only if it is based on a diminution of capacity to work of at least 45 per cent.”
- (b) Section VI, paragraph 4, of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.
27. Section VII of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.
28. Section VIII of the Final Protocol to the Convention shall be amended to read as follows:
- “VIII. *Ad* articles 25 and 26 of the Convention: In the cases specified in article 25, subparagraph 1, and article 26, paragraph 2, subparagraph 1, the Netherlands insurance authorities shall take an annuity granted in respect of the same occurrence under the Austrian accident insurance scheme into account only to the extent of the ratio of insurance periods determined in accordance with article 20, paragraph 1 (c).”

#### *Article II*

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting States notify each other that their respective constitutional procedures for its entry into force have been completed.

2. On the date of entry into force of this Supplementary Agreement, article I, paragraph 19 (b), and article I, paragraph 27, shall enter into force with retroactive effect to 1 January 1975 and 1 January 1976 respectively.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Supplementary Agreement.

DONE at The Hague, on 5 November 1980, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:  
C. A. VAN DER KLAUW

For the Republic of Austria:  
FRANZ WEIDINGER



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13930. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LA HAYE LE 7 MARS 1974<sup>1</sup>

ACCORD ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 5 NOVEMBRE 1980

*Textes authentiques : néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 13 mars 1982.*

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche,

En vue de modifier et de compléter la Convention sur la sécurité sociale en date du 7 mars 1974 (ci-après dénommée «la Convention»), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. A l'article premier de la Convention, le point 3 du paragraphe I est modifié comme suit :
  - «3) Le terme «ressortissant» désigne :
    - En ce qui concerne l'Autriche, les citoyens de cet Etat;
    - En ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise.»
2. a) A l'article 2 de la Convention, l'expression «des salariés» est supprimé au paragraphe 1, point 2, b.
- b) A l'article 2, la deuxième moitié du paragraphe 3 est remplacée par le texte suivant :
 

«elle ne s'applique pas non plus à la législation autrichienne concernant l'assurance des notaires».
3. A l'article 3 de la Convention, l'alinéa b est modifié comme suit :
 

«b) Les réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>3</sup> et du Protocole du 31 janvier 1967 y relatif<sup>4</sup>, qui résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants.»
4. L'article 4 de la Convention est supprimé.
5. L'article 6 de la Convention est supprimé.
6. L'article 7 de la Convention est supprimé.
7. A l'article 8 de la Convention, le chiffre 1 au début du premier paragraphe et les dispositions du paragraphe 2 du même article sont supprimés.
8. A l'article 10 de la Convention, un nouveau paragraphe 6 ainsi conçu est ajouté :
 

«6) Les personnes qui ne sont pas soumises à la législation de sécurité sociale de l'Etat accréditant conformément aux paragraphes 1 et 2 sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire.»
9. A l'article 12 de la Convention, le chiffre 1 au début du premier paragraphe et les dispositions du paragraphe 2 sont supprimés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties s'étaient notifié (le 15 juillet 1981) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1975 à l'égard de l'alinéa b du paragraphe 19 de l'article 1 et au 1<sup>er</sup> janvier 1976 à l'égard du paragraphe 27 de l'article I, conformément à l'article II.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

10. L'article 14 de la Convention est modifié comme suit :

«Article 14. 1) Une personne qui :

a) Est assurée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants ou

b) Est en droit de recevoir des prestations d'un organisme d'un des Etats contractants, bénéficie, lorsqu'elle réside sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui dans lequel l'organisme compétent a son siège, de prestations en nature, comme si elle était assurée auprès de l'organisme du lieu de sa résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cet organisme.

2) Lorsqu'une personne transfère sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel l'organisme compétent a son siège, elle bénéficie des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit Etat.

Cette règle est également applicable lorsque la personne a déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité de prestations servies par les organismes de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle résidait avant le transfert; si la législation applicable par l'organisme compétent prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, il est tenu compte de la durée pendant laquelle des prestations ont été servies immédiatement avant le transfert de résidence.

3) Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui dans lequel l'organisme compétent a son siège ou qui transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel cet organisme a son siège.»

11. A l'article 15 de la Convention, l'expression «au paragraphe 1 de l'article 12» est remplacée par «à l'article 12».

12. a) A l'article 16 de la Convention, les paragraphes 1 et 2 sont modifiés comme suit :

«1) Lorsque le titulaire d'une pension due en vertu des législations de l'un et de l'autre Etats contractants réside sur le territoire de l'un de ces Etats et a droit à des prestations en nature en vertu de la législation dudit Etat, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux membres de sa famille, par l'organisme du lieu de sa résidence comme s'il avait droit à ces prestations en nature exclusivement en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside. Lesdites prestations sont à la charge de l'organisme de ce dernier Etat.

2) Lorsque le titulaire d'une pension due en vertu des législations d'un seul des deux Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat et aurait droit à des prestations en nature en vertu de la législation du premier Etat contractant s'il résidait sur le territoire de cet Etat, des prestations en nature lui sont servies, de même qu'aux membres de sa famille, par l'organisme du lieu de sa résidence, comme s'il avait droit à des prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside. Ces prestations sont à la charge de l'organisme compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'organisme débiteur de la pension a son siège.»

b) Au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention, le membre de phrase «ou d'une pension» est supprimé.

c) Au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, l'expression «sur la pension ou la rente» est remplacée par «sur la pension», et l'expression «débiteur de la pension ou de la rente» est remplacée par «débiteur de la pension».

d) Au paragraphe 6 de l'article 16 de la Convention, le membre de phrase «ou une rente» est supprimé.

13. L'expression «au paragraphe 2 de l'article 12», à l'article 17 de la Convention, est supprimée.

14. A l'article 18 de la Convention, l'expression «en vertu des articles 12, 13 14 et 16» employée au paragraphe 1 est remplacée par l'expression «en vertu des articles 13, 14 et 16».

15. A l'article 20 de la Convention, le paragraphe 2 est modifié comme suit :

«2) Aux fins de l'application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, les périodes d'assurance sont prises en compte à concurrence de leur durée effective.»

16. L'article 21 de la Convention est modifiée comme suit :

«Article 21. Pour l'application des articles 19 et 20, les organismes autrichiens se conforment aux règles suivantes :

1) Aux fins de déterminer quel organisme doit verser la pension, il est uniquement tenu compte des périodes d'assurance accomplies en Autriche.

2) Si l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'exercice d'activités qui sont essentiellement des activités de mineur au sens de la législation autrichienne, seules sont prises en compte, parmi les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas, celles qui correspondent à l'exercice d'activités analogues dans une branche d'industrie du même type.

3) Les articles 19 et 20 ne sont pas applicables aux fins de la détermination des conditions d'existence du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*) et du service de ces prestations par l'assurance-pension des mineurs.

4) Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 20, les dispositions suivantes sont applicables :

*a)* Les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas sont prises en compte sans qu'il soit fait application de la législation autrichienne concernant la prise en compte des périodes d'assurance;

*b)* La base du calcul de la pension est déterminée uniquement d'après les périodes d'assurance accomplies en Autriche;

*c)* Les cotisations au titre de l'assurance complémentaire, le complément de prestations des mineurs, le complément de pension des grands invalides et le supplément de péréquation ne sont pas prises en compte.

5) Aux fins de l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20, les dispositions suivantes sont applicables :

Si la durée totale des périodes d'assurance prises en compte selon les législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale fixée par la législation autrichienne aux fins du calcul de la majoration progressive de la pension, la pension partielle due par l'organisme est calculée sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en compte selon la législation autrichienne et ladite durée maximum, en mois d'assurance.

6) Le montant calculé conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20 est augmenté, le cas échéant, des majorations pour cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, du complément de prestations des mineurs, du complément de pension des grands invalides et du supplément de péréquation.

7) Pour le calcul de complément de pension des grands invalides, les alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 20 sont applicables; les dispositions de l'article 23 sont applicables *mutatis mutandis*.

8) Les versements extraordinaires sont dus dans la même proportion que la pension partielle autrichienne; les dispositions de l'article 23 sont applicables *mutatis mutandis*.

9) Si les périodes d'assurance prises en compte selon la législation autrichienne pour le calcul de la pension n'atteignent pas 12 mois au total, aucune prestation n'est accordée au titre de l'assurance-pension autrichienne, à moins qu'un droit à pension ne soit acquis en vertu de la législation autrichienne indépendamment de l'application de l'article 19.»

17. L'article 23 de la Convention est modifié comme suit :

«Article 23. Au cas où, indépendamment des dispositions de l'article 19, une personne a droit, en vertu de la législation autrichienne, à une prestation d'un montant supérieur au total des prestations calculées conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 20, l'organisme autrichien majore sa prestation partielle, ainsi calculée, du montant de la différence entre le total des prestations calculées conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 20 et la prestation qui serait due selon la seule législation autrichienne; ceci s'applique également à une prestation néerlandaise calculée sans qu'il soit fait application de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 20.»

18. a) Le chapeau de l'article 24 de la Convention est modifié comme suit :

«Nonobstant l'article 20, les organismes néerlandais compétents déterminent les pensions de vieillesse en prenant exclusivement en compte les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas, ainsi que les règles suivantes :»

b) Le paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention est supprimé.

19. a) Le chapeau de l'article 25 de la Convention est modifié comme suit :

«Les organismes néerlandais compétents n'appliquent les dispositions de l'article 20 que dans le cas de personnes qui ne sont plus soumises à la législation néerlandaise au moment de leur décès; ils se conforment alors aux règles suivantes :»

b) L'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 25 de la Convention est modifié comme suit :

«a) Qui perçoivent une pension au titre de leur propre assurance-pension, conformément à la législation autrichienne,»

20. a) Le chapeau du paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention est modifié comme suit :

«2) Les organismes néerlandais compétents n'appliquent l'article 20 que dans le cas de personnes qui étaient soumises à la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité des salariés et ne le sont plus à la date où l'invalidité a débuté; ils se conforment alors aux règles suivantes :»

b) A l'article 26 de la Convention, l'expression «des salariés», au point 1 du paragraphe 2, est supprimée.

21. A l'article 43 de la Convention, l'expression «Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, du paragraphe 1 de l'article 7 et de l'article 19 de la Convention ne portent pas atteinte», est remplacée par l'expression «La présente Convention ne porte pas atteinte».

22. Au point I 2) du Protocole final relatif à la Convention, l'expression «des salariés» est supprimée.

23. a) Au point II 3) du Protocole final relatif à la Convention, l'expression «Ne sont pas applicables aux ressortissants néerlandais» est remplacée par «Sont réservées».

b) Le point II 4) du Protocole final relatif à la Convention est modifié comme suit :

«4) Est réservée la législation autrichienne concernant l'assurance des personnes employés par une représentation autrichienne officielle dans un Etat tiers ou par des membres d'une telle représentation.»

c) Le point II 5) du Protocole final relatif à la Convention est modifié comme suit :

«5) Est réservée la législation autrichienne relative à la prise en compte des périodes de service de guerre ou périodes assimilées.»

24. Le point III du Protocole final relatif à la Convention est supprimé.

25. Au point V 1) du Protocole final relatif à la Convention, l'expression «l'assurance obligatoire» est remplacée par l'expression «l'assurance».

26. a) Le point VI 2) du Protocole final relatif à la Convention est modifié comme suit :

«2) Lorsqu'il est fait application des paragraphes 1 et 2, une prestation d'invalidité

accordée conformément à la législation visée à l'alinéa 2, *b*, du paragraphe 1 de l'article 2 n'est considérée comme une pension que si elle est fondée sur une diminution de la capacité de travail d'au moins 45 p. 100.»

*b*) Le point VI 4) du Protocole final relatif à la Convention est supprimé.

27. Le point VII du Protocole final relatif à la Convention est supprimé.

28. Le point VIII du Protocole final relatif à la Convention est modifié comme suit :

«VIII. En ce qui concerne les articles 25 et 26 de la Convention : Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 25 et au point 1 du paragraphe 2 de l'article 26, les organismes néerlandais compétents ne prennent en compte une rente servie au titre d'une assurance accident autrichienne par suite de la réalisation du risque visé que par application du rapport entre les périodes fixées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20.»

#### *Article II*

1. Le présent Accord additionnel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Etats contractants se seront informés mutuellement que les conditions requises par leurs législations nationales respectives pour son entrée en vigueur sont remplies.

2. L'alinéa *b* du paragraphe 19 de l'article premier et le paragraphe 27 de l'article premier auront, le jour d'entrée en vigueur du présent Accord additionnel, un effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975 et du 1<sup>er</sup> janvier 1976, respectivement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord additionnel.

FAIT à La Haye, le 5 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
C. A. VAN DER KLAUW

Pour la République d'Autriche :  
FRANZ WEIDINGER

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

17 March 1982

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States. With a declaration that the Solomon Islands maintain the reservations entered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<sup>2</sup> save in so far as the same cannot apply to Solomon Islands.)

*Registered ex officio on 17 March 1982.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

17 mars 1982

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'États. Avec déclaration que les Iles Salomon maintiennent les réserves formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>2</sup> sauf dans la mesure où elles ne sont pas applicables aux Iles Salomon.)

*Enregistré d'office le 17 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256 and 1259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1007, p. 389.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256 et 1259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1007, p. 391.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 21 JUNE 1975<sup>1</sup>

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTER-  
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À  
GENÈVE LE 21 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

23 March 1982

ROMANIA

(With effect from 31 December 1981.)

*Registered ex officio on 23 March 1982.*

---

---

RETRAIT

*Notification reçue le :*

23 mars 1982

ROUMANIE

(Avec effet au 31 décembre 1981.)

*Enregistré d'office le 23 mars 1982.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, 1074, 1106, 1120 and 1237.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052, 1055, 1074, 1106, 1120 et 1237.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 March 1982

ARGENTINA

(With effect from 17 April 1982.)

With the following reservation:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 mars 1982

ARGENTINE

(Avec effet au 17 avril 1982.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina declara, de conformidad con lo establecido en el párrafo 2 del artículo 13 de la Convención, que no se considera obligada por el párrafo 1 del artículo 13 de dicha Convención”.

[TRANSLATION]

In accordance with article 13, paragraph 2, of the Convention, the Argentine Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention.

*Registered ex officio on 18 March 1982.*

[TRADUCTION]

La République argentine déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de cette Convention.

*Enregistré d'office le 18 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259 and 1263.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259 et 1263.



No. 16206. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 22 JULY 1977<sup>1</sup>

Nº 16206. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 22 JUILLET 1977<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 4 DECEMBER 1980

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 4 DÉCEMBRE 1980

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 24 March 1982.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 mars 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Considerando que el Gobierno de la República Argentina y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Acuerdo) desean enmendar su Acuerdo de 22 de julio de 1977 para la aplicación de salvaguardias;

Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó estas enmiendas el 18 de septiembre de 1980;

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo acuerdan lo siguiente:

*Sección 1.* El Acuerdo para la aplicación de salvaguardias de 22 de julio de 1977 queda enmendado como sigue:

A. La Sección 2 a) queda enmendada como sigue:

"a) el equipo suministrado y cualquier material nuclear transferido por la República Federal de Alemania a la Argentina en relación con la ejecución del contrato;"

B. La Sección 5 a) i) queda enmendada como sigue:

"i) el equipo suministrado y cualquier material nuclear transferido por la República Federal de Alemania a la Argentina en relación con la ejecución del contrato;"

C. La Sección 8 queda enmendada como sigue:

"a) El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de haber recibido cualquier equipo suministrado o información o cualquier material nuclear mencionado en el inciso i) del apartado a) de la Sección 5; esta notificación se hará dentro de las dos semanas siguientes a la transferencia a la jurisdicción de la República Argentina.

b) La notificación de la transferencia también la podrá hacer el Gobierno de la República Federal de Alemania, o bien el Gobierno de la República Federal de Alemania conjuntamente con el Gobierno de la República Argentina. El Organismo también podrá solicitar información del Gobierno de la República Federal de Alemania en relación con las transferencias de equipo suministrado o de información o de cualquier material nuclear mencionado en el inciso i) del párrafo a) de la Sección 5.

c) El Organismo inscribirá el equipo suministrado y el material nuclear transferido mencionado en el inciso i) del párrafo a) de la Sección 5 en la Parte principal del Inventario e inscribirá la información en la Lista, una vez que haya recibido notificación o confirmación

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 117.

<sup>2</sup> Came into force on 4 December 1980 by signature, in accordance with section 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 117.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 2.

del Gobierno de la República Argentina de que se ha recibido ese equipo suministrado o esa información o el material nuclear transferido e informará en tal sentido al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno de la República Federal de Alemania.

d) En cada notificación se especificará, en la medida pertinente, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad del material nuclear transferido o el tipo y la capacidad del equipo suministrado, la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente.”

D. La Sección 14 queda enmendada como sigue:

“El material nuclear será dado de baja en el Inventario, y se dará por terminada la aplicación de salvaguardias al mismo, conforme se establece en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias. El equipo y las instalaciones nucleares que se enumeran en la Parte principal del Inventario se darán de baja en el Inventario y la aplicación de salvaguardias a los mismos cesará después de que el Organismo haya determinado que los elementos de que se trata no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias. El Organismo también dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto de cualquier material nuclear que sea dado de baja en el Inventario en conformidad con el apartado b) de la Sección 11.”

*Sección 2.* El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno de la República Argentina.

HECHO en Viena, a los cuatro días del mes de diciembre de 1980, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República Argentina:  
E. PULIT

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:  
SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

Whereas the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) desire to amend their Agreement for the Application of Safeguards of 22 July 1977;<sup>2</sup>

Whereas the Board of Governors of the Agency approved these amendments on 18 September 1980;

Now therefore, the Government of the Argentine Republic and the Agency have agreed as follows:

*Section 1.* The Agreement for the Application of Safeguards of 22 July 1977 is amended as follows:

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Considérant que le Gouvernement de la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») souhaitent modifier leur accord pour l'application de garanties du 22 juillet 1977;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ces modifications le 18 septembre 1980;

Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'Accord du 22 juillet 1977 en vue de l'application de garanties est modifié comme suit :

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 117.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 117.

A. Section 2(a) is amended to read as follows:

“(a) The supplied equipment and any nuclear material transferred from the Federal Republic of Germany to Argentina in connection with the implementation of the Contract;”

B. Section 5(a)(i) is amended to read as follows:

“(i) The supplied equipment and any nuclear material transferred from the Federal Republic of Germany to Argentina in connection with the implementation of the Contract;”

C. Section 8 is amended to read as follows:

“(a) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency of the receipt of any of the supplied equipment or information or of any nuclear material referred to in Section 5(a)(i) within two weeks of its transfer into the jurisdiction of the Argentine Republic.

(b) The notification of transfer may also be made by the Government of the Federal Republic of Germany, or by the Government of the Federal Republic of Germany jointly with the Government of the Argentine Republic. The Agency may also request information from the Government of the Federal Republic of Germany in connection with transfers of the supplied equipment or information or of any nuclear material referred to in Section 5(a)(i).

(c) The Agency shall list supplied equipment and transferred nuclear material referred to in Section 5(a)(i) in the main part of the Inventory and information in the list when it has received notification or confirmation by the Government of the Argentine Republic of the receipt of such supplied equipment or information or transferred nuclear material and shall so inform the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany.

(d) Each notification shall specify, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the transferred nuclear material or the type and capacity of the supplied equipment, the

A. Le texte du paragraphe *a* de l'article 2 est modifié comme suit :

«*a*) L'équipement fourni et toute matière nucléaire transférée de République fédérale d'Allemagne en Argentine à l'occasion de l'exécution du Contrat;»

B. Le texte de l'alinéa *i* du paragraphe *a* de l'article 5 est modifié comme suit :

«*i*) L'équipement fourni et toute matière nucléaire transférée de République fédérale d'Allemagne en Argentine à l'occasion de l'exécution du Contrat;»

C. Le texte de l'article 8 est modifié comme suit :

«*a*) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence la réception de tout équipement fourni, de toute information ou de toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*, *i*, de l'article 5 dans les deux semaines suivant leur transfert sous la juridiction de la République argentine.

*b*) La notification du transfert peut aussi être faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou conjointement par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine. L'Agence peut également demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des renseignements relatifs aux transferts de l'équipement fourni ou des informations, ou de toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*, *i*, de l'article 5.

*c*) L'Agence inscrit l'équipement fourni et les matières nucléaires transférées qui sont visées à l'alinéa *a*, *i*, de l'article 5 à la partie principale de l'inventaire et les informations sur la liste lorsqu'elle a reçu notification ou confirmation par le Gouvernement de la République argentine de la réception de cet équipement fourni, de ces informations ou de ces matières nucléaires transférées, et elle en informe le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

*d*) Chaque notification indique, selon le cas, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières nucléaires transférées ou le type et la capacité de l'équipement fourni, la date d'expédition,

date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee and any other relevant information.”

D. Section 14 is amended to read as follows:

“Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Nuclear facilities and equipment listed in the main part of the Inventory shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the items in question are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement with respect to any nuclear material deleted from the Inventory in accordance with Section II(b).”

*Section 2.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government of the Argentine Republic.

DONE in Vienna on the fourth day of December 1980 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:  
E. PULIT

For the International Atomic Energy Agency:  
SIGVARD EKLUND

la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.»

D. Le texte de l'article 14 est modifié comme suit :

«Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. Les installations et les équipements nucléaires inscrits à la partie principale de l'inventaire sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer après que l'Agence a déterminé que les articles en question ne peuvent plus être utilisés pour une quelconque activité nucléaire ayant une importance du point de vue des garanties. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux matières nucléaires rayées de l'inventaire dans les conditions prévues au paragraphe *b* de l'article 11.»

*Article 2.* Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou par son représentant et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République argentine.

FAIT à Vienne, le 4 décembre 1980, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine:  
E. PULIT

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:  
SIGVARD EKLUND

No. 16546. CONVENTION CONCERNING  
THE AUTHENTICATION OF CERTAIN  
DEATHS. CONCLUDED AT ATHENS ON  
14 SEPTEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 16546. CONVENTION RELATIVE À LA  
CONSTATATION DE CERTAINS DÉCÈS.  
CONCLUE À ATHÈNES LE 14 SEP-  
TEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of  
Switzerland on:*

28 January 1982

PORTUGAL

(With effect from 27 February 1982.)

*Certified statement was registered by Switz-  
erland on 23 March 1982.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement  
suisse le :*

28 janvier 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 27 février 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
la Suisse le 23 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 221, and annex A in volumes 1122 and 1162.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 221, et annexe A des volumes 1122 et 1162.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

14 December 1981

NORWAY

(With effect from 14 June 1982.)

With the following declaration:

“We simultaneously declare that we recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission referred to in article 90 of Protocol I.”

15 January 1982

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 15 July 1982.)

With the following declarations:

“1. In relation to Article 44 of Protocol 1, the “situation” described in the second sentence of paragraph 3 of the Article can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1, and the Government of the Republic of Korea will interpret the word “deployment” in paragraph 3 (b) of the Article as meaning “any movement towards a place from which an attack is to be launched”;

2. In relation to paragraph 4 (b) of Article 85 of Protocol I, a party detaining prisoners of war may not repatriate its prisoners agreeably to their openly and freely expressed will, which shall not be regarded as unjustifiable delay in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226 and 1256.

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

14 décembre 1981

NORVÈGE

(Avec effet au 14 juin 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nous déclarons simultanément reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits, visée à l'article 90 du Protocole 1.

15 janvier 1982

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 15 juillet 1982.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne l'article 44 du Protocole 1, les «situations» décrites dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de cet article ne peuvent exister que dans les territoires occupés ou dans le cas de conflits armés couverts par le paragraphe 4 de l'article premier, et le Gouvernement de la République de Corée interprétera le mot «déploiement» au paragraphe 3, b, de cet article, comme signifiant «tout mouvement vers un lieu à partir duquel une attaque doit être lancée».

2. En ce qui concerne le paragraphe 4, b, de l'article 85 du Protocole I, une partie ayant détenu des prisonniers de guerre peut ne pas les rapatrier si cela est conforme à leur volonté ouvertement et librement exprimée, sans se rendre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226 et 1256.

the repatriation of prisoners of war constituting a grave breach of this Protocol;

3. In relation to Article 91 of Protocol I, a party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall take the responsibility for paying compensation to the party damaged from the acts of violation, whether the damaged party is a legal party to the conflict or not; and

4. In relation to paragraph 3 of Article 96 of Protocol I, only a declaration made by an authority which genuinely fulfills the criteria of paragraph 4 of Article 1 can have the effects stated in paragraph 3 of Article 96, and it is also necessary that the authority concerned be recognized as such by the appropriate regional intergovernmental organization.”

17 February 1982

SWITZERLAND

(With effect from 17 August 1982.)

With the following reservations and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Reservation regarding article 57:

The provisions of article 57, paragraph 2, create obligations only for battalion or group commanders and higher-echelon commanders. The information available to the commanders at the time of the decision shall be the determining factor.

2. Reservation regarding article 58:

As article 58 contains the expression “to the maximum extent feasible”, subparagraphs (a) and (b) shall be applied subject to the exigencies of the defence of the national territory.

Furthermore, in conformity with article 90, paragraph 2, of Protocol I, Switzerland recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party.

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 March 1982.*

coupable pour autant d'un retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre, qui constitue une infraction grave à ce Protocole.

3. En ce qui concerne l'article 91 du Protocole I, toute partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du Protocole sera tenue d'indemniser la partie lésée par ces violations, que la partie lésée soit juridiquement partie au conflit ou non.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 96 du Protocole I, seule une déclaration faite par une autorité satisfaisant véritablement aux critères énoncés au paragraphe 4 de l'article premier peut produire les effets indiqués au paragraphe 3 de l'article 96, l'autorité en question devant en outre être reconnue en tant que telle par l'organisation intergouvernementale régionale appropriée.

17 février 1982

SUISSE

(Avec effet au 17 août 1982.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

«1. Réserve portant sur l'article 57 :

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 ne créent des obligations que pour les commandants au niveau du bataillon ou du groupe et aux échelons plus élevés. Sont déterminantes les informations dont les commandants disposent au moment de leur décision.

2. Réserve portant sur l'article 58 :

Etant donné que l'article 58 contient l'expression «dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible», les alinéas a et b seront appliqués sous réserve des exigences de la défense du territoire national.

De plus, la Suisse reconnaît, conformément à l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I, de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 mars 1982.*

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

14 December 1981

NORWAY

(With effect from 14 June 1982.)

15 January 1982

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 15 July 1982.)

17 February 1982

SWITZERLAND

(With effect from 17 August 1982.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 March 1982.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

14 décembre 1981

NORVÈGE

(Avec effet au 14 juin 1982.)

15 janvier 1982

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 15 juillet 1982.)

17 février 1982

SUISSE

(Avec effet au 17 août 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202 and 1216.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202 et 1216.



No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification received on:*

16 March 1982

GUATEMALA

(With effect from 16 March 1982.)

*Registered ex officio on 16 March 1982.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 March 1982

GUATEMALA

(With provisional effect from 25 March 1982. The Agreement came into force provisionally on 16 March 1982 for Guatemala which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 65 (1). As an exporting member.)

*Registered ex officio on 25 March 1982.*

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification reçue le :*

16 mars 1982

GUATEMALA

(Avec effet au 16 mars 1982.)

*Enregistré d'office le 16 mars 1982.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mars 1982

GUATEMALA

(Avec effet à titre provisoire à compter du 25 mars 1982. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 mars 1982 pour le Guatemala qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe I de l'article 65. Comme membre exportateur.)

*Enregistré d'office le 25 mars 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263 and 1270.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263 et 1270.

---

*UNIVERSAL POSTAL UNION*

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 February 1982

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 1 February 1982.)

17 February 1982

MALAYSIA

(With effect from 17 February 1982.)

23 February 1982 AA

MAURITANIA

(With effect from 23 February 1982.)

24 February 1982

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 February 1982.)

24 February 1982 AA

INDIA

(With effect from 24 February 1982.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

*UNION POSTALE UNIVERSELLE*

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE  
LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale  
universelle conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> février 1982

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1982.)

17 février 1982

MALAISIE

(Avec effet au 17 février 1982.)

23 février 1982 AA

MAURITANIE

(Avec effet au 23 février 1982.)

24 février 1982

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 février 1982.)

24 février 1982 AA

INDE

(Avec effet au 24 février 1982.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON  
26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON  
26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 February 1982

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 1 February 1982.)

17 February 1982

MALAYSIA

(With effect from 17 February 1982.)

23 February 1982 AA

MAURITANIA

(With effect from 23 February 1982.)

24 February 1982

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 February 1982.)

24 February 1982 AA

INDIA

(With effect from 24 February 1982.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement Suisse le :*

1<sup>er</sup> février 1982

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1982.)

17 février 1982

MALAISIE

(Avec effet au 17 février 1982.)

23 février 1982 AA

MAURITANIE

(Avec effet au 23 février 1982.)

24 février 1982

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 février 1982.)

24 février 1982 AA

INDE

(Avec effet au 24 février 1982.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT.  
CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER  
1979<sup>2</sup>

---

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON  
26 OCTOBER 1979<sup>3</sup>

---

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO  
ON 26 OCTOBER 1979<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 February 1982

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 1 February 1982.)

23 February 1982 AA

MAURITANIA

(With effect from 23 February 1982.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

<sup>4</sup> *Ibid.*, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>3</sup>

---

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> février 1982

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1982.)

23 février 1982 AA

MAURITANIE

(Avec effet au 23 février 1982.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

1 February 1982

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 1 February 1982.)

---

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 February 1982

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 1 February 1982.)

24 February 1982

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 February 1982.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 March 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19992, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258 and 1261.



N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> février 1982

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1982.)

---

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> février 1982

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1982.)

24 février 1982

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 février 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-19992, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258 et 1261.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>

- No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

## DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

19 February 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 19 February 1983.)

- No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>3</sup>

## DENUNCIATIONS

*Notifications registered with the Director-General of the International Labour Organisation on :*

19 February 1982

LUXEMBOURG

(With effect from 19 February 1983.)

25 February 1982

URUGUAY

(With effect from 25 February 1983.)

26 February 1982

IRELAND

(With effect from 26 February 1983.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 940, 958, 970, 1015, 1023 and 1038.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242 and 1263.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

---

- N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

**DÉNONCIATION**

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

19 février 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 19 février 1983.)

---

- N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>3</sup>

---

**DÉNONCIATIONS**

*Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

19 février 1982

LUXEMBOURG

(Avec effet au 19 février 1983.)

25 février 1982

URUGUAY

(Avec effet au 25 février 1983.)

26 février 1982

IRLANDE

(Avec effet au 26 février 1983.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9, 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 958, 970, 1015, 1023 et 1038.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242 et 1263.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 February 1982

MEXICO

(With effect from 10 February 1983.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 March 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248 and 1252.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1260, No. 1-20691.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 février 1982

MEXIQUE

(Avec effet au 10 février 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 mars 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248 et 1252.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1260, n° I-20691.

